



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2145

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2001 with the Secretariat of the United Nations*

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28 November 1979: Eritrea	3

2955. Multilateral:

European Cultural Convention. Paris, 19 December 1954	
Accession: Yugoslavia.....	4

2956. Multilateral:

European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953	
Declaration: Czech Republic	5

2957. Multilateral:

European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953	
Deelaration: Czech Republic	8

2958. Multilateral:

European Convention on social and medical assistance. Paris, 11 December 1953	
Amendment to annex I: Germany.....	10

2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 and 31 October 1951	
Acceptance: Brazil	12

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Accession: Panama	13

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949	
Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 March 1959	
Accession: Czech Republic	14
Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996	
Ratification: Greece	17

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Accession: South Africa	18

6229. United States of America and France:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic for co-operation in the operation of atomic weapons systems for mutual defense purposes. Paris, 27 July 1961	
Amendment modifying the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic for cooperation in the operation of atomic weapons systems to provide for cooperation on the safety and security of nuclear activities and installations for mutual defense purposes. Paris, 22 July 1985	20

6440. Israel and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between Israel and the United States of America for financing certain educational exchange programs. Tel Aviv, 18 June 1962 and Jerusalem, 22 June 1962	
Agreement between the United States of America and Israel amending the agreement of 18 and 22 June 1962, as amended, relating to financing certain educational exchange programs. Tel Aviv, 10 January 1985 and Jerusalem, 30 January 1985	29

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	30

6943. Multilateral:

Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929. The Hague, 28 September 1955	
Montreal Protocol No. 4 to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929 as amended by the Protocol done at The Hague on 28 September 1955. Montreal, 25 September 1975	31
Accession: Bahrain	81
Ratification: Canada	82
Accession: Ecuador	82
Ratification: United States of America	83
Accession: Guinea	83
Accession: Honduras	83
Accession: Jordan	83
Accession: Kenya	84
Accession: Mauritius	84
Accession: Nauru.....	84
Accession: Niger.....	85
Accession: New Zealand	85

Accession: Oman	85
Accession: Uzbekistan.....	86
Accession: Singapore.....	86
Accession: Turkey	86
7625. Multilateral:	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Romania	87
Accession: Bulgaria	87
8548. Multilateral:	
Convention on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests. Paris, 17 December 1962	
Accession: Yugoslavia.....	88
11237. United States of America and Mexico:	
Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning radio broadcasting in the standard broadcasting band (535-1605 kHz). Mexico City, 11 December 1968	
Agreement amending the Agreement of 11 December 1968 between the United States of America and the United Mexican States concerning radio broadcasting in the standard broadcasting band (535-1605 kHz) (with annexes). Mexico, D. F., 6 and 29 November 1984.....	89
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Accession: Ukraine	90
Acceptance of accession of Bulgaria: Germany	91
Acceptance of accession of Bulgaria: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Guernsey, Isle of Man, Jersey and Sovereign Base Areas of Cyprus).....	92
Acceptance of accession of Bulgaria: Australia	92
Acceptance of accession of Lithuania: Luxembourg.....	92

Acceptance of accession of Sri Lanka: Luxembourg	93
Acceptance of accession of Slovenia: Luxembourg	93
12419. Multilateral:	
European Agreement on continued payment of scholarships to students studying abroad. Paris, 12 December 1969	
Accession: Yugoslavia.....	94
13053. United States of America and Mexico:	
Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Washington, 9 November 1972	
Agreement amending the Agreement of 9 November 1972 between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band, as amended. Mexico, D. F., 6 July 1984 and Tlatelolco, 10 September 1984	95
Agreement amending the Agreement of 9 November 1972 between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band, as amended. Mexico, D. F., 6 November 1984 and Tlatelolco, 7 December 1984.....	96
13793. United States of America and Romania:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Washington, 4 December 1973	
Agreement extending the Agreement of 4 December 1973 between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport, as amended and extended. Bucharest, 25 and 30 January 1985	97
13925. Multilateral:	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Acceptance of accession of Belarus: Spain	104
14222. Multilateral:	
European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Strasbourg, 30 November 1964	

Accession: Yugoslavia.....	105
14531. Multilateral:	
International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Eritrea	106
Communication relating to the Hong Kong Special Administrative Region: China.....	106
14545. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation. Bonn, 19 May 1973	
Termination as between the Federal Republic of Germany and Kazakhstan:	109
15121. Multilateral:	
Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970	
Amendments to Annex 1, Appendix 4 of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). 27 October 2000	110
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Azerbaijan	113
15680. United States of America and Romania:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania on maritime transport. Washington, 4 June 1976	
Agreement between the United States of America and Romania extending the Agreement of 4 June 1976, as amended, on maritime transport. Bucharest, 30 August 1984 and 20 September 1984.....	114

17237. United States of America and France:

Agreement in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors. Paris, 18 January 1977	
Agreement between the United States of America and France extending the Agreement of 17 January 1977 in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors. Washington, 7 January 1985 and Paris, 5 February 1985	121
Agreement between the United States of America and France extending the Agreement of 17 January 1977 in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors. Paris, 16 July 1986 and Washington, 25 August 1986	126

17868. Multilateral:

European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Strasbourg, 15 October 1975	
Ratification: Czech Republic	131

17869. Multilateral:

European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Strasbourg, 10 March 1976	
Accession: Yugoslavia.....	134

17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974	
Accession: Rwanda.....	135

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Withdrawal of the declaration in respect of article 7(2): Finland.....	136

19735. Multilateral:

International Agreement for the Establishment of the University for Peace. New York, 5 December 1980	
Notification of the Amendments to the Charter of the University for Peace:	137

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Peru	165

21158. Multilateral:

European Convention for the protection of animals for slaughter. Strasbourg, 10 May 1979	
Accession: Yugoslavia.....	166

21200. Multilateral:

Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Strasbourg, 22 July 1964	
Accession: Yugoslavia.....	167

22417. Multilateral:

European Convention on the international effects of deprivation of the right to drive a motor vehicle. Brussels, 3 June 1976	
Accession: Yugoslavia.....	168

22680. Mexico and United States of America:

Agreement relating to assignments and usage of television broadcasting channels in the frequency range 470-806 MHz (channels 14-69) along the Mexico-United States border. Mexico City, 18 June 1982	
Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of 18 June 1982 relating to assignments and usage of television broadcasting channels in the frequency range 470-806 MHz (channels 14-69) along the Mexico-United States border. Washington, 31 October 1984 and 8 April 1985	169

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Ratification: Sierra Leone	170

25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981	
Withdrawal of declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	171
Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	171

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983	
Ratification: Azerbaijan.....	173
Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997	
Ratification: Lithuania.....	175

25704. Multilateral:

European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Strasbourg, 19 August 1985	
Accession: Yugoslavia.....	176

25705. Multilateral:

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985	
Accession: Yugoslavia.....	177
Ratification: Slovakia	177

26129. Mexico and Guatemala:

Partial Scope Agreement. Guatemala City, 4 September 1984	
Fourteenth Additional Protocol to the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Mexico City, 24 August 1999.....	178
Fifteenth Additional Protocol to the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Mexico City, 15 March 2000.....	179
Sixteenth Additional Protocol to the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Mexico City, 15 May 2000	179

Thirteenth Additional Protocol to the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Mexico City, 21 January 1999	180
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Yemen	181
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Ratification: Ghana	182
Accession: Yemen	182
Ratification: Paraguay	182
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Yemen	183
Ratification: Paraguay	183
28020. Multilateral:	
Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Accession: Yugoslavia.....	184
28603. Multilateral:	
Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989	
Provisional acceptance: Argentina.....	185
28911. Multilateral:	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Guyana	186

30557. United States of America and El Salvador:

Air Transport Agreement. Washington, 2 April 1982

Mermorandum of Understanding modifying the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador. San Salvador, 16 and 24 July 1985.....	187
---	-----

30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology.
Madrid, 13 September 1983

Ratification: Syrian Arab Republic.....	194
---	-----

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Ratification: Poland	195
----------------------------	-----

31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Communication concerning the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, annexed to the Marrakesh Agreement: Benin.....	198
--	-----

Communication concerning the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, annexed to the Marrakesh Agreement: Côte d'Ivoire.....	201
--	-----

Communication concerning the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, annexed to the Marrakesh Agreement: Mali	203
--	-----

Communication concerning the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, annexed to the Marrakesh Agreement: Nicaragua	206
---	-----

Communication concerning the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, annexed to the Marrakesh Agreement: Niger	208
---	-----

Communication concerning the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, annexed to the Marrakesh Agreement: Oman.....	211
---	-----

Communication concerning the Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, annexed to the Marrakesh Agreement: Rwanda	214
Certification of modifications to schedule CXVIII - Mauritius annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 27 October 1999	216
Certification of modifications and rectifications to schedule CXVIII - Mauritius annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 6 April 2000.....	216
Certification of modifications to schedule XIII - New Zealand annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 11 November 1998	217
Certification of modifications to schedule LXXV - Philippines annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 21 April 1999.....	217
Certification of modifications to schedule LXV - Poland annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 8 March 2001.....	218
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXIII - Singapore annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 17 June 2000.....	218
Certification of modifications and rectifications to schedule XCIII - Slovakia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 23 January 2001	219
Certification of modifications and rectifications to schedule XCIII - Slovakia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 9 March 2001	219
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXIII - Tunisia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 18 February 1999	220
Certification of modifications and rectifications to schedule XX - United States of America annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 22 March 2000	220
Certification of rectifications to schedule LXIV - Argentina annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 14 November 1998	221

Certification of modifications to schedule V - Canada annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 24 June 1999.....	221
Certification of modifications and rectifications to schedule V - Canada annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 24 March 1999	222
Certification of rectification to schedule LXXVI - Colombia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 15 July 2000	222
Certification of rectifications to schedule LXXXIV - Bolivia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 15 September 1998	223
Certification of modifications and rectifications to schedule CII - Brunei Darussalam annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 12 March 2001	223
Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXIX - Bulgaria annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 26 February 2001	224
Certification of modifications and rectifications to schedule CVII - Cyprus annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 16 February 2001	224
Certification of modifications and rectifications to schedule CXLIII - Latvia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 8 November 1999	225
Certification of modifications and rectifications to schedule CXVII - Malta annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 13 May 1999	225
Certification of modifications and rectifications to schedule XII - India annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 23 January 2001	226
Certification of modifications and rectifications to schedule XCII - Czech Republic annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 18 February 1999	226
Certification of modifications and rectifications to schedule XCII - Czech Republic annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 9 March 2001.....	227

Certification of modifications and rectifications to schedule XXIII - Dominican Republic annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 18 August 1999	227
Certification of modifications to schedule XXIII - Dominican Republic annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 3 February 1999	228
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXVII - El Salvador annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 27 October 1999	228
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXII - Hong Kong, China, annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 12 March 2001.....	229
Certification of modifications and rectifications to schedule XXI - Indonesia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 18 February 1999.....	229
Certification of modifications and rectifications to schedule XII - India annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 15 March 2000	230
Certification of modifications and rectifications to schedule LX - Republic of Korea annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 27 April 1999	230
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXVIII - Japan annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 20 December 1999	231
Certification of modifications to schedule LX - Republic of Korea annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 11 March 1999.....	231
Certification of modifications and rectifications to schedule XCVI - Slovenia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (with schedule). Geneva, 14 March 2000.....	232
32076. Multilateral:	
Agreement to establish the South Centre. Geneva, I Septemher 1994	
Ratification: Mali	233
34028. Multilateral:	
Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991	

Accession: Estonia	234
34267. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya regarding technical cooperation. Nairobi, 4 December 1964	234
Arrangement amending the Agreement of 4 December 1964 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya regarding technical cooperation. Nairobi, 29 May 1997 and 17 June 1997	235
35597. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	245
Ratification: Sierra Leone	245
35870. International Atomic Energy Agency and Azerbaijan:	
Agreement between the Republic of Azerbaijan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 6 November 1998	246
Protocol additional to the Agreement between the Republic of Azerbaijan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 5 July 2000	246
36488. Mexico and Honduras:	
Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 3 December 1984	247
Eighth Additional Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Mexico City, 24 August 1999	247
Ninth Additional Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Mexico City, 20 March 2000	248
Tenth Additional Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Mexico City, 15 May 2000	248

Seventh Additional Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Honduras. Mexico City, 21 January 1999.....	249
--	-----

36868. Multilateral:

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998	
Ratification: South Africa	250

37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997	
Ratification: Finland	251

37341. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:

Treaty establishing a Common Market (Asunción Treaty) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 26 March 1991	
Brasília Protocol for the solution of controversies. Brasília, 17 December 1991	252
Additional Protocol to the Asunción Treaty on the institutional structure of Mercosur (Ouro Preto Protocol) (with annex). Ouro Preto, 17 December 1994.....	298
Ratification: Brazil.....	374
Protocol on educative integration and recognition of certificates, titles and studies at primary and secondary non-technical level (with annex). Buenos Aires, 5 August 1994	375
Ratification: Argentina	396
Ratification: Uruguay	396
Protocol on cooperation and juridical assistance in civil, commercial, labour and administrative matters. Valle de Las Leñas, 27 June 1992..	397
Ratification: Paraguay	439
Ratification: Brazil.....	439
Ratification: Argentina	438

Ratification: Uruguay	438
Protocol on harmonization of norms on intellectual property in Mercosur, in matters of trademarks, indications of source and appellations of origin. Asunción, 5 August 1995	438
Supplementary Agreement to the Protocol on cooperation and juridical assistance in civil, commercial, labour and administrative matters (with annex). Asunción, 19 June 1997	476
37433. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Regional Commission for Fisheries (RECOFI). Rome, 11 November 1999	
37436. German Democratic Republic and Poland:	
Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the reciprocal concession of usufruct rights to sites for the premises of the embassies and trade offices of both States. Warsaw, 14 July 1975	
Supplementary Agreement to the Agreement of 14 July 1975 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the reciprocal concession of usufruct rights to sites for the premises of the embassies and the trade representations of both states (with map). Berlin, 24 May 1976.....	451
37437. Kenya, Uganda and United Republic of Tanzania:	
Treaty for the establishment of the East African Community. Arusha, 30 November 1999	
37439. Multilateral:	
Convention determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities. Dublin, 15 June 1990, Rome, 7 December 1990 and Luxembourg, 13 June 1991	
Accession: Sweden	478
Accession: Austria	478
Accession: Finland.....	479

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Érythrée	3

2955. Multilatéral :

Convention culturelle européenne. Paris, 19 décembre 1954	
Adhésion: Yougoslavie.....	4

2956. Multilatéral :

Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953	
Déclaration: République tchèque.....	5

2957. Multilatéral :

Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953	
Déclaration: République tchèque.....	8

2958. Multilatéral :

Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Paris, 11 décembre 1953	
Amendement de l'annexe 1: Allemagne	10

2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte revisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951	
--	--

Acceptation: Brésil	12
3511. Multilatéral :	
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Adhésion: Panama	13
3515. Multilatéral :	
Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 mars 1959	
Adhésion: République tchèque	14
Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les priviléges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification: Grèce.....	17
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion: Afrique du Sud	18
6229. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française pour la coopération dans la mise en oeuvre de systèmes d'armes atomiques à des fins de défense mutuelle. Paris, 27 juillet 1961	
Amendement modifiant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française pour la coopération dans la mise en oeuvre de systèmes d'armes atomiques afin	

de permettre une coopération sur la sûreté et la sécurité des activités et des installations nucléaires à des fins de défense réciproque. Paris, 22 juillet 1985	20
6440. Israël et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord entre Israël et les États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Tel Aviv, 18 juin 1962 et Jérusalem, 22 juin 1962	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël modifiant l'accord des 18 et 22 juin 1962, tel que modifié, concernant le financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Tel Aviv, 10 janvier 1985 et Jérusalem, 30 janvier 1985	29
6841. Multilatéral :	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man).....	30
6943. Multilatéral :	
Protocole portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie, le 12 octobre 1929. La Haye, 28 septembre 1955	
Protocole de Montréal No 4 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929 amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 Septembre 1955. Montréal, 25 septembre 1975	31
Adhésion: Bahreïn	81
Ratification: Canada	82
Adhésion: Équateur	82
Ratification: États-Unis d'Amérique	83
Adhésion: Guinée	83
Adhésion: Honduras	83
Adhésion: Jordanie	83
Adhésion: Kenya	84
Adhésion: Maurice.....	84

Adhésion: Nauru.....	84
Adhésion: Niger.....	85
Adhésion: Nouvelle-Zélande	85
Adhésion: Oman	85
Adhésion: Ouzbékistan.....	86
Adhésion: Singapour	86
Adhésion: Turquie	86
7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.	
La Hayc, 5 octobre 1961	
Adhésion: Roumanie.....	87
Adhésion: Bulgarie	87
8548. Multilatéral :	
Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs. Paris, 17 décembre 1962	
Adhésion: Yougoslavie.....	88
11237. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes (535-1605 kHz). Mexico, 11 décembre 1968	
Accord modifiant l'Accord du 11 décembre 1968 entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion sur ondes moyennes (535-1605 kHz) (avec annexes). Mexico (D.F), 6 et 29 novembre 1984	89
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Adhésion: Ukraine	90
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Allemagne	91
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Îles Caïmanes, îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Guernesey, Île de Man, Jersey et	

Bases souveraines de Chypre)	92
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Australie	92
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Luxembourg	92
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Luxembourg	93
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Luxembourg.....	93
12419. Multilatéral :	
Accord européen sur le maintien du paiement des bourses aux étudiants poursuivant leurs études à l'étranger. Paris, 12 décembre 1969	
Adhésion: Yougoslavie.....	94
13053. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz. Washington, 9 novembre 1972	
Accord modifiant l'Accord du 9 novembre 1972 entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, tel que modifié. Mexico (D.F), 6 juillet 1984 et Tlatelolco, 10 septembre 1984	95
Accord modifiant l'Accord du 9 novembre 1972 entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, tel que modifié. Mexico (D.F), 6 novembre 1984 et Tlatelolco, 7 décembre 1984.....	96
13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Washington, 4 décembre 1973	
Accord prorogeant l'Accord du 4 décembre 1973 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils, tel que modifié et prorogé. Bucarest, 25 et 30 janvier 1985.....	97
13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Espagne	104

14222. Multilatéral :

Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition. Strasbourg, 30 novembre 1964	
Adhésion: Yougoslavie	105

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Érythrée	106
Communication relative à la Région administrative spéciale de Hong Kong: Chine	106

14545. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bonn, 19 mai 1973	
Abrogation entre la République fédérale d'Allemagne et le Kazakstan:	109

15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970	
Amendements à l'annexe 1, appendice 4 de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). 27 octobre 2000	110

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Azerbaïdjan	113

15680. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports maritimes. Washington, 4 juin 1976	
---	--

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie prorogeant l'Accord du 4 juin 1976 relatif aux transports maritimes, tel que modifié. Bucarest, 30 août 1984 et 20 septembre 1984.....	114
17237. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides. Paris, 18 janvier 1977	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France prorogeant l'Accord du 17 janvier 1977 dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides. Washington, 7 janvier 1985 et Paris, 5 février 1985.....	121
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la France prorogeant l'Accord du 17 janvier 1977 dans le domaine des réacteurs surrégénérateurs à neutrons rapides refroidis aux métaux liquides. Paris, 16 juillet 1986 et Washington, 25 août 1986	126
17868. Multilatéral :	
Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Ratification: République tchèque.....	131
17869. Multilatéral :	
Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Strasbourg, 10 mars 1976	
Adhésion: Yougoslavie.....	134
17949. Multilatéral :	
Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974	
Adhésion: Rwanda	135
18232. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Retrait de déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article 7: Finlande	136
19735. Multilatéral :	
Accord international portant création de l'Université pour la paix. New York, 5 décembre 1980	

Notification des amendements à la Charte de l'Université pour la paix:	137
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Pérou.....	165
21158. Multilatéral :	
Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Strasbourg, 10 mai 1979	
Adhésion: Yougoslavie.....	166
21200. Multilatéral :	
Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Strasbourg, 22 juillet 1964	
Adhésion: Yougoslavie.....	167
22417. Multilatéral :	
Convention européenne sur les effets internationaux de la déchéance du droit de conduire un véhicule à moteur. Bruxelles, 3 juin 1976	
Adhésion: Yougoslavie.....	168
22680. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision sur la fréquence 470-806 MHz (canaux 14 à 69) le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis. Mexico, 18 juin 1982	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 18 juin 1982 relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision sur la fréquence 470-806 MHz (canaux 14 à 69) le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis. Washington, 31 octobre 1984 et 8 avril 1985	169
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Ratification: Sierra Leone	170

25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Retrait de déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	171
Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	171

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Ratification: Azerbaïdjan	173
Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997	
Ratification: Lituanie	175

25704. Multilatéral :

Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Strasbourg, 19 août 1985	
Adhésion: Yougoslavie.....	176

25705. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985	
Adhésion: Yougoslavie	177
Ratification: Slovaquie	177

26129. Mexique et Guatemala :

Accord de portée partielle. Guatemala, 4 septembre 1984	
Quatorzième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Mexico, 24 août 1999	178
Quinzième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Mexico, 15 mars 2000.....	179

Seizième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Mexico, 15 mai 2000	179
Treizième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Mexico, 21 janvier 1999	180
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Yémen	181
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Ratification: Ghana.....	182
Adhésion: Yémen	182
Ratification: Paraguay	182
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Yémen	183
Ratification: Paraguay	183
28020. Multilatéral :	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Adhésion: Yougoslavie	184
28603. Multilatéral :	
Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989	
Acceptation provisoire: Argentine.....	185
28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Guyana.....	186

30557. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord relatif au transport aérien. Washington, 2 avril 1982

Mémorandum d'Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'El
Salvador relatif au transport aérien. San Salvador, 16 et 24 juillet 1985 187

30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie.

Madrid, 13 septembre 1983

Ratification: République arabe syrienne 194

31704. Multilatéral :

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation
des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Ratification: Pologne 195

31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce.
Marrakech, 15 avril 1994

Communication concernant l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII
de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994,
annexé à l'Accord de Marrakech: Bénin 198

Communication concernant l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII
de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994,
annexé à l'Accord de Marrakech: Côte d'Ivoire 201

Communication concernant l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII
de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994,
annexé à l'Accord de Marrakech: Mali 203

Communication concernant l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII
de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994,
annexé à l'Accord de Marrakech: Nicaragua 206

Communication concernant l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII
de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994,
annexé à l'Accord de Marrakech: Niger 208

Communication concernant l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII
de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994,
annexé à l'Accord de Marrakech: Oman 211

Communication concernant l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce 1994, annexé à l'Accord de Marrakech: Rwanda	214
Certification de modifications à la liste CXVIII - Maurice annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 27 octobre 1999	216
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXVIII - Maurice annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 6 avril 2000	216
Certification de modifications à la liste XIII - Nouvelle-Zélande annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 11 novembre 1998	217
Certification de modifications à la liste LXXV - Philippines annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 21 avril 1999	217
Certification de modifications à la liste LXV - Pologne annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 8 mars 2001	218
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXIII - Singapour annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 17 juin 2000	218
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCIII - Slovaquie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 23 janvier 2001	219
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCII - Slovaquie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 9 mars 2001	219
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXIII - Tunisie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 18 février 1999	220
Certification de modifications et de rectifications à la liste XX - États-Unis d'Amérique annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 22 mars 2000	220
Certification de rectifications à la liste LXIV - Argentine annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 14 novembre 1998	221

Certification de modifications à la liste V - Canada annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 24 juin 1999.....	221
Certification de modifications et de rectifications à la liste V - Canada annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 24 mars 1999	222
Certification de rectification à la liste LXXVI - Colombie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 15 juillet 2000	222
Certification de rectifications à la liste LXXXIV - Bolivie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 15 septembre 1998.....	223
Certification de modifications et de rectifications à la liste CII - Brunei Darussalam annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 12 mars 2001.....	223
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXIX - Bulgarie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 26 février 2001.....	224
Certification de modifications et de rectifications à la liste CVII - Chypre annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 16 février 2001	224
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLIII - Lettonie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 8 novembre 1999	225
Certification de modifications et de rectifications à la liste CXVII - Malte annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 13 mai 1999.....	225
Certification de modifications et de rectifications à la liste XII - Inde annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 23 janvier 2001	226
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCII - République tchèque annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 18 février 1999	226
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCII - République tchèque annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 9 mars 2001	227

Certification de modifications et de rectifications à la liste XXIII - République dominicaine annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 18 août 1999	227
Certification de modifications à la liste XXIII - République dominicaine annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 3 février 1999	228
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXVII - El Salvador annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 27 octobre 1999	228
Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXII - Hong-Kong (Chine) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 12 mars 2001.....	229
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXI - Indonésie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 18 février 1999	229
Certification de modifications et de rectifications à la liste XII - Inde annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 15 mars 2000	230
Certification de modifications et de rectifications à la liste LX - République de Corée annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 27 avril 1999	230
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXVIII - Japon annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 20 décembre 1999	231
Certification de modifications à la liste LX - République de Corée annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 11 mars 1999.....	231
Certification de modifications et de rectifications à la liste XCVI - Slovénie annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (avec annexe). Genève, 14 mars 2000	232

32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994

Ratification: Mali	233
--------------------------	-----

34028. Multilatéral :

- Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991
Adhésion: Estonie 234

34267. République fédérale d'Allemagne et Kenya :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale de l'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique. Nairobi, 4 décembre 1964
Arrangement modifiant l'Accord du 4 décembre 1964 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération technique. Nairobi, 29 mai 1997 et 17 juin 1997 235

35597. Multilatéral :

- Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997
Ratification: Sierra Leone 245

35870. Agence internationale de l'énergie atomique et Azerbaïdjan :

- Accord entre la République azerbaïdjanaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 6 novembre 1998
Protocole additionnel à l'Accord entre la République azerbaïdjanaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 5 juillet 2000 246

36488. Mexique et Honduras :

- Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Tegucigalpa, 3 décembre 1984
Huitième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Mexico, 24 août 1999 247
Neuvième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Mexico, 20 mars 2000 248

Dixième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Mexico, 15 mai 2000	248
Septième Protocole additionnel à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Honduras. Mexico, 21 janvier 1999	249
36868. Multilatéral :	
Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998	
Ratification: Afrique du Sud	250
37244. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997	
Ratification: Finlande	251
37341. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :	
Traité relatif à la création d'un Marché commun (Traité d'Asunción) entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 26 mars 1991	
Protocole de Brasilia pour la solution des controverses. Brasilia, 17 décembre 1991	252
Protocole additionnel au Traité d'Asunción sur la structure institutionnelle du Mercosur (Protocol d'Ouro Preto) (avec annexe). Ouro Preto, 17 décembre 1994	298
Ratification: Brésil	374
Protocole d'intégration éducative et de reconnaissance des certificats, des titres et des études au niveau primaire et secondaire non technique (avec annexe). Buenos Aires, 5 août 1994	375
Ratification: Argentine	396
Ratification: Uruguay	396
Protocole de coopération et d'assistance juridictionnelle en matière civile, commerciale, de travail et administrative. Valle de Las Leñas, 27 juin 1992	397

Ratification: Paraguay	439
Ratification: Brésil.....	439
Ratification: Argentine	438
Ratification: Uruguay	438
Protocole d'harmonisation de normes sur la propriété intellectuelle dans le Mercosur, en matière de marques, d'indications de provenance et d'appellations d'origine. Asunción, 5 août 1995	438
Accord complémentaire au Protocole de coopération et d'assistance juridictionnelle en matière civile, commerciale, de travail et administrative (avec annexe). Asunción, 19 juin 1997.....	476
37433. Multilatéral :	
Accord portant création de la Commisssion régionale des pêches (CORÉPÈCHES). Rome, 11 novembre 1999	
37436. République démocratique allemande et Pologne :	
Accord entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant la concession réciproque des droits usufruitiers aux terrains destinés aux ambassades et aux représentations commerciales des deux États. Varsovie, 14 juillet 1975	
Accord complémentaire à l'Accord du 14 juillet 1975 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant la concession réciproque des droits usufruitiers aux terrains destinés aux ambassades et aux représentations commerciales des deux États (avec carte). Berlin, 24 mai 1976	451
37437. Kenya, Ouganda et République-Unie de Tanzanie :	
Traité établissant la Communauté de l'Afrique de l'Est. Arusha, 30 novembre 1999	
37439. Multilatéral :	
Convention relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres des Communautés européennes. Dublin, 15 juin 1990, Rome, 7 décembre 1990 et Luxembourg, 13 juin 1991	
Adhésion: Suède	478

Adhésion: Autriche	478
Adhésion: Finlande	479

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2001
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Eritrea

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 6 April 2001

Date of effect: 6 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 24 April 2001

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN- TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 6 avril 2001

Date de prise d'effet : 6 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 24 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, I-1963

No. 2955. Multilateral

EUROPEAN CULTURAL CONVENTION. PARIS, 19 DECEMBER 1954¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 28 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 2955. Multilatéral

CONVENTION CULTURELLE EUROPÉENNE. PARIS, 19 DÉCEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

*Date de prise d'effet : 28 février 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, I-2955 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, I-2955

No. 2956. Multilateral

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY OTHER
THAN SCHEMES FOR OLD AGE, IN-
VALIDITY AND SURVIVORS. PAR-
IS, 11 DECEMBER 1953¹

DECLARATION

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 9
February 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
April 2001*

No. 2956. Multilatéral

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN
CONCERNANT LA SÉCURITÉ SO-
CIALE À L'EXCLUSION DES RÉ-
GIMES RELATIFS À LA
VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET
AUX SURVIVANTS. PARIS, 11
DÉCEMBRE 1953¹

DÉCLARATION

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 9 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 avril 2001*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 218, I-2956 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 218,
I-2956

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Česká republika jakožto smluvní strana Evropské prozatímní dohody o sociálním zabezpečení vyjma soustav ve stáří, invaliditě a pozůstalých, přijaté v Paříži dne 11. prosince 1953, oznamuje ve smyslu článku 8, odstavce 2 uvedené dohody, pro uvedení v její příloze II, že dne 19. ledna 1999 byla podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Kyperskou republikou o sociálním zabezpečení, která vstoupila v platnost dne 1. března 2000, a dne 27. ledna 1999 byla podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Litevskou republikou o sociálním zabezpečení, která vstoupila v platnost dne 1. srpna 2000.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Czech Republic notifies, pursuant to Article 8, paragraph 2 of the Agreement, for the purposes of inclusion in Annex II thereof, that:

An Agreement between the Czech Republic and the Republic of Cyprus on Social Security, was signed on January 19, 1999 and came into force on March 1, 2000,

and that:

An Agreement between the Czech Republic and the Republic of Lithuania on Social Security was signed on January 27, 1999 and came into force on August 1, 2000.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République tchèque notifie, conformément à l'article 8, paragraphe 2 de l'Accord, aux fins d'insertion à l'annexe II, que:

Un Accord entre la République tchèque et la République de Chypre sur la Sécurité Sociale a été signé le 19 janvier 1999 et est entré en vigueur le 1er mars 2000,

et que:

Un Accord entre la République tchèque et la République de Lituanie sur la Sécurité Sociale a été signé le 27 janvier 1999 et est entré en vigueur le 1er août 2000.

No. 2957. Multilateral

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES
RELATING TO OLD AGE, INVALIDI-
TY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DE-
CEMBER 1953¹

DECLARATION

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe: 9
February 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
April 2001*

No. 2957. Multilatéral

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN
CONCERNANT LES RÉGIMES DE
SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À
LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ
ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11
DÉCEMBRE 1953¹

DÉCLARATION

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 9 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 avril 2001*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Česká republika jakožto smluvní strana Evropské prozatímní dohody o soustavách sociálního zabezpečení ve stáří, invaliditě a pozůstalých, přijaté v Paříži dne 11. prosince 1953, oznamuje ve smyslu článku 8, odstavce 2 uvedené dohody, pro uvedení v její příloze II, že dne 19. ledna 1999 byla podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Kyorskou republikou o sociálním zabezpečení, která vstoupila v platnost dne 1. března 2000, a dne 27. ledna 1999 byla podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Litevskou republikou o sociálním zabezpečení, která vstoupila v platnost dne 1. srpna 2000.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Czech Republic notifies, pursuant to Article 8, paragraph 2 of the Agreement, for the purposes of inclusion in Annex II thereof, that:

An Agreement between the Czech Republic and the Republic of Cyprus on Social Security, was signed on January 19, 1999 and came into force on March 1, 2000,

and that:

An Agreement between the Czech Republic and the Republic of Lithuania on Social Security was signed on January 27, 1999 and came into force on August 1, 2000.

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 218, I-2957 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 218, I-2957

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République tchèque notifie, conformément à l'article 8, paragraphe 2 de l'Accord, aux fins d'insertion à l'annexe II, que:

Un Accord entre la République tchèque et la République de Chypre sur la Sécurité Sociale a été signé le 19 janvier 1999 et est entré en vigueur le 1er mars 2000,

et que:

Un Accord entre la République tchèque et la République de Lituanie sur la Sécurité Sociale a été signé le 27 janvier 1999 et est entré en vigueur le 1er août 2000.

No. 2958. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE.
PARIS, 11 DECEMBER 1953¹

AMENDMENT TO ANNEX I

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 2958. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE.
PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953¹

AMENDEMENT DE L'ANNEXE I

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, I-2958 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 218, I-2958

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bundesrepublik Deutschland:

c) §§ 3, 19, 69 des Gesetzes zur Verhütung und Bekämpfung von Infektionskrankheiten beim Menschen (Infektionsschutzgesetz - IfSG, Artikel 1 des Gesetzes zur Neuordnung seuchenrechtlicher Vorschriften vom 20. Juli 2000, BGBl. I S. 1045).

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The new wording of paragraph c) of the Article regarding the Federal Republic of Germany, in Annex 1 of the European Convention on Social and Medical Assistance is the following:

c) Paragraphs 3, 19 and 69 of the Act to prevent and combat infectious diseases contracted by humans (Infektionsschutzgesetz - IfSG, Article 1 of the Act to revise the legislation on epidemics of 20 July 2000, Federal Law Gazette, 1, p. 1045).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le nouveau libellé du paragraphe c) de l'article concernant la République fédérale d'Allemagne, dans l'Annexe 1 à la Convention européenne d'assistance sociale et médicale, est le suivant: c) Paragraphes 3, 19, 69 de la Loi relative à la prévention des maladies infectieuses de l'être humain et à la lutte contre ces maladies (Indectionsschutzgesetz - IfSG, Article 1er de la Loi portant refonte de la législation en matière d'épidémies du 20 juillet 2000, Journal officiel fédéral 1, p. 1045).

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951¹

ACCEPTANCE

Brazil

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 23
February 2001*

Date of effect: 23 February 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 20 April
2001*

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951¹

ACCEPTATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 février
2001*

Date de prise d'effet : 23 février 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 20 avril
2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF CULTURAL PROPERTY IN THE
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE
HAGUE, 14 MAY 1954¹

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CUL-
TURAL PROPERTY IN THE EVENT OF
ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY
1954

ACCESSION

Panama

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United
Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization: 8 March
2001*

Date of effect: 8 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 9 April 2001*

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES BIENS CULTURELS EN
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,
14 MAI 1954¹

PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BI-
ENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT
ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954

ADHÉSION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture : 8 mars 2001*

Date de prise d'effet : 8 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture, 9 avril 2001*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 249.
I-3511

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 MARCH 1959

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 February 2001

Date of effect: 9 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

declaration:

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 MARS 1959

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 février 2001

Date de prise d'effet : 9 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 250, I-3515 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 250, I-3515

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Česká republika současně s přístupem ke Třetímu protokolu ke Všeobecné dohodě o výsadách a imunitách Rady Evropy ční oznámení k článku 3 o orgánu odpovědném za doložku vykonatelnosti:

"Právní řád České republiky umožňuje, aby cizí rozhodčí nálezy, které jsou pravomocné a vykonatelné, byly uznány a exekučně vykonány v České republice. Příslušná právní úprava je provedena v §§ 38 a 39 zákona č. 216/1994 Sb., o rozhodčím řízení a o výkonu rozhodčích nálezu."

V České republice rozhoduje o výkonu cizího rozhodčího nálezu příslušný okresní soud; postupuje přitom stejně, jako kdyby se jednalo o výkon tuzemského soudního rozhodnutí. Příslušný okresní soud, který rozhoduje o výkonu exekuce, musí však své rozhodnutí odůvodnit. O uznání cizího rozhodčího nálezu okresní soud nevydává zvláštní rozhodnutí a nařizuje přímo výkon tohoto cizího rozhodčího nálezu."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Czech Republic makes the following notification, in respect of Article 3 of the Protocol, concerning the authority responsible for the executory formula:

"The legislation of the Czech Republic permits the recognition and execution of final and enforceable foreign arbitration awards in the Czech Republic. The applicable legislation is laid down in Sections 38 and 39 of Act No. 216/1994 regulating arbitration proceeding and the execution of arbitration awards.

The execution of a foreign arbitration award in the Czech Republic is subject to the decision of the competent district court; the legal channels are the same as those prescribed for the execution of domestic court decisions. However, the competent district court that decides on the execution must state the reasons for such decision. The district court does not issue any separate decision on the recognition of a foreign arbitration award and directly orders the execution of such foreign arbitration award".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 3 du Protocole, la République tchèque fait la notification suivante concernant l'autorité responsable pour la formule exécutoire:

"La législation de la République tchèque permet la reconnaissance et l'exécution de décisions arbitrales étrangères définitives et exécutoires dans la République tchèque. La législation applicable est consignée dans les articles 38 et 39 de la Loi no 216/1994 réglementant les procédures d'arbitrage et l'exécution des décisions arbitrales.

L'application d'une décision arbitrale étrangère en République tchèque est subordonnée à la décision du tribunal d'arrondissement compétent; les voies légales sont les mêmes que celles prévues pour l'exécution des décisions des juridictions internes. Cependant, le tribunal d'arrondissement compétent qui décide de l'application doit faire état des raisons motivant sa décision. Le tribunal d'arrondissement n'émet aucune décision distincte sur la reconnaissance d'une sentence arbitrale et prononce directement l'exécution des décisions arbitrales étrangères."

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL
AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMU-
NITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2
SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5
MARCH 1996

RATIFICATION

Greece

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 19 March 2001*

Date of effect: 20 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
16 April 2001*

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'AC-
CORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÉGES ET
IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU
2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5
MARS 1996

RATIFICATION

Grèce

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 19 mars 2001*

Date de prise d'effet : 20 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 avril 2001*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 April 2001

Date of effect: 17 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 April 2001

declaration:

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2001

Date de prise d'effet : 17 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 avril 2001

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article I paragraph 5 of the said Agreement the Government of the Republic of South Africa declares that it will not be bound by the following Regulations: Nos. 2, 4, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 47, 48, 49, 51, 52, 53, 55, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108 and 109."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République sud-africaine déclare en vertu du paragraphe 5 de l'article premier dudit Accord, qu'il ne sera pas lié par les règlements suivants : Nos. 2, 4, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 28, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 44, 45,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

47, 48, 49, 51, 52, 53, 55, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108 et 109."

No. 6229. United States of America and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR CO-OPERATION IN THE OPERATION OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. PARIS, 27 JULY 1961¹

AMENDMENT MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE OPERATION OF ATOMIC WEAPONS SYSTEMS TO PROVIDE FOR COOPERATION ON THE SAFETY AND SECURITY OF NUCLEAR ACTIVITIES AND INSTALLATIONS FOR MUTUAL DEFENSE PURPOSES. PARIS, 22 JULY 1985

Entry into force : 13 January 1986 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

No. 6229. États-Unis d'Amérique et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LA COOPÉRATION DANS LA MISE EN OEUVRE DE SYSTÈMES D'ARMES ATOMIQUES À DES FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. PARIS, 27 JUILLET 1961¹

AMENDEMENT MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LA COOPÉRATION DANS LA MISE EN OEUVRE DE SYSTÈMES D'ARMES ATOMIQUES AFIN DE PERMETTRE UNE COOPÉRATION SUR LA SÛRETÉ ET LA SÉCURITÉ DES ACTIVITÉS ET DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES À DES FINS DE DÉFENSE RÉCIPROQUE. PARIS, 22 JUILLET 1985

Entrée en vigueur : 13 janvier 1986 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 433, I-6229 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 433, I-6229

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic;

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Cooperation signed at Paris on the 27th day of July, 1961 (herein referred to as the "Agreement");

Have agreed as follows:

Article 1

The title of the Agreement is amended to read:

"Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic for Cooperation on the Safety and Security of Nuclear Activities and Installations for Mutual Defense Purposes."

Article 2

The Preamble of the Agreement is amended by:

(a) adding after the current fourth paragraph:

"Recognizing that it is in each nation's interest that nuclear weapons and systems be as safe and immune to aggression as possible in any foreseeable situation;

(b) revising the current fifth paragraph to read:

"Recognizing that the mutual defense of both countries will be advanced by the exchange of some information concerning atomic energy and by the transfer of certain types of material and equipment;"

Article 3

Article I of the Agreement is amended to read:

"While the United States and France are participating in an international arrangement for their mutual defense and security and making substantial and material contributions thereto, each Party may communicate to and exchange with the other Party information and transfer material and equipment to the other Party in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the communicating or transferring Party determines that such co-operation will promote, and will not constitute an unreasonable risk to, its defense and security."

Article 4

Article II of the Agreement is amended by:

(a) inserting "A." prior to the first paragraph and redesignating its sub-paragraphs "A, B, C, and D" as "1, 2, 3, and 4".

- (b) substituting "may" for "will" in the newly designated paragraph "A."
- (c) inserting "its own national" after "The development of" in sub-paragraph 1.
- (d) adding a new paragraph B:

"B. In consideration of the substantial progress made by both nations in the development of atomic weapons, each Party may exchange with the other Party other classified information concerning atomic weapons, when such information is jointly considered necessary to improve the recipient nation's atomic weapon design, development, or fabrication capability to optimize the safety and security of the recipient's nuclear activities or installations."

Article 5

Article III of the Agreement is amended to read:

"Transfer of Material and Equipment

Each government may transfer to the other government material and equipment in such quantities, at such times, and on such terms and conditions as may be agreed necessary for the safety and security of nuclear activities and installations as follows:

A. Equipment

- 1. Non-nuclear parts of atomic weapons, which parts are for the purpose of improving each country's state of training and operational readiness.
- 2. Non-nuclear parts of atomic weapon systems involving Restricted Data, which parts are for the purpose of improving each country's state of training and operational readiness.
- 3. Other items required to carry out the purposes of this agreement.

B. Material

- 1. By-product material when, after joint consultation, it is determined that the transfer of such material is necessary to improve the recipient nation's atomic weapon design, development, or fabrication capability to optimize the safety and security of the recipient's nuclear weapons, nuclear activities or installations.
- 2. Other substances required to carry out the purposes of the Agreement.

Article 6

Article IV is amended by:

(a) revising paragraph B to read:

"B. Under this Agreement there will be no transfer by either party of atomic weapons, nuclear parts of atomic weapons, special nuclear materials or source material."

(b) revising paragraph C to read:

"C. The information communicated or exchanged or material and equipment transferred by either Party pursuant to this Agreement shall be used by the recipient Party exclusively for the preparation or implementation of its national defense plans consistent with the mutual interests of the two countries."

Article 7

Article V is amended by substituting "material or equipment" for "non-nuclear parts of atomic weapons systems" in paragraphs A and C.

Article 8

Article VI is amended by substituting "material or equipment" for "non-nuclear parts of atomic weapons systems" in the first paragraph.

Article 9

Article VII is amended by substituting "material or equipment" for "non-nuclear parts of atomic weapons systems".

Article 10

Article VIII is amended by substituting ", material or equipment" for "and non-nuclear parts of atomic weapons systems" in the title and ", material or equipment" for "or non-nuclear parts of atomic weapons systems" within the text.

Article 11

Article X of the Agreement is amended by:

- (a) Substituting "relating to nuclear activities" for " "Atomic" " in the last line of paragraph B.
- (b) Substituting "as relating to nuclear activities" for "information which is designated "Atomic" " in paragraph D.2.
- (c) In the French version, substituting "confidentiel-défense" for "secret-confidential" in paragraph B.

Article 12

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

Done at Paris, this 22nd day of July, 1985, in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN J. MARESCA

Minister-Counselor, Chargé d'Affaires, ad interim

For the Government of the Republic of France:

SERGE BOIDEVAIX

Deputy Secretary General, Ministry of External Relations

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENT MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LA COOPÉRATION DANS LA MISE EN OEUVRE DE SYSTÈMES D'ARMES ATOMIQUES AFIN DE PERMETTRE UNE COOPÉRATION SUR LA SÛRETÉ ET LA SÉCURITÉ DES ACTIVITÉS ET INSTALLATIONS NUCLÉAIRES A DES FINS DE DÉFENSE RÉCIPROQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française;

Désirant modifier sous certains aspects l'Accord de Coopération signé à Paris le 27 juillet 1961 (ci-après désigné comme "l'Accord");

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le titre de l'Accord est modifié comme suit:

"Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Française pour la coopération sur la Sûreté et la Sécurité des Activités et des Installations Nucléaires à des fins de Défense Réciproque"

Article 2

Le préambule de l'Accord est modifié comme suit:

(a) Ajouter après le quatrième paragraphe:

"Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt de chaque nation que les armes et les systèmes nucléaires soient aussi sûrs et insensibles que possible face à une agression dans toutes les situations prévisibles",

(b) Modifier le cinquième paragraphe comme suit:

"Reconnaissant que la défense réciproque des deux pays progressera par l'échange d'informations concernant l'énergie nucléaire et par le transfert de certains types de matériaux et d'équipements".

Article 3

L'Article I de l'Accord est modifié comme suit:

"Aussi longtemps que les Etats-Unis et la France participent à un accord international pour leur défense réciproque et leur sécurité et y contribuent substantiellement et matériellement, chaque Partie peut communiquer ou échanger avec l'autre Partie des informations

et transférer des matériaux et équipements à l'autre Partie en conformité avec les dispositions de cet Accord, à condition que la Partie communiquant ou transférant à l'autre Partie décide qu'une telle coopération développera sa défense et sa sécurité et ne constituera pas pour celles-ci un risque déraisonnable."

Article 4

L'Article II de l'Accord est modifié comme suit:

(a) insérer "A". avant le premier paragraphe et remplacer les intitulés de ses sous-parapraphes

"A, B, C et D" par "1, 2, 3 et 4".

(b) substituer "peut communiquer" à "communiquera" et "échanger" à "échangera" dans le paragraphe nouvellement dénommé "A".

(c) lire le sous-paragraphe 1 eommme suit:

"Au développement de ses propres programmes nationaux de défencs".

(d) ajouter un nouveau paragraphe B:

"B. En considération des progrès substantiels faits par les deux pays dans le développement des armes nucléaires, chaque Partie peut échanger avec l'autre Partie d'autres informations classifiées concernant les armes nucléaires, lorsque de telles informations sont reconnues conjointcmnt nécessaires pour améliorer, au niveau de la conception, du développement et de la fabrication des armes nucléaires, la capacité de la nation qui reçoit ces informations à optimiser la sûreté et la sécurité de ses activités ou de ses installations nucléaires".

Article 5

L'Article III de l'Accord est modifié comme suit:

"Transfert de Matériaux et d'Equipements

Chaque Gouvernement peut transférer à l'autre Gouvernement les matériaux et les équipements dans des quantités, des délais et selon les termes et conditions qui seront reconnus nécessaires par les deux Parties pour la sûreté et la sécurité des activités et installations nucléaires comme suit:

A. Equipements

1. Les parties non-nucléaires des armes nucléaires, qui ont pour but d'améliorer le niveau d'entraînement et de préparation de chaque pays.

2. Les parties non-nucléaires des systèmes d'armes nucléaires comprenant des éléments classifiés "Restricted Data", qui ont pour but d'améliorer le niveau d'entraînement et de préparation de chaque pays.

3. Les autres objets nécessaires pour mettre en application cet Accord.

B. Matériaux

1. Les matériaux sous-produits, quand après consultation réciproque, il est décidé que le transfert de tels matériaux est nécessaire pour améliorer, au niveau de la conception, du

développement ou de la fabrication des armes nucléaires, la capacité de la nation qui les reçoit à optimiser la sûreté et la sécurité de ses armes, de ses activités ou de ses installations nucléaires.

2. Toutes les autres substances nécessaires à l'objet de l'Accord."

Article 6

L'Article IV est modifié comme suit:

(a) Le paragraphe B devient:

"B. Au titre du présent Accord il n'y aura aucun transfert, par l'une ou l'autre Partie, d'armes nucléaires, de parties nucléaires d'amies nucléaires, de matériaux nucléaires spéciaux, ou de matériaux "source"."

(b) Le paragraphe C devient:

"C. Les informations communiquées ou échangées, les matériaux ou équipements transférés par l'une ou l'autre Partie au titre du présent Accord seront utilisés par l'autre Partie uniquement pour préparer ou mettre en oeuvre ses programmes nationaux de défense en cohérence avec les intérêts réciproques des deux pays."

Article 7

L'Article V est modifié en substituant:

"tous "matériaux ou équipements"" à "" toutes" parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques" ", et "transférés" à "transférées", au début du paragraphe C.

"matériaux ou équipements" à "parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques" dans le reste du paragraphe C et dans le paragraphe A.

Article 8

L'Article VI est modifié en substituant "matériaux ou équipements" à "parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques" dans le premier paragraphe et dans l'alinéa A.

Article 9

L'Article VII est modifié en substituant "matériaux ou équipements" à "parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques".

Article 10

L'Article VIII est modifié en substituant, "matériaux ou équipements" à "parties non-nucléaires des systèmes d'armes atomiques" dans le titre et dans le texte.

Article 11

L'Article X de l'Accord est modifié comme suit:

- (a) Substituer "reliés à des activités nucléaires" à "atomiques" dans la dernière ligne du paragraphe B.
- (b) Substituer "reliee à des activités nucléaires" à "l'information qualifiée d'atomique" dans le paragraphe D.2.
- (c) Dans la version française, substituer "confidentiel-défense" à secret-confidentiel" dans le paragraphe B.

Article 12

Cet Amendement entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de ce que toutes les dispositions réglementaires et constitutionnelles pour ladite mise en vigueur du présent Amendement ont été satisfaites.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Amendement.

Fait à Paris, ce vingt-deuxième jour du mois de Juillet 1985, en deux exemplaires, l'un en langue anglaise et l'autre en langue française, tous deux également authentiques.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

JOHN J. MARESCA

Ministre Conseiller, Chargé d'affaire ad interim

Pour le Gouvernement de la République française:

SERGE BOIDEVAIX

Secrétaire Général Adjoint du Ministère des Relations Extérieures

No. 6440. Israel and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. TEL AVIV, 18 JUNE 1962 AND JERUSALEM, 22 JUNE 1962¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL AMENDING THE AGREEMENT OF 18 AND 22 JUNE 1962, AS AMENDED, RELATING TO FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. TEL AVIV, 10 JANUARY 1985 AND JERUSALEM, 30 JANUARY 1985

Entry into force : 30 January 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 6440. Israël et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. TEL AVIV, 18 JUIN 1962 ET JÉRUSALEM, 22 JUIN 1962¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL MODIFIANT L'ACCORD DES 18 ET 22 JUIN 1962, TEL QUE MODIFIÉ, CONCERNANT LE FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. TEL AVIV, 10 JANVIER 1985 ET JÉRUSALEM, 30 JANVIER 1985

Entrée en vigueur : 30 janvier 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 448, I-6440 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 448, I-6440

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 13 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom wishes, in accordance with Article 25, paragraph 5, to extend the application of this Convention to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible. For this to happen, the agreement of other States is required.

The consent of the Government of the Netherlands has been secured by exchange of letters. Accordingly as concerns the Governments of the United Kingdom and the Netherlands, the Convention now applies to the Isle of Man, Aruba and Netherlands Antilles. This extension of the Convention came into force on 14 September 2001.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite, conformément à l'article 25, paragraphe 5, étendre l'application de cette Convention à l'Île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales. A cet effet, l'accord d'autres Etats est requis.

Le consentement du Gouvernement des Pays-Bas a été obtenu par échange de lettres. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni et des Pays-Bas, la Convention s'applique désormais à l'Île de Man, à Aruba et aux Antilles néerlandaises. Cette extension est entrée en vigueur le 14 septembre 2001.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, I-6841

No. 6943. Multilateral

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929. THE HAGUE, 28 SEPTEMBER 1955¹

MONTRÉAL PROTOCOL NO. 4 TO AMEND THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929 AS AMENDED BY THE PROTOCOL DONE AT THE HAGUE ON 28 SEPTEMBER 1955.
MONTRÉAL, 25 SEPTEMBER 1975

Entry into force : 14 June 1998, in accordance with article XVIII (see following page)

Authentic texts : English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Poland, 1 April 2001

No. 6943. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE, LE 12 OCTOBRE 1929. LA HAYE, 28 SEPTEMBRE 1955¹

PROTOCOLE DE MONTRÉAL NO 4 PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929 AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE FAIT À LA HAYE LE 28 SEPTEMBRE 1955. MONTRÉAL, 25 SEPTEMBRE 1975

Entrée en vigueur : 14 juin 1998, conformément à l'article XVIII (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 1er avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 478, I-6943 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 478, I-6943

Participant	Ratification and Succession (d)
Argentina with declaration ¹	14 Mar 1990
Australia	13 Jan 1997
Bosnia and Herzegovina	3 Mar 1995 d
Brazil	27 Jul 1979
Colombia	20 May 1982
Croatia	14 Jul 1993 d
Cyprus	10 Nov 1992
Denmark	4 May 1988
Egypt	17 Nov 1978
Estonia	16 Mar 1998
Ethiopia	14 Jul 1987
Finland	4 May 1988
Ghana	11 Aug 1997
Greece	12 Nov 1988
Guatemala	3 Feb 1997
Hungary	30 Jun 1987
Ireland	27 Jun 1989
Israel	16 Feb 1988
Italy	2 Apr 1985
Kuwait	8 Nov 1996
Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)	7 Jan 1983
Norway	4 May 1988
Portugal	7 Apr 1982
Slovenia	7 Aug 1998 d
Spain	8 Jan 1985
Sweden	4 May 1988
Switzerland with declaration ¹	9 Dec 1987

1. For the texts of the declarations made upon ratification, see p. 80 of this volume -- Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, voir p. 80 du présent volume.

Participant	Ratification and Succession (d)
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	1 Sep 1994 d
Togo	5 May 1987
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands and Dependencies, Gibraltar, Guernsey, Hong Kong, Isle of Man, Jersey, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands) with declaration ¹	5 Jul 1984
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of) with declaration ¹	11 Mar 1977

Participant	Ratification et Succession (d)
Argentine avec déclaration ¹	14 mars 1990
Australie	13 janv 1997
Bosnie-Herzégovine	3 mars 1995 d
Brésil	27 juil 1979
Chypre	10 nov 1992
Colombie	20 mai 1982
Croatie	14 juil 1993 d
Danemark	4 mai 1988
Espagne	8 janv 1985
Estonie	16 mars 1998
Ex-République yougoslave de Macédoine	1 sept 1994 d
Finlande	4 mai 1988
Ghana	11 août 1997
Grèce	12 nov 1988
Guatemala	3 févr 1997
Hongrie	30 juin 1987
Irlande	27 juin 1989
Israël	16 févr 1988
Italie	2 avr 1985
Koweït	8 nov 1996
Norvège	4 mai 1988
Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)	7 janv 1983
Portugal	7 avr 1982

1. Pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, voir p. 80 du présent volume -- For the texts of the declarations made upon ratification, see p. 80 of this volume.

Participant	Ratification et Succession (d)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Îles Falkland et dépendances, Gibraltar, Guernesey, Hong-Kong, Île de Man, Jersey, Montserrat, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et îles Turques et Caïques) avec déclaration ¹	5 juil 1984
Slovénie	7 août 1998 d
Suisse avec déclaration ¹	9 déc 1987
Suède	4 mai 1988
Togo	5 mai 1987
Yougoslavie (République fédérative socialiste de) avec déclaration ¹	11 mars 1977
Égypte	17 nov 1978
Éthiopie	14 juil 1987

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MONTREAL PROTOCOL NO. 4 TO AMEND THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929 AS AMENDED BY THE PROTOCOL DONE AT THE HAGUE ON 28 SEPTEMBER 1955

The Governments undersigned

Considering that it is desirable to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929 as amended by the Protocol done at The Hague on 28 September 1955,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article I

The Convention which the provisions of the present Chapter modify is the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955.

Article II

In Article 2 of the Convention-- paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. In the carriage of postal items the carrier shall be liable only to the relevant postal administration in accordance with the rules applicable to the relationship between the carriers and the postal administrations.

3. Except as provided in paragraph 2 of this Article, the provisions of this Convention shall not apply to the carriage of postal items."

Article III

In Chapter II of the Convention-- Section III (Articles 5 to 16) shall be deleted and replaced by the following:

"Section III. Documentation relating to cargo

Article 5

1. In respect of the carriage of cargo an air waybill shall be delivered.

2. Any other means which would preserve a record of the carriage to be performed may, with the consent of the consignor, be substituted for the delivery of an air waybill. If such other means are used, the carrier shall, if so requested by the consignor, deliver to the consignor a receipt for the cargo permitting identification of the consignment and access to the information contained in the record preserved by such other means.

3. The impossibility of using, at points of transit and destination, the other means which would preserve the record of the carriage referred to in paragraph 2 of this Article does not entitle the carrier to refuse to accept the cargo for carriage.

Article 6

1. The air waybill shall be made out by the consignor in three original parts.
2. The first part shall be marked "for the carrier"; it shall be signed by the consignor. The second part shall be marked "for the consignee"; it shall be signed by the consignor and by the carrier. The third part shall be signed by the carrier and handed by him to the consignor after the cargo has been accepted.
3. The signature of the carrier and that of the consignor may be printed or stamped.
4. If, at the request of the consignor, the carrier makes out the air waybill, he shall be deemed, subject to proof to the contrary, to have done so on behalf of the consignor.

Article 7

When there is more than one package:

- a) the carrier of cargo has the right to require the consignor to make out separate air waybills;
- b) the consignor has the right to require the carrier to deliver separate receipts when the other means referred to in paragraph 2 of Article 5 are used.

Article 8

The air waybill and the receipt for the cargo shall contain:

- a) an indication of the places of departure and destination;
- b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place; and
- c) an indication of the weight of the consignment.

Article 9

Non-compliance with the provisions of Articles 5 to 8 shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention including those relating to limitation of liability.

Article 10

1. The consignor is responsible for the correctness of the particulars and statements relating to the cargo inserted by him or on his behalf in the air waybill or furnished by him or on his behalf to the carrier for insertion in the receipt for the cargo or for insertion in the record preserved by the other means referred to in paragraph 2 of Article 5.

2. The consignor shall indemnify the carrier against all damage suffered by him, or by any other person to whom the carrier is liable, by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the particulars and statements furnished by the consignor or on his behalf.

3. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the carrier shall indemnify the consignor against all damage suffered by him, or by any other person to whom the consignor is liable, by reason of the irregularity, incorrectness or incompleteness of the particulars and statements inserted by the carrier or on his behalf in the receipt for the cargo or in the record preserved by the other means referred to in paragraph 2 of Article 5.

Article 11

1. The air waybill or the receipt for the cargo is *prima facie* evidence of the conclusion of the contract, of the acceptance of the cargo and of the conditions of carriage mentioned therein.

2. Any statements in the air waybill or the receipt for the cargo relating to the weight, dimensions and packing of the cargo, as well as those relating to the number of packages, are *prima facie* evidence of the facts stated; those relating to the quantity, volume and condition of the cargo do not constitute evidence against the carrier except so far as they both have been, and are stated in the air waybill to have been, checked by him in the presence of the consignor, or relate to the apparent condition of the cargo.

Article 12

1. Subject to his liability to carry out all his obligations under the contract of carriage, the consignor has the right to dispose of the cargo by withdrawing it at the airport of departure or destination, or by stopping it in the course of the journey on any landing, or by calling for it to be delivered at the place of destination or in the course of the journey to a person other than the consignee originally designated, or by requiring it to be returned to the airport of departure. He must not exercise this right of disposition in such a way as to prejudice the carrier or other consignors and he must repay any expenses occasioned by the exercise of this right.

2. If it is impossible to carry out the orders of the consignor the carrier must so inform him forthwith.

3. If the carrier obeys the orders of the consignor for the disposition of the cargo without requiring the production of the part of the air waybill or the receipt for the cargo delivered to the latter, he will be liable, without prejudice to his right of recovery from the

consignor, for any damage which may be caused thereby to any person who is lawfully in possession of that part of the air waybill or the receipt for the cargo.

4. The right conferred on the consignor ceases at the moment when that of the consignee begins in accordance with Article 13. Nevertheless, if the consignee declines to accept the cargo, or if he cannot be communicated with, the consignor resumes his right of disposition.

Article 13

1. Except when the consignor has exercised his right under Article 12, the consignee is entitled, on arrival of the cargo at the place of destination, to require the carrier to deliver the cargo to him, on payment of the charges due and on complying with the conditions of carriage.

2. Unless it is otherwise agreed, it is the duty of the carrier to give notice to the consignee as soon as the cargo arrives.

3. If the carrier admits the loss of the cargo, or if the cargo has not arrived at the expiration of seven days after the date on which it ought to have arrived, the consignee is entitled to enforce against the carrier the rights which flow from the contract of carriage.

Article 14

The consignor and the consignee can respectively enforce all the rights given them by Articles 12 and 13, each in his own name, whether he is acting in his own interest or in the interest of another, provided that he carries out the obligations imposed by the contract of carriage.

Article 15

1. Articles 12, 13 and 14 do not affect either the relations of the consignor and the consignee with each other or the mutual relations of third parties whose rights are derived either from the consignor or from the consignee.

2. The provisions of Articles 12, 13 and 14 can only be varied by express provision in the air waybill or the receipt for the cargo.

Article 16

1. The consignor must furnish such information and such documents as are necessary to meet the formalities of customs, octroi or police before the cargo can be delivered to the consignee. The consignor is liable to the carrier for any damage occasioned by the absence, insufficiency or irregularity of any such information or documents, unless the damage is due to the fault of the carrier, his servants or agents.

2. The carrier is under no obligation to enquire into the correctness or sufficiency of such information or documents."

Article IV

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 18

1. The carrier is liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or damage to, any registered baggage, if the occurrence which caused the damage so sustained took place during the carriage by air.

2. The carrier is liable for damage sustained in the event of the destruction or loss of, or damage to, cargo upon condition only that the occurrence which caused the damage so sustained took place during the carriage by air.

3. However, the carrier is not liable if he proves that the destruction, loss of, or damage to, the cargo resulted solely from one or more of the following:

a) inherent defect, quality or vice of that cargo;

b) defective packing of that cargo performed by a person other than the carrier or his servants or agents;

c) an act of war or an armed conflict;

d) an act of public authority carried out in connexion with the entry, exit or transit of the cargo.

The carriage by air within the meaning of the preceding paragraphs of this Article comprises the period during which the baggage or cargo is in the charge of the carrier, whether in an airport or on board an aircraft, or, in the case of a landing outside an airport, in any place whatsoever.

5. The period of the carriage by air does not extend to any carriage by land, by sea or by river performed outside an airport. If, however, such carriage takes place in the performance of a contract for carriage by air, for the purpose of loading, delivery or transhipment, any damage is presumed, subject to proof to the contrary, to have been the result of an event which took place during the carriage by air."

Article V

Article 20 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 20

In the carriage of passengers and baggage, and in the case of damage occasioned by delay in the carriage of cargo, the carrier shall not be liable if he proves that he and his servants and agents have taken all necessary measures to avoid the damage or that it was impossible for them to take such measures."

Article VI

Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 21

1. In the carriage of passengers and baggage, if the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the negligence of the person suffering the damage the Court may, in accordance with the provisions of its own law, exonerate the carrier wholly or partly from his liability.

2. In the carriage of cargo, if the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the negligence or other wrongful act or omission of the person claiming compensation, or the person from whom he derives his rights, the carrier shall be wholly or partly exonerated from his liability to the claimant to the extent that such negligence or wrongful act or omission caused or contributed to the damage."

Article VII

In Article 22 of the Convention

a) in paragraph 2 a) the words "and of cargo" shall be deleted.

b) after paragraph 2 a) the following paragraph shall be inserted:

"b) In the carriage of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of 17 Special Drawing Rights per kilogramme, unless the consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that the sum is greater than the consignor's actual interest in delivery at destination."

c) paragraph 2 b) shall be designated as paragraph 2 c).

d) after paragraph 5 the following paragraph shall be inserted:

"6. The sums mentioned in terms of the Special Drawing Right in this Article shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceedings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at the date of the judgment. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, in effect at the date of the judgment, for its operations and transactions. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that High Contracting Party.

Nevertheless, those States which are not Members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 2 b) of Article 22 may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limit of liability of the carrier in judicial proceedings in their territories is fixed at a sum of two hundred and fifty monetary units per kilogramme. This monetary unit corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. This sum may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of this sum into the national currency shall be made according to the law of the State concerned."

Article VIII

Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 24

1. In the carriage of passengers and baggage, any action for damages, however founded, can only be brought subject to the conditions and limits set out in this Convention, without prejudice to the question as to who are the persons who have the right to bring suit and what are their respective rights.

2. In the carriage of cargo, any action for damages, however founded, whether under this Convention or in contract or in tort or otherwise, can only be brought subject to the conditions and limits of liability set out in this Convention without prejudice to the question as to who are the persons who have the right to bring suit and what are their respective rights. Such limits of liability constitute maximum limits and may not be exceeded whatever the circumstances which gave rise to the liability."

Article IX

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 25

In the carriage of passengers and baggage, the limits of liability specified in Article 22 shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier, his servants or agents, done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result; provided that, in the case of such act or omission of a servant or agent, it is also proved that he was acting within the scope of his employment."

Article X

In Article 25 A of the Convention--

paragraph 3 shall be deleted and replaced by the following:

"3. In the carriage of passengers and baggage, the provisions of paragraphs I and 2 of this Article shall not apply if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result."

Article XI

After Article 30 of the Convention, the following Article shall be inserted:

"Article 30 A

Nothing in this Convention shall prejudice the question whether a person liable for damage in accordance with its provisions has a right of recourse against any other person."

Article XII

Article 33 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 33

Except as provided in paragraph 3 of Article 5, nothing in this Convention shall prevent the carrier either from refusing to enter into any contract of carriage or from making regulations which do not conflict with the provisions of this Convention."

Article XIII

Article 34 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 34

The provisions of Articles 3 to 8 inclusive relating to documents of carriage shall not apply in the case of carriage performed in extraordinary circumstances outside the normal scope of an air carrier's business."

CHAPTER II. SCOPE OF APPLICATION OF THE CONVENTION AS AMENDED

Article XIV

The Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article 1 of the Convention, provided that the places of departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two Parties to this Protocol or within the territory of a single Party to this Protocol with an agreed stopping place in the territory of another State.

CHAPTER III. FINAL CLAUSES

Article XV

As between the Parties to this Protocol, the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975.

Article XVI

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article XVIII, it shall remain open for signature by any State.

Article XVII

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.

2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

Article XVIII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter

on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the Polish People's Republic.

Article XIX

1. This Protocol, after it has come into force, shall be open for accession by any non-signatory State.

2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the Polish People's Republic and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

Article XX

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the Polish People's Republic.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the Polish People's Republic of the notification of denunciation.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Warsaw Convention in accordance with Article 39 thereof or of The Hague Protocol in accordance with Article XXIV thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975.

Article XXI

1. Only the following reservations may be made to this Protocol:

a) a State may at any time declare by a notification addressed to the Government of the Polish People's Republic that the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975, shall not apply to the carriage of persons, baggage and cargo for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities; and

b) any State may declare at the time of ratification of or accession to the Additional Protocol No. 3 of Montreal, 1975, or at any time thereafter, that it is not bound by the provisions of the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975, in so far as they relate to the carriage of passengers and baggage. Such declaration shall have effect ninety days after the date of receipt of the declaration by the Government of the Polish People's Republic.

2. Any State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw such reservation by notification to the Government of the Polish People's Republic.

Article XXII

The Government of the Polish People's Republic shall promptly inform all States Parties to the Warsaw Convention or to that Convention as amended, all signatory or acceding States to the present Protocol, as well as the International Civil Aviation Organization, of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of coming into force of this Protocol, and other relevant information.

Article XXIII

As between the Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, signed at Guadalajara on 18 September 1961 (hereinafter referred to as the "Guadalajara Convention") any reference to the 'Warsaw Convention' contained in the Guadalajara Convention shall include reference to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975, in cases where the carriage under the agreement referred to in Article I, paragraph b) of the Guadalajara Convention is governed by this Protocol.

Article XXIV

If two or more States are Parties both to this Protocol and to the Guatemala City Protocol, 1971, or to the Additional Protocol No. 3 of Montreal, 1975, the following rules shall apply between them:

a) the provisions resulting from the system established by this Protocol, concerning cargo and postal items, shall prevail over the provisions resulting from the system established by the Guatemala City Protocol, 1971, or by the Additional Protocol No. 3 of Montreal, 1975;

b) the provisions resulting from the system established by the Guatemala City Protocol, 1971, or by the Additional Protocol No. 3 of Montreal, 1975, concerning passengers and baggage, shall prevail over the provisions resulting from the system established by this Protocol.

Article XXV

This Protocol shall remain open for signature until 1 January 1976 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization and thereafter until it comes into force in accordance with Article XVIII at the Ministry for Foreign Affairs of the Polish People's Republic.

The International Civil Aviation Organization shall promptly inform the Government of the Polish People's Republic of any signature and the date thereof during the time that the Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Montreal on the twenty-fifth day of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-five in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE DE MONTREAL NO 4 PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929 AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE FAIT À LA HAYE LE 28 SEPTEMBRE 1955

Les gouvernements soussignés

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. AMENDEMENTS À LA CONVENTION

Article premier

La Convention que les dispositions du présent chapitre modifient est la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955.

ARTICLE II

L'alinéa 2 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par les alinéas 2 et 3 suivants:

"2. Dans le transport des envois postaux, le transporteur n'est responsable qu'envers l'administration postale compétente conformément aux règles applicables dans les rapports entre les transporteurs et les administrations postales.

3. Les dispositions de la présente Convention autres que celles de l'alinéa 2 ci-dessus ne s'appliquent pas au transport des envois postaux."

Article III

Dans le chapitre II de la Convention, la section III (articles 5 à 16) est supprimée et remplacée par les articles suivants:

"SECTION III. DOCUMENTATION RELATIVE AUX MARCHANDISES

Article 5

I. Pour le transport de marchandises une lettre de transport aérien est émise.

2. L'emploi de tout autre moyen constatant les indications relatives au transport à exécuter peut, avec le consentement de l'expéditeur, se substituer à l'émission de la lettre de transport aérien. Si de tels autres moyens sont utilisés, le transporteur délivre à l'expéditeur, à la demande de ce dernier, un récépissé de la marchandise permettant l'identification de l'expédition et l'accès aux indications enregistrées par ces autres moyens.

3. L'impossibilité d'utiliser, aux points de transit et de destination, les autres moyens permettant de constater les indications relatives au transport, visés à l'alinéa 2 ci-dessus, n'autorise pas le transporteur à refuser l'acceptation des marchandises en vue du transport.

Article 6

1. La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux.

2. Le premier exemplaire porte la mention "pour le transporteur"; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention "pour le destinataire"; il est signé par l'expéditeur et le transporteur. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.

3. La signature du transporteur et celle de l'expéditeur peuvent être imprimées ou remplacées par un timbre.

4. Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré, jusqu'à preuve contraire, comme agissant au nom de l'expéditeur.

Article 7

Lorsqu'il y a plusieurs colis:

a) le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien distinctes;

b) l'expéditeur a le droit de demander au transporteur la remise de récépissés distincts, lorsque les autres moyens visés à l'alinéa 2 de l'article 5 sont utilisés.

Article 8

La lettre de transport aérien et le récépissé de la marchandise contiennent:

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;

c) la mention du poids de l'expédition.

Article 9

L'inobservation des dispositions des articles 5 à 8 n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, y compris celles qui portent sur la limitation de responsabilité.

Article 10

1. L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise inscrites par lui ou en son nom dans la lettre de transport aérien, ainsi que de celles fournies et faites par lui ou en son nom au transporteur en vue d'être insérées dans le récépissé de la marchandise ou pour insertion dans les données enregistrées par les autres moyens prévus à l'alinéa 2 de l'article 5.

2. L'expéditeur assume la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est engagée, à raison des indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes fournies et faites par lui ou en son nom.

3. Sous réserve des dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, le transporteur assume la responsabilité de tout dommage subi par l'expéditeur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité de l'expéditeur est engagée, à raison des indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes insérées par lui ou en son nom dans le récépissé de la marchandise ou dans les données enregistrées par les autres moyens prévus à l'alinéa 2 de l'article 5.

Article 11

1. La lettre de transport aérien et le récépissé de la marchandise font foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport qui y figurent.

2. Les énonciations de la lettre de transport aérien et du récépissé de la marchandise, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

Article 12

1. L'expéditeur a le droit, sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire initialement désigné, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de rembourser les frais qui en résultent.

2. Dans le cas où l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transporteur doit l'en aviser immédiatement.

3. Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien ou du récépissé de la marchandise délivré à celui-ci, il sera responsable, sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourra être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien ou du récépissé de la marchandise.

4. Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13. Toutefois, si le destinataire refuse la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

Article 13

1. Sauf lorsque l'expéditeur a exercé le droit qu'il tient de l'article 12, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exécution des conditions de transport.

2. Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

3. Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

Article 14

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat de transport impose.

Article 15

1. Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

2. Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien ou dans le récépissé de la marchandise.

Article 16

1. L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de

tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

2. Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants."

Article IV

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 18

1. Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

2. Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de la marchandise par cela seul que le fait qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

3. Toutefois, le transporteur n'est pas responsable s'il établit que la destruction, la perte ou l'avarie de la marchandise résulte uniquement de l'un ou de plusieurs des faits suivants:

a) la nature ou le vice propre de la marchandise;

b) l'emballage défectueux de la marchandise par une personne autre que le transporteur ou ses préposés;

c) un fait de guerre ou un conflit armé;

d) un acte de l'autorité publique accompli en relation avec l'entrée, la sortie ou le transit de la marchandise.

4. Le transport aérien, au sens des alinéas précédents, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aérodrome ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissement en dehors d'un aérodrome.

5. La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en dehors d'un aérodrome. Toutefois, lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien."

Article V

L'article 20 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 20

Dans le transport de passagers et de bagages et en cas de dommage résultant d'un retard dans le transport de marchandises, le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre."

Article VI

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 21

1. Dans le transport de passagers et de bagages, dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

2. Dans le transport de marchandises, le transporteur est exonéré, en tout ou en partie, de sa responsabilité dans la mesure où il prouve que la faute de la personne qui demande réparation ou de la personne dont elle tient ses droits a causé le dommage ou y a contribué."

Article VII

A l'article 22 de la Convention

a) A l'alinéa 2 a) les mots "et de marchandises" sont supprimés.

b) Après l'alinéa 2 a), l'alinéa suivant est inséré:

"b) Dans le transport de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de 17 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison."

c) L'alinéa 2 b) devient l'alinéa 2 c).

d) Après l'alinéa 5, l'alinéa suivant est inséré:

"6) Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux dans le présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cette Haute Partie Contractante.

Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions de l'alinéa 2 b) de l'article 22, peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité du transporteur est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, à la somme de deux cent cinquante unités monétaires par kilogramme, cette unité monétaire correspondant à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cent millièmes de fin. Cette somme peut être convertie dans la monnaie nationale concernée

en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause."

Article VIII

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 24

1. Dans le transport de passagers et de bagages, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

2. Dans le transport de marchandises, toute action en réparation introduite, à quelque titre que ce soit, que ce soit en vertu de la présente Convention, en raison d'un contrat ou d'un acte illicite ou pour toute autre cause, ne peut être exercée que dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs. Ces limites de responsabilité constituent un maximum et sont infranchissables quelles que soient les circonstances qui sont à l'origine de la responsabilité."

Article IX

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 25

Dans le transport de passagers et de bagages, les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la preuve soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leurs fonctions."

Article X

L'alinéa 3 de l'article 25 A de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

3. Dans le transport de passagers et de bagages, les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement."

Article XI

Après l'article 30 de la Convention, l'article suivant est inséré:

"Article 30 A

La présente Convention ne préjuge en aucune manière la question de savoir si la personne tenue pour responsable en vertu de ses dispositions a ou non un recours contre toute autre personne."

Article XII

L'article 33 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 33

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 5, rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention."

Article XIII

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 34

Les dispositions des articles 3 à 8 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne."

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDÉE

Article XIV

La Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux Etats parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Article XV

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et le présent Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole no 4 de Montréal de 1975.

Article XVI

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVIII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats.

Article XVII

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole no 4 de Montréal de 1975.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article XVIII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article XIX

1. Après son entrée en vigueur le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.
2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole no 4 de Montréal de 1975.
3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne et produiront leurs effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de leur dépôt.

Article XX

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.
2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne de la notification de la dénonciation.
3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention de Varsovie par l'une d'elles en vertu de l'article 39 de ladite Convention ou du Protocole de La Haye en vertu de

l'article XXIV dudit Protocole ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole no 4 de Montréal de 1975.

Article XXI

1. Seules les réserves suivantes au présent Protocole pourront être admises:

a) Tout Etat peut à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne que la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole no 4 de Montréal de 1975 ne s'applique pas au transport de personnes, de bagages et de marchandises effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit Etat et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

b) Tout Etat peut, lors de la ratification du Protocole additionnel no 3 de Montréal de 1975, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment par la suite, déclarer qu'il n'est pas lié par les dispositions de la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole no 4 de Montréal de 1975, dans la mesure où elles s'appliquent au transport de passagers et de bagages. Cette déclaration prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. Tout Etat qui aura formulé une réserve conformément à l'alinéa précédent pourra à tout moment la retirer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article XXII

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera rapidement tous les Etats parties à la Convention de Varsovie ou à ladite Convention telle qu'amendée, tous les Etats qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront, ainsi que l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que de tous autres renseignements utiles.

Article XXIII

Entre les Parties au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 (ci-après dénommée "Convention de Guadalajara"), toute référence à la "Convention de Varsovie" contenue dans la Convention de Guadalajara s'applique à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole no 4 de Montréal de 1975, dans les cas où le transport effectué en vertu du contrat mentionné au paragraphe b) de l'article premier de la Convention de Guadalajara est régi par le présent Protocole.

Article XXIV

Si deux ou plusieurs Etats sont parties d'une part au présent Protocole et d'autre part au Protocole de Guatemala de 1971 ou au Protocole additionnel no 3 de Montréal de 1975, les règles suivantes s'appliquent entre eux:

- a) en ce qui concerne les marchandises et les envois postaux, les dispositions résultant du régime établi par le présent Protocole l'emportent sur les dispositions résultant du régime établi par le Protocole de Guatemala de 1971 ou par le Protocole additionnel no 3 de Montréal de 1975;
- b) en ce qui concerne les passagers et les bagages, les dispositions résultant du régime établi par le Protocole de Guatemala ou par le Protocole additionnel no 3 de Montréal de 1975 l'emportent sur les dispositions résultant du régime établi par le présent Protocole.

Article XXV

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale jusqu'au 1er janvier 1976, puis, jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'article XVIII, au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Pologne. L'Organisation de l'Aviation civile internationale informera rapidement le Gouvernement de la République populaire de Pologne de toute signature et de la date de celle-ci pendant la période au cours de laquelle le Protocole sera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Montréal le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'année 1975, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МОНРЕАЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ № 4

об изменении Конвенции
для унификации некоторых правил,
касающихся
международных воздушных перевозок,
подписанной в Варшаве
12 октября 1929 года и
измененной Протоколом,
совершенным в Гааге
28 сентября 1955 года

НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

СЧИТАЯ желательным изменить Конвенцию для унификации
некоторых правил, касающихся международных воздушных пере-
возок, подписанную в Варшаве 12 октября 1929 года и изме-
ненную Протоколом, совершенным в Гааге 28 сентября 1955 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

ГЛАВА I
ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Статья I

Конвенция, которая изменяется положениями настоящей Главы,
является Варшавской конвенцией, измененной в Гааге в 1955 году.

Статья II

В Статье 2 Конвенции —

пункт 2 исключается и заменяется следующим текстом:

"2. При перевозке почтовых отправлений перевозчик несет ответствен-
ность только перед соответствующей почтовой администрацией в соответст-
вии с правилами, применяемыми к отношениям между перевозчиками и почто-
выми администрациями.

3. За исключением указанного в пункте 2 настоящей Статьи, положения
настоящей Конвенции не применяются к перевозке почтовых отправле-
ний."

Статья III

В Главе II Конвенции —

Раздел 3 (Статьи 5 — 16) исключается и заменяется следующим текстом:

"Раздел 3. Документация, относящаяся к грузу

Статья 5

I. При перевозке груза выдается авиагрузовая накладная.

2. Вместо авиагрузовой накладной, с согласия отправителя, могут использоваться любые другие средства, сохраняющие запись о предстоящей перевозке. Если используются такие другие средства, перевозчик, по просьбе отправителя, выдает ему квитанцию на груз, позволяющую опознать груз и получить доступ к информации, содержащейся в записи, сохраняемой такими другими средствами.

3. Невозможность использования в пунктах транзита и назначения других средств, сохраняющих запись о перевозке, указанных в пункте 2 настоящей Статьи, не дает права перевозчику отказаться принять груз к перевозке.

Статья 6

I. Авиагрузовая накладная составляется отправителем в трех подлинных экземплярах.

2. Первый экземпляр имеет пометку "для перевозчика" и подписывается отправителем. Второй экземпляр имеет пометку "для получателя" и подписывается отправителем и перевозчиком. Третий экземпляр подписывается перевозчиком и возвращается им отправителю по принятии груза.

3. Подписи перевозчика и отправителя могут быть напечатаны или проставлены штемпелем.

4. Если, по просьбе отправителя, авиагрузовую накладную составляет перевозчик, он рассматривается, до доказательства противного, как действующий от имени отправителя.

Статья 7

Если имеется более одного места:

- a) перевозчик груза имеет право требовать от отправителя составления отдельных авиагрузовых накладных;
- b) отправитель имеет право требовать от перевозчика выдачи отдельных квитанций, если используются другие средства, указанные в пункте 2 Статьи 5.

Статья 8

Авиагрузовая накладная и квитанция на груз содержат:

- a) указание пунктов отправления и назначения;
- b) если пункты отправления и назначения находятся на территории одной и той же Высокой Договаривающей Стороны, в один или несколько предусмотренных остановок находятся на территории другого государства, указание, по крайней мере, одной такой остановки.
- c) указание веса отправки.

Статья 9

Несоблюдение положений Статей 5 – 8 не затрагивает существования или действительности договора перевозки, который, тем не менее, подпадает под действие правил настоящей Конвенции, включая правила, касающиеся ограничения ответственности.

Статья 10

1. Отправитель отвечает за правильность сведений и заявлений, касающихся груза, внесенных им или от его имени в авиагрузовую накладную или представленных им или от его имени перевозчику для внесения в квитанцию на груз или для включения в запись, сохраняемую другими средствами, указанными в пункте 2 Статьи 5.

2. Отправитель несет ответственность перед перевозчиком за любой вред, понесенный им или любым другим лицом, перед которым перевозчик несет ответственность, вследствие неправильности, неточности или неполноты сведений и заявлений, предоставленных отправителем или от его имени.

3. За исключением положений пунктов 1 и 2 настоящей Статьи, перевозчик несет ответственность перед отправителем за любой вред, понесенный им или любым другим лицом, перед которым отправитель несет ответственность, вследствие неправильности, неточности или неполноты сведений и заявлений, внесенных перевозчиком или от его имени в квитанцию на груз или в запись, сохраняемую другими средствами, указанными в пункте 2 Статьи 5.

Статья 11

1. Авиагрузовая накладная или квитанция на груз, до доказательства противного, являются свидетельством заключения договора, принятия груза и условий перевозки, указанных в них.

2. Любые сведения в авиагрузовой накладной или в квитанции на груз о весе, размерах и упаковке груза, а также о числе мест, до доказательства противного, являются свидетельством сообщенных данных; данные о количестве, объеме и о состоянии груза не служат доказательством против перевозчика, за исключением тех случаев, когда им произведена их проверка в присутствии отправителя с указанием об этом в авиагрузовой накладной или когда они касаются очевидного состояния груза.

Статья 12

1. Отправитель имеет право, при условии выполнения всех обязательств, вытекающих из договора перевозки, распорядиться грузом, забирая его в аэропорту отправления или назначения, задерживая его в ходе перевозки в любом пункте посадки, давая указания о выдаче его в пункте назначения или в ходе перевозки иному лицу, чем первоначально указанному получателю, или требуя возвращения грузов в аэропорт отправления. Он не должен использовать право распоряжения грузом в ущерб перевозчику или другим отправителям и обязан возместить все расходы, вытекающие из применения этого права.

2. Если выполнить распоряжения отправителя невозможно, перевозчик обязан немедленно уведомить его об этом.

3. Если перевозчик выполняет указания отправителя в отношении распоряжения грузом, не требуя представления выданного последнему экземпляра авиагрузовой накладной или квитанции на груз, то тем самым он признает на себя, сохраняя право регресса к отправителю, ответственность за любой вред, который может быть в связи с этим причинен законному владельцу этого экземпляра авиагрузовой накладной или квитанции на груз.

4. Право отправителя прекращается в тот момент, когда, согласно Статье 13, возникает право получателя. Однако если получатель отказывается принять груз или с ним невозможно связаться, отправитель снова приобретает свое право распоряжения.

Статья I3

I. За исключением случаев, когда отправитель осуществил свои права, согласно Статье I2, получатель имеет право требовать от перевозчика, с момента прибытия груза в пункт назначения, выдачи ему груза после уплаты причитающихся платежей и выполнения условий перевозки.

2. Если не будет оговорено иное, перевозчик обязан известить получателя немедленно по прибытии груза.

3. Если перевозчиком признана утрата груза или если груз не прибыл по истечении семидневного срока со дня, когда он должен был прибыть, получатель вправе осуществить по отношению к перевозчику право, вытекающие из договора перевозки.

Статья I4

Отправитель и получатель могут соответственно осуществлять все права, предоставленные им Статьями I2 и I3, каждый от своего имени, независимо от того, действует ли он в своих собственных интересах или в интересах другого, но при условии выполнения обязательств, налагаемых договором перевозки.

Статья I5

I. Статьи I2, I3 и I4 не затрагивают отношений ни между отправителем и получателем, ни между третьими лицами, права которых производны либо от отправителя, либо от получателя.

2. Любая оговорка, отступающая от положений Статей I2, I3 и I4, должна быть занесена в авиагрузовую накладную или квитанцию на груз.

Статья I6

I. Отправитель обязан представить такие сведения и документы, которые необходимы для выполнения таможенных, городских таможенных или полицейских формальностей до передачи груза получателю. Отправитель отвечает перед перевозчиком за любой вред, который причинен в результате отсутствия, недостаточности или неправильности любых таких сведений или документов, за исключением тех случаев, когда вред был причинен по вине перевозчика, его служащих или представителей.

2. Перевозчик не обязан проверять такие сведения или документы в отношении их точности или достаточности."

Статья IV

Статья I8 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья I8

I. Перевозчик отвечает за вред, произошедший в случае уничтожения, утери или повреждения зарегистрированного багажа, если происшествие, причинившее вред, произошло во время воздушной перевозки.

2. Перевозчик отвечает за вред, произошедший в случае уничтожения, утери или повреждения груза, только при условии, что происшествие, причинившее вред, произошло во время воздушной перевозки.

3. Однако перевозчик не несет ответственности, если он докажет, что уничтожение, потеря или повреждение груза произошли исключительно в результате одного или нескольких следующих обстоятельств:

- a) присущего грузу дефекта, качества или порока;
- b) неправильной упаковки груза лицом, кроме перевозчика, его служащих или представителей;
- c) акта войны или вооруженного конфликта;
- d) акта органа государственной власти, связанного с ввозом, вывозом или транзитом груза.

4. Воздушная перевозка по смыслу предыдущих пунктов настоящей Статьи охватывает период времени, в течение которого багаж или груз находится под охраной перевозчика, независимо от того, имеет ли это место в аэропорту, на борту воздушного судна или в каком-либо ином месте в случае посадки в аэропорту.

5. Период времени воздушной перевозки не включает в себя никакой наземной, морской или речной перевозки, осуществленной вне аэропорта. Однако если подобная перевозка осуществляется во исполнение договора воздушной перевозки в целях погрузки, выдачи или перегрузки, любой вред, до доказательства противного, считается следствием события, имевшего место во время воздушной перевозки."

Статья V

Статья 20 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья 20

При перевозке пассажиров и багажа, а также в случае причинения вреда вследствие задержки при перевозке груза перевозчик несет ответственность, если он докажет, что им, его служащими и представителями были приняты все необходимые меры к тому, чтобы избежать вреда, или что им было невозможно их принять."

Статья VI

Статья 21 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья 21

1. Если при перевозке пассажиров и багажа перевозчик докажет, что вина лица, потерпевшего вред, была причиной вреда или содействовала ему, суд может, согласно постановлению своего собственного закона, устраниить или ограничить ответственность перевозчика.

2. Если при перевозке груза перевозчик докажет, что вред был причинен или его причинением способствовали небрежность, незаконный акт или недосмотр лица, требующего возмещения, или лиц, от которых производны права последнего, перевозчик полностью или частично освобождается от ответственности перед лицом, заявляющим требование, в той мере, в какой такие небрежность, незаконный акт или недосмотр причинили вред или способствовали его причинению."

Статья VII

В Статье 22 Конвенции –

- а) в пункте 2 а) слова "и грузов" исключаются.
- б) после подпункта а) пункта 2 вставить следующий подпункт:

"б) При перевозке груза ответственность перевозчика ограничивается суммой 17 единиц "специального права займы" за килограмм, за исключением случаев, когда отправитель сделал в момент передачи места перевозчику особое заявление о заинтересованности в доставке и уплатил дополнительный сбор, если это необходимо. В этом случае перевозчик обязан уплатить сумму, не превышающую объявленной суммы, если только он не докажет, что она превышает действительную заинтересованность отправителя в доставке."

с) подпункт б) пункта 2 становится подпунктом с) пункта 2.

д) после пункта 5 добавляется следующий пункт:

"6. Суммы, указанные в единицах "специального права займы" в настоящей Статье, рассматриваются как относящиеся к единице "специального права займы", как она определена Международным валютным фондом. Перевод этих сумм в национальные валюты в случае судебных разбирательств производится в соответствии со стоимостью таких валют в единицах "специального права займы" на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах "специального права займы" Высокой Договаривающейся Стороны, которая является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом для его собственных операций и расчетов на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах "специального права займы" Высокой Договаривающейся Стороны, которая не является членом Международного валютного фонда, исчисляется по методу, установленному этой Высокой Договаривающейся Стороной.

Тем не менее, государства, которые не являются членами Международного валютного фонда и законодательство которых не позволяет применять положения пункта 2 б) Статьи 22, могут при ратификации или при соединении или в любое время после этого заявить, что предел ответственности перевозчика при судебном разбирательстве на их территории устанавливается в сумме двести пятьдесят валютных единиц за килограмм. Такая валютная единица состоит из шестидесяти пяти с половиной миллиграмм золота пробы девятысот тысячных. Указанная сумма может быть переведена в соответствующую национальную валюту в округленных цифрах. Перевод такой суммы в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства."

Статья VIII

Статья 24 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья 24

1. При перевозке пассажиров и багажа любой иск об ответственности, независимо от его основания, может быть предъявлен лишь в соответствии с условиями и пределами, предусмотренными настоящей Конвенцией, не определяя круга лиц, которые имеют право на иск, и их соответствующие права.

2. При перевозке груза любой иск об ответственности, независимо от его основания, будь то на основании настоящей Конвенции, договора, правонарушения или на любом другом основании, может быть предъявлен лишь в соответствии с условиями и пределами, предусмотренными настоящей Конвенцией, не определяя круга лиц, которые имеют право на иск, и их соответствующие права. Такие пределы ответственности являются максимальными и не могут быть превышены, каковы бы ни были обстоятельства, в связи с которыми возникает такая ответственность."

Статья IX

Статья 25 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья 25

При перевозке пассажиров и багажа пределы ответственности, установленные в Статье 22, не применяются, если будет доказано, что вред произошел в результате действия или упущения перевозчика, его служащих или представителей, совершенного либо с намерением причинить вред, либо по небрежности и сознанием того, что это может причинить вред, при условии, что в случае такого действия или упущения служащих или представителей будет также доказано, что они действовали при исполнении служебных обязанностей."

Статья X

В Статье 25 А Конвенции –

пункт 3 исключается и заменяется следующим текстом:

"3 При перевозке пассажиров и багажа положения пунктов I и 2 настоящей Статьи не применяются, если будет доказано, что вред явился результатом действия или упущения служащих или представителей, совершенных либо с намерением причинить вред либо по небрежности и сознанием того, что это может причинить вред."

Статья XI

После Статьи 30 Конвенции добавляется следующая Статья:

"Статья 30 А

Настоящая Конвенция ни в коей мере не предрешает вопроса о том, имеет ли лицо, ответственное за вред в соответствии с ее положениями, право регресса против любого другого лица."

Статья XII

Статья 33 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья 33

За исключением указанного в пункте 3 Статьи 5, ничто в настоящей Конвенции не препятствует перевозчику отказаться от заключения договора перевозки или устанавливать правила, не противоречащие положениям настоящей Конвенции."

Статья XIII

Статья 34 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья 34

Положения Статей с 3 по 8 включительно, касающиеся перевозочных документов, не применяются к перевозкам, осуществляемым при исключительных обстоятельствах вне рамок обычных операций по эксплуатации воздушного транспорта."

ГЛАВА II
СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ ИЗМЕНЕННОЙ КОНВЕНЦИИ

Статья XIV

Варшавская конвенция, измененная в Гааге в 1955 году и настоящим Протоколом, применяется к международной перевозке, как она определена в Статье I Конвенции, когда пункты отправления и назначения находятся либо на территориях двух Сторон настоящего Протокола или на территории одной и той же Стороны настоящего Протокола, если остановка предусмотрена на территории другого государства.

ГЛАВА III
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XV

Между Сторонами настоящего Протокола Варшавская конвенция, измененная в Гааге в 1955 году, и настоящий Протокол будут рассматриваться и толковаться как единый документ и будут называться Варшавская конвенция, измененная в Гааге в 1955 году и Монреальским Протоколом № 4 в 1975 году.

Статья XVI

До даты вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями Статьи XVII он будет открыт для подписания любым государством.

Статья XVII

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами.

2. Ратификация настоящего Протокола любым государством, не являющимся Стороной Варшавской конвенции, или любым государством, не являющимся Стороной Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году, будет означать присоединение к Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и Монреальским Протоколом № 4 в 1975 году.

3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Польской Народной Республики.

Статья XVIII

1. После того, как тридцать государств, подписавших настоящий Протокол, сладут на хранение свои ратификационные грамоты, он вступит в силу между ними на девяностый день после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты. Он вступит в силу для каждого государства, ратифицировавшего его позднее, на девяностый день после сдачи на хранение ратификационной грамоты данного государства.

2. После вступления в силу настоящего Протокола он будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций Правительством Польской Народной Республики.

Статья XIX

1. После вступления в силу настоящего Протокола он будет открыт для присоединения любого не подписавшего его государства.
2. Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, не являющегося Стороной Варшавской конвенции, или любого государства, не являющегося Стороной Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году, будет означать присоединение к Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и Монреальским Протоколом № 4 в 1975 году.
3. Документ о присоединении сдается на хранение Правительству Польской Народной Республики и возмечает действие на девяностый день после сдачи его на хранение.

Статья XX

1. Любая Сторона настоящего Протокола может денонсировать его путем уведомления Правительства Польской Народной Республики.
2. Денонсация возмечает действие через шесть месяцев после даты получения Правительством Польской Народной Республики уведомления о денонсации.
3. Между Сторонами, нестяжшего Протокола денонсация Варшавской конвенции одной из них в соответствии со Статьей 39 данной Конвенции или Гаагского Протокола в соответствии со Статьей XXIU данного Протокола не должна толковаться как денонсация Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и Монреальским Протоколом № 4 в 1975 году.

Статья XXI

1. К настоящему Протоколу могут быть сделаны только следующие оговорки:
- а) государство может в любое время путем уведомления Правительства Польской Народной Республики заявить, что Варшавская конвенция, измененная в Гааге в 1955 году и Монреальским Протоколом № 4 в 1975 году, не применяется к перевозке лиц, багажа и груза, осуществляемой для его военных властей на зарегистрированных в данном государстве воздушных судах, все места на которых зарезервированы такими властями или от их имени; и
- б) любое государство может при ратификации или присоединении к Дополнительному протоколу № 3, совершенному в Монреале в 1975 году, или в любое время после этого заявить, что оно не связано положениями Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и Монреальным Протоколом № 4 в 1975 году, в части, касающейся перевозки пассажиров и багажа. Такое заявление вступает в силу через девяносто дней после даты его получения Правительством Польской Народной Республики.
2. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять её путем уведомления Правительства Польской Народной Республики.

Статья XXII

Правительство Польской Народной Республики немедленно информирует все государства - Стороны Варшавской конвенции, или этой Конвенции с последующими ее изменениями, все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, а также Международную организацию гражданской авиации о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящего Протокола и сообщает все прочие соответствующие сведения.

Статья XXIII

Между Сторонами настоящего Протокола, которые также являются Сторонами Конвенции, дополнительной к Варшавской конвенции для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, осуществляемых лицами, не являющимися перевозчиками по договору, подписанной в Гвадалахаре 18 сентября 1961 года (в дальнейшем именуемой "Гвадалахарская конвенция"), любая ссылка на "Варшавскую конвенцию", содержащаяся в Гвадалахарской конвенции, будет относиться к Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и Монреальским Протоколом № 4 в 1975 году, в случаях, когда перевозка, осуществляемая в соответствии с договором, упомянутым в пункте б) Статьи I Гвадалахарской конвенции, регулируется настоящим Протоколом.

Статья XXIV

Если два или более государства являются Сторонами как настоящего Протокола, так и Гватемальского протокола 1971 года или Дополнительного протокола № 3, совершенного в Монреале в 1975 году, то в отношениях между ними применяются следующие правила:

а) положения, вытекающие из системы, установленной настоящим Протоколом относительно груза и почтовых отправлений превалируют над положениями, вытекающими из системы, установленной Гватемальским протоколом 1971 года или Дополнительным протоколом № 3, совершенным в Монреале в 1975 году;

б) положения, вытекающие из системы, установленной Гватемальским протоколом 1971 года или Дополнительным протоколом № 3, совершенным в Монреале в 1975 году, относительно пассажиров и багажа, превалируют над положениями, вытекающими из системы, установленной настоящим Протоколом.

Статья XXV

Настоящий Протокол останется открытым для подписания до 1 января 1976 года в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации и после этого, до его вступления в силу в соответствии со Статьей XVII, - в Министерстве иностранных дел Польской Народной Республики. Международная организация гражданской авиации немедленно информирует Правительство Польской Народной Республики о любом подписании и дате подписания в течение периода, на протяжении которого Протокол будет открыт для подписания в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся должностными образом уполномоченные Представители подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать пятого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят пятого года на русском, английском, испанском и французском языках, причем все четыре текста являются вутентичными. В случае каких-либо разногласий текст, составленный на французском языке, на котором составлена Варшавская конвенция от 12 октября 1929 года, будет считаться основным.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE MONTREAL Núm. 4

que modifica el Convenio
para la unificación de ciertas reglas
relativas al
transporte aéreo internacional
firmado en Varsovia
el 12 de octubre de 1929
modificado por el Protocolo
hecho en La Haya
el 28 de septiembre de 1955

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO que es deseable modificar el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, modificado por el Protocolo hecho en La Haya el 28 de septiembre de 1955,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

CAPÍTULO I

MODIFICACIONES AL CONVENIO

Artículo I

El Convenio que las disposiciones del presente Capítulo modifican
es el Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955.

Artículo II

En el artículo 2 del Convenio se suprime el párrafo 2 y se sustituye por
los párrafos siguientes:—

"2. En el transporte de envíos postales, el transportista será responsable únicamente frente a la administración postal correspondiente, de conformidad con las normas aplicables a las relaciones entre los transportistas y las administraciones postales.

3. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán al transporte de envíos postales."

Artículo III

En el Capítulo II del Convenio se suprime la Sección III (artículos 5 a 16) y se sustituye por la siguiente:—

"Sección III — Documentación relativa a las mercancías

Artículo 5

1. En el transporte de mercancías, se expedirá una carta de porte aéreo.

2. Cualquier otro medio que dejare constancia de la información relativa al transporte que haya de efectuarse, podrá, con el consentimiento del expedidor, sustituir a la expedición de la carta de porte aéreo. Si se dejare constancia de dicha información por esos otros medios, el transportista, si así lo solicitare el expedidor, entregará a éste un recibo de las mercancías que permita la identificación del embarque y el acceso a la información contenida en el registro conservado por esos otros medios.
3. La imposibilidad de utilizar, en los puntos de tránsito y de destino, los otros medios, que permiten constatar las informaciones relativas al transporte, mencionados en el párrafo 2 del presente artículo, no dará derecho al transportista a rehusar la aceptación de las mercancías que deben transportarse.

Artículo 6

1. La carta de porte aéreo se expedirá por el expedidor en tres ejemplares originales.
2. El primer ejemplar llevará la indicación "para el transportista" y será firmado por el expedidor. El segundo ejemplar llevará la indicación "para el destinatario", y será firmado por el expedidor y el transportista. El tercer ejemplar será firmado por el transportista y entregado por éste al expedidor, previa aceptación de la mercancía.
3. La firma del transportista y la del expedidor podrán ser impresas o remplazadas por un sello.
4. Si, a petición del expedidor, el transportista extendiere la carta de porte aéreo, se considerará, salvo prueba en contrario, que actúa en nombre del expedidor.

Artículo 7

Cuando hubiere diversos bujtos:

- a) el transportista de mercancías tendrá derecho a solicitar del expedidor la extensión de cartas de porte aéreo diferentes;

b) el expedidor tendrá derecho a solicitar del transportista la entrega de recibos diferentes, cuando se utilicen los otros medios previstos en el párrafo 2 del artículo 5.

Artículo 8

La carta de porte aéreo y el recibo de las mercancías deberán contener:

- a) la indicación de los puntos de partida y destino;
- b) si los puntos de partida y destino están situados en el territorio de una sola Alta Parte Contratante, y se ha previsto una o más escalas en el territorio de otro Estado, la indicación de una de esas escalas; y
- c) la indicación del peso del embarque.

Artículo 9

El incumplimiento de las disposiciones de los artículos 5 a 8 no afectará a la existencia ni a la validez del contrato de transporte, que seguirá rigiéndose por las disposiciones del presente Convenio, incluso las relativas a la limitación de responsabilidad.

Artículo 10

1. El expedidor es responsable de la exactitud de las declaraciones e indicaciones concernientes a la mercancía inscritas por él o en su nombre en la carta de porte aéreo, o proporcionadas por él o en su nombre al transportista para que sean inscritas en el recibo de las mercancías o para que se incluyan en el registro conservado por los otros medios mencionados en el párrafo 2 del artículo 5.

2. El expedidor deberá indemnizar al transportista o a cualquier persona, con respecto a la cual éste sea responsable, por cualquier daño que sea consecuencia de las indicaciones o declaraciones irregulares, inexactas o incompletas hechas por él o en su nombre.

3. A reserva de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, el transportista deberá indemnizar al expedidor o a cualquier persona con respecto a la cual éste sea responsable, por cualquier daño que sea consecuencia de las indicaciones o declaraciones irregulares, inexactas o incompletas inscritas por él o en su nombre en el recibo de las mercancías o en el registro conservado por los otros medios mencionados en el párrafo 2 del artículo 5.

Artículo 11

1. Tanto la carta de porte aéreo como el recibo de las mercancías hacen fe, salvo prueba en contrario, de la celebración del contrato, de la recepción de las mercancías y de las condiciones del transporte que contengan.

2. Todas las indicaciones de la carta de porte aéreo o del recibo de las mercancías, relativas al peso, dimensiones y embalaje de las mercancías, así como al número de bultos, hacen fe, salvo prueba en contrario; las relativas a la cantidad, volumen y estado de las mercancías no constituyen prueba contra el transportista, sino en tanto que la comprobación haya sido hecha por él en presencia del expedidor y se haya hecho constar en la carta de porte aéreo, o que se trate de indicaciones relativas al estado aparente de la mercancía.

Artículo 12

1. El expedidor tiene derecho, a condición de cumplir con todas las obligaciones resultantes del contrato de transporte, a disponer de las mercancías ya retirándolas del aeródromo de salida o destino, ya deteniéndolas en el curso de la ruta en caso de aterrizaje, ya entregándolas en el lugar de destino, o en el curso de la ruta, a persona distinta del destinatario originalmente designado, ya pidiendo su vuelta al aeródromo de partida, con tal que el ejercicio de este derecho no perjudique al transportista ni a los otros expedidores, y con la obligación de rembolsar los gastos que de ello resulten.
2. En el caso de que la ejecución de las órdenes del expedidor sea imposible, el transportista deberá avisarle inmediatamente.
3. Si el transportista se conformare a las órdenes de disposición del expedidor, sin exigirle la exhibición del ejemplar de la carta de porte aéreo o del recibo de las mercancías que haya sido entregado a éste, será responsable, salvo recurso contra el expedidor, del perjuicio que pudiere resultar por este hecho a quien se encuentre legalmente en posesión de la carta de porte aéreo o del recibo de las mercancías.
4. El derecho del expedidor cesará en el momento en que comience el del destinatario, conforme al artículo 13. Sin embargo, si el destinatario rehusare la mercancía o si no fuere hallado, el expedidor recobrará su derecho de disposición.

Artículo 13

1. Salvo cuando el expedidor hubiese ejercido sus derechos de conformidad con el artículo 12, el destinatario tendrá derecho, desde la llegada de la mercancía al punto de destino, a solicitar del transportista que le entregue la mercancía, contra el pago del importe que corresponda y el cumplimiento de las condiciones de transporte.
2. Salvo estipulación en contrario, el transportista deberá avisar al destinatario de la llegada de la mercancía.
3. Si el transportista reconociere que la mercancía ha sufrido extravío o si, a la expiración de un plazo de siete días, a partir de la fecha en que hubiese debido llegar, la mercancía no hubiese llegado, el destinatario podrá hacer valer con relación al transportista los derechos resultantes del contrato de transporte.

Artículo 14

El expedidor y el destinatario podrán hacer valer todos los derechos que les conceden, respectivamente, los artículos 12 y 13, cada uno en su propio nombre, ya se trate de su propio interés o del interés de un tercero, a condición de cumplir las obligaciones que el contrato de transporte impone. .

Artículo 15

1. Los artículos 12, 13 y 14 no perjudicarán de manera alguna a las relaciones del expedidor y del destinatario entre sí, ni a las relaciones de terceros cuyos derechos provengan ya del transportista, ya del destinatario.
2. Toda cláusula que derogue las estipulaciones de los artículos 12, 13 y 14 deberá consignarse en la carta de porte aéreo o en el recibo de las mercancías.

Artículo 16

1. El expedidor está obligado a suministrar los informes y los documentos que sean necesarios para el cumplimiento de las formalidades de aduanas, consumos o policía, con anterioridad a la entrega de la mercancía al destinatario. El expedidor será responsable ante el transportista de todos los perjuicios que pudieren resultar de la falta, insuficiencia o irregularidad de dichos informes y documentos, salvo que ello sea imputable al transportista o a sus dependientes.
2. El transportista no está obligado a examinar si dichos informes y documentos son exactos o suficientes."

Artículo IV

Se suprime el artículo 18 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 18

1. El transportista será responsable del daño causado en caso de destrucción, pérdida o avería de cualquier equipaje facturado, cuando el hecho que haya causado el daño se haya producido durante el transporte aéreo.
2. El transportista será responsable del daño causado en caso de destrucción, pérdida o avería de mercancías, por la sola razón de que el hecho que haya causado el daño se produjo durante el transporte aéreo.
3. Sin embargo, el transportista no será responsable si prueba que la destrucción, pérdida o avería de la mercancía se debe exclusivamente a uno o más de los hechos siguientes:
 - a) la naturaleza o el vicio propio de la mercancía;
 - b) el embalaje defectuoso de la mercancía, realizado por una persona que no sea el transportista o sus dependientes;
 - c) un acto de guerra o un conflicto armado;
 - d) un acto de la autoridad pública ejecutado en relación con la entrada, la salida o el tránsito de la mercancía.
4. El transporte aéreo, en el sentido de los párrafos precedentes del presente artículo, comprenderá el período durante el cual el equipaje o las mercancías se hallen bajo la custodia del transportista, sea en un aeródromo o a bordo de una aeronave o en un lugar cualquiera en caso de aterrizaje fuera de un aeródromo.
5. El período del transporte aéreo no comprende ningún transporte terrestre, marítimo o fluvial, efectuado fuera de un aeródromo. Sin embargo, cuando dicho transporte se efectuare en ejecución del contrato de transporte aéreo para fines de carga, entrega o transbordo, todo daño se presumirá, salvo prueba en contrario, como resultante de un hecho acaecido durante el transporte aéreo."

Artículo V

Se suprime el artículo 20 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 20

En el transporte de pasajeros y equipaje y en el caso de daño ocasionado por retraso en el transporte de mercancías, el transportista no será responsable si prueba que tanto él como sus dependientes

tomaron todas las medidas necesarias para evitar el daño o que les fue imposible tomarlas."

Artículo VI

Se suprime el artículo 21 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 21

1. En el transporte de pasajeros y equipaje, en el caso de que el transportista pruebe que la persona lesionada ha sido causante del daño o ha contribuido al mismo, el Tribunal podrá, con arreglo a las disposiciones que sean de su propia ley, descartar o atenuar la responsabilidad del transportista.

2. En el transporte de mercancías el transportista, si prueba que la culpa de la persona que pide una indemnización o de la persona de la que ésta trae su derecho ha causado el daño o ha contribuido a él, quedará exento total o parcialmente de responsabilidad con respecto al reclamante, en la medida en que tal culpa haya causado el daño o haya contribuido a él."

Artículo VII

En el artículo 22 del Convenio:

a) Se suprinen en el párrafo 2 a) las palabras "y de mercancías."

b) Despues del párrafo 2 a) se añade el siguiente:

"b) en el transporte de mercancías, la responsabilidad del transportista se limitará a la suma de 17 Derechos Especiales de Giro por kilogramo, salvo declaración especial de valor hecha por el expedidor en el momento de la entrega del bulto al transportista y mediante el pago de una tasa suplementaria, si hay lugar a ello. En este caso, el transportista estará obligado a pagar hasta el importe de la suma declarada, a menos que pruebe que éste es superior al valor real en el momento de la entrega."

c) El párrafo 2 b) se designará como párrafo 2 c).

d) Despues del párrafo 5 se añade el siguiente párrafo:

"6. Las sumas expresadas en Derechos Especiales de Giro mencionadas en este artículo se considerará que se refieren al Derecho Especial de Giro definido por el Fondo Monetario Internacional. La conversión de la suma en las monedas nacionales, en el caso de actuaciones judiciales, se hará de acuerdo con el valor de dichas monedas en Derechos Especiales de Giro en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos Especiales de Giro, de la moneda nacional de una Alta Parte que sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de conformidad con el método de valoración aplicado por el Fondo Monetario Internacional para sus operaciones y transacciones que esté en vigor en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos Especiales de Giro, de la moneda nacional de una Alta Parte Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará de la manera determinada por dicha Alta Parte.

Sin embargo, los Estados que no sean miembros del Fondo Monetario Internacional y cuya legislación no permita aplicar las disposiciones del párrafo 2 b) del artículo 22, podrán declarar, en el momento de la ratificación o de la adhesión o posteriormente, que el límite de responsabilidad del transportista, en los procedimientos judiciales seguidos en su territorio, se fija en la suma de

doscientos cincuenta unidades monetarias por kilogramo. Esta unidad monetaria consiste en sesenta y cinco miligramos y medio de oro con ley de novecientas milésimas. Dicha suma podrá convertirse a la moneda nacional en cifras redondas. La conversión de esta suma en moneda nacional se efectuará de acuerdo con la ley del Estado interesado."

Artículo VIII

Se suprime el artículo 24 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 24

1. En el transporte de pasajeros y equipaje, cualquier acción por daños, cualquiera que sea su título, solamente podrá ejercitarse dentro de las condiciones y límites señalados en el presente Convenio, sin que ello prejuzgue la cuestión de qué personas pueden ejercitar las acciones y de sus respectivos derechos.
2. En el transporte de mercancías, cualquier acción por daños, ya se funde en el presente Convenio, ya en un contrato, ya en un acto ilícito, ya en cualquier otra causa, solamente podrá ejercitarse de acuerdo con las condiciones y límites de responsabilidad previstos en el presente Convenio, sin que ello prejuzgue la cuestión de qué personas pueden ejercitar las acciones y de sus respectivos derechos. Estos límites de responsabilidad constituyen un máximo que será infranqueable cualesquiera que sean las circunstancias que hayan dado origen a dicha responsabilidad."

Artículo IX

Se suprime el artículo 25 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 25

En el transporte de pasajeros y equipaje, los límites de responsabilidad especificados en el artículo 22 no se aplicarán si se prueba que el daño es el resultado de una acción u omisión del transportista o de sus dependientes, con intención de causar el daño o con temeridad y sabiendo que probablemente causaría daño; sin embargo, en el caso de una acción u omisión de los dependientes, habrá que probar también que éstos actuaban en el ejercicio de sus funciones."

Artículo X

En el artículo 25A del Convenio:-

se suprime el párrafo 3 y se sustituye por el siguiente:

"3. En el transporte de pasajeros y equipaje, las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo no se aplicarán si se prueba que el daño es el resultado de una acción del dependiente, con intención de causar daño, o con temeridad y sabiendo que probablemente causaría daño."

Artículo XI

Después del artículo 30 del Convenio, se añade el siguiente:

"Artículo 30A"

Ninguna de las disposiciones del presente Convenio prejuzga la cuestión de si la persona responsable de acuerdo con el mismo tiene o no derecho a repetir contra alguna otra persona."

Artículo XII

Se suprime el artículo 33 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 33"

Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 5, nada en el presente Convenio podrá impedir al transportista rehusar la conclusión de un contrato de transporte o formular reglamentos que no estén en contradicción con las disposiciones del presente Convenio."

Artículo XIII

Se suprime el artículo 34 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 34"

Las disposiciones de los artículos 3 a 8 inclusive, relativas a documentos de transporte, no se aplicarán en caso de transportes efectuados en circunstancias extraordinarias, fuera de toda operación normal de la explotación aérea."

CAPÍTULO II

CAMPO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO MODIFICADO

Artículo XIV

El Convenio de Varsovia, modificado en La Haya en 1955 y por el presente Protocolo, se aplicará al transporte internacional definido en el artículo I del Convenio, si los puntos de partida y de destino mencionados en dicho artículo se encuentran en el territorio de dos Partes del presente Protocolo o en el territorio de una sola Parte, si hay una escala prevista en el territorio de cualquier otro Estado.

CAPÍTULO III

CLÁUSULAS FINALES

Artículo XV

Para las Partes en este Protocolo, el Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y el presente Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo instrumento, que se designará con el nombre de *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Núm. 4 de Montreal de 1975*.

Artículo XVI

Hasta la fecha en que entre en vigor, de acuerdo con lo previsto en el Artículo XVIII, el presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados.

Artículo XVII

1. El presente Protocolo se someterá a ratificación de los Estados signatarios.

2. La ratificación del presente Protocolo por un Estado que no sea Parte en el Convenio de Varsovia o por un Estado que no sea Parte en el Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955, implicará la adhesión al *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Núm. 4 de Montreal de 1975*.

3. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República Popular Polaca.

Artículo XVIII

1. Tan pronto como treinta Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Protocolo, éste entrará en vigor entre ellos el nonagésimo día a contar del depósito del trigésimo instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que ratifiquen después de esa fecha entrará en vigor el nonagésimo día a contar del depósito de su instrumento de ratificación.

2. Tan pronto como entre en vigor el presente Protocolo, será registrado en las Naciones Unidas por el Gobierno de la República Popular Polaca.

Artículo XIX

1. Después de su entrada en vigor, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los Estados no signatarios.

2. La adhesión al presente Protocolo por un Estado que no sea Parte en el Convenio de Varsovia o por un Estado que no sea Parte en el Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955, implicará la adhesión al *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Núm. 4 de Montreal de 1975*.

3. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de la República Popular Polaca, que surtirá efecto el nonagésimo día a contar de la fecha del depósito.

Artículo XX

1. Toda Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo mediante notificación dirigida al Gobierno de la República Popular Polaca.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recepción por el Gobierno de la República Popular Polaca de dicha denuncia.

3. Para las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas del Convenio de Varsovia, de acuerdo con su artículo 39, o del Protocolo de La Haya, de acuerdo con su artículo XXIV, no podrá ser interpretada como una denuncia del *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Núm. 4 de Montreal de 1975*.

Artículo XXI

1. Solamente podrán formularse al presente Protocolo las reservas siguientes:

- a) Todo Estado podrá declarar en cualquier momento, mediante notificación dirigida al Gobierno de la República Popular Polaca, que el *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Núm. 4 de Montreal de 1975* no se aplicará al transporte de personas, equipaje y mercancías efectuado por cuenta de sus autoridades militares, en las aeronaves matriculadas en tal Estado, y cuya capacidad total haya sido reservada por tales autoridades o por cuenta de las mismas;
- b) Todo Estado podrá declarar en el momento de la ratificación del Protocolo adicional núm. 3 de Montreal de 1975 o de su adhesión al mismo, o posteriormente, que no se considerará obligado por las disposiciones del *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Núm. 4 de Montreal de 1975*, en cuanto dichas disposiciones se refieren al transporte de pasajeros y equipajes. Dicha declaración surtirá efecto noventa días después de la fecha de recepción por el Gobierno de la República Popular Polaca de tal declaración.

2. Todo Estado que haya formulado una reserva de acuerdo con el párrafo anterior, podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Gobierno de la República Popular Polaca.

Artículo XXII

El Gobierno de la República Popular Polaca comunicará, a la mayor brevedad, a todos los Estados Partes en el Convenio de Varsovia o en dicho Convenio modificado y a todos los Estados signatarios o adherentes al presente Protocolo, así como a la Organización de Aviación Civil Internacional, la fecha de cada una de las firmas, la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación o adhesión, la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y demás información pertinente.

Artículo XXIII

Para las Partes en el presente Protocolo que sean también Partes en el Convenio complementario del Convenio de Varsovia para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional efectuado por una persona que no sea el transportista contractual, firmado en Guadalajara el 18 de septiembre de 1961 (en adelante denominado "Convenio de Guadalajara"), toda mención del "Convenio de Varsovia" contenida en el Convenio de Guadalajara, se aplicará también al *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Núm. 4 de Montreal de 1975* en los casos en que el transporte efectuado según el contrato mencionado en el párrafo b) del artículo 1 del Convenio de Guadalajara se rija por el presente Protocolo.

Artículo XXIV

Si dos o más Estados Partes en el presente Protocolo lo son también en el Protocolo de la Ciudad de Guatemala de 1971 o en el Protocolo adicional Núm. 3 de Montreal de 1975, se aplicarán entre ellos las siguientes reglas:

- a) las disposiciones que diriman del régimen establecido por el presente Protocolo, relativas a las mercancías y a los envíos postales, prevalecerán sobre las disposiciones del régimen establecido por el Protocolo de la Ciudad de Guatemala de 1971 o por el Protocolo adicional Núm. 3 de Montreal de 1975;
- b) las disposiciones que diriman del régimen establecido por el Protocolo de la Ciudad de Guatemala de 1971 o del Protocolo

adicional Núm. 3 de Montreal de 1975, relativas a los pasajeros y al equipaje, prevalecerán sobre las disposiciones del régimen establecido por el presente Protocolo.

Artículo XXV

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados en la sede de la Organización de Aviación Civil Internacional hasta el 1º de

enero de 1976 y posteriormente, hasta su entrada en vigor de acuerdo con el artículo XVIII, en el Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República Popular Polaca. La Organización de Aviación Civil Internacional informará a la mayor brevedad al Gobierno de la República Popular Polaca de cualquier firma que reciba y de su fecha en el período en que el Protocolo se encuentre abierto a la firma en Montreal.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HÉCHO en Montreal el día veinticinco del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y cinco, en cuatro textos auténticos en español, francés, inglés y ruso. En caso de divergencias, hará fe el texto en idioma francés, en que fue redactado el Convenio de Varsovia del 12 de octubre de 1929.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION *DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARGENTINA - ARGENTINE

"The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland having proceeded to ratification of the Additional Protocols to the Warsaw Convention of 1929, adopted in Montreal (Canada) in 1975, the Argentine Republic rejects the said ratification inasmuch as it is made in the name of the 'Malvinas Islands and of their Dependencies', and reaffirms its sovereign right over the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands which are an integral part of its national territory.

The General Assembly of the United Nations has adopted Resolutions 2065 (XX), 3160(XXVIII), 31/49, 38/12 and 39/6 in which it recognizes the existence of a dispute relating to the question of the sovereignty of the Malvinas Islands and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume as soon as possible their negotiations with a view to seeking by peaceful means a definitive solution to their dispute and to the other differences relating to the said question, through the good offices of the Secretary General of the Organization who is to report on the progress achieved.

The Argentine Republic at the same time rejects the ratification referred to in the preceding paragraph inasmuch as it is made in the name of the 'British Antarctic Territory', and reaffirms that it does not accept any denomination which would attribute as belonging to another State, or which would admit thereof, the sector extending between longitude 25 West and longitude 74 West and between latitude 60 South and the South Pole over which the Argentine Republic exercises its sovereignty since this sector is an integral part of its territory".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord ayant procédé à la ratification des Protocoles Additionnels à la Convention de Varsovie de 1929, adoptés à Montréal (Canada) en 1975, la République Argentine rejette ladite ratification pour autant qu'elle est faite au nom des "îles Malvinas et de ses Dépendances" et réaffirme son droit de souverain sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud qui font partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée Générale des Nations Unies a adopté les Résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 38/12 et 39/6 dans lesquelles elle reconnaît l'existence d'un différend portant sur la question de la souveraineté relative à la question des îles Malvinas et demande instamment à la République Argentine et au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande

du Nord de reprendre dans les meilleurs délais leurs négociations afin de trouver le plus tôt possible une solution pacifique et définitive à leur litige ainsi qu'aux autres différends portant sur ladite question, grâce aux bons offices du Secrétaire Général de l'Organisation qui est tenu d'informer sur les progrès accomplis.

La République Argentine rejette en même temps la ratification visée au paragraphe précédent pour autant qu'elle est faite au nom du "Territoire britannique antarctique" et réaffirme qu'elle n'accepte aucune dénomination qui ferait référence ou qui comporterait comme appartenant à un autre État le secteur qui s'étend entre 25° et 74° de longitude Ouest et entre 60° de latitude Sud et le Pôle Sud sur lequel la République Argentine exerce sa souveraineté puisque celui-ci fait partie intégrante de son territoire."

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGALIS]

UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI

"In reference to the declaration made by the Argentine Republic when depositing the instruments of ratification of Protocols Nos. 1, 2 and 3 as well as Montreal Protocol No. 4, signed at Montreal on 25 September 1975, the position of the United Kingdom is well known and remains unchanged. The United Kingdom has no doubt of its sovereignty over the Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and its incontestable right to apply the treaties thereto. As for the part of the declaration concerning the British Antarctic Territory, the Embassy recalls the contents of the Antarctic Treaty and particularly the provisions of Article IV of the said Treaty ...".

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

En référant à la déclaration faite par la République argentine au moment du dépôt des instruments de ratification des Protocoles nos 1, 2 et 3 et le Protocole de Montréal le 25 septembre 1975, la position du Royaume-Uni est bien connue et elle reste invariable. Le Royaume-Uni ne doute pas de sa souveraineté sur les îles Falkland, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et de son droit incontestable d'appliquer les traités à celles-ci. Quant à la partie de la déclaration concernant le Territoire antarctique britannique, l'Ambassade rappelle le contenu du Traité Antarctique et particulièrement les dispositions de l'article IV dudit Traité .

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

SWITZERLAND - SUISSE

L'instrument de ratification par le Conseil Fédéral suisse contient la déclaration "Que le Protocole précité est ratifié avec une réserve au sens de l'article XXI, 1er alinéa, paragraphe b."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The instrument of ratification by the Government of Switzerland contains a declaration that this Protocol is ratified with a reservation in accordance with Article XXI (1) b) thereof.

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

YUGOSLAVIA - YOUGOSLAVIE

By a note dated 8 November 1993 the Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) declared itself bound, *inter alia*, by the provisions of this Protocol, to which the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia was a party.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Par note du 8 novembre 1993 le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a déclaré qu'il se considère lié par, entre autres, ce Protocole, auquel l'ancienne République socialiste Fédérative de Yougoslavie était Etat contractant.

ACCESSION

Bahrain

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 21 January
1999*

Date of effect: 21 April 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ADHÉSION

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 21 janvier
1999*

Date de prise d'effet : 21 avril 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Canada

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 27 August
1999*

Date of effect: 25 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

Reservation

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Canada

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 27 août
1999*

*Date de prise d'effet : 25 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

Réserve :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Canada a déposé la réserve suivante: "Le Canada déclare que la convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole No. 4 de Montréal 1975, ne s'applique pas au transport de personnes, de bagages et de marchandise effectué pour les autorités militaires du Canada à bord d'aéronefs d'immatriculation canadienne, dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou le compte de celles-ci."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Canada declares that the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955 and by Protocol No. 4 of Montreal, 1975, shall not apply to the carriage of persons, baggage and cargo for Canada's military authorities on aircraft, registered in Canada, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities.

ACCESSION

Ecuador

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 12 February
1999*

Date of effect: 12 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ADHÉSION

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 12 février
1999*

Date de prise d'effet : 12 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

RATIFICATION

United States of America

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 4 December
1998*

Date of effect: 4 March 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ACCESSION

Guinea

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 12 February
1999*

Date of effect: 12 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ACCESSION

Honduras

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 14 June
1998*

Date of effect: 12 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ACCESSION

Jordan

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 22 July 1999*

Date of effect: 20 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

RATIFICATION

États-Unis d'Amérique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 4
décembre 1998*

Date de prise d'effet : 4 mars 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ADHÉSION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 12 février
1999*

Date de prise d'effet : 12 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ADHÉSION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 14 juin
1998*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ADHÉSION

Jordanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 22 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 20 octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ACCESSION

Kenya

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 6 July 1999*

Date of effect: 4 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ACCESSION

Mauritius

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 14 June
1998*

Date of effect: 12 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ACCESSION

Nauru

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 14 June
1998*

Date of effect: 12 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ADHÉSION

Kenya

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 6 juillet
1999*

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ADHÉSION

Maurice

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 14 juin
1998*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ADHÉSION

Nauru

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 14 juin
1998*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ACCESSION

Niger

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 14 June
1998*

Date of effect: 12 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

*ACCESSION (WITH TERRITORIAL APPLICA-
TION IN REGARD TO TOKELAU)*

New Zealand

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 3 December
1999*

Date of effect: 2 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ACCESSION

Oman

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 14 June
1998*

Date of effect: 12 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ADHÉSION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 14 juin
1998*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

*ADHÉSION (AVEC APPLICATION TERRI-
TORIALE À L'ÉGARD DU TOKELAU)*

Nouvelle-Zélande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 3
décembre 1999*

Date de prise d'effet : 2 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ADHÉSION

Oman

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 14 juin
1998*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ACCESSION

Uzbekistan

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 14 June
1998*

Date of effect: 12 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ACCESSION

Singapore

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 16 June
1998*

Date of effect: 12 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ACCESSION

Turkey

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 14 June
1998*

Date of effect: 12 September 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 1 April
2001*

ADHÉSION

Ouzbékistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 14 juin
1998*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ADHÉSION

Singapour

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 16 juin
1998*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

ADHÉSION

Turquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 14 juin
1998*

*Date de prise d'effet : 12 septembre
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 1er
avril 2001*

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 7 June 2000

Date of effect: 16 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2001

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 August 2000

Date of effect: 29 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2001

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 7 juin 2000

Date de prise d'effet : 16 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2001

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er août 2000

Date de prise d'effet : 29 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 527, I-7625

No. 8548. Multilateral

CONVENTION ON THE LIABILITY OF
HOTEL-KEEPERS CONCERNING
THE PROPERTY OF THEIR GUESTS.
PARIS, 17 DECEMBER 1962¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 29 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 8548. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ DES HÔTELIERS QUANT AUX OBJETS APPORTÉS PAR LES VOYAGEURS. PARIS, 17 DÉCEMBRE 1962¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

Date de prise d'effet : 29 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 590, I-8548 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 590, I-8548

No. 11237. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING RADIO BROADCASTING IN THE STANDARD BROADCASTING BAND (535-1605 KHZ). MEXICO CITY, 11 DECEMBER 1968¹

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 11 DECEMBER 1968 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING RADIO BROADCASTING IN THE STANDARD BROADCASTING BAND (535-1605 KHZ) (WITH ANNEXES). MEXICO, D. F., 6 AND 29 NOVEMBER 1984

Entry into force : 15 December 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Authentic text (annexes) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 11237. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION SUR ONDES MOYENNES (535-1605 KHZ). MEXICO, 11 DÉCEMBRE 1968¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1968 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION SUR ONDES MOYENNES (535-1605 KHZ) (AVEC ANNEXES). MEXICO (D.F.), 6 ET 29 NOVEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 15 décembre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Texte authentique (annexes) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 791, I-11237 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 791, I-11237

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 February 2001

Date of effect: 1 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2001

declarations and reservations:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er février 2001

Date de prise d'effet : 1er avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2001

déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 2 of the Convention, the Ministry of Justice of Ukraine is the Central Authority of Ukraine;

in accordance with Article 4 of the Convention, Letters of Request to be executed under Chapter I of the Convention must be in the Ukrainian language or be accompanied by a translation into the Ukrainian language;

in accordance with Article 3 of the Convention, members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting Party may be present at the execution of a Letter of Request, if the possibility of such presence is confirmed by the consent of the Ministry of Justice of Ukraine;

in accordance with Article 23 of the Convention, Ukraine will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries;

2) in accordance with Article 33 of the Convention, Ukraine makes the following reservations:

Ukraine excludes, in whole, the application of the provisions of paragraph 2 of Article 4 of the Convention;

Ukraine excludes the application within its territory of the provisions of Chapter II of the Convention, except for Articles 15, 20, 21 and 22".

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"conformément à l'article 2 de la Convention, l'Autorité centrale désignée par Ukraine est le Ministère de la Justice de l'Ukraine ;

conformément à l'article 4 de la Convention, les commissions rogatoires à exécuter en vertu du Chapitre I de la Convention doivent être rédigées dans la langue ukrainienne ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue ;

conformément à l'article 8 de la Convention, des magistrats de l'autorité requérante ou d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire, si la possibilité de cette présence est confirmée par l'autorisation du Ministère de la Justice de l'Ukraine ;

conformément à l'article 23 de la Convention, l'Ukraine n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de pre-trial discovery of documents.

2. Conformément à l'article 33 de la Convention, l'Ukraine fait les réserves suivantes
l'Ukraine exclut, dans sa totalité, l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention ;

l'Ukraine exclut l'application, sur son territoire, des dispositions du Chapitre II de la Convention, sauf pour ce qui concerne les articles 15, 20, 21 et 22."

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Germany

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 1
March 2001*

Date of effect: 30 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 1er mars
2001*

Date de prise d'effet : 30 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Guernsey, Isle of Man, Jersey and Sovereign Base Areas of Cyprus)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 March 2001

Date of effect: 6 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Australia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 March 2001

Date of effect: 7 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 February 2001

Date of effect: 21 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 11 April 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Îles Caïmanes, îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Guernesey, île de Man, Jersey et Bases souveraines de Chypre)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 mars 2001

Date de prise d'effet : 6 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 mars 2001

Date de prise d'effet : 7 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 février 2001

Date de prise d'effet : 21 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Luxembourg

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 20
February 2001*

Date of effect: 21 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLO-
VENIA

Luxembourg

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 20
February 2001*

Date of effect: 21 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Luxembourg

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 février
2001*

Date de prise d'effet : 21 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
SLOVÉNIE

Luxembourg

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 20 février
2001*

Date de prise d'effet : 21 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2001*

No. 12419. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON CONTINUED PAYMENT OF SCHOLARSHIPS TO STUDENTS STUDYING ABROAD. PARIS, 12 DECEMBER 1969¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 29 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 12419. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE MAINTIEN DU PAIEMENT DES BOURSES AUX ÉTUDIANTS POURSUIVANT LEURS ÉTUDES À L'ÉTRANGER. PARIS, 12 DÉCEMBRE 1969¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

Date de prise d'effet : 29 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 865, I-12419 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 865, I-12419

No. 13053. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHZ BAND. WASHINGTON, 9 NOVEMBER 1972¹

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1972 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHZ BAND, AS AMENDED. MEXICO, D. F., 6 JULY 1984 AND TLATELOLCO, 10 SEPTEMBER 1984

Entry into force : 10 September 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 13053. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHZ. WASHINGTON, 9 NOVEMBRE 1972¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1972 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHZ, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO (D.F), 6 JUILLET 1984 ET TLATELOLCO, 10 SEPTEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 10 septembre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 915, I-13053 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 915, I-13053

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
OF 9 NOVEMBER 1972 BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED MEXICAN STATES CONCERNING
FREQUENCY MODULATION BROADCAST-
ING IN THE 88 TO 108 MHZ BAND, AS
AMENDED. MEXICO, D. F., 6 NOVEMBER
1984 AND TLATELOLCO, 7 DECEMBER
1984

Entry into force : 7 December 1984, in
accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** United States of
America, 2 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NO-
VEMBRE 1972 ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION
EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS
LA BANDE 88-108 MHZ, TEL QUE MODI-
FIÉ. MEXICO (D.F), 6 NOVEMBRE 1984 ET
TLATELOLCO, 7 DÉCEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 7 décembre 1984,
conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** États-Unis
d'Amérique, 2 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 13793. United States of America and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. WASHINGTON, 4 DECEMBER 1973¹

AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED AND EXTENDED. BUCHAREST, 25 AND 30 JANUARY 1985

Entry into force : 30 January 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

No. 13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 1973¹

ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUCAREST, 25 ET 30 JANVIER 1985

Entrée en vigueur : 30 janvier 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 961, I-13793 -- Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 961, I-13793

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA EXTENDING THE AGREEMENT
OF DECEMBER 4, 1973, AS AMENDED AND EXTENDED EFFECTED
BY EXCHANGE OF NOTES DATED AT BUCHAREST JANUARY 25
AND 30, 1985

I

The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs

No. 11

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the Air Transport Agreement (the Agreement) between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended.

In order to facilitate air transport relations, the United States Government proposes a further extension of the Agreement, as amended, for a period of two years from January 31, 1985 through January 30, 1987.

If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Government of the United States has the honor to propose that this note and the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania to that effect constitute an agreement between the two governments, which will enter into force on the date of such reply, to extend the Agreement, as amended, from January 31, 1985 through January 30, 1987.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurances of its highest consideration.

Bucharest, January 25, 1985

Embassy of the United States of America

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

*The Romanian Ministry of Foreign Affairs to the American
Embassy*

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA
[seal]

MINISTERUL
AFACERILOR EXTERNE

Nr.6/384

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la Bucureşti şi are onoarea să-i confirme primirea notei verbale nr.11 din 25 ianuarie 1985, al cărei text, tradus în limba română, are următorul conținut:

“Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România şi are onoarea să se refere la Acordul privind transporturile aeriene (Acordul) dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii şi Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, aşa cum a fost prelungit şi amendat.

In scopul facilitării relaţiilor privind transporturile aeriene, Guvernul Statelor Unite propune o nouă prelungire a Acordului, aşa cum a fost amendat, pentru o perioadă de doi ani, de la 31 ianuarie 1985 pînă la 30 ianuarie 1987.

Dacă această propunere este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, Guvernul Statelor Unite ale Americii are onoarea să propună ca prezenta notă şi răspunsul Guvernului Republicii Socialiste România la aceasta, să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului sus-indicat pentru a prelungi Acordul, aşa cum a fost amendat, de la 31 ianuarie 1985 pînă la 30 ianuarie 1987.

Ambasada Statelor Unite ale Americii foloseşte această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale consideraţii.”

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea să comunice Ambasadei Statelor Unite ale Americii că Guvernul Republicii Socialiste România acceptă propunerile Guvernului Statelor Unite ale Americii, formulate în nota verbală sus-menționată.

AMBASADEI STATELOR UNITE ALE AMERICII
IN ORAS

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește această ocazie pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale considerații.

București, 30 ianuarie 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/384

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bucharest and has the honor to acknowledge the receipt of note verbale No. 11 of January 25, 1985, the text of which, translated into Romanian, reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Socialist Republic of Romania accepts the proposals of the Government of the United States of America formulated in the above-mentioned note verbale.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest, January 30, 1985

The Embassy of the United States of America
Bucharest

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ
ET PROROGÉ EFFECTUÉ PAR UN ÉCHANGE DE NOTES EN DATE À
BUCHAREST LE 25 ET LE 30 JANVIER 1985

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de
la Roumanie*

No 11

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens (l'Accord) conclu le 4 décembre 1973 à Washington entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, tel qu'il a été modifié et prorogé.

Afin de faciliter les relations de transport aérien, le Gouvernement des États-Unis propose une nouvelle prorogation de l'Accord, tel que modifié, pour une période de deux ans du 31 janvier 1985 au 30 janvier 1987.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans ce sens constituent, entre les deux gouvernements, un accord prorogeant l'Accord tel que modifié du 31 janvier 1985 au 30 janvier 1987 et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS UNIS D' AMÉRIQUE
Bucarest, le 25 janvier 1985

II
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 6/384

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale No 11 en date du 25 janvier 1985, dont la teneur, telle que traduite en roumain, est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie informe l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte les propositions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique énoncées dans la note verbale susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Bucarest, le 30 janvier 1985

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique Bucarest

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.
THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 6
February 2001*

Date of effect: 7 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 April
2001*

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 février
2001*

Date de prise d'effet : 7 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11 avril
2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 965, I-13925

No. 14222. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
SUPERVISION OF CONDITIONAL-
LY SENTENCED OR CONDITIONAL-
LY RELEASED OFFENDERS.
STRASBOURG, 30 NOVEMBER
1964¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 29 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 14222. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR
LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU
LIBÉRÉES SOUS CONDITION.
STRASBOURG, 30 NOVEMBRE
1964¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

Date de prise d'effet : 29 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 978, I-14222 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 978, I-14222

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL
RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2001

Date of effect: 17 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 April 2001

COMMUNICATION RELATING TO THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION (WITH STATEMENT)

China

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2001

Statement:

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2001

Date de prise d'effet : 17 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 avril 2001

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG (AVEC DÉCLARATION)

Chine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2001

Déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14531

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

- 一、《公约》第六条不排除香港特区根据出生地点或居留资格订立规定，在香港特区实行就业限制，以保障香港特区本地工人就业机会；
- 二、《公约》第八条第一款（乙）项中的“全国性的协会或联合会”应理解为“香港特区内的协会或联合会”。同时，该条款不含有职工会协会或联合会有权组织或参加在香港特区以外成立的政治组织或机构的意思。

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Article 6 of the Covenant does not preclude the formulation of regulations by the HKSAR for employment restrictions, based on place of birth or residence qualifications, for the purpose of safeguarding the employment opportunities of local workers in the HK-SAR.

2. "National federations or confederations" in Article 8.1(b) of the Covenant shall be interpreted, in this case, as "federations or confederations in the HKSAR", and this Article does not imply the right of trade union federations or confederations to form or join political organizations or bodies established outside the HKSAR.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. L'article 6 du Pacte n'exclut pas que la RAS de Hong Kong ait le droit de prendre des dispositions qui restreignent l'accès à l'emploi dans la RAS de Hong Kong, en fonction du lieu de naissance ou de résidence des intéressés, en vue d'assurer les possibilités d'emploi des travailleurs autochtones;

2. À l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 8, l'expression " fédérations ou confédérations nationales " doit s'entendre par " fédérations ou confédérations de la RAS de Hong Kong ". Parallèlement, cette clause n'implique pas que les fédérations ou les confédérations de travailleurs de la RAS de Hong Kong ont le droit de créer ou de participer à des organisations ou des organismes gouvernementaux en dehors de la RAS de Hong Kong.

No. 14545. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CULTURAL COOPERATION. BONN, 19 MAY 1973¹

TERMINATION AS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND KAZAKHSTAN

Date: 16 December 1994

Date of effect: 16 December 1994

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 April 2001

No. 14545. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. BONN, 19 MAI 1973¹

ABROGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE KAZAKHSTAN

Date : 16 décembre 1994

Date de prise d'effet : 16 décembre 1994

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 994, I-14545 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 994, I-14545

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970¹

AMENDMENTS TO ANNEX 1, APPENDIX 4 OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). 27 OCTOBER 2000

Entry into force : 27 April 2001

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 27 April 2001

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970¹

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 1, APPENDICE 4 DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). 27 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 27 avril 2001

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO ANNEX I, APPENDIX 4

The penultimate paragraph of annex 1, Appendix 4 of ATP should be amended to read:

If the equipment is fitted with a removable or non-independent thermal appliance and if special conditions exist for the use of the thermal appliance, the distinguishing mark or marks shall be supplemented by the latter x in the following cases.

FOR REFRIGERATED EQUIPMENT:

Where the eutectic plates have to be placed in another chamber for freezing.

2. FOR MECHANICALLY REFRIGERATED EQUIPMENT :

2.1 Where the compressor is powered by the vehicle engine,

2.2 Where the refrigeration unit itself or a part is removable, which would prevent its functioning."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1028, I-15121 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1028, I-15121

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 1, APPENDICE 4

L'avant-dernier paragraphe de l'appendice 4 de l'annexe 1 de l'ATP doit être modifié comme suit :

"Si l'engin est doté d'un dispositif thermique amovible ou non autonome et dans les cas où le dispositif thermique comporte des conditions particulières d'utilisation, la ou les marques d'identification seront complétées par la lettre X, par exemple dans les cas suivants :

POUR UN ENGIN RÉFRIGÉRANT :

Lorsque les plaques eutectiques doivent être placées dans une autre enceinte pour être congelées.

2. POUR UN ENGIN FRIGORIFIQUE :

- 2.1 Lorsque le moteur d' entraînement du compresseur est celui du véhicule.
- 2.2 Lorsque le groupe frigorifique lui-même ou une partie de ce groupe est amovible, ce qui empêcherait son fonctionnement."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Поправка к приложению 1, добавление 4

Предпоследний абзац добавления 4 к приложению 1 к СПС изменить следующим образом:

"Если транспортное средство оснащено съемным или неавтомобильным термическим оборудованием либо если для термического оборудования предусмотрены особые условия эксплуатации, соответствующее или соответствующие опознавательные буквенные обозначения должны быть дополнены буквой "Х" в следующих случаях:

1. **ДЛЯ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА-ЛЕДНИКА:**

Когда для замораживания электретических плит их требуется поместить в другую емкость.

2. **ДЛЯ ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА-РЕФРИЖЕРАТОРА:**

2.1 Когда компрессор приводится в действие двигателем транспортного средства;

2.2 Когда сама холодильная установка или ее часть, которая предотвращает ее функционирование, являются съемными".

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 April 2001

Date of effect: 2 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 April 2001

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS
CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Azerbaïjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 avril 2001

Date de prise d'effet : 2 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

No. 15680. United States of America and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON MARITIME TRANSPORT. WASHINGTON, 4 JUNE 1976¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 JUNE 1976, AS AMENDED, ON MARITIME TRANSPORT. BUCHAREST, 30 AUGUST 1984 AND 20 SEPTEMBER 1984

Entry into force : 20 September 1984, in accordance with its provisions and with retroactive effect from 30 August 1984

Authentic texts : English and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

No. 15680. États-Unis d'Amérique et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES. WASHINGTON, 4 JUIN 1976¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE PROCEDEANT L'ACCORD DU 4 JUIN 1976 RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES, TEL QUE MODIFIÉ. BUCAREST, 30 AOÛT 1984 ET 20 SEPTEMBRE 1984

Entrée en vigueur : 20 septembre 1984, conformément à ses dispositions et avec effet rétroactif à compter du 30 août 1984

Textes authentiques : anglais et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs

No. 109

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the bilateral Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania concerning Maritime Transport, with related letters, signed at Washington, D.C. on June 4, 1976, and the Agreement amending and extending the Agreement of June 4, 1976, for five years on August 30, 1979, hereafter referred to as the Agreement.

The United States Government has been pleased with the operation of the Agreement to date. Accordingly, the United States Government proposes that the Agreement be extended for an additional period of five years.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1041, I-15680 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1041, I-15680

If the extension is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Embassy of the United States of America proposes that this Note, together with the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania, shall constitute an Agreement between the two governments further extending with modifications the Agreement concerning Maritime Transport, with related letters, signed in Washington, D.C. on June 4, 1976, and extended on August 30, 1979, effective on the date of the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Bucharest, August 30, 1984

Embassy of the United States of America

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

The Romanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTERUL
AFACERILOR EXTERNE

Nr. 6/3372

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la Bucureşti și are onoarea să confirme primirea Notei verbale a ambasadei nr. 109 din 30 august 1984, al cărei text, tradus în limba română, are următorul conținut:

“Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea să se refere la Acordul bilateral între Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România privind transporturile maritime, împreună cu scrisorile conexe, semnat la Washington D.C. la 4 iunie 1976 și la Acordul din 30 august 1979 prin care s-a amendat și prelungit Acordul din 4 iunie 1976 pentru o perioadă de cinci ani, denumit în continuare Acordul.

Guvernul Statelor Unite a fost satisfăcut de modul în care s-a aplicat Acordul pînă în prezent. Ca atare, Guvernul Statelor Unite propune ca Acordul să fie prelungit pe o nouă perioadă de cinci ani.

Dacă prelungirea este acceptabilă pentru Guvernul Republicii Socialiste România, Ambasada Statelor Unite ale Americii propune ca aceasta Notă, împreună cu răspunsul Guvernului Republicii Socialiste România să constituie un Acord între cele două guverne prin care să se prelungească în continuare, cu modificările convenite, Acordul privind transporturile maritime, împreună cu scrisorile conexe, semnat la Washington D.C. la 4 iunie 1976 și prelungit la 30 august 1979, care va intra în vigoare la data răspunsului Guvernului Republicii Socialiste România.

Ambasada Statelor Unite ale Americii folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe asigurarea celei mai înalte considerații”

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea să comunice Ambasadei Statelor Unite ale Americii că Guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu prelungirea Acordului respectiv.

AMBASADEI STATELOR UNITE ALE AMERICII
— în oraș —

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România folosește această ocazie pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii la București asigurarea înaltei sale considerații.

București, 20 septembrie 1984

[TRANSLATION --- TRADUCTION]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, September 20, 1984

No. 6/3372

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bucharest and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale No. 109 of August 30, 1984, the text of which, translated into Romanian, reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Socialist Republic of Romania agrees the extension of the respective Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America in Bucharest the assurances of its high consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE
PROROGEANT L'ACCORD DU 4 JUIN 1976 RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES, TEL QUE MODIFIÉ

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la Roumanie

No 109

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord bilatéral conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif aux transports maritimes, avec lettres connexes, signé à Washington le 4 juin 1976, et l'Accord modifiant et prorogeant l'Accord du 4 juin 1976 pour une durée de cinq ans en date du 30 août 1979, ci-après dénommé l'"Accord".

Le Gouvernement des États-Unis sc félicite de l'application de cet Accord jusqu'à ce jour. Il propose donc de le reconduire pour une durée additionnelle de cinq ans.

Si cette prorogation rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constituent entre les deux gouvernements un accord prorogeant à nouveau, avec modifications, jusqu'au 30 août 1979 l'Accord relatif aux transports maritimes, avec lettres connexes, signé à Washington, D. C. le 4 juin 1976, et qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bucarest, le 30 août 1984

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 6/3372

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale No 109 en date du 30 août 1984, dont la teneur, telle que traduite en roumain, est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie a le privilège d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte la prorogation susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie saisit cette occasion, etc.

Bucarest, le 20 septembre 1984

No. 17237. United States of America and France

AGREEMENT IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS. PARIS, 18 JANUARY 1977¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1977 IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS. WASHINGTON, 7 JANUARY 1985 AND PARIS, 5 FEBRUARY 1985

Entry into force : 5 February 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

No. 17237. États-Unis d'Amérique et France

ACCORD DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES. PARIS, 18 JANVIER 1977¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE PROROGANT L'ACCORD DU 17 JANVIER 1977 DANS LE DOMAINE DES RÉACTEURS SURRÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES. WASHINGTON, 7 JANVIER 1985 ET PARIS, 5 FÉVRIER 1985

Entrée en vigueur : 5 février 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. IIII4, I-17237 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. IIII4, I-17237

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Acting Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy, to the French President, Institute of Technological Research and Industrial Development

DEPARTMENT OF ENERGY
WASHINGTON, D.C.

January 7, 1985

Dear Mr. Rapin,

The Agreement in the Field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors signed January 18, 1977, between the French CEA and the U.S. Energy Research and Development Administration (now the U.S. Department of Energy) entered into force upon signature for a five-year period and could be extended by mutual consent.

Inasmuch as we have continued cooperation under the Tripartite Arrangement, we believe that our LMFBR Agreement should now be formally extended in force.

I would like to propose, on behalf of the United States Department of Energy, that this letter and your reply agreeing to the extension on behalf of the CEA, should constitute a written agreement to extend the LMFBR Agreement in force until June 8, 1986.

Sincerely,

JAN W. MARES
Acting Assistant Secretary for International
Affairs and Energy Emergencies

Mr. Michel Rapin
President, Institute of Technological
Research and Industrial Development
Commissariat à l'Energie Atomique
Paris Cedex 15, France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Secrétaire adjoint par intérim des affaires internationales et des urgences d'énergie du Département d'énergie au Président de l' Institut de recherche tecnhnologique et de développement industriel

Paris, le 7 janvier 1985

DÉPARTEMENT D'ÉNERGIE
WASHINGTON, D.C.

Cher Monsieur Rapin,

L' Accord dans le domaine des réacteurs surgénérateurs refroidis aux métaux liquides (RNR), signé le 18 janvier 1977, par le C.E.A. français et l'U.S. Energy Research and Development Administration (maintenant l' U.S. Department of Energy) est entré en vigueur dès sa signature pour une durée de cinq ans et pouvait être prolongé d'un commun accord.

Etant donné que nous avons poursuivi la coopération au titre de l'arrangement tripartite, nous estimons que notre Accord sur les RNR doit maintenant être formellement prolongé.

J'aimerai vous proposer, au nom du Department of Energy des Etats-Unis, que cette lettre et votre réponse, donnant au nom de C.E.A. votre accord au prolongement, constituent un accord écrit pour prolonger la durée de validité de l' Accord sur les RNR jusqu' au 8 juin 1986.

Le Secrétaire adjoint par intérim des affaires internationales
et des urgenccs d'énergie,
JAN W. MARES

Monsieur Michel Rapin
Président
Institut de recherche technologique et
de développement industriel
Paris Cedex 15, France

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

*The French President, Institute of Technological Research and Industrial Development to
the Acting Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies,
Department of Energy*

COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE
INSTITUT DE RECHERCHE TECHNOLOGIQUE ET DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
LE DIRECTEUR

Paris, le 5 février 1985

IRDI/D 85-813

Cher Monsieur Mares,

Je vous remercie de votre lettre du 16 janvier dernier relative à l'accord entre le Department of Energy et le C.E.A. sur les Réacteurs à Neutrons Rapides, qui se présente comme suit:

[Voir note I]

En réponse à la proposition que vous présentez au nom du Department of Energy, j'ai le plaisir de vous informer, au nom du CEA, que je suis d'accord pour prolonger la durée de validité de notre accord sur les Réacteurs Neutrons Rapides jusqu'au 8 juin 1986.

Je vous prie de croire, Cher Monsieur Mares, à l'expression de mes sentiments distingués.

M. RAPIN

Monsieur Jan W. Mares
Acting Assistant Secretary
International Affairs and Energy Emergencies
Department of Energy
Washington, DC

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ATOMIC ENERGY COMMISSION
INSTITUTE FOR TECHNOLOGICAL RESEARCH AND INDUSTRIAL DEVELOPMENT
THE DIRECTOR

Paris, February 5, 1985

IRDI/D 85-813

Dear Mister Mares,

I thank you for your January 7 letter relating to the agreement between the Department of Energy and the CEA on Fast Reactors, which is presented as follows:

[See note I]

I pray you believe, Dear Mister Mares, to the expression of my distinguished sentiments.

M. RAPIN

Mister Jan W. Mares
Acting Assistant Secretary
International Affairs and
Energy Emergencies
Department of Energy
Washington, DC

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1977 IN THE FIELD OF LIQUID METAL-COOLED FAST BREEDER REACTORS. PARIS, 16 JULY 1986 AND WASHINGTON, 25 AUGUST 1986

Entry into force : 25 August 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE PROROGÉANT L'ACCORD DU 17 JANVIER 1977 DANS LE DOMAIN DES RÉACTEURS SUR-RÉGÉNÉRATEURS À NEUTRONS RAPIDES REFROIDIS AUX MÉTAUX LIQUIDES. PARIS, 16 JUILLET 1986 ET WASHINGTON, 25 AOÛT 1986

Entrée en vigueur : 25 août 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

I

*The French President, Institute of Technological Research and Industrial Development to
the Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of
Energy*

Paris, le 16 juillet

COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE
INSTITUT DE RECHERCHE TECHNOLOGIQUE ET DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
LE DIRECTEUR

I/D 86-1339

Cher Monsieur,

L'Accord dans le domaine des réacteurs surgénérateurs refroidis aux métaux liquides (RNR) signé le 18 janvier 1977 par le CEA et l'U.S. Energy Research and Development Administration (maintenant l'U.S. Department of Energy) est entré en vigueur dès sa signature pour une durée de cinq ans et pouvait être prolongé d'un commun accord.

Par échanges de lettres entre le DOE et le CEA du 16 janvier 1985 et du 5 février 1985, l'Accord susvisé a déjà fait l'objet d'une première prolongation jusqu'au 8 juin 1986.

Nous avons poursuivi notre coopération de façon satisfaisante, aussi nous estimons que cet Accord devrait faire l'objet d'une nouvelle prolongation formelle.

Toutefois, ainsi que vous le savez, le CEA est engagé dans le domaine des RNR dans une coopération à l'échelle européenne, notamment à la suite du Protocole d'Accord sur la collaboration dans le domaine des RNR signé le 2 mars 1984 par les organismes de recherche et des sociétés d'ingénierie de France, d'Allemagne fédérale, de Belgique, du Royaume Uni et d'Italie. Aussi nous envisagerions favorablement le remplacement de notre Accord par un Accord entre le DOE et un organisme représentant les partenaires européens intéressés par une telle coopération. Cet Accord comporterait pour le DOE certains avantages, comme celui d'un accès à la totalité des programmes des organismes signataires, ainsi que le fait d'avoir éventuellement un interlocuteur unique.

En conséquence, je vous propose au nom du CEA que nous prolongions dans l'immédiat la durée de validité de notre Accord sur les RNR jusqu'au 31 décembre 1987, la présente lettre et votre réponse constituant un accord écrit à ce prolongement.

Jusqu'à cette nouvelle échéance, je vous propose par ailleurs que nous explorions les possibilités d'un Accord entre le DOE et les organismes européens dans les conditions évoquées ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Cher Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

M. RAPIN

Mr. David B. Waller
Department of energy
Assistant Secretary for International Affairs and
Energy Emergencies
Washington, DC
USA

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

COMMISSARIAT À L'ÉNERGIE ATOMIQUE
INSTITUT DE RECHERCHE TECHNOLOGIQUE ET DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
LE DIRECTEUR

Paris, July 16

No. IRDI/D 86-I339

Dear Mr. Waller,

The Agreement in the field of liquid metal-cooled fast breeder reactors signed on January 18, 1977, by the CEA and the U.S. Energy Research and Development Administration (now the U.S. Department of Energy) entered into force on the date of its signature for a period of five years and was subject to extension by mutual agreement.

By exchanges of letters between the DOE and the CEA on January 16, 1985 and February 5, 1985, the agreement of reference was given a first extension to June 8, 1986.

We have progressed satisfactorily in our cooperation, and we therefore consider that this agreement should be given another official extension.

As you know, however, the CEA is involved in cooperation at the European level in the field of fast breeder reactors, in particular through the Protocol on cooperation in the field of fast breeder reactors signed on March 2, 1984, by the research organizations and engineering firms of France, West Germany, Belgium, the United Kingdom, and Italy. We would therefore be pleased to have our agreement replaced by an agreement between the DOE and an organization representing the European partners interested in such cooperation. This agreement would involve certain benefits for the DOE, such as access to all the programs of the signatory organizations, as well as the convenience of dealing with a single partner.

Consequently, I propose to you on behalf of the CEA that we extend immediately the period of validity of our agreement on fast breeder reactors to December 31, 1987, and that this letter and your response constitute a written agreement on such extension.

1. Translation supplied by the Government of the United States -- Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Furthermore, I propose to you that until that new expiration date we explore the options for establishing an agreement between the DOE and the European organizations under the terms described above.

Sincerely yours,

M. RAPIN

Mr. David B. Waller
Department of Energy
Assistant Secretary for International
Affairs and Energy Emergencies
Washington, D.C.
USA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The Assistant Secretary for International Affairs and Energy Emergencies, Department of Energy, to the French President, Institute of Technological Research and Industrial Development

DEPARTMENT OF ENERGY
WASHINGTON, DC

Aug. 25 1986

Dear Mr. Rapin,

In response to your letter of July 16, 1986, as a representative of the Department of Energy, I am pleased to accept the extension, until December 31, 1987, of the Agreement in the Field of Liquid Metal-Cooled Fast Breeder Reactors between the United States Department of Energy and the French Commissariat à l'Energie Atomique.

With respect to the proposal for DOE to enter into an LMFBR agreement with European partners, i.e., France, the Federal Republic of Germany, Belgium, Italy, and the United Kingdom, members of my staff and from the Department's Office of Nuclear Energy will be in touch with their counterparts in France to discuss this possibility.

Sincerely,

DAVID B. WALLER
Assistant Secretary for International
Affairs and Energy Emergencies

Mr. Michel Rapin
President, Institute of Technological
Research and Industrial Development
Commissariat à l'Energie Atomique
France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Secrétaire adjoint des affaires internationales et des urgences d'énergie du Département d'énergie au Président de l'Institut de recherche technologique et de développement industriel

DÉPARTEMENT D'ÉNERGIE
WASHINGTON, DC

Le 25 août 1986

Cher Monsieur Rapin,

En réponse à votre lettre en date du 16 juillet 1986 comme représentant de Département d'énergie, je suis heureux d'accepter le prolongement, jusqu'au 31 décembre 1987, de l' Accord dans le domaine des réacteurs surgénérateurs refroidis aux métaux liquides entre le Département d'énergie des Etats-Unis d'Amérique et le Commissariat à l'Énergie atomique français.

En ce qui concerne la proposition pour l'établissement d'un accord entre le Département d'énergie des Etats-Unis et les partenaires européens, tels que la France, la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Royaume-Uni et l' Italie, le personnel dans mon bureau ainsi que le personnel dans le Département d'énergie atomique exploreront cette possibilité avec le personnel dans votre bureau.

Le Secrétaire adjoint des affaires internationales et des urgences d'énergie,
DAVID B. WALLER

Monsieur Michel Rapin
Président
Institut de recherche technologique et de développement industriel
France

No. 17868. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
LEGAL STATUS OF CHILDREN
BORN OUT OF WEDLOCK. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBER 1975¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
March 2001*

Date of effect: 8 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
April 2001*

declaration:

No. 17868. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE
STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS
NÉS HORS MARIAGE. STRAS-
BOURG, 15 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 mars 2001*

Date de prise d'effet : 8 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 avril 2001*

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138,
I-17868

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

"Česká republika oznamuje v souladu s článkem 1 Evropské úmluvy o právním postavení dětí narozených mimo manželství, přijaté ve Štrasburku dne 15. října 1975, že česká právní úprava právního postavení dětí narozených mimo manželství je zcela v souladu s ustanoveními této úmluvy."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1 of the European Convention on the Legal Status of Children born out of Wedlock, done in Strasbourg on 15 October 1975, the Czech Republic states that the Czech Law governing the legal status of children born out of wedlock fully conforms to the provisions of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 1 de la Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage, ouverte à Strasbourg le 15 octobre 1975, la République tchèque déclare que la loi tchèque régissant le statut juridique des enfants nés hors mariage est en complète conformité avec les dispositions de la Convention.

No. 17869. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES. STRASBOURG, 10 MARCH 1976¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 29 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 17869. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES. STRASBOURG, 10 MARS 1976¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

Date de prise d'effet : 29 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1138, I-17869 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1138, I-17869

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974¹

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2001

Date of effect: 25 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2001

No. 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974¹

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2001

Date de prise d'effet : 25 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1144, I-17949 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1144, I-17949

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

WITHDRAWAL OF THE DECLARATION IN RE-
SPECT OF ARTICLE 7(2)

Finland

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20
April 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 April
2001*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

RETRAIT DE DÉCLARATION À L'ÉGARD DU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 7

Finlande

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 avril
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Finland declares its understanding that nothing in paragraph 2 of article 7 of the Convention is intended to modify any provisions of international law in force in any Contracting State concerning competence to conclude treaties. Under the Constitution of Finland the competence to conclude treaties is given to the President of the Republic, who also decides on the issuance of full powers to the Head of Government and the Minister for Foreign Affairs”.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Finlande déclare qu'elle considère qu'aucune des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention ne vise à modifier les dispositions de droit interne concernant la compétence pour conclure des traités en vigueur dans un État contractant. En vertu de la Constitution finlandaise, c'est le Président de la République qui est habilité à conclure des traités et c'est également lui qui décide de donner pleins pouvoirs au Chef du Gouvernement et au Ministre des affaires étrangères.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1155,
I-18232

No. 19735. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT FOR
THE ESTABLISHMENT OF THE UNI-
VERSITY FOR PEACE. NEW YORK,
5 DECEMBER 1980¹

NOTIFICATION OF THE AMENDMENTS TO
THE CHARTER OF THE UNIVERSITY FOR
PEACE

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 April 2001*

Date of effect: 20 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 April
2001*

No. 19735. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL PORTANT
CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR
LA PAIX. NEW YORK, 5 DÉCEMBRE
1980¹

NOTIFICATION DES AMENDEMENTS À LA
CHARTE DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 avril 2001*

Date de prise d'effet : 20 avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 avril
2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1223, I-19735 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1223,
I-19735

الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم

تعديلات على ميثاق جامعة السلم، ومرفق الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم

اقترحها رئيس جامعة السلم على مجلس الجامعة في دورته الثانية عشرة المعقودة يومي ٧ و ٨ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٠ وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٥ من الاتفاق، والفقرة ١ (ب) من المادة ١٩ من ميثاق الجامعة، والتي اعتمدت بمرجع إجراء كتابي في ٢٠ نيسان/أبريل ٢٠٠١ وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١٩ من الميثاق

تاريخ بدء النفاذ: ٢٠ نيسان/أبريل ٢٠٠١

المادة ٥

تحذف الفقرات الفرعية (ج) و (د) و (ه).

المادة ٦

الفقرة الفرعية (أ):

تحذف الفقرة الفرعية الثانية '٢'.

يعاد ترقيم الفقرة الفرعية الثانية '٣' ليصبح الفقرة الفرعية الثانية '٢'، وتعديل ليكون نصها كالتالي:

'٢' مثلاً يعين كل منهما الأمين العام للأمم المتحدة والمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة؛

تضاف فقرة فرعية ثانية جديدة '٣' نصها كالتالي:

'٣' رئيس جامعة الأمم المتحدة؛

تضاف فقرة فرعية ثانية جديدة '٤' نصها كالتالي:

'٤' مدير جامعة السلم؛

الفقرة الفرعية ١ (ب):

يهدف عنوان الفقرة الفرعية الثانوية ^٢، ويعاد ترقيم الفقرة الفرعية الثانوية ^١ لتصبح الفقرة الفرعية (ب)، ويستعاض عن الفاصلة المنقوطة في آخر الجملة بنقطة، وتدرج في هذه الفقرة الفرعية بعد عبارة ”الوسط الأكاديمي“ عبارة ”أو من الأشخاص البارزين الآخرين في ميدان السلم والأمن“.

الفقرة ٢:

تدرج بعد عبارة ”الوسط الأكاديمي“ العبارة التالية:
”أو من الأشخاص البارزين الآخرين في ميدان السلم والأمن“.

تدرج جملة ثانية نصها كالتالي:

ونكون مدة عضويتهم أربع سنوات قابلة للتجدد.

تحدف الفقرة ^٣، ويعاد ترقيم الفقرة ^٤ لتصبح الفقرة ^٣، وتعديل ليصبح نصها كالتالي:
٣ - يجوز للمجلس اتخاذ ترتيبات بشأن التمثيل والمشاركة الملائمة لهيئة الطلاب والخرجيين.

مادة ٧ جديدة

تدرج المادة ٧ الجديدة ونصها كالتالي:

المادة ٧

الرئيس الفخرى جامعة السلم

يكون الأمين العام للأمم المتحدة رئيسا فخرى جامعة السلم.

المادة ٧

يعاد ترقيم المادة ٧ لتصبح المادة ^٨.

تدرج فقرة فرعية جديدة (هـ)، نصها كالتالي:

(هـ) انتخاب مدير الجامعة لفترة سنتين قابلة للتجديد. ويكون مدير الجامعة من الشخصيات الدولية البارزة والمعترف بها في ميدان السلم، ويتصرف بوصفه مثلاً رفيع المستوى للجامعة وداعية لها؛

يعاد ترقيم الفقرات الفرعية (هـ) إلى (يـ) لتصبح (وـ) إلى (كـ).

تعديل الفقرة الفرعية (طـ)، سابقاً الفقرة الفرعية (حـ) ليصبح نصها كالتالي:

(طـ) إنشاء ما يلزم من مقار وأجهزة ومكاتب أخرى لتحقيق مقاصد الجامعة، وذلك في إطار هذا الميثاق، واعتماد أي اتفاقيات مقررتها الأهلية في هذا الصدد؛

في الفقرة الفرعية (يـ)، سابقاً الفقرة الفرعية (طـ)، تعديل عبارة "المادة ١٩" إلى "المادة ١٧".

المادة ٨

يعاد ترقيمها لتصبح المادة ٩.

يعدل نص المادة على النحو التالي:

يجتمع المجلس لمرة واحدة على الأقل في السنة وعما لا يزيد على مرتين إلا إذا كانت هناك ضرورة واضحة لذلك وورهنها بتوفر الأموال الكافية. وتعقد دورات المجلس بدعوة من رئيس المجلس أو بناء على مبادرة منه، أو بناء على طلب ثلاثة أعضاء على الأقل من أعضاء المجلس أو بناء على طلب رئيس الجامعة.

المادة ٩

يعاد ترقيم المادة ٩ لتصبح المادة ١٠.

المادة ١٠

يعاد ترقيم المادة ١٠ لتصبح المادة ١١.

في الجملة الثانية، لا ينطبق على النص العربي.

وتجوز لرئيس الجامعة أن يفوض مهام أكاديمية وإدارية من مهام الجامعة، بما في ذلك سلطات التمثيل القانوني والتوكيلات القانونية المشار إليها في الفقرة (١) (هـ) من المادة ١٢، إلى مسؤولين آخرين بالجامعة بموافقة المجلس.

المادة ١١

يعاد ترقيم الفقرة ١١ ليصبح الفقرة ١٢.

يرقم نص الفقرة باعتبارها الفقرة ١.

تحذف الفقرة الفرعية (هـ).

يعاد ترقيم الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز) ليصبحا (هـ) و (و).

في نهاية الفقرة الفرعية (هـ)، سابقاً الفقرة الفرعية (و)، يضاف ما يلي:

والاطلاع بهما وكتابتها القانوني؛

تعديل الفقرة الفرعية (و)، سابقاً الفقرة الفرعية (ز)، ليصبح نصها كالتالي:

القيام، وفقاً للأحكام والشروط التي يضعها المجلس، بتعيين نواب الرئيس، والعمداء وغيرهم من المسؤولين بالجامعة حسبما يقتضيه تأدية الجامعة عملها كما ينبغي.

في الجملة الثانية، يستعاض عن عبارة “ويتولى” عبارة “ويتولى رئيس الجامعة”.

تضاف فقرة ٢ جديدة نصها كالتالي:

٢ - يقدم رئيس الجامعة تقاريره إلى المجلس في الدورات التي يعقدها المجلس. وحينما لا تكون هناك دورة للمجلس، يقدم رئيس الجامعة تقاريره إلى المجلس من خلال رئيس المجلس.

المواض ١٢ إلى ١٤

تحذف المواد ١٢ و ١٣ و ١٤.

١٥ المادة

يعد ترقيم المادة ١٥ لتصبح المادة ١٣.

في الفقرة ١، لا ينطبق على النص العربي.

في الفقرة ٤، لا ينطبق على النص العربي.

١٦ إلى ١٩ المواد

يعد ترقيم المواد ١٦ إلى ١٩ لتصبح ١٤ إلى ١٧.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

设立和平大学国际协定

对《设立和平大学国际协定》的附件——《和平大学章程》的修正

大学校长根据《协定》第 5 条第 2 款和《大学章程》第 19 条第 1 款(b)项在 2000 年 11 月 7 日至 8 日和平大学理事会第十二届会议上向理事会提议并按照《章程》第 19 条第 2 款于 2001 年 4 月 20 日以书面程序获得通过。

生效日期：2001 年 4 月 20 日

第 5 条

删去(c)、(d)和(e)项。

第 6 条

第 1 款(a)项：

删去(2)目。

将(3)目重新编号为(2)目，并修正如下：

(2) 由联合国秘书长和联合国教育、科学及文化组织总干事指定的两名代表；

添加新的(3)目如下：

(3) 联合国大学校长；

添加新的(5)目如下：

(5) 和平大学名誉校长；

第 1 款(b)项：

删去起首部分和(2)目，将(1)目重新编号为(b)项，将末尾的分号改成句号，并在该项中“学术界代表”后面插入下文：

或和平与安全领域的其他著名人士

第 2 款：

在“学术界代表”后面插入下文：

或和平与安全领域的其他著名人士

插入下文作为第三句：

他们的任期应为四年，可以连任。

删去第 3 款，将第 4 款重新编号为第 3 款，并修正如下：

3. 理事会可作出安排让全体学生和校友以适当方式派代表参加。

新的第 7 条

插入新的第 7 条如下：

第 7 条

和平大学名誉校长

联合国秘书长为和平大学名誉校长。

第 7 条

将第 7 条重新编号为第 8 条。

插入新的(e)项如下：

(e) 选举大学名义校长，任期两年，可以连任。名义校长应为在和平领域有名望的著名国际人士，担任大学的高级代表和鼓吹人；

将(e)至(j)项重新编号为(l)至(k)项。

将(i)项(原(h)项)修正如下：

(i) 在本《章程》范围内设立实现大学宗旨所需要的总部、机关和办公室，并为此通过被认为必要的总部协定；

在(j)项(原(i)项)中，将“第 19 条”修正为“第 17 条”。

第 8 条

将第 8 条重新编号为第 9 条。

修正如下：

除有明显必要外，并在有足够的经费的情况下，理事会应每年举行至少一届但不多于两届会议。理事会会议应由理事会主席自己倡议、或应至少三名理事会成员请求、或应校长请求召开。

第 9 条

将第 9 条重新编号为第 10 条。

第 10 条

将第 10 条重新编号为第 11 条。

对第二句的修正不影响中文本。

添加新的第三句如下：

校长经理事会核准，可将大学的学术或行政职能，包括第 12 条第 1 款 (e) 项所述的法定代表权和法定委托权，分授给大学的其他官员。

第 11 条

将第 11 条重新编号为第 12 条。

将原有案文编号为第 1 款。

删去 (e) 项。

将 (f) 和 (g) 项重新编号为 (e) 和 (f) 项。

在 (e) 项（原 (f) 项）末尾添加下文：

和行使法定委托权

将 (f) 项（原 (g) 项）修正如下：

(f) 按照理事会规定的条款和条件，任命大学的正常运作所需要的副校长、教务主任和其他官员。

在第二句中的“他”字后面插入“或她”两字。

添加新的第 2 款如下：

2. 校长应向理事会各届会议提出报告。在理事会休会期间，校长应通过理事会主席向理事会提出报告。

第 12 至 14 条

删去第 12、13 和 14 条。

第 15 条

将第 15 条重新编号为第 13 条。

两项修正不影响中文本。

第 16 至 19 条

将第 16 至 19 条重新编号为第 14 至 17 条。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE
UNIVERSITY FOR PEACE**

**AMENDMENTS TO THE CHARTER OF THE UNIVERSITY FOR PEACE, THE
ANNEX TO THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISH-
MENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE**

**Proposed to the Council of the University for Peace by the Rector of the University
at its Twelfth Session on 7 and 8 November 2000 in accordance with article 5,
paragraph 2, of the Agreement and article 19, paragraph 1(b), of the Charter of the
University and adopted by written procedure on 20 April 2001 in accordance with
article 19, paragraph 2, of the Charter.**

Entry into force: 20 April 2001

Article 5

Delete subparagraphs (c), (d) and (e).

Article 6

Subparagraph 1(a):

Delete subsubparagraph (ii).

Reletter subsubparagraph (iii) as subsubparagraph (ii) and amend to read as follows:

(ii) Two representatives designated by the Secretary-General of the United Nations and by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

Add new subsubparagraph (iii) as follows:

(iii) The Rector of the United Nations University;

Add new subsubparagraph (v) as follows:

- (v) The Chancellor of the University for Peace;

Subparagraph 1(b):

Delete chapeau and subsubparagraph (ii), reletter subsubparagraph (i) as subparagraph (b), replacing the semi-colon at the end by a full-stop, and insert, in that subparagraph, after "academic community", the following:

or other persons eminent in the field of peace and security

Paragraph 2:

Insert, after "academic field," the following:

or other persons eminent in the field of peace and security,

Insert, as second sentence, the following:

Their term of office shall be four years and may be renewed.

Delete paragraph 3, renumber paragraph 4 as paragraph 3 and amend to read as follows:

3. The Council may make arrangements for appropriate representation and participation of the student body and alumni.

New article 7

Insert new article 7 as follows:

Article 7

Honorary President of the University for Peace

The Secretary-General of the United Nations will be the Honorary President of the University for Peace.

Article 7

Renumber article 7 as article 8.

Insert new subparagraph (e) as follows:

- (e) To elect the Chancellor of the University for a two-year term which may be renewed. The Chancellor shall be an eminent international figure, recognized in the field of peace, and shall act as a high level representative and advocate of the University;

Reletter subparagraphs (e) to (j) as subparagraphs (f) to (k).

Amend subparagraph (i) (formerly subparagraph (h)) to read as follows:

- (i) To establish such other headquarters, organs and offices as are required for the fulfilment of the purposes of the University, within the framework of the present Charter, and to adopt such headquarters agreements as are considered necessary in that connection;

In subparagraph (j) (formerly subparagraph (i)), amend "article 19" to read "article 17".

Article 8

Renumber article 8 as article 9.

Amend to read as follows:

The Council shall meet no less than once each year and no more than twice each year except where clearly necessary and subject to the availability of adequate funds. Sessions of the Council shall be convened by the President of the Council at his or her own initiative, or at the request of at least three members of the Council or at the request of the Rector.

Article 9

Renumber article 9 as article 10.

Article 10

Renumber article 10 as article 11.

In second sentence, after "he", insert "or she".

Add new third sentence, to read as follows:

The Rector may delegate academic and administrative functions of the University, including the powers of legal representation and legal power of attorney referred to in article 12 (1)(e), to other officials of the University with the approval of the Council.

Article 11

Renumber article 11 as article 12.

Number text as paragraph 1.

Delete subparagraph (e).

Reletter subparagraphs (f) and (g) as subparagraphs (e) and (f).

At end of subparagraph (e) (formerly subparagraph (f), add the following:

and exercise its legal power of attorney

Amend subparagraph (f) (formerly subparagraph (g)), to read as follows:

- (f) Appoint, in accordance with terms and conditions laid down by the Council, Vice-Rectors, Deans and other officials of the University as required for the proper functioning of the University,

In second sentence, replace "He" with "The Rector" and insert "or her" after "him".

Add new paragraph 2 as follows:

2. The Rector shall report to the Council at its sessions. When the Council is not in session, the Rector shall report to the Council through the President of the Council.

Articles 12 to 14

Delete articles 12, 13 and 14.

Article 15

Renumber article 15 as article 13.

In paragraph 1, delete "the" before "faculty".

In paragraph 4, insert "or her" after "his".

Articles 16 to 19

Renumber articles 16 to 19 as articles 14 to 17.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Accord international portant création de l'Université pour la paix

**Amendements à la Charte de l'Université pour la paix,
annexée à l'Accord international portant création
de l'Université pour la paix**

**Proposés au Conseil de l'Université pour la paix par le Recteur de l'Université
à la douzième session du Conseil les 7 et 8 novembre 2000 en application
du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord et du paragraphe 1 b) de l'article 19
de la Charte de l'Université et adoptés selon la procédure écrite le 20 avril 2001,
conformément au paragraphe 2 de l'article 19 de la Charte.**

Entrée en vigueur: 20 avril 2001

Article 5

Supprimer les alinéas c), d) et e).

Article 6

Paragraphe 1, alinéa a) :

Supprimer le sous-alinéa ii).

Le sous-alinéa iii) devient le sous-alinéa ii) et est modifié comme suit :

- ii) Deux représentants désignés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

Ajouter un nouveau sous-alinéa iii), ainsi libellé :

- iii) Le Recteur de l'Université des Nations Unies;

Ajouter un sous-alinéa v), ainsi libellé :

- v) Le Chancelier de l'Université pour la paix;

Paragraphe 1, alinéa b) :

Supprimer le chapeau et le sous-alinéa ii), faire du sous-alinéa i) l'alinéa b), remplacer le point-virgule qui le termine par un point et insérer dans cet alinéa, après « monde universitaire », les mots ci-après :

ou d'autres personnes éminentes dans le domaine de la paix et de la sécurité

Paragraphe 2 :

A la deuxième ligne, après « du monde universitaire », ajouter ce qui suit :

ou d'autres personnes éminentes dans le domaine de la paix et de la sécurité,

Insérer une deuxième phrase ainsi libellée :

Ils sont nommés pour un mandat de quatre ans renouvelable.

Supprimer le paragraphe 3, et renommer le paragraphe 4 en le modifiant comme suit :

3. Le Conseil peut prendre des dispositions pour que le corps étudiant et les anciens élèves soient représentés et participent à ses travaux.

Nouvel article 7

Insérer un nouvel article 7 ainsi libellé :

Article 7

Président honoraire de l'Université de la paix

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est Président honoraire de l'Université de la paix.

Article 7

L'article 7 devant l'article 8

Insérer un nouvel alinéa e ainsi libellé :

- e) Élire le *Chancellor* de l'Université pour un mandat de deux ans renouvelable. Le *Chancellor* doit être une personnalité internationale éminente reconnue dans le domaine de la paix; il agit en tant que représentant de haut niveau et défenseur de l'Université;

Renuméroter f) à k) les alinéas e) à j).

Modifier comme suit l'alinéa i) [ancien alinéa h)]

- i) Créer tous autres sièges, organes et bureaux nécessaires à l'Université pour réaliser ses objectifs dans le cadre de la présente Charte et adopter les accords de siège jugés nécessaires à cet égard;

À l'alinéa j) [ancien alinéa i)], remplacer « article 19 » par « article 17 ».

Article 8

L'article 8 devient l'article 9.

Modifier cet article comme suit :

Le Conseil se réunit au moins une fois mais pas plus de deux fois chaque année, excepté en cas de nécessité patente et sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les sessions du Conseil sont convoquées par le Président du Conseil, d'office ou à la demande d'au moins trois membres du Conseil ou du Recteur.

Article 9

L'article 9 devient l'article 10.

Article 10

L'article 10 devient l'article 11.

Ajouter une troisième phrase ainsi libellée :

Le Recteur peut, avec l'accord du Conseil, déléguer à d'autres fonctionnaires de l'Université les pouvoirs universitaires et administratifs qu'il exerce à l'Université, y compris ses pouvoirs de représentant légal et titulaire d'une procuration générale visés à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 12.

Article II

L'article 11 devient l'article 12.

Le texte devient le paragraphe 1.

Supprimer l'alinéa e).

Renuméroter e) et f) les alinéas f) et g).

À la fin de l'alinéa e) [ancien alinéa f)], ajouter ce qui suit :

et titulaire d'une procuration générale

Modifier comme suit l'alinéa f) [ancien alinéa g)] :

- f) Nomme, conformément aux termes et conditions énoncés par le Conseil, les vice-recteurs, doyens et autres fonctionnaires qui peuvent être nécessaires à l'Université pour exercer efficacement ses activités.

Dans la deuxième phrase, remplacer « II » par « Le Recteur ».

Ajouter un nouveau paragraphe 2 libellé comme suit :

2. Le Recteur fait rapport au Conseil lors des sessions de celui-ci. Lorsque le Conseil ne siège pas, le Recteur lui fait rapport par l'intermédiaire de son président.

Articles 12 à 14

Supprimer les articles 12, 13 et 14.

Article 15 à 19

Les articles 15 à 19 deviennent les articles 13 à 17.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Международное соглашение о создании Университета мира

Поправки к Уставу Университета мира, приложение к Международному соглашению о создании Университета мира

Предложены Совету Университета мира Ректором Университета на его двенадцатой сессии 7 и 8 ноября 2000 года согласно пункту 2 статьи 5 Соглашения и пункту 1(b) статьи 19 Устава Университета и принятые с помощью письменной процедуры 20 апреля 2001 года согласно пункту 2 статьи 19 Устава.

Вступление в силу: 20 апреля 2001 года

Статья 5

Исключить подпункты (c), (d) и (e).

Статья 6

Подпункт 1(a):

Исключить подпункт (ii).

Сделать подпункт (iii) подпунктом (ii), изменив его следующим образом:

ii) два представителя назначаются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;

Добавить новый подпункт (iii) следующего содержания:

iii) Ректор Университета Организации Объединенных Наций;

Добавить новый подпункт (v) следующего содержания:

v) Почетный Ректор Университета мира;

Подпункт 1(b):

Исключить общую часть и подпункт (ii), сделать подпункт (i) подпунктом (b), поставив в конце вместо точки с запятой точку, и включить в этот подпункт после слов «научного сообщества» следующее:

или других видных деятелей, занимающихся проблемами мира и безопасности

Пункт 2:

После слов «в научной области» включить следующее:

или других видных деятелей, занимающихся проблемами мира и безопасности,

Включить в качестве второго предложения следующее:

их срок полномочий составляет четыре года и может быть возобновлен.

Исключить пункт 3, сделать пункт 4 пунктом 3, изменив его следующим образом:

3. Совет может определить порядок надлежащего представительства и участия студенческого органа и выпускников.

Новая статья 7

Включить новую статью 7 следующего содержания:

Статья 7

Почетный Президент Университета мира

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Почетным Президентом Университета мира.

Статья 7

Сделать статью 7 статьей 8

Включить новый подпункт (е) следующего содержания:

е) избирать Почетного Ректора Университета сроком на два года, который может быть возобновлен. Почетным Ректором должен быть видный международный деятель, известный своими усилиями на благо мира, который выступает в качестве высокого представителя и проводника идей, лежащих в основе деятельности Университета;

Сделать подпункты (е)-(ж) подпунктами (ф)-(к).

Изменить подпункт (и) (бывший подпункт (ж)) следующим образом:

и) учреждать такие штаб-квартиры и органы и отделения, которые необходимы для достижения целей Университета в рамках настоящего Устава, и принимать такие соглашения о штаб-квартирах, которые считаются необходимыми в этой связи;

В подпункте (ж) (бывший подпункт (и)) заменить слова «в статье 19» словами «в статье 17».

Статья 8

Сделать статью 8 статьей 9.

Изменить следующим образом:

Совет собирается не реже одного раза и не чаще двух раз в год за исключением случаев, когда это явно необходимо и при наличии достаточных средств. Сессии Совета созываются Председателем Совета по его инициативе или по просьбе не менее трех членов Совета или по просьбе Ректора.

Статья 9

Сделать статью 9 статьей 10.

Статья 10

Сделать статью 10 статьей 11.

Добавить новое третье предложение следующего содержания:

Ректор может делегировать научные и административные функции Университета, в том числе полномочия на юридическое представительство и действия по доверенности, о которых говорится в статье 12(1)(e), другим должностным лицам Университета с одобрения Совета.

Статья 11

Сделать статью 11 статьей 12.

Сделать имеющийся текст пунктом 1.

Исключить подпункт (e).

Сделать подпункты (f) и (g) подпунктами (e) и (f).

В конце подпункта (e) (бывший подпункт (f)) добавить следующее:

и совершает действия по доверенности

Изменить подпункт (f) (бывший подпункт (g)) следующим образом:

f) назначает в соответствии с условиями, установленными Советом, заместителей Ректора, деканов и других должностных лиц, которые необходимы для обеспечения надлежащей деятельности Университета.

Во втором предложении заменить слово «он» словом «Ректор».

Добавить новый пункт 2 следующего содержания:

2. Ректор отчитывается перед Советом на его сессиях. Когда Совет не заседает, Ректор отчитывается перед Советом через Председателя Совета.

Статьи 12–14

Исключить статьи 12, 13 и 14.

Статья 15

Сделать статью 15 статьей 13.

Статьи 16–19

Сделать статьи 16–19 статьями 14–17.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio internacional para el establecimiento de la Universidad para la Paz

Enmiendas a la Carta de la Universidad para la Paz, anexo del Convenio internacional para el establecimiento de la Universidad para la Paz

Propuestas al Consejo de la Universidad para la Paz por el Rector de la Universidad en su 12º periodo de sesiones, celebrado los días 7 y 8 de noviembre de 2000, de conformidad con el párrafo 2 del artículo 5 del Convenio y con el párrafo 1 b) del artículo 19 de la Carta de la Universidad, y aprobadas por el procedimiento escrito el 20 de abril de 2001, con arreglo al párrafo 2 del artículo 19 de la Carta

Entrada en vigor: 20 de abril de 2001

Artículo 5

Suprímanse los apartados c), d) y e)

Artículo 6

Apartado a) del párrafo 1:

Suprímase el inciso ii).

Renumérese el inciso iii), que pasa a ser inciso ii), y modifíquese de manera que diga lo siguiente:

- ii) Dos representantes designados por el Secretario General de las Naciones Unidas y por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;

Añádase un nuevo inciso iii), que diga lo siguiente:

- iii) El Rector de la Universidad de las Naciones Unidas;

Añádase un nuevo inciso v), que diga lo siguiente:

- v) El Canciller de la Universidad para la Paz;

Apartado b) del párrafo 1:

Suprímase la parte introductoria y el inciso ii); el inciso i) pasa a ser apartado b), sustituyéndose el punto y coma al final del inciso por un punto y aparte; insértese el siguiente texto en el nuevo apartado, después de las palabras “campo académico”:

u otras personalidades eminentes en el ámbito de la paz y la seguridad

Párrafo 2:

Después de las palabras “campo académico”, añádase lo siguiente:

u otras personalidades eminentes en el ámbito de la paz y de la seguridad,

Insértese la segunda frase siguiente:

El mandato de estas personas será de cuatro años y podrá ser renovado.

Suprimase el párrafo 3, renumérese el párrafo 4 que pasa a ser párrafo 3 y modifíquese de manera que diga lo siguiente:

3. El Consejo podrá tomar disposiciones para proveer a la representación y participación adecuadas del alumnado y de los antiguos alumnos.

Nuevo artículo 7

Insértese el nuevo artículo 7 siguiente:

Artículo 7

Presidente Honorario de la Universidad para la Paz

El Secretario General de las Naciones Unidas será Presidente Honorario de la Universidad para la Paz

Artículo 7

Renumérese el artículo 7, que pasa a ser artículo 8.

Insértese el nuevo apartado e) siguiente:

e) Elegir al Canciller de la Universidad por un período de dos años, que podrá prorrogarse. El Canciller deberá ser una personalidad internacional descollante de reconocido prestigio en el ámbito de la paz, y ejercer de alto representante y defensor de los intereses de la Universidad.

Los apartados e) a j), pasan a ser f) a k).

Modifíquese el apartado i) (antes apartado h)) de manera que diga lo siguiente:

i) Crear las otras sedes, órganos y dependencias que sean menester para la consecución de los propósitos de la Universidad, en el marco de la presente Carta, y adoptar los acuerdos relativos a la sede que se consideren necesarios a este respecto;

En el apartado j) (antes apartado i)), la referencia al "artículo 19" debe ser al "artículo 17".

Artículo 8

Renumérese el artículo 8, que pasa a ser artículo 9.

Modifíquese este artículo de manera que diga lo siguiente:

El Consejo celebrará una reunión como mínimo, y dos reuniones como máximo, al año, salvo que sea claramente necesario celebrar otras reuniones y se disponga de fondos para ello. El Presidente del Consejo convocará los períodos de sesiones de éste a iniciativa propia o a petición de por lo menos tres miembros del Consejo, o del Rector.

Artículo 9

Renumérese el artículo 9, que pasa a ser artículo 10.

Artículo 10

Renumérese el artículo 10, que pasa a ser artículo 11.

Añádase una tercera frase que diga lo siguiente:

El Rector podrá delegar a otros funcionarios de la Universidad las funciones académicas y administrativas de ésta, incluidas las facultades de representación legal y el poder notarial a que hace referencia el párrafo 1 e) del artículo 12, previa aprobación del Consejo.

Artículo 11

Renumérese el artículo 11, que pasa a ser artículo 12.

Numérese el texto como párrafo 1.

Supímase el apartado e).

Los apartados f) y g) pasan a ser e) y f).

En el apartado e) (antes apartado f)), después de "representante legal" añádase lo siguiente:

y ejercerá el poder notarial en nombre

Modifíquese el apartado f) (antes apartado g)), de manera que diga lo siguiente:

f) Nombrará, de conformidad con los términos y condiciones establecidos por el Consejo, a los vicerrectores, decanos y otros funcionarios de la Universidad que sean necesarios para la buena marcha de ésta.

Añádase un nuevo párrafo 2 que diga lo siguiente:

2. El Rector presentará informes al Consejo en los períodos de sesiones de éste. Cuando el Consejo no esté reunido en período de sesiones, el Rector le presentará informes por mediación del Presidente del Consejo.

Artículos 12 a 14

Suprímanse los artículos 12, 13 y 14.

Artículo 15

Renumérese el artículo 15, que pasa a ser artículo 13.

Artículos 16 a 19

Renumérense los artículos 16 a 19, que pasan a ser artículos 14 a 17.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Peru

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 9 April 2001*

Date of effect: 9 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 April
2001*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 avril 2001*

Date de prise d'effet : 9 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 avril
2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249,
I-20378

No. 21158. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS FOR SLAUGHTER. STRASBOURG, 10 MAY 1979¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 29 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 21158. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX D'ABATTAGE. STRASBOURG, 10 MAI 1979¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

Date de prise d'effet : 29 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1284, I-21158 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1284, I-21158

No. 21200. Multilateral

CONVENTION ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA. STRASBOURG, 22 JULY 1964¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 29 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 21200. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE. STRASBOURG, 22 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

Date de prise d'effet : 29 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1286, I-21200 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1286, I-21200

No. 22417. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL EFFECTS OF DEP-
RIVATION OF THE RIGHT TO
DRIVE A MOTOR VEHICLE. BRUS-
SELS, 3 JUNE 1976¹

ACCESSION

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 28
February 2001*

Date of effect: 29 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
April 2001*

No. 22417. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LES EFFETS INTERNATIONAUX DE
LA DÉCHÉANCE DU DROIT DE
CONDUIRE UN VÉHICULE À MO-
TEUR. BRUXELLES, 3 JUIN 1976¹

ADHÉSION

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 février 2001*

Date de prise d'effet : 29 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 avril 2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1336, I-22417 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1336,
I-22417

No. 22680. Mexico and United States of America

AGREEMENT RELATING TO ASSIGNMENTS AND USAGE OF TELEVISION BROADCASTING CHANNELS IN THE FREQUENCY RANGE 470-806 MHZ (CHANNELS 14-69) ALONG THE MEXICO-UNITED STATES BORDER. MEXICO CITY, 18 JUNE 1982¹

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1982 RELATING TO ASSIGNMENTS AND USAGE OF TELEVISION BROADCASTING CHANNELS IN THE FREQUENCY RANGE 470-806 MHz (CHANNELS 14-69) ALONG THE MEXICO-UNITED STATES BORDER. WASHINGTON, 31 OCTOBER 1984 AND 8 APRIL 1985

Entry into force : 8 April 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22680. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE CANAUX DE TÉLÉVISION SUR LA FRÉQUENCE 470-806 MHz (CANAUX 14 À 69) LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS. MEXICO, 18 JUIN 1982¹

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 JUIN 1982 RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE CANAUX DE TÉLÉVISION SUR LA FRÉQUENCE 470-806 MHz (CANAUX 14 À 69) LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 31 OCTOBRE 1984 ET 8 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 8 avril 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹. United Nations, Treaty Series Vol. 1347, I-22680 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1347, I-22680

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

RATIFICATION

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25
April 2001*

Date of effect: 25 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 April
2001*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 avril 2001*

Date de prise d'effet : 25 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 avril
2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465,
I-24841

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF INDIVIDUALS WITH REGARD
TO AUTOMATIC PROCESSING OF
PERSONAL DATA. STRASBOURG,
28 JANUARY 1981¹

WITHDRAWAL OF DECLARATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 January 2001

Date of effect: 27 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

DECLARATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 January 2001

Date of effect: 27 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981¹

RETRAIT DE DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 janvier 2001

Date de prise d'effet : 27 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 janvier 2001

Date de prise d'effet : 27 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The United Kingdom makes the following declaration in respect of the United Kingdom only:

"The United Kingdom will apply the Convention to personal data which are not processed automatically but which are held in a relevant filing system. "Relevant filing system" means any set of information relating to individuals to the extent that, although the information is not processed by means of equipment operating automatically in response to instructions given for that purpose, the set is structured, either by reference to individuals or by reference to criteria relating to individuals, in such a way that specific information relating to a particular individual is readily accessible".

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25702 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25702

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume-Uni fait la déclaration suivante à l'égard du Royaume-Uni seulement:

" Le Royaume-Uni appliquera la Convention aux données à caractère personnel ne faisant pas l'objet de traitements automatisés mais qui sont conservées dans un système de classement pertinent. " Un système de classement pertinent " signifie toutes les informations concernant des personnes dans la mesure où, bien que les informations ne fassent pas l'objet d'un traitement automatisé conformément aux instructions données dans ce but, l'ensemble est structuré, soit par référence aux personnes, soit par référence à des critères concernant les personnes, de telle sorte qu'une information spécifique à une personne précise soit facilement accessible. "

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 January 2001

Date of effect: 1 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

declarations and reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan hereby declares that the application of the procedures provided in Article 4, paragraph 5, of the Convention will be realised where it is compatible with the national law.

DECLARATIONS

In accordance with Article 3, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that it totally excludes the procedures provided in Article 9, paragraph 1, subparagraph b, of the Convention.

For the purposes of this Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the term "national" means in relation to the Republic of Azerbaijan, the persons mentioned in the Article 52 of the Constitution of the Republic of Azerbaijan.

The Republic of Azerbaijan declares that it will use the Ministry of Justice and the diplomatic channels for the communications relating to the application of this Convention.

In accordance with Article 12, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that decisions regarding the pardons and amnesties of sentenced persons transferred by the Republic of Azerbaijan should be agreed with the relevant competent authorities of the Republic of Azerbaijan.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25703 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25703

In accordance with Article 16, paragraph 7, of the Convention, the Republic of Azerbaijan requires to be notified of all transit passages of sentenced persons through its territory.

In accordance with Article 17, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that requests for transfers and supporting documents should be transferred in French or English, and should be accompanied by a translation in Azerbaijani.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Azerbaïdjan déclare que l'application des procédures prévues à l'article 4, paragraphe 5, de la Convention ne sera réalisée que dans la mesure où elle est compatible avec la législation nationale.

DÉCLARATIONS

Conformément à l'article 3, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle exclut totalement l'application des procédures prévues à l'article 9, paragraphe 1, alinéa b, de la Convention.

Aux fins de la présente Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que le terme "ressortissant" désigne, en ce qui concerne la République d'Azerbaïdjan, les personnes mentionnées à l'article 52 de la Constitution de la République d'Azerbaïdjan.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle utilisera le Ministère de la Justice et les voies diplomatiques pour les communications en relation avec l'application de la Convention.

Conformément à l'article 12 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que les décisions concernant les grâces et les amnisties de personnes condamnées transférées par la République d'Azerbaïdjan devront être prises en accord avec les autorités compétentes de la République d'Azerbaïdjan.

Conformément à l'article 16, paragraphe 7, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan demande que lui soit notifié tout transit de personnes condamnées par son territoire.

Conformément à l'article 17, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que les demandes de transfèrement et les documents annexes soient transmis en français ou en anglais, et soient accompagnés d'une traduction en azéri.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 January 2001

Date of effect: 1 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997

RATIFICATION

Lituania

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 janvier 2001

Date de prise d'effet : 1er mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

No. 25704. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 1 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 25704. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

Date de prise d'effet : 1er avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25704

No. 25705. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE ARCHITECTURAL HERI-
TAGE OF EUROPE. GRANADA, 3
OCTOBER 1985¹

ACCESSION

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 28
February 2001*

Date of effect: 1 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
April 2001*

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
March 2001*

Date of effect: 1 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
April 2001*

reservation:

No. 25705. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEG-
ARDE DU PATRIMOINE ARCHITEC-
TURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3
OCTOBRE 1985¹

ADHÉSION

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 février 2001*

Date de prise d'effet : 1er juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 avril 2001*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 mars 2001*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 avril 2001*

réservé :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Slovak Republic, in accordance with Article 25, paragraph 1, of the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe, declares that it reserves the right not to comply with the provisions of sub-paragraph 2.d of Article 4 of the Convention concerning the compulsory purchase of a protected property.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République slovaque, conformément à l' article 25, paragraphe 1, de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l' Europe, déclare qu' elle se réserve le droit de ne pas se conformer aux dispositions de l' article 4, alinéa 2.d de la Convention concernant la possibilité d' exproprier un bien protégé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496,
I-25705

**No. 26129. Mexico
Guatemala**

PARTIAL SCOPE AGREEMENT. GUA-
TEMALA CITY, 4 SEPTEMBER 1984¹

FOURTEENTH ADDITIONAL PROTOCOL TO
THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BE-
TWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA.
MEXICO CITY, 24 AUGUST 1999

Entry into force : 24 August 1999 and
with retroactive effect from 1 July 1999

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Mexico, 20 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

No. 26129. Mexique et Guatemala

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE.
GUATEMALA, 4 SEPTEMBRE 1984¹

QUATORZIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE EN-
TRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. MEXICO,
24 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 24 août 1999 et avec
effet rétroactif à compter du 1er juillet
1999

Texte authentique : espagnol

**Euregistration auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique, 20 avril
2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1512, I-26129 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1512, I-26129

FIFTEENTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. MEXICO CITY, 15 MARCH 2000

Entry into force : 15 March 2000 by signature, in accordance with article 2

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 20 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

SIXTEENTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. MEXICO CITY, 15 MAY 2000

Entry into force : 15 May 2000 by signature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 20 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

QUINZIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. MEXICO, 15 MARS 2000

Entrée en vigueur : 15 mars 2000 par signature, conformément à l'article 2

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 20 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

SEIZIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. MEXICO, 15 MAI 2000

Entrée en vigueur : 15 mai 2000 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 20 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

THIRTEENTH ADDITIONAL PROTOCOL TO
THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BE-
TWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA.
MEXICO CITY, 21 JANUARY 1999

Entry into force : 21 January 1999 by
signature and with retroactive effect from
1 January 1999, in accordance with
article 1

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Mexico, 20 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

TREIZIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À
L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉ-
PUBLIQUE DU GUATEMALA. MEXICO, 21
JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 21 janvier 1999 par
signature et avec effet rétroactif à
compter du 1er janvier 1999,
conformément à l'article 1

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique, 20 avril
2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2001

Date of effect: 22 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2001

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2001

Date de prise d'effet : 22 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

RATIFICATION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2001

Date of effect: 8 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2001

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2001

Date of effect: 22 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2001

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2001

Date of effect: 26 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

RATIFICATION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2001

Date de prise d'effet : 8 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2001

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2001

Date de prise d'effet : 22 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2001

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2001

Date de prise d'effet : 26 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2001

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Yemen

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2001

Date of effect: 22 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2001

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2001

Date of effect: 26 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Yémen

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2001

Date de prise d'effet : 22 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2001

RATIFICATION

Paragnay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2001

Date de prise d'effet : 26 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2001

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989¹

ACCESSION

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 February 2001

Date of effect: 1 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 16 April 2001

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989¹

ADHÉSION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 février 2001

Date de prise d'effet : 1er avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 16 avril 2001

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1605, I-28020

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989¹

PROVISIONAL ACCEPTANCE

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 April 2001

No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989¹

ACCEPTATION PROVISOIRE

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1662, I-28603 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1662, I-28603

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 April 2001

Date of effect: 3 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2001

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 avril 2001

Date de prise d'effet : 3 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 30557. United States of America and El Salvador

AIR TRANSPORT AGREEMENT.
WASHINGTON, 2 APRIL 1982¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MODIFYING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 16 AND 24 JULY 1985

Entry into force : 24 July 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 2 April 2001

No. 30557. États-Unis d'Amérique et El Salvador

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. WASHINGTON, 2 AVRIL 1982¹

MÉMORANDUM D'ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SAN SALVADOR, 16 ET 24 JUILLET 1985

Entrée en vigueur : 24 juillet 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 avril 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the El Salvadoran Ministry of Foreign Relations

No. 276

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Honorable Ministry of Foreign Relations of the Government of El Salvador and respectfully informs the Government of El Salvador of the Memorandum of Consultation agreed to by the Delegations representing the Governments of the United States of America and the Republic of El Salvador concerning the March 21-22, 1985 meeting held to discuss their bilateral air aviation relations.

The Delegations agreed to recommend to their respective governments that the following Memorandum of Understanding enter into force through an exchange of diplomatic notes:

"An airline designated by the Government of El Salvador will be entitled to exercise traffic rights at Guatemala City on El Salvador's route between El Salvador and Los Angeles/San Francisco, contained in the Annex to the Air Transport Agreement between the

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1750, I-30557 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1750, I-30557

Government of the United States of America and the Government of El Salvador signed at Washington, D.C., April 2, 1982. This authority shall be effective for a period of five years starting from the date of commencement of services at Guatemala City on this route, but no later than October 1, 1985."

Upon receipt of your reply, this Memorandum of Understanding would then become an amendment to the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador signed on April 2, 1982. Should the Government of El Salvador wish to send a separate diplomatic note making a statement similar to that made in Washington by the Government of El Salvador and incorporated in the Memorandum of Consultation, the Government of the United States of America would be pleased to take note of this declaration.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

San Salvador, July 16, 1985 .

Embassy of the United States of America

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The El Salvadoran Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

SECRETARIA DE ESTADO
ASESORIA JURIDICA

No. 7673

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR saluda muy respetuosamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, en ocasión de acusar recibo a su atenta nota verbal No. 276, de fecha 16 de julio del corriente año y tiene el honor de referirse a la Reunión de Consulta que tuvo lugar, en base al Art. 13 del Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el 21 y 22 de marzo de 1985.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se permite informar a esa Honorable Embajada que como resultado de dicha Reunión, las Delegaciones de ambos países firmaron el siguiente Memorándum de Entendimiento, el cual, de conformidad al Art. 13 citado, debe ser confirmado por intercambio de notas diplomáticas:

“Una linea aérea designada por el Gobierno de El Salvador estará facultada para ejercer derechos de tráfico en la ciudad de Guatemala en la ruta de El Salvador entre El Salvador y Los Angeles-San Francisco, contemplada en el Anexo del Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador, firmado en Washington, D.C., el 2 de abril de 1982. Esta autorización estará vigente durante un período de cinco años a partir de la fecha del inicio de los servicios en la ciudad de Guatemala en esa ruta, pero a más tardar antes del 1o. de octubre de 1985”.

A LA HONORABLE EMBAJADA
DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA,
PRESENTE.-

El Ministerio de Relaciones Exteriores manifiesta que la presente nota y la ya citada de esa Honorable Embajada, serán consideradas como un Acuerdo sobre la materia, que modifica el Anexo I del Acuerdo Bilateral y que entrará en vigor a la fecha en que la presente sea recibida.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las muestras de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 24 de julio de 1985.

RICARDO ACEVEDO PERALTA
VICE-MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ministry of Foreign Affairs Republic of El Salvador

SECRETARIAT OF STATE

OFFICE OF THE LEGAL ADVISER

No. 7673

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador presents its compliments to the Embassy of the United States of America, acknowledges receipt of its note verbae No. 276, dated July 16, 1985, and has the honor to refer to the consultative meeting held under Article 13 of the Air Transport Agreement between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America on March 21 and 22, 1985.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the Embassy that, as a result of the aforesaid meeting, the delegations of both countries signed the following Memorandum of Understanding which, in accordance with the aforementioned Article 13, must be confirmed by an exchange of diplomatic notes:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs states that this note and the Embassy's note shall be considered an Agreement on this subject amending Annex 1 of the Bilateral Agreement and that it shall enter into force on the date of receipt of this note.

The Ministry of Foreign Affairs takes the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

San Salvador, July 24, 1985

[RICARDO ACEVEDO PERALTA]
Deputy Minister of Foreign Affairs

Embassy of the United States of America, San Salvador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
d'El Salvador*

No 276

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement d'El Salvador et a l'honneur d'informer le Gouvernement d'El Salvador du Mémorandum de consultation convenu par les délégations représentant les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République d'El Salvador concernant la réunion qui s'est tenue les 21 et 22 mars 1985 pour discuter de leurs relations bilatérales relatives au transport aérien.

Les délégations sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs que le Mémorandum d'accord ci-après entrera en vigueur par un échange de notes diplomatiques :

"Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement d'El Salvador pourra assurer des transports aériens à Guatemala City sur une route en El Salvador entre El Salvador et Los Angeles/San Francisco, définis dans l'annexe à l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador signé à Washington, D. C., le 2 avril 1982. La présente autorisation entre en vigueur pour une période de cinq ans à partir de la date du début des services à Guatemala City sur ladite route, mais au plus tard le 1er octobre 1985."

Sur réception de votre réponse, le présent Mémorandum d'accord constituera un amendement à l'annexe à l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'El Salvador, signé le 2 avril 1982.

Si le Gouvernement d'El Salvador souhaite faire parvenir une note diplomatique séparée allant dans le même sens que ce qui précède à Washington par le Gouvernement d'El Salvador et incorporée dans le Mémorandum de consultation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le plaisir de prendre note de cette déclaration.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

[AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE]
San Salvador, le 6 juillet 1985

II
*Le Ministère des affaires étrangères d'El Salvador à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

SECRÉTARIAT D'ÉTAT, SERVICE JURIDIQUE

No 7673

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'El Salvador présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale No 276, en date du 16 juillet 1985 et de se référer à la réunion consultative tenue au titre de l'article 13 de l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les 21 et 22 mars 1985.

Le Ministère des affaires étrangères souhaite informer l'Ambassade qu'aux termes de la ladite réunion, les délégations des deux pays ont signé le Mémorandum d'accord lequel, conformément à l'article 13 susmentionné, doit être confirmé par un échange de notes diplomatiques :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères déclare que la présente note et la note de l'Ambassade constituent un Accord en la matière amendant l'annexe 1 de l'Accord bilatéral et qu'il entre en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

San Salvador, le 24 juillet 1985

Le Vice-Ministre aux affaires étrangères,

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-
ING AND BIOTECHNOLOGY.
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983¹

RATIFICATION

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 18
April 2001*

Date of effect: 18 May 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 April
2001*

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNA-
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 avril 2001*

Date de prise d'effet : 18 mai 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 avril
2001*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1763, I- 30673 — Nations Unies, Recueil des Traitéés, Vol. 1763, I- 30673

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING,
SEARCH, SEIZURE AND CONFISCA-
TION OF THE PROCEEDS FROM
CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEM-
BER 1990¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Poland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 20
December 2000*

Date of effect: 1 April 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 16
April 2001*

reservations:

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLAN-
CHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA
SAISIE ET À LA CONFISCATION
DES PRODUITS DU CRIME. STRAS-
BOURG, 8 NOVEMBRE 1990¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 20 décembre 2000*

Date de prise d'effet : 1er avril 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 16 avril 2001*

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 21:

The Republic of Poland declares under Article 21, paragraph 2 of the Convention that the methods of transmission referred to in Article 21, paragraph 2, of the Convention shall be applied on its territory only in so far as they are provided for in appropriate international agreements relating to legal assistance between the Republic of Poland and the Party transmitting a judicial document.

Article 25:

The Republic of Poland declares under Article 25, paragraph 3, of the Convention, that all requests and documents transmitted to its authorities under Chapter III of the Convention shall be accompanied by a translation into Polish or into one of the official languages of the Council of Europe.

Article 32:

The Republic of Poland declares under Article 32, paragraph 2, of the Convention that information and evidence transmitted for the execution of a request filed pursuant to Chapter III of the Convention shall, without its prior consent, not be used for purposes other than those specified in the request.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1862, I-31704

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 21:

La République de Pologne déclare, conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention, que les méthodes de transmission auxquelles il est fait référence à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention ne peuvent être appliquées sur son territoire que dans la mesure où celles-ci sont prévues par les accords internationaux appropriés ayant trait à l'entraide judiciaire entre la République de Pologne et la Partie qui transmet un document judiciaire.

Article 25:

La République de Pologne déclare, conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, que toutes les demandes et les pièces annexes transmises à ses autorités conformément au chapitre III de la Convention, doivent être accompagnées d'une traduction en langue polonaise ou en une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Article 32:

La République de Pologne déclare, conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, que les informations et les éléments de preuve transmis pour l'exécution d'une demande faite en application du chapitre III de la Convention ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés à des fins de procédures différentes de celles précisées dans la demande.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Zastrzeżenia

Rzeczpospolita Polska na podstawie Artykułu 25 ustęp 3 Konwencji oświadcza, że wnioski i dokumenty kierowane do jej organów na podstawie Rozdziału III Konwencji powinny być składane wraz z tłumaczeniem ich na język polski bądź jeden z oficjalnych języków Rady Europy.

Rzeczpospolita Polska na podstawie Artykułu 21 ustęp 2 litera b. Konwencji oświadcza, że sposoby doręczenia przewidziane w Artykule 21 ustęp 2 Konwencji mogą być stosowane na jej terytorium jedynie w takim zakresie, w jakim przewidziane są w odpowiednich umowach międzynarodowych dotyczących pomocy prawnej łączących Rzeczpospolitą Polską ze Stroną przesyłającą dokument sądowy.

Rzeczpospolita Polska na podstawie Artykułu 32 ustęp 2 Konwencji oświadcza, że dostarczone w wykonaniu wniosku złożonego na podstawie przepisów Rozdziału III Konwencji informacje i dowody mogą być wykorzystywane dla celów innego postępowania niż wymienione we wniosku jedynie za jej zgodą.

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994¹

COMMUNICATION CONCERNING THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994, ANNEXED TO THE MARRAKESH AGREEMENT

Benin

Notification effected with the Director-General of the World Trade Organization: 14 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 April 2001

No. 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994¹

COMMUNICATION CONCERNANT L'ACCORD SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE 1994, ANNEXÉ À L'ACCORD DE MARRAKECH

Bénin

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 14 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Communication from Benin

1. The Government of Benin would like to delay the application of Article 6 of the Agreement on Customs Valuation relating to the computed value for a period of three years following the application of all other provisions of that agreement.
2. As certain goods are currently valued on the basis of officially established minimum values, the Government of Benin would like to apply the provisions of paragraph 2 of Annex III of the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994.
3. The Government of Benin reserves its right under paragraph 3 of Annex III of the Agreement on Customs Valuation relating to the reversal of the order of Articles 5 and 6 provided for in Article 4 of the Agreement to decide that the relevant provision of the said article shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order.
4. The Government of Benin reserves its right under paragraph 4 of Annex III of the Agreement on Customs Valuation to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1867, I-31874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1867, I-31874

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Communication du Bénin

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Bénin m'a fait parvenir le 14 février 2000 la communication suivante concernant l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994:

1. Le Gouvernement du Bénin souhaite différer l'application de l'article 6 de l'Accord sur l'évaluation en douane relatif à la valeur calculée pour une période de trois ans à partir de la mise en application de toutes les autres dispositions dudit accord.

2. Certaines marchandises étant actuellement évaluées sur la base de valeurs minimales officiellement établies, le Gouvernement du Bénin souhaite l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'annexe III de l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII du GATT de 1994.

3. En vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'annexe III de l'Accord sur l'évaluation en douane relatif à l'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6 prévue à l'article 4 de l'accord, le Gouvernement du Bénin se réserve le droit de décider que la disposition de l'article suscité ne s'applique que si les autorités accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application.

4. En vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'annexe III de l'Accord sur l'évaluation en douane, le Gouvernement de la République du Bénin se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'accord seront appliquées conformément à celle de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMUNICACIÓN DE BENIN

1. El Gobierno de Benin desea retrasar la aplicación del artículo 6 del Acuerdo sobre Valoración en Aduana, relativo al valor reconstruido, por un periodo de tres años contados desde la fecha de aplicación de todas las demás disposiciones de dicho Acuerdo.
2. Dado que el valor de algunas mercancías se determina actualmente sobre la base de valores mínimos oficialmente establecidos, el Gobierno de Benin desea aplicar las disposiciones del párrafo 2 del Anexo III del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT de 1994.
3. De conformidad con las disposiciones del párrafo 3 del Anexo III del Acuerdo sobre Valoración en Aduana relativo a la inversión del orden de aplicación de los artículos 5 y 6 prevista en el artículo 4 del Acuerdo, el Gobierno de Benin se reserva el derecho de establecer que la disposición del artículo citado sólo se aplique cuando las autoridades acepten la petición de invertir el orden de aplicación.
4. De conformidad con las disposiciones del párrafo 4 del Anexo III del Acuerdo sobre Valoración en Aduana, el Gobierno de la República de Benin se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador.

COMMUNICATION CONCERNING THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994, ANNEXED TO THE MARRAKESH AGREEMENT (WITH COMMUNICATION)

Côte d'Ivoire

Notification effected with the Director-General of the World Trade Organization: 30 July 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 April 2001

communication:

COMMUNICATION CONCERNANT L'ACCORD SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE 1994, ANNEXÉ À L'ACCORD DE MARRAKECH (AVEC COMMUNICATION)

Côte d'Ivoire

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 30 juillet 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to paragraph 2 of Annex III, the Government of Côte d'Ivoire reserves the right to retain the system of officially established minimum values on a limited and transitional basis and following the terms and conditions agreed by the Committee;

As regards paragraph 3 of Annex III, the Government of Côte d'Ivoire reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6;

As regards paragraph 4 of Annex III, the Government of Côte d'Ivoire reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Au titre du paragraphe 2, annexe III, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire se réserve le droit de conserver le système des valeurs minimales officiellement établies sur une base limitée et à titre transitoire et suivant des modalités et à des conditions convenues par le Comité;

S'agissant du paragraphe 3, annexe III, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de cet accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6; et

S'agissant du paragraphe 4, annexe III, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire se réserve le droit de décider que les dispositions de l'article 5, paragraphe 2, de l'accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del anexo III, el Gobierno de Côte d'Ivoire se reserva el derecho de mantener el sistema de valores mínimos oficialmente establecidos de manera limitada y transitoria, en las condiciones que acuerde el Comité;

de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del anexo III, el Gobierno de Côte d'Ivoire se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6; y

de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del anexo III, el Gobierno de Côte d'Ivoire se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador.

COMMUNICATION CONCERNING THE
AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF
ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE 1994, AN-
NEXED TO THE MARRAKESH AGREEMENT
(WITH COMMUNICATION)

Mali

*Notification effected with the Director-
General of the World Trade
Organization: 26 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 3 April 2001*

communication:

COMMUNICATION CONCERNANT L'ACCORD
SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE
VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
1994, ANNEXÉ À L'ACCORD DE MAR-
RAKECH (AVEC COMMUNICATION)

Mali

*Notification effectuée auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale du commerce : 26 juillet
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001*

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to paragraph 2 of Annex III, the Government of Mali reserves the right to retain the system of officially established minimum values on a limited and transitional basis under the terms and conditions agreed by the Committee, the list of which you will be receiving shortly;

As regards paragraph 3 of Annex III, the Government of Mali reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the Malian customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6;

As regards paragraph 4 of Annex III, the Government of Mali reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Au titre du paragraphe 2, annexe III, le Gouvernement de la République du Mali se réserve le droit de conserver le système des valeurs minimales officiellement établies sur une base limitée et à titre transitoire, suivant des modalités et des conditions convenues par le Comité et dont la liste vous parviendra dans les meilleurs délais; S'agissant du paragraphe 3, annexe III, le Gouvernement de la République du Mali se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'Accord en la matière ne s'appliquera que si l'Administration des douanes maliennes accède à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6; Concernant le paragraphe 4, annexe III, le Gouvernement de la République du Mali se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

- de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del anexo III, el Gobierno de la República de Malí se reserva el derecho de mantener el sistema de valores mínimos oficialmente establecidos de manera limitada y transitoria, en las condiciones que acuerde el Comité la lista correspondiente se comunicará lo antes posible;
- de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del anexo III, el Gobierno de la República de Malí se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas de Malí acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6; y
- de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del anexo III, el Gobierno de la República de Malí se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador.

COMMUNICATION CONCERNING THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994, ANNEXED TO THE MARRAKESH AGREEMENT (WITH COMMUNICATION)

Nicaragua

Notification effected with the Director-General of the World Trade Organization: 30 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 April 2001

communication:

COMMUNICATION CONCERNANT L'ACCORD SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE 1994, ANNEXÉ À L'ACCORD DE MARRAKECH (AVEC COMMUNICATION)

Nicaragua

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 30 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Nicaragua is maintaining its reservations under paragraphs I and 2 of Article 20 of the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994 and paragraphs 2, 3 and 4 of Annex III thereto, established in the framework of special and differential treatment for developing country Members."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République du Nicaragua, en vertu des dispositions relatives au traitement spécial et différencié en faveur des pays en développement Membres, maintient les réserves qu'il a formulées au titre des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de l'Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII du GATT de 1994, ainsi que des paragraphes 2, 3 et 4 de l'Annexe III dudit accord."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Nicaragua mantiene sus reservas a los párrafos 1 y 2 del artículo 20, así como al Anexo III, párrafos 2, 3 y 4 del Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VII del GATT de 1994, establecidas bajo el trato preferencial y diferenciado para los Miembros en desarrollo."

COMMUNICATION CONCERNING THE
AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF
ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE 1994, ANNEXED
TO THE MARRAKESH AGREEMENT
(WITH COMMUNICATION)

Niger

Notification effected with the Director-General of the World Trade Organization: 14 May 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 April 2001

communication:

COMMUNICATION CONCERNANT L'ACCORD SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE 1994, ANNEXÉ À L'ACCORD DE MARRAKECH (AVEC COMMUNICATION)

Niger

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 14 mai 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

- (a) The Government of Niger wishes to retain the minimum values on a limited and transitional basis. The basis and period of use of these values will be established within the framework of the West African Economic and Monetary Union. The relevant document will be notified in due course.
- (b) The Government of Niger reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.
- (c) The Government of Niger reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

- a) le Gouvernement du Niger souhaite conserver les valeurs minimales sur une base limitée et à titre transitoire. La base et la période d'utilisation de ces valeurs seront définies dans le cadre de l'Union économique et monétaire ouest-africaine. Le document y relatif sera notifié en temps opportun;
- b) le Gouvernement du Niger se réserve le droit de décider que la disposition de l'article 4 de l'accord en la matière ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6;
- c) le Gouvernement du Niger se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 de l'accord seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

- a) El Gobierno del Níger desea mantener los valores mínimos, de manera limitada y transitoria. La base y el periodo de utilización de esos valores se definirán en el marco de la Unión Económica y Monetaria del África Occidental. El documento correspondiente será notificado a su debido tiempo.
- b) El Gobierno del Níger se reserva el derecho de establecer que la disposición pertinente del artículo 4 del Acuerdo sólo será aplicable cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6.
- c) El Gobierno del Níger se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador.

COMMUNICATION CONCERNING THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994, ANNEXED TO THE MARRAKESH AGREEMENT (WITH COMMUNICATION)

Oman

Notification effected with the Director-General of the World Trade Organization: 14 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 April 2001

communication:

COMMUNICATION CONCERNANT L'ACCORD SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE 1994, ANNEXÉ À L'ACCORD DE MARRAKECH (AVEC COMMUNICATION)

Oman

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 14 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Paragraph 3 of Annex III to the Agreement

The Government of the Sultanate of Oman reserves the right to provide that the relevant provisions of Article 4 of the Agreement on Customs Valuation shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.

Paragraph 4 of Annex III to the Agreement

The Government of the Sultanate of Oman reserves the right to provide that paragraph 2 of Article 5 of the Agreement on Customs Valuation shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Paragraphe 3 de l'Annexe III de l'Accord

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman se réserve le droit de décider que la disposition pertinente de l'article 4 de l'Accord sur l'évaluation en douane ne s'appliquera que si les autorités douanières accèdent à la demande d'inversion de l'ordre d'application des articles 5 et 6.

Paragraphe 4 de l'Annexe III de l'Accord

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman se réserve le droit de décider que les dispositions du paragraphe 2 de l'"article 5 de l'Accord sur l'"évaluation en douane seront appliquées conformément à celles de la note y relative, que l'importateur le demande ou non.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Párrafo 3 del Anexo III del Acuerdo

El Gobierno de la Sultanía de Omán se reserva el derecho de establecer que las disposiciones pertinentes del artículo 4 del Acuerdo sobre Valoración en Aduana sólo serán aplicables cuando la Administración de Aduanas acepte la petición de invertir el orden de aplicación de los artículos 5 y 6.

Párrafo 4 del Anexo III del Acuerdo

El Gobierno de la Sultanía de Omán se reserva el derecho de establecer que el párrafo 2 del artículo 5 del Acuerdo sobre Valoración en Aduana se aplique de conformidad con las disposiciones de la correspondiente nota a dicho párrafo, lo solicite o no el importador.

COMMUNICATION CONCERNING THE AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994, ANNEXED TO THE MARRAKESH AGREEMENT (WITH COMMUNICATION)

Rwanda

Notification effected with the Director-General of the World Trade Organization: 24 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 3 April 2001

communication:

COMMUNICATION CONCERNANT L'ACCORD SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE 1994, ANNEXÉ À L'ACCORD DE MARRAKECH (AVEC COMMUNICATION)

Rwanda

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 24 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Communication from Rwanda

"In the framework of special and differential treatment for the least-developed countries (LDCs), I hereby request you to enable Rwanda to avail itself of the provisions of Article 20.1 of the Agreement on Customs Valuation."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Communication du Rwanda

"J'ai l'honneur de vous demander, dans le cadre du traitement spécial réservé aux pays les moins avancés (PMA), de faire bénéficier le Rwanda des dispositions de l'article 20, paragraphe 1 de l'Accord sur l'évaluation en douane."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"En relación con el trato especial previsto para los países menos adelantados, tengo el honor de solicitar que se apliquen a Rwanda las disposiciones del párrafo 1 del artículo 20 del Acuerdo sobre Valoración en Aduana."

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE CXVIII - MAURITIUS ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 27 OCTOBER 1999

Entry into force : 27 October 1999

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXVIII - MAURITIUS ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 6 APRIL 2000

Entry into force : 6 April 2000

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE CXVIII - MAURICE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 27 OCTOBRE 1999

Entrée en vigueur : 27 octobre 1999

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (anuexe) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXVIII - MAURICE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 6 AVRIL 2000

Entrée en vigueur : 6 avril 2000

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XIII - NEW ZEALAND ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 11 NOVEMBER 1998

Entry into force : 11 November 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XIII - NOUVELLE-ZÉLANDE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 11 novembre 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (aunexe) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXXV - PHILIPPINES ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 21 APRIL 1999

Entry into force : 21 April 1999

Authetic texts : English, French and Spanish

Authetic text (schedule) : English

Registration with the Secretariat of the United Natiouis : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXXV - PHILIPPINES ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 21 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 21 avril 1999

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE LXV - POLAND ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 8 MARCH 2001

Entry into force : 21 February 2001

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIII - SINGAPORE ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 17 JUNE 2000

Entry into force : 17 June 2000

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE LXV - POLOGNE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 8 MARS 2001

Entrée en vigueur : 21 février 2001

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXIII - SINGAPOUR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 17 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 17 juin 2000

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCIII -
SLOVAKIA ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 23
JANUARY 2001

Entry into force : 18 February 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCIII -
SLOVAKIA ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994. GENEVA, 9 MARCH 2001

Entry into force : 13 January 2001

Authentic texts : English, French and
Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XCIII -
SLOVAQUIE ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE).
GENÈVE, 23 JANVIER 2001

Entrée en vigueur : 18 février 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XCIII -
SLOVAQUIE ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 9 MARS
2001

Entrée en vigueur : 13 janvier 2001

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIII
- TUNISIA ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 18
FEBRUARY 1999

Entry into force : 18 February 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XX -
UNITED STATES OF AMERICA ANNEXED
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE 1994. GENEVA, 22
MARCH 2000

Entry into force : 22 March 2000

Authentic texts : English, French and
Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIII -
TUNISIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 18 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 18 février 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XX - ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 22
MARS 2000

Entrée en vigueur : 22 mars 2000

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS TO
SCHEDULE LXIV - ARGENTINA ANNEXED
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE).
GENEVA, 14 NOVEMBER 1998

Entry into force : 14 November 1998

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO
SCHEDULE V - CANADA ANNEXED TO
THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE).
GENEVA, 24 JUNE 1999

Entry into force : 24 June 1999

Authetic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE RECTIFICATIONS À LA
LISTE LXIV - ARGENTINE ANNEXÉE À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994
(AVEC ANNEXE). GENÈVE, 14 NOVEMBRE
1998

Entrée en vigueur : 14 novembre 1998

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA
LISTE V - CANADA ANNEXÉE À L'AC-
CORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994
(AVEC ANNEXE). GENÈVE, 24 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 24 juin 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE V - CANADA
ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE 1994
(WITH SCHEDULE). GENEVA, 24 MARCH
1999

Entry into force : 24 March 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF RECTIFICATION TO
SCHEDULE LXXVI - COLOMBIA ANNEXED
TO THE GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 15 JULY 2000

Entry into force : 15 July 2000

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE V - CANADA
ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE
1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 24 MARS
1999

Entrée en vigueur : 24 mars 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE RECTIFICATION À LA
LISTE LXXVI - COLOMBIE ANNEXÉE À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994
(AVEC ANNEXE). GENÈVE, 15 JUILLET
2000

Entrée en vigueur : 15 juillet 2000

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIV - BOLIVIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 15 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 15 September 1998

Authentic texts : English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CII - BRUNEI DARUSSALAM ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 12 MARCH 2001

Entry into force : 14 December 2000

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIV - BOLIVIE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 15 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 15 septembre 1998

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CII - BRUNÉI DARUSSALAM ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 12 MARS 2001

Entrée en vigueur : 14 décembre 2000

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXIX
- BULGARIA ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 26
FEBRUARY 2001

Entry into force : 18 January 2001

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CVII -
CYPRUS ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 16
FEBRUARY 2001

Entry into force : 31 January 2001

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXIX -
BULGARIE ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE).
GENÈVE, 26 FÉVRIER 2001

Entrée en vigueur : 18 janvier 2001

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE CVII -
CHYPRE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE).
GENÈVE, 16 FÉVRIER 2001

Entrée en vigueur : 31 janvier 2001

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLIII -
LATVIA ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 8 NO-
VEMBER 1999

Entry into force : 8 November 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXVII -
MALTA ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 13
MAY 1999

Entry into force : 13 May 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLIII -
LETTONIE ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE).
GENÈVE, 8 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 8 novembre 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE CXVII - MA-
TLE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 13
MAI 1999

Entrée en vigueur : 13 mai 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XII - IN-
DIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREE-
MENT ON TARIFFS AND TRADE 1994
(WITH SCHEDULE). GENEVA, 23 JANU-
ARY 2001

Entry into force : 18 December 2000

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCII -
CZECH REPUBLIC ANNEXED TO THE GEN-
ERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENE-
VA, 18 FEBRUARY 1999

Entry into force : 18 February 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XII - INDE
ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE
1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 23 JAN-
VIER 2001

Entrée en vigueur : 18 décembre 2000

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XCII - RÉ-
PUBLIQUE TCHÈQUE ANNEXÉE À L'AC-
CORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994
(AVEC ANNEXE). GENÈVE, 18 FÉVRIER
1999

Entrée en vigueur : 18 février 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCII -
CZECH REPUBLIC ANNEXED TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE 1994. GENEVA, 9 MARCH 2001

Entry into force : 17 January 2001

Authentic texts : English, French and
Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XCII - RÉ-
PUBLIQUE TCHÈQUE ANNEXÉE À L'AC-
CORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994.
GENÈVE, 9 MARS 2001

Entrée en vigueur : 17 janvier 2001

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXIII -
DOMINICAN REPUBLIC ANNEXED TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENE-
VA, 18 AUGUST 1999

Entry into force : 18 August 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XXIII - RÉ-
PUBLIQUE DOMINICAINE ANNEXÉE À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994
(AVEC ANNEXE). GENÈVE, 18 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 18 août 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO SCHEDULE XXIII - DOMINICAN REPUBLIC ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 3 FEBRUARY 1999

Entry into force : 3 February 1999

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule) : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXVII - EL SALVADOR ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 27 OCTOBER 1999

Entry into force : 27 October 1999

Authentic texts : English, French and Spanish

Authentic text (schedule) : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : World Trade Organization, 3 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA LISTE XXIII - RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 3 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 3 février 1999

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (annexe) : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXVII - EL SALVADOR ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 27 OCTOBRE 1999

Entrée en vigueur : 27 octobre 1999

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Texte authentique (annexe) : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 3 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXII -
HONG KONG, CHINA, ANNEXED TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENE-
VA, 12 MARCH 2001

Entry into force : 8 February 2001

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXI - IN-
DONESIA ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 18
FEBRUARY 1999

Entry into force : 18 February 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXII -
HONG-KONG (CHINE) ANNEXÉE À L'AC-
CORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994
(AVEC ANNEXE). GENÈVE, 12 MARS 2001

Entrée en vigueur : 8 février 2001

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XXI - IN-
DONÉSIE ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE).
GENÈVE, 18 FÉVRIER 1999

Entrée en vigueur : 18 février 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XII - IN-
DIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREE-
MENT ON TARIFFS AND TRADE 1994
(WITH SCHEDULE). GENEVA, 15 MARCH
2000

Entry into force : 15 March 2000

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LX - RE-
PUBLIC OF KOREA ANNEXED TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE 1994 (WITH SCHEDULE). GENE-
VA, 27 APRIL 1999

Entry into force : 27 April 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XII - INDE
ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE
1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 15 MARS
2000

Entrée en vigueur : 15 mars 2000

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE LX - RÉPUBLIQUE
DE CORÉE ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE).
GENÈVE, 27 AVRIL 1999

Entrée en vigueur : 27 avril 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXVIII
- JAPAN ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 20 DE-
CEMBER 1999

Entry into force : 1 June 2000

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO
SCHEDULE LX - REPUBLIC OF KOREA AN-
NEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON
TARIFFS AND TRADE 1994 (WITH SCHED-
ULE). GENEVA, 11 MARCH 1999

Entry into force : 11 March 1999

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXVIII -
JAPON ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COM-
MERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE).
GENÈVE, 20 DÉCEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 1er juin 2000

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À LA
LISTE LX - RÉPUBLIQUE DE CORÉE AN-
NEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE
1994 (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 11 MARS
1999

Entrée en vigueur : 11 mars 1999

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCVI -
SLOVENIA ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE
1994 (WITH SCHEDULE). GENEVA, 14
MARCH 2000

Entry into force : 14 March 2000

Authentic texts : English, French and
Spanish

Authentic text (schedule) : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** World Trade
Organization, 3 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE XCVI -
SLOVÉNIE ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET
LE COMMERCE DE 1994 (AVEC ANNEXE).
GENÈVE, 14 MARS 2000

Entrée en vigueur : 14 mars 2000

Textes authentiques : anglais, français et
espagnol

Texte authentique (annexe) : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation
mondiale du commerce, 3 avril 2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE
SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEP-
TEMBER 1994¹

RATIFICATION

Mali

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19
April 2001*

Date of effect: 18 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 April
2001*

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEM-
BRE 1994¹

RATIFICATION

Mali

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 avril 2001*

Date de prise d'effet : 18 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 avril
2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1885, I-32076 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1885,
I-32076

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

ACCESSION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 April 2001

Date of effect: 24 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 April 2001

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT
DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

ADHÉSION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 avril 2001

Date de prise d'effet : 24 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1989, I-34028

No. 34267. Federal Republic of Germany and Kenya

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA REGARDING TECHNICAL COOPERATION. NAIROBI, 4 DECEMBER 1964¹

ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1964 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA REGARDING TECHNICAL COOPERATION. NAIROBI, 29 MAY 1997 AND 17 JUNE 1997

Entry into force : 17 June 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 20 April 2001

No. 34267. République fédérale d'Allemagne et Kenya

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE L'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. NAIROBI, 4 DÉCEMBRE 1964¹

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1964 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. NAIROBI, 29 MAI 1997 ET 17 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 17 juin 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 20 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series, vol. 2000, II-34267 -- Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2000, I- 34267

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EZ 445.11

Nairobi, den 29. Mai 1997

Herr Staatssekretär,

ich beehe mich, ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll vom 6. September 1994 über die deutsch-kenianischen Regierungskonsultationen, Ziffer I 1.1., folgende Vereinbarung über die Änderung des Abkommens vom 4. Dezember 1964 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit, geändert und verlängert durch die Vereinbarung vom 29. Juli/17. September 1971, vorzuschlagen:

I. Der bisherige Wortlaut des Artikels 5 Nummer 4 wird ersetzt durch:

- "4. die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte und ihre Familienangehörigen, sowie sonstige zum Hausstand gehörige Personen hinsichtlich der ihnen gehörenden Möbel und persönlichen Habe, die für ihren persönlichen und/oder häuslichen Gebrauch innerhalb von sechs Monaten nach der ersten Einreise des Sachverständigen, der Lehr- und der Fachkraft oder deren Familie - je nachdem, wer von ihnen zuletzt eintrifft - in die Republik Kenia eingeführt werden, von allen Zöllen und Abgaben für die Einfuhr freizustellen. Die Frist kann verlängert werden, wenn besondere Umstände vorliegen. Zu der persönlichen Habe gehören auch ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielgerät, ein Tonbandgerät, ein Fernsehgerät, ein CD-Player, ein Videorecorder, ein Kühlschrank, eine Tiefkühlwanlage (Truhe oder Schrank), eine Foto- und Filmausrüstung je Person sowie ein Klimagerät, weitere kleinere Elektrogeräte, ein Personalcomputer mit erforderlichen Zusatzgeräten und sonstige moderne elektronische Geräte des privaten und/oder häuslichen Gebrauchs.

Herrn Simeon S. Lesrima
Permanent Secretary
Ministry of Finance
of the Republic of Kenya
Nairobi

Soweit solche Gegenstände nicht bei oder vor der Ausreise des deutschen Sachverständigen, der Lehr- oder Fachkraft, ihrer Familienangehörigen oder sonstiger zum Hausstand gehöriger Personen aus der Republik Kenia wieder ausgeführt werden, werden Zölle oder andere in Betracht kommende Abgaben erhoben."

2. Der bisherige Wortlaut des Artikels 5 Nummer 5 wird ersetzt durch:

"5. die erforderlichen Maßnahmen treffen, um die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte hinsichtlich aller Zölle und Abgaben für die Einfuhr je eines neuen oder gebrauchten, für ihren persönlichen Gebrauch bestimmten Kraftfahrzeugs freizustellen. Dieses Kraftfahrzeug muß innerhalb von sechs Monaten, wenn nicht die Frist beim Vorliegen besonderer Umstände auf höchstens zwölf Monate verlängert worden ist, nach der ersten Einreise in die Republik Kenia eingeführt werden. Der deutsche Sachverständige, die Lehr- oder Fachkraft, kann innerhalb von sechs Monaten nach der Einreise in die Republik Kenia oder innerhalb einer vom kenianischen Finanzminister in bestimmten Fällen genehmigten, auf höchstens zwölf Monate nach der Ankunft verlängerten Frist ein Kraftfahrzeug vor Zollabfertigung einführen oder am Ort kaufen. Ein aufgrund dieser Vorrechte eingeführtes oder gekauftes Kraftfahrzeug unterliegt den in Betracht kommenden Zöllen und Abgaben, wenn das Kraftfahrzeug in der Republik Kenia verkauft wird, es sei denn, daß dem Käufer die gleichen Vorrechte zustehen.

Der deutsche Sachverständige, die Lehr- oder Fachkraft ist berechtigt, für ein ursprünglich aufgrund der für die erste Einreise geltenden Privilegien eingeführtes Fahrzeug, das wegen eines Unfalls mit wirtschaftlichem Totalschaden, eines Brandes oder eines Diebstahls abgeschrieben wird, ein Ersatzfahrzeug einzuführen; in diesem Fall ist vor der Einfuhr die Genehmigung des kenianischen Finanzministers einzuholen."

3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.
4. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens über Technische Zusammenarbeit vom 4. Dezember 1964, geändert und verlängert durch die Vereinbarung vom 29. Juli/17. September 1971, auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Republik Kenia mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Michael H. Gerdts

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Nairobi, 29 May 1997

EZ 445.II

Excellency,

I have the honour to refer to item I 1.1 of the Summary Record of the German-Kenyan intergovernmental consultations dated 6 September 1994 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement amending the Agreement of 4 December 1964 between our two Governments regarding Technical Cooperation, as amended and extended by the Arrangement of 29 July/17 September 1971, be concluded.

1. Article 5(4) shall be amended to read as follows:

"4. make provision for the exemption from duties and taxes imposed on the import of furniture and personal effects which are the property of the German experts, teachers and technicians, their families or other members of their household imported for their own personal and/or domestic use within six months of first arrival in the Republic of Kenya of the expert, teacher or technician or his family, whichever is the later. The period may be extended in special circumstances. Personal effects shall be deemed to include one radio, one record player, one tape recorder, one television set, one CD player, one video recorder, one refrigerator, one deep freezer (chest or case), one set of photographic and cinematographic equipment per person, as well as one air-conditioning unit, other minor electrical appliances, one personal computer with the necessary accessories and other modern electronic appliances for private and/or domestic use.

In so far as such articles are not re-exported from the Republic of Kenya on or before the departure of the German expert, teacher or technician, his family or other members of his household, duties and other applicable taxes shall be levied;".

2. Article 5(5) shall be amended to read as follows:

"5. make provision for the exemption from all duties and taxes imposed on the import of one motor vehicle (new or second-hand) for the personal use of the German experts, teachers and technicians. Such vehicle must be imported within six months of first arrival in the Republic of Kenya, except in special circumstances where the period may be extended to a maximum period not exceeding twelve months. The German expert, teacher or technician shall be entitled to one motor vehicle imported or purchased locally prior to clearance through customs within six months of his arrival in the Republic of Kenya, or such longer period not exceeding twelve months from arrival as may be approved by the Minister for Finance, Kenya in specific cases. A motor vehicle imported or purchased under this privilege shall be liable for such duties and taxes if resold in the Republic of Kenya, unless it is sold to a person entitled to similar privileges.

The German expert, teacher or technician shall be entitled to import a replacement vehicle for another vehicle, originally imported under first arrival privileges and written off due to accident beyond economic repair, fire or theft, in which case the approval of the Minister for Finance, Kenya shall be granted prior to importation".

3. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

4. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 4 December 1964 regarding Technical Cooperation, as amended and extended by the Arrangement of 29 July/17 September 1971, shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Kenya agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 4 above, this Note and the Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. GERDTS

Mr. Simeon S. Lesrima
Permanent Secretary
Ministry of Finance of the Republic of Kenya
Nairobi

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

REPUBLIC OF KENYA, MINISTRY OF FINANCE, THE TREASURY

Nairobi, 17 June 1997

Ref. No. EA/TA/ 86/78/01 "AS"

Ref: KENYA-GERMAN COOPERATION "ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT DATED 4 DECEMBER 1964, REGARDING TECHNICAL COOPERATION "

Dear Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated 29 May 1997 regarding an arrangement to amend the Technical Cooperation Agreement dated 4 December 1964.

I wish to confirm that the Government of Kenya agrees to the proposals contained in the letter under reference, and that your Note and my reply hereto constitute an arrangement which shall enter into force from the date of this reply.

Once again, please rest assured Your Excellency, of our highest considerations.

Yours,

Permanent Secretary/Treasury

His Excellency Mr. Michael Gerdts
German Ambassador
German Embassy
Nairobi

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

EZ 445.II

Nairobi, le 29 mai 1997

Monsieur le Secrétaire Permanent,

J'ai l'honneur de me référer au point I.1.1 du Compte rendu des consultations intergouvernementales entre la République fédérale d'Allemagne et le Kenya en date du 6 septembre 1994 et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que l'Arrangement ci-après modifiant l'Accord du 4 décembre 1964 entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération technique, tel qu'amendé et élargi par l'Arrangement du 29 juillet/17 septembre 1971, soit conclu.

1) Le paragraphe 4 de l'Article 5 est modifié et se lit comme suit:

"4. Prendra les dispositions nécessaires pour exempter de tout droit à l'importation le mobilier et les effets personnels qui sont la propriété des experts, enseignants et techniciens allemands, de leur famille ou de tout autre membre de leur ménage, importés pour leur usage personnel et/ou domestique dans les six mois de la première entrée au Kenya de l'expert, de l'enseignant ou du technicien allemand ou de sa famille, la dernière de ces dates étant retenue. La période peut être prolongée dans des circonstances spéciales. Sont considérés comme effets personnels un poste de radio, un tourne-disques, un magnétophone, un appareil de télévision, un lecteur de disques CD, un magnétoscope, un réfrigérateur, un congélateur (à tiroirs ou à compartiments), un jeu d'équipement photographique et cinématographique par personne, ainsi qu'un climatiseur, du petit électroménager, un ordinateur personnel, avec les accessoires nécessaires et autres articles électroniques modernes pour leur usage personnel ou domestique.

Il est entendu que des droits ou autres taxes applicables seront prélevés sur ces articles s'ils ne sont pas réexportés de la République du Kenya avant le départ, ou au moment de ce dernier, de l'expert, de l'enseignant ou du technicien allemand, de sa famille ou de tout autre membre de son ménage."

2. Le paragraphe 5 de l'Article 5 est modifié et se lit comme suit:

"Prendra les dispositions nécessaires pour exempter de tout droit à l'importation un véhicule automobile (neuf ou d'occasion) pour l'usage personnel des experts, enseignants et techniciens allemands. Ce véhicule doit être importé dans les six mois de la première entrée au Kenya, excepté dans des circonstances spéciales, auquel cas la période sera prolongée jusqu'à 12 mois maximum. L'expert, l'enseignant ou le technicien allemand est autorisé à acheter en franchise un véhicule automobile importé ou sur le marché local, dans les six mois suivant son arrivée en République du Kenya, ou dans un délai plus long mais ne dépassant pas 12 mois à compter de son arrivée, dans des cas spécifiques et avec l'ap-

probation du Ministre des Finances. Un véhicule automobile importé ou acheté en franchise est soumis aux droits et taxes applicables s'il est revendu en République du Kenya, sauf si l'acquéreur bénéficie de priviléges similaires.

L'expert, l'enseignant ou le technicien allemand est autorisé à importer un véhicule en remplacement du véhicule originellement importé en franchise lors de sa première entrée et devenu inutilisable à la suite d'un accident, d'un incendie ou d'un vol; dans ce cas, l'approbation du Ministre des Finances du Kenya est accordée avant l'importation."

3. Le présent Arrangement est conclu en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

4. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord susmentionné du 4 décembre 1964 relatif à la coopération technique, tel qu'amendé et complété par l'Arrangement du 29 juillet/17 septembre 1971, s'appliquent au présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République du Kenya fait siennes les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus, la présente Note et la réponse par laquelle vous exprimerez l'accord de votre Gouvernement constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

Veuillez agréer etc.

MICHAEL H. GERDTS

Monsieur Simeon S. Lesrima
Secrétaire permanent
Ministère des Finances de la République du Kenya
Nairobi
Monsieur le Secrétaire Permanent,

II
République du Kenya

MINISTÈRE DES FINANCES

Le 17 juin 1997

Réf. EA/TA 86/78/01 "AS"

Monsieur l'Ambassadeur,

RE: COOPÉRATION GERMANO-KÉNYENNE "ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1964 RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE"

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 29 mai 1997, relative à un Arrangement visant à modifier l'Accord relatif à la coopération technique du 4 décembre 1964,

Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement du Kenya fait siennes les propositions contenues dans la lettre citée en référence, et que votre Note ainsi que ma réponse constituent un arrangement qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer etc.

S.S LESRIMA

SECRÉTAIRE PERMANENT/TRÉSOR

Son Excellence M. Michael Gerdts
Ambassadeur allemand
Ambassade allemande
NAIROBI

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-
DUCTION AND TRANSFER OF
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18
SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25
April 2001*

Date of effect: 1 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 April
2001*

No. 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE
LA PRODUCTION ET DU TRANS-
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-
LO, 18 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 avril 2001*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 avril
2001*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 2056,
I-35597

No. 35870. International Atomic Energy Agency and Azerbaijan

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY OF THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 6 NOVEMBER 1998¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY OF THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 5 JULY 2000

Entry into force : 29 November 2000, in accordance with article 17

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 19 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35870. Agence internationale de l'énergie atomique et Azerbaïjan

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 6 NOVEMBRE 1998¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 5 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 29 novembre 2000, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 19 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2070, I-35870 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2070, I-35870

No. 36488. Mexico and Honduras

LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 3 DECEMBER 1984¹

EIGHTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY, 24 AUGUST 1999

Entry into force : 24 August 1999 by signature and with retroactive effect from 1 July 1999, in accordance with article 1

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 20 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36488. Mexique et Honduras

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 3 DÉCEMBRE 1984¹

HUITIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 24 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 24 août 1999 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1999, conformément à l'article 1

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 20 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2099, I-36488 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2099, I-36488

NINTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY,
20 MARCH 2000

Entry into force : 20 March 2000 by
signature, in accordance with article 2
and with retroactive effect from 15
March 2000, in accordance with article 1

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Mexico, 20 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

TENTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY,
15 MAY 2000

Entry into force : 15 May 2000 by
signature, in accordance with article 1

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Mexico, 20 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

NEUVIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À
L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉ-
PUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 20
MARS 2000

Entrée en vigueur : 20 mars 2000 par
signature, conformément à l'article 2 et
avec effet rétroactif à compter du 15 mars
2000, conformément à l'article 1

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique, 20 avril
2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

DIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À
L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉ-
PUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 15
MAI 2000

Entrée en vigueur : 15 mai 2000 par
signature, conformément à l'article 1

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique, 20 avril
2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

SEVENTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE
LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF HONDURAS. MEXICO CITY,
21 JANUARY 1999

Entry into force : 21 January 1999 by
signature and with retroactive effect from
1 January 1999, in accordance with
article 1

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Mexico, 20 April 2001

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

SEPTIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À
L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉ-
PUBLIQUE DU HONDURAS. MEXICO, 21
JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 21 janvier 1999 par
signature et avec effet rétroactif à
compter du 1er janvier 1999, conformément à l'article 1

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique, 20 avril
2001

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998¹

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 April 2001

Date of effect: 17 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 April 2001

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ESTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 avril 2001

Date de prise d'effet : 17 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2119, I-36868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2119, I-36868

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997¹

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2001

Date of effect: 19 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2001

No. 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2001

Date de prise d'effet : 19 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37244 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37244

**No. 37341. Paraguay, Argentina,
Brazil and Uruguay**

TREATY ESTABLISHING A COMMON
MARKET (ASUNCIÓN TREATY) BE-
TWEEN THE ARGENTINE REPUB-
LIC, THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL, THE REPUBLIC OF
PARAGUAY AND THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY. ASUN-
CIÓN, 26 MARCH 1991¹

BRASÍLIA PROTOCOL FOR THE SOLUTION OF
CONTROVERSIES. BRASÍLIA, 17 DECEM-
BER 1991

Entry into force : 22 April 1993, in
accordance with article 33 (see following
page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Paraguay, 12 April
2001

**No. 37341. Paraguay, Argentine,
Brésil et Uruguay**

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION
D'UN MARCHÉ COMMUN (TRAITÉ
D'ASUNCIÓN) ENTRE LA RÉPUB-
LIQUE ARGENTINE, LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL,
LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY. ASUNCIÓN, 26
MARS 1991¹

PROTOCOLE DE BRASÍLIA POUR LA SOLU-
TION DES CONTROVERSES. BRASÍLIA, 17
DÉCEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 22 avril 1993,
conformément à l'article 33 (voir la page
suivante)

Textes authentiques : portugais et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Paraguay, 12 avril
2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2140, I-37341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2140,
I-37341

Participant	Ratification
Argentina	28 Dec 1992
Brazil	28 Dec 1992
Paraguay	16 Jul 1992
Uruguay	22 Apr 1993

Participant	Ratification
Argentine	28 déc 1992
Brésil	28 déc 1992
Paraguay	16 juil 1992
Uruguay	22 avr 1993

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE BRASÍLIA
PARA A SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, doravante denominados "Estados Partes";

Em cumprimento ao disposto no Artigo 3 e no Anexo III do Tratado de Assunção, firmado em 26 de março de 1991, em virtude do qual os Estados Partes se comprometeram a adotar um Sistema de Solução de Controvérsias que vigorará durante o período de transição;

RECONHECENDO a importância de dispor de um instrumento eficaz para assegurar o cumprimento do mencionado Tratado e das disposições que dele derivem;

CONVENCIDOS de que o Sistema de Solução de Controvérsias contido no presente Protocolo contribuirá para o fortalecimento das relações entre as Partes com base na justiça e na equidade;

CONVIERAM no seguinte:

CAPÍTULO I

ÂMBITO DE APLICAÇÃO

Artigo 1

As controvérsias que surgirem entre os Estados Partes sobre a interpretação, a aplicação ou o não cumprimento das disposições contidas no Tratado de Assunção,

dos acordos celebrados no âmbito do mesmo, bem como das decisões do Conselho do Mercado Comum e das Resoluções do Grupo Mercado Comum, serão submetidas aos procedimentos de solução estabelecidos no presente Protocolo.

CAPÍTULO II

NEGOCIAÇÕES DIRETAS

Artigo 2

Os Estados partes numa controvérsia procurarão resolvê-la, antes de tudo, mediante negociações diretas.

Artigo 3

1. Os Estados partes numa controvérsia informarão o Grupo Mercado Comum, por intermédio da Secretaria Administrativa, sobre as gestões que se realizarem durante as negociações e os resultados das mesmas.

2. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as partes, exceder um prazo de quinze (15) dias, a partir da data em que um dos Estados Partes levantar a controvérsia.

CAPÍTULO III

INTERVENÇÃO DO GRUPO MERCADO COMUM

Artigo 4

1. Se mediante negociações diretas não se alcançar um acordo ou se a controvérsia for solucionada

apenas parcialmente, qualquer dos Estados partes na controvérsia poderá submetê-la à consideração do Grupo Mercado Comum.

2. O Grupo Mercado Comum avaliará a situação, dando oportunidade às partes na controvérsia para que exponham suas respectivas posições e requerendo, quando considere necessário, o assessoramento de especialistas selecionados da lista referida no Artigo 30 do presente Protocolo.

3. As despesas relativas a esse assessoramento serão custeadas em montantes iguais pelos Estados partes na controvérsia ou na proporção que o Grupo Mercado Comum determinar.

Artigo 5

Ao término deste procedimento o Grupo Mercado Comum formulará recomendações aos Estados partes na controvérsia, visando à solução do diferendo.

Artigo 6

O procedimento descrito no presente capítulo não poderá estender-se por um prazo superior a trinta (30) dias, a partir da data em que foi submetida a controvérsia à consideração do Grupo Mercado Comum.

CAPÍTULO IV

PROCEDIMENTO ARBITRAL

Artigo 7

1. Quando não tiver sido possível solucionar

a controvérsia mediante a aplicação dos procedimentos referidos nos capítulos II e III, qualquer dos Estados partes na controvérsia poderá comunicar à Secretaria Administrativa sua intenção de recorrer ao procedimento arbitral que se estabelece no presente Protocolo.

2. A Secretaria Administrativa levará, de imediato, o comunicado ao conhecimento do outro ou dos outros Estados envolvidos na controvérsia e ao Grupo Mercado Comum e se encarregará da tramitação do procedimento.

Artigo 8

Os Estados Partes declaram que reconhecem como obrigatória, ipso facto e sem necessidade de acordo especial, a jurisdição do Tribunal Arbitral que em cada caso se constitua para conhecer e resolver todas as controvérsias a que se refere o presente Protocolo.

Artigo 9

1. O procedimento arbitral tramitará ante um Tribunal *ad hoc* composto de três (3) árbitros pertencentes à lista referida no Artigo 10.

2. Os árbitros serão designados da seguinte maneira:

i) cada Estado parte na controvérsia designará um (1) árbitro. O terceiro árbitro, que não poderá ser nacional dos Estados partes na controvérsia, será designado de comum acordo por eles e presidirá o Tribunal Arbitral. Os árbitros deverão ser nomeados no período de quinze (15) dias, a partir da data em que a Secretaria

Administrativa tiver comunicado aos demais Estados partes na controvérsia a intenção de um deles de recorrer à arbitragem;

ii) cada Estado parte na controvérsia nomeará, ainda, um árbitro suplente, que reúna os mesmos requisitos, para substituir o árbitro titular em caso de incapacidade ou excusa deste para formar o Tribunal Arbitral, seja no momento de sua instalação ou no curso do procedimento.

Artigo 10

Cada Estado Parte designará dez (10) árbitros que integrarão uma lista que ficará registrada na Secretaria Administrativa. A lista, bem como suas sucessivas modificações, será comunicada aos Estados Partes.

Artigo 11

Se um dos Estados partes na controvérsia não tiver nomeado seu árbitro no período indicado no Artigo 9, este será designado pela Secretaria Administrativa dentre os árbitros desse Estado, segundo a ordem estabelecida na lista respectiva.

Artigo 12

Se não houver acordo entre os Estados partes na controvérsia para escolher o terceiro árbitro no prazo estabelecido no Artigo 9, a Secretaria Administrativa, a pedido de qualquer deles, procederá a sua designação por sorteio de uma lista de dezesseis (16) árbitros elaborada pelo Grupo Mercado Comum.

2. A referida lista, que também ficará registrada na Secretaria Administrativa, estará integrada em partes iguais por nacionais dos Estados Partes e por nacionais de terceiros países.

Artigo 13

Os árbitros que integrem as listas a que fazem referência os artigos 10 e 12 deverão ser juristas de reconhecida competência nas matérias que possam ser objeto de controvérsia.

Artigo 14

Se dois ou mais Estados Partes sustentarem a mesma posição na controvérsia, unificarão sua representação ante o Tribunal Arbitral e designarão um árbitro de comum acordo no prazo estabelecido no Artigo 9.2.i).

Artigo 15

O Tribunal Arbitral fixará em cada caso sua sede em algum dos Estados Partes e adotará suas próprias regras de procedimento. Tais regras garantirão que cada uma das partes na controvérsia tenha plena oportunidade de ser escutada e de apresentar suas provas e argumentos, e também assegurarão que os processos se realizem de forma expedita.

Artigo 16

Os Estados partes na controvérsia informarão o Tribunal Arbitral sobre as instâncias cumpridas anteriormente ao procedimento arbitral e farão uma breve exposição dos fundamentos de fato ou de direito de suas respectivas posições.

Artigo 17

Os Estados partes na controvérsia designarão seus representantes ante o Tribunal Arbitral e poderão ainda designar assessores para a defesa de seus direitos.

Artigo 18

1. O Tribunal Arbitral poderá, por solicitação da parte interessada e na medida em que existam presunções fundadas de que a manutenção da situação venha a ocasionar danos graves e irreparáveis a uma das partes, ditar as medidas provisionais que considere apropriadas, segundo as circunstâncias e nas condições que o próprio Tribunal estabelecer, para prevenir tais danos.

2. As partes na controvérsia cumprirão, imediatamente ou no prazo que o Tribunal Arbitral determinar, qualquer medida provisional, até que se dite o laudo a que se refere o Artigo 20.

Artigo 19

1. O Tribunal Arbitral decidirá a controvérsia com base nas disposições do Tratado de Assunção, nos acordos celebrados no âmbito do mesmo, nas decisões do Conselho do Mercado Comum, nas Resoluções do Grupo Mercado Comum, bem como nos princípios e disposições de direito internacional aplicáveis na matéria.

2. A presente disposição não restringe a faculdade do Tribunal Arbitral de decidir uma controvérsia *ex aequo et bono*, se as partes assim o convierem.

Artigo 20

1. O Tribunal Arbitral se pronunciará por escrito num prazo de sessenta (60) dias, prorrogáveis por um prazo máximo de trinta (30) dias, a partir da designação de seu Presidente.

2. O laudo do Tribunal Arbitral será adotado por maioria, fundamentado e firmado pelo Presidente e pelos demais árbitros. Os membros do Tribunal Arbitral não poderão fundamentar votos dissidentes e deverão manter a votação confidencial.

Artigo 21

1. Os laudos do Tribunal Arbitral são inapeláveis, obrigatórios para os Estados partes na controvérsia a partir do recebimento da respectiva notificação e terão relativamente a eles força de coisa julgada.

2. Os laudos deverão ser cumpridos em um prazo de quinze (15) dias, a menos que o Tribunal Arbitral fixe outro prazo.

Artigo 22

1. Qualquer dos Estados partes na controvérsia poderá, dentro de quinze (15) dias da notificação do laudo, solicitar um esclarecimento do mesmo ou uma interpretação sobre a forma com que deverá cumprir-se.

2. O Tribunal Arbitral disto se desincumbirá nos quinze (15) dias subsequentes.

3. Se o Tribunal Arbitral considerar que as circunstâncias o exigirem, poderá suspender o cumprimento do laudo até que decida sobre a solicitação apresentada.

Artigo 23

Se um Estado Parte não cumprir o laudo do Tribunal Arbitral, no prazo de trinta (30) dias, os outros Estados partes na controvérsia poderão adotar medidas compensatórias temporárias, tais como a suspensão de concessões ou outras equivalentes, visando a obter seu cumprimento.

Artigo 24

1. Cada Estado parte na controvérsia custeará as despesas ocasionadas pela atividade do árbitro por ele nomeado.

2. O Presidente do Tribunal Arbitral receberá uma compensação pecuniária, a qual, juntamente com as demais despesas do Tribunal Arbitral, serão custeadas em montantes iguais pelos Estados partes na controvérsia, a menos que o Tribunal decida distribuí-los em proporção distinta.

CAPÍTULO V

RECLAMAÇÕES DE PARTICULARES

Artigo 25

O procedimento estabelecido no presente capítulo aplicar-se-á às reclamações efetuadas por particulares (pessoas físicas ou jurídicas) em razão da sanção ou aplicação, por qualquer dos Estados Partes, de medidas legais ou administrativas de efeito restritivo,

discriminatórias ou de concorrência desleal, em violação do Tratado de Assunção, dos acordos celebrados no âmbito do mesmo, das decisões do Conselho do Mercado Comum ou das Resoluções do Grupo Mercado Comum.

Artigo 26

1. Os particulares afetados formalizarão as reclamações ante a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte onde tenham sua residência habitual ou a sede de seus negócios.

2. Os particulares deverão fornecer elementos que permitam à referida Seção Nacional determinar a veracidade da violação e a existência ou ameaça de um prejuízo.

Artigo 27

A menos que a reclamação se refira a uma questão que tenha motivado o início de um procedimento de Solução de Controvérsias consoante os capítulos II, III e IV deste Protocolo, a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum que tenha admitido a reclamação conforme o Artigo 26 do presente capítulo poderá, em consulta com o particular afetado:

a) Entabular contatos diretos com a Seção Nacional do Grupo Mercado Comum do Estado Parte a que se atribui a violação a fim de buscar, mediante consultas, uma solução imediata à questão levantada; ou

b) Elevar a reclamação sem mais exame ao Grupo Mercado Comum.

aRTIGO 28

Se a questão não tiver sido resolvida no prazo de quinze (15) dias a partir da comunicação da reclamação conforme o previsto no Artigo 27 a), a Seção Nacional que efetuou a comunicação poderá, por solicitação do particular afetado, elevá-la sem mais exame ao Grupo Mercado Comum.

Artigo 29

1. Recebida a reclamação, o Grupo Mercado Comum, na primeira reunião subsequente ao seu recebimento, avaliará os fundamentos sobre os quais se baseou sua admissão pela Seção Nacional. Se concluir que não estão reunidos os requisitos necessários para dar-lhe curso, recusará a reclamação sem mais exame.

2. Se o Grupo Mercado Comum não rejeitar a reclamação, procederá de imediato à convocação de um grupo de especialistas que deverá emitir um parecer sobre sua procedência no prazo improrrogável de trinta (30) dias, a partir da sua designação.

3. Nesse prazo, o grupo de especialistas dará oportunidade ao particular reclamante e ao Estado contra o qual se efetuou a reclamação de serem escutados e de apresentarem seus argumentos.

Artigo 30

1. O grupo de especialistas a que faz referência o Artigo 29 será composto de três (3) membros designados pelo Grupo Mercado Comum ou, na falta de acordo sobre um ou mais especialistas, estes serão eleitos dentre

os integrantes de uma lista de vinte e quatro (24) especialistas por votação que os Estados Partes realizarão. A Secretaria Administrativa comunicará ao Grupo Mercado Comum o nome do especialista ou dos especialistas que tiverem recebido o maior número de votos. Neste último caso, e salvo se o Grupo Mercado Comum decidir de outra maneira, um dos especialistas designados não poderá ser nacional do Estado contra o qual foi formulada a reclamação, nem do Estado no qual o particular formalizou sua reclamação, nos termos do Artigo 26.

2. Com o fim de constituir a lista dos especialistas, cada um dos Estados Partes designará seis (6) pessoas de reconhecida competência nas questões que possam ser objeto de controvérsia. Esta lista ficará registrada na Secretaria Administrativa.

Artigo 31

As despesas derivadas da atuação do grupo de especialistas serão custeadas na proporção que determinar o Grupo Mercado Comum ou, na falta de acordo, em montantes iguais pelas partes diretamente envolvidas.

Artigo 32

O grupo de especialistas elevará seu parecer ao Grupo Mercado Comum. Se nesse parecer se verificar a procedência da reclamação formulada contra um Estado Parte, qualquer outro Estado Parte poderá requerer-lhe a adoção de medidas corretivas ou a anulação das medidas questionadas. Se seu requerimento não prosperar num prazo de quinze (15)

dias, o Estado Parte que o efetuou poderá recorrer diretamente ao procedimento arbitral, nas condições estabelecidas no Capítulo IV do presente Protocolo.

CAPÍTULO VI

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 33

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor uma vez que os quatro Estados Partes tiverem depositado os respectivos instrumentos de ratificação. Tais instrumentos serão depositados junto ao Governo da República do Paraguai que comunicará a data de depósito aos Governos dos demais Estados Partes.

Artigo 34

O presente Protocolo permanecerá vigente até que entre em vigor o Sistema Permanente de Solução de Controvérsias para o Mercado Comum a que se refere o número 3 do Anexo III do Tratado de Assunção.

Artigo 35

A adesão por parte de um Estado ao Tratado de Assunção implicará *ipso jure* a adesão ao presente Protocolo.

Artigo 36

Serão idiomas oficiais em todos os procedimentos previstos no presente Protocolo o português e o espanhol, segundo resultar aplicável.

Feito na cidade de Brasília aos dezessete

dias do mês de dezembro do ano de mil novecentos e noventa e um, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos textos igualmente autênticos. O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo e enviará cópia devidamente autenticada do mesmo aos Governos dos demais Estados Partes.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA

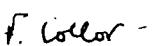


CARLOS SAÚL MENEM



GUIDO DI TELLA

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



FERNANDO COLLOR



FRANCISCO REZEK

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI



ANDRÉS RODRÍGUEZ

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI



LUIS ALBERTO LACALLE HERRERA



HECTOR GROS ESPIELL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE BRASILIA
PARA LA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Estados Partes";

En cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 3 y en el Anexo III del Tratado de Asunción suscrito el 26 de marzo de 1991, en virtud del cual los Estados Partes se han comprometido a adoptar un Sistema de Solución de Controversias que regirá durante el periodo de transición;

RECONOCIENDO la importancia de disponer de un instrumento eficaz para asegurar el cumplimiento del mencionado Tratado y de las disposiciones que de él deriven;

CONVENCIDOS de que el Sistema de Solución de Controversias contenido en el presente Protocolo contribuirá al fortalecimiento de las relaciones entre las Partes sobre la base de la justicia y de la equidad;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

CAPITULO I

AMBITO DE APLICACION

Artículo 1

Las controversias que surjan entre los Estados Partes sobre la interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el Tratado de Asunción, de los acuerdos celebrados en el marco del mismo, así como de las decisiones del Consejo del Mercado Común y de las resoluciones del Grupo Mercado Común, serán sometidas a los procedimientos de solución establecidos en el presente Protocolo.

CAPITULO II

NEGOCIACIONES DIRECTAS

Articulo 2

Los Estados partes en una controversia procurarán resolverla, ante todo, mediante negociaciones directas.

Articulo 3

1. Los Estados partes en una controversia informarán al Grupo Mercado Común, a través de la Secretaría Administrativa, sobre las gestiones que se realicen durante las negociaciones y los resultados de las mismas.

2. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo entre las partes, exceder un plazo de quince (15) días a partir de la fecha en que uno de los Estados Partes planteó la controversia.

CAPITULO III

INTERVENCION DEL GRUPO MERCADO COMUN

Articulo 4

1. Si mediante las negociaciones directas no se alcanzare un acuerdo o si la controversia fuere solucionada sólo parcialmente, cualquiera de los Estados partes en la controversia podrá someterla a consideración del Grupo Mercado Común.

2. El Grupo Mercado Común evaluará la situación, dando oportunidad a las partes en la controversia para que expongan sus respectivas posiciones y requiriendo, cuando lo considere necesario, el asesoramiento de expertos seleccionados de la lista a que se hace referencia en el Articulo 30 del presente Protocolo.

3. Los gastos que demande ese asesoramiento serán sufragados en montos iguales por los Estados partes en la controversia o en la proporción que determine el Grupo

Mercado Común.

Articulo 5

Al término de este procedimiento el Grupo Mercado Común formulará recomendaciones a los Estados partes en la controversia tendientes a la solución del diferendo.

Articulo 6

El procedimiento descripto en el presente capítulo no podrá extenderse por un plazo mayor a treinta (30) días, a partir de la fecha en que se sometió la controversia a la consideración del Grupo Mercado Común.

CAPITULO IV

PROCEDIMIENTO ARBITRAL

Articulo 7

1. Cuando la controversia no hubiera podido solucionarse mediante la aplicación de los procedimientos referidos en los capítulos II y III, cualquiera de los Estados partes en la controversia podrá comunicar a la Secretaría Administrativa su intención de recurrir al procedimiento arbitral que se establece en el presente Protocolo.

2. La Secretaría Administrativa notificará de inmediato la comunicación al otro u otros Estados involucrados en la controversia y al Grupo Mercado Común y tendrá a su cargo los trámites para el desarrollo de los procedimientos.

Articulo 8

Los Estados Partes declaran que reconocen como obligatoria, *ipso facto* y sin necesidad de acuerdo especial, la jurisdicción del Tribunal Arbitral que en cada caso se constituya para conocer y resolver todas las controversias a que se refiere el presente Protocolo.

Articulo 9

1. El procedimiento arbitral se sustanciará ante un Tribunal ad hoc compuesto de tres (3) árbitros pertenecientes a la lista a que se hace referencia en el Articulo 10.

2. Los árbitros serán designados de la siguiente manera:

i) cada Estado parte en la controversia designará un (1) árbitro. El tercer árbitro, que no podrá ser nacional de los Estados partes en la controversia, será designado de común acuerdo por ellos y presidirá el Tribunal Arbitral. Los árbitros deberán ser nombrados en el término de quince (15) días, a partir de la fecha en la cual la Secretaría Administrativa haya comunicado a los demás Estados partes en la controversia la intención de uno de ellos de recurrir al arbitraje;

ii) cada Estado parte en la controversia nombrará además un árbitro suplente, que reúna los mismos requisitos, para reemplazar al árbitro titular en caso de incapacidad o excusa de éste para formar el Tribunal Arbitral, sea en el momento de su integración o durante el curso del procedimiento.

Articulo 10

Cada Estado Parte designará diez (10) árbitros, los que integrarán una lista que quedará registrada en la Secretaría Administrativa. La lista, así como sus sucesivas modificaciones, será puesta en conocimiento de los Estados Partes.

Articulo 11

Si uno de los Estados partes en la controversia no hubiera nombrado su árbitro en el término indicado en el Articulo 9, éste será designado por la Secretaría Administrativa entre los árbitros de ese Estado, según el

orden establecido en la lista respectiva.

Articulo 12

1. Si no hubiere acuerdo entre los Estados partes en la controversia para elegir el tercer árbitro dentro del plazo establecido en el Articulo 9, la Secretaria Administrativa, a pedido de cualquiera de ellos, procederá a su designación por sorteo de una lista de dieciseis (16) árbitros confeccionada por el Grupo Mercado Común.

2. Dicha lista, que también quedará registrada en la Secretaría Administrativa, estará integrada en partes iguales por nacionales de los Estados Partes y por nacionales de terceros países.

Articulo 13

Los árbitros que integren las listas a que hacen referencia los Articulo 10 y 12 deberán ser juristas de reconocida competencia en las materias que puedan ser objeto de controversia.

Articulo 14

Si dos o más Estados partes sostuvieren la misma posición en la controversia, unificarán su representación ante el Tribunal Arbitral y designarán un árbitro de común acuerdo en el plazo establecido en el Articulo 9. 2.i).

Articulo 15

El Tribunal Arbitral fijará en cada caso su sede en alguno de los Estados Partes y adoptará sus propias reglas de procedimiento. Tales reglas garantizarán que cada una de las partes en la controversia tenga plena oportunidad de ser escuchada y de presentar sus pruebas y argumentos y también asegurarán que los procesos se realicen en forma expedita.

Articulo 16

Los Estados partes en la controversia informarán

al Tribunal Arbitral acerca de las instancias cumplidas con anterioridad al procedimiento arbitral y harán una breve exposición de los fundamentos de hecho o de derecho de sus respectivas posiciones.

Articulo 17

Los Estados partes en la controversia designarán sus representantes ante el Tribunal Arbitral y podrán designar asesores para la defensa de sus derechos.

Articulo 18

1. El Tribunal Arbitral podrá, a solicitud de la parte interesada y en la medida en que existan presunciones fundadas de que el mantenimiento de la situación ocasionaría daños graves e irreparables a una de las partes, dictar las medidas provisionales que considere apropiadas, según las circunstancias y en las condiciones que el propio Tribunal establezca, para prevenir tales daños.

2. Las partes en la controversia cumplirán, inmediatamente o en el plazo que el Tribunal Arbitral determine, cualquier medida provisional hasta tanto se dicte el laudo a que se refiere el Articulo 20.

Articulo 19

1. El Tribunal Arbitral decidirá la controversia sobre la base de las disposiciones del Tratado de Asunción, de los acuerdos celebrados en el marco del mismo, de las decisiones del Consejo del Mercado Común, de las resoluciones del Grupo Mercado Común, como así también de los principios y disposiciones del derecho internacional aplicables en la materia.

2. La presente disposición no restringe la facultad del Tribunal Arbitral de decidir una controversia *ex aequo et bono*, si las partes así lo convinieren.

Articulo 20

1. El Tribunal Arbitral se expedirá por escrito en

un plazo de sesenta (60) días, prorrogable por un plazo máximo de treinta (30) días, a partir de la designación de su Presidente.

2. El laudo del Tribunal Arbitral se adoptará por mayoría, será fundamentado y suscrito por el Presidente y los demás árbitros. Los miembros del Tribunal Arbitral no podrán fundamentar votos en disidencia y deberán mantener la confidencialidad de la votación.

Articulo 21

1. Los laudos del Tribunal Arbitral son inapelables, obligatorios para los Estados partes en la controversia a partir de la recepción de la respectiva notificación y tendrán respecto de ellos fuerza de cosa juzgada.

2. Los laudos deberán ser cumplidos en un plazo de quince (15) días, a menos que el Tribunal Arbitral fije otro plazo.

Articulo 22

1. Cualquiera de los Estados partes en la controversia podrá, dentro de los quince (15) días de la notificación del laudo, solicitar una aclaración del mismo o una interpretación sobre la forma en que deberá cumplirse.

2. El Tribunal Arbitral se expedirá dentro de los quince (15) días subsiguientes.

3. Si el Tribunal Arbitral considerare que las circunstancias lo exigen, podrá suspender el cumplimiento del laudo hasta que decida sobre la solicitud presentada.

Articulo 23

Si un Estado Parte no cumpliera el laudo del Tribunal Arbitral en el plazo de treinta (30) días, los otros Estados partes en la controversia podrán adoptar medidas compensatorias temporarias, tales como la suspensión de concesiones u otras equivalentes, tendientes a obtener su

cumplimiento.

Articulo 24

1. Cada Estado parte en la controversia sufragará los gastos ocasionados por la actuación del árbitro por él nombrado.

2. El Presidente del Tribunal Arbitral recibirá una compensación pecuniaria, la cual, juntamente con los demás gastos del Tribunal Arbitral, serán sufragados en montos iguales por los Estados partes en la controversia, a menos que el Tribunal decidiere distribuirlos en distinta proporción.

CAPITULO V

RECLAMOS DE PARTICULARES

Articulo 25

El procedimiento establecido en el presente capítulo se aplicará a los reclamos efectuados por particulares (personas físicas o jurídicas) con motivo de la sanción o aplicación, por cualquiera de los Estados Partes, de medidas legales o administrativas de efecto restrictivo, discriminatorias o de competencia desleal, en violación del Tratado de Asunción, de los acuerdos celebrados en el marco del mismo, de las decisiones del Consejo del Mercado Común o de las resoluciones del Grupo Mercado Común.

Articulo 26

1. Los particulares afectados formalizarán los reclamos ante la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte donde tengan su residencia habitual o la sede de sus negocios.

2. Los particulares deberán aportar elementos que permitan a la referida Sección Nacional determinar la verosimilitud de la violación y la existencia o amenaza de

un perjuicio.

Articulo 27

A menos que el reclamo se refiera a una cuestión que haya motivado la iniciación de un procedimiento de Solución de Controversias bajo los Capítulos II, III o IV de este Protocolo, la Sección Nacional del Grupo Mercado Común que haya admitido el reclamo conforme al Artículo 26 del presente capítulo podrá, en consulta con el particular afectado:

a) Entablar contactos directos con la Sección Nacional del Grupo Mercado Común del Estado Parte al que se atribuye la violación a fin de buscar, a través de consultas, una solución inmediata a la cuestión planteada;

o

b) Elevar el reclamo sin más trámite al Grupo Mercado Común.

Articulo 28

Si la cuestión no hubiere sido resuelta en el plazo de quince (15) días a partir de la comunicación del reclamo conforme a lo previsto por el Artículo 27 a), la Sección Nacional que realizó la comunicación podrá, a solicitud del particular afectado, elevarla sin más trámite al Grupo Mercado Común.

Articulo 29

1. Recibido el reclamo, el Grupo Mercado Común, en la primera reunión siguiente a su recepción, evaluará los fundamentos sobre los que se basó su admisión por la Sección Nacional. Si concluyere que no están reunidos los requisitos necesarios para darle curso, rechazará el reclamo sin más trámite.

2. Si el Grupo Mercado Común no rechazare el reclamo, procederá de inmediato a convocar a un grupo de expertos, que deberá emitir un dictamen acerca de su

procedencia en el término improrrogable de treinta (30) días a partir de su designación.

3. Dentro de ese plazo, el grupo de expertos dará oportunidad de ser escuchados y de presentar sus argumentos al particular reclamante y al Estado contra el cual se efectuó el reclamo.

Articulo 30

1. El grupo de expertos a que se hace referencia en el Articulo 29 estará compuesto por tres (3) miembros designados por el Grupo Mercado Común o, a falta de acuerdo sobre uno o más expertos, éstos serán elegidos por votación que realizarán los Estados Partes entre los integrantes de una lista de veinticuatro (24) expertos. La Secretaría Administrativa comunicará al Grupo Mercado Común el nombre del experto o de los expertos que hubieren recibido la mayor cantidad de votos. En este último caso, y salvo que el Grupo Mercado Común lo decida de otra manera, uno de los expertos designados no podrá ser nacional del Estado contra el cual se formuló el reclamo ni del Estado en el cual el particular formalizó su reclamo, en los términos del Artículo 26.

2. Con el fin de constituir la lista de expertos, cada uno de los Estados Partes designará seis (6) personas de reconocida competencia en las cuestiones que puedan ser objeto de controversia. Dicha lista quedará registrada en la Secretaría Administrativa.

Articulo 31

Los gastos derivados de la actuación del grupo de expertos serán sufragados en la proporción que determine el Grupo Mercado Común o, a falta de acuerdo, en montos iguales por las partes directamente involucradas.

Articulo 32

El grupo de expertos elevará su dictamen al Grupo Mercado Común. Si en ese dictamen se verificare la

procedencia del reclamo formulado en contra de un Estado Parte, cualquier otro Estado Parte podrá requerirle la adopción de medidas correctivas o la anulación de las medidas cuestionadas. Si su requerimiento no prosperare dentro de un plazo de quince (15) días, el Estado Parte que lo efectuó podrá recurrir directamente al procedimiento arbitral, en las condiciones establecidas en el Capítulo IV del presente Protocolo.

CAPITULO VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 33

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor una vez que los cuatro Estados Partes hayan depositado los respectivos instrumentos de ratificación. Tales instrumentos serán depositados ante el Gobierno de la República del Paraguay que comunicará la fecha de depósito a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

Artículo 34

El presente Protocolo permanecerá vigente hasta que entre en vigor el Sistema Permanente de Solución de Controversias para el Mercado Común a que se refiere el numeral 3 del Anexo III del Tratado de Asunción.

Artículo 35

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará *ipso jure* la adhesión al presente Protocolo.

Artículo 36

Serán idiomas oficiales en todos los procedimientos previstos en el presente Protocolo, el español y el portugués, según resulte aplicable.

Hecho en la ciudad de Brasilia a los diecisiete días del mes de diciembre del año mil novecientos noventa y uno en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos. El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y enviará copia debidamente autenticada del mismo a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

CARLOS SAUL MENEM

GUIDO DI TELLA

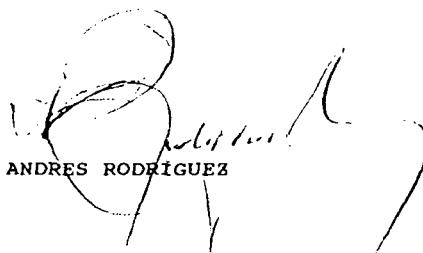
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

f. Collor-

FERNANDO COLLOR.

FRANCISCO REZEK

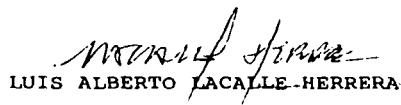
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY



ANDRES RODRIGUEZ

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY



LUIS ALBERTO LACALLE-HERRERA



HECTOR GROS ESPIELL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BRASILIA PROTOCOL FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "States parties",

In compliance with the provisions of article 3 and annex III of the Treaty of Asunción, signed on 26 March 1991, by which the States parties undertake to adopt a dispute settlement system for the transition period,

Aware of the importance of an effective instrument to ensure compliance with the aforementioned Treaty and provisions deriving therefrom,

Convinced that the dispute settlement system contained in the present Protocol will strengthen relations among the States parties on a basis of justice and equity,

Have agreed as follows:

Chapter I. Scope

Article 1

Disputes arising among States parties concerning the interpretation, application or non-fulfilment of the provisions of the Treaty of Asunción, or agreements entered into within the framework of the aforementioned Treaty, as well as decisions of the Council of the Common Market, and resolutions of the Common Market Group shall be subject to the settlement procedures established by this Protocol.

Chapter II. Direct negotiations

Article 2

States parties shall give priority to direct negotiations as a means of settling any dispute between them.

Article 3

1. States parties to a dispute shall keep the Common Market Group informed, through the Administrative Secretariat, of action taken during the aforementioned negotiations and the results thereof.

2. Unless the States parties to a dispute agree otherwise, the duration of direct negotiations shall not exceed fifteen (15) days from the date on which one of the States parties raised the matter.

Chapter III. Intervention of the Common Market Group

Article 4

1. If direct negotiations result in no agreement, or only partial settlement of the dispute, any of the States parties to that dispute may submit it to the Common Market Group.
2. The Common Market Group shall evaluate the situation, giving the parties to the dispute an opportunity to express their respective positions and, when needed, to request the advice of experts selected from the list referred to in article 30 of this Protocol.
3. The cost of seeking such advice shall be borne either equally by the States parties to the dispute, or proportionately as determined by the Common Market Group.

Article 5

At the conclusion of that procedure, the Common Market Group shall make recommendations to the States parties for the settlement of the dispute.

Article 6

The procedure described in this Chapter shall not extend beyond thirty (30) days from the date on which the dispute was submitted for the consideration of the Common Market Group.

Chapter IV. Arbitration

Article 7

1. If the dispute has not been settled by the procedures referred to in Chapters II and III, a State party to the dispute may give notice to the administrative secretariat of its intention to have recourse to the arbitral procedure established in this Protocol.
2. The administrative secretariat shall immediately notify the other State party or parties involved in the dispute to that effect as well as the Common Market Group. It shall be responsible for all the formalities relating to the procedure.

Article 8

The States parties hereby declare that they recognize as binding the jurisdiction of the Arbitral Tribunal established in each case to examine and settle disputes within the framework of this Protocol ipso facto and without the need for a special agreement.

Article 9

1. Arbitral proceedings shall be conducted by an ad hoc Tribunal composed of three (3) arbitrators selected from the list referred to in article 10.

2. The Arbitrators shall be selected in the following manner:

(i) Each State party to the dispute shall select one (1) arbitrator. The third arbitrator, who may not be a national of any of the States parties, shall chair the Tribunal, and shall be selected by mutual agreement among them. Arbitrators shall be appointed within fifteen (15) days of the date on which the administrative secretariat has notified the other States parties to the dispute that one of them has decided to submit the dispute to arbitration.

(ii) Moreover, either when the Arbitral Tribunal is constituted or in the course of its proceedings, each of the States parties to the dispute shall also appoint an alternate arbitrator who meets the same requirements to replace the designated arbitrator(s) in the event the latter is incapacitated or is excused from sitting on the Tribunal.

Article 10

Each State party shall designate ten (10) arbitrators to constitute a list which shall be filed with the administrative secretariat. That list, and all subsequent amendments thereto, shall be notified to the States Parties.

Article 11

If a State party to a dispute fails to appoint an arbitrator within the period specified in article 9, the administrative secretariat shall designate an arbitrator from the list presented by that State party, in the order established therein.

Article 12

1. If the States parties to a dispute fail to agree on the appointment of a third arbitrator within the period specified in article 9, any State party may request the administrative secretariat to make that appointment, by drawing lots from a list of sixteen (16) arbitrators established by the Common Market Group.

2. That list, which shall also be filed with the administrative secretariat, shall comprise equal numbers of nationals of the States parties and nationals of third States.

Article 13

The arbitrators on the lists referred to in articles 10 and 12 must be lawyers of recognized competence in matters subject to dispute.

Article 14

If two or more States parties hold the same position in the dispute, they shall be jointly represented before the Arbitral Tribunal and shall designate an Arbitrator by mutual agreement within the period specified in article 9 (2) (i).

Article 15

The Arbitral Tribunal shall establish its offices, for each case, in the territory of one of the States parties. It shall adopt its own rules of procedure. Those rules shall ensure that each of the parties to the dispute receives a fair hearing and is given the opportunity to present its evidence and arguments, and that the hearings proceed expeditiously.

Article 16

States parties to a dispute shall notify the Arbitral Tribunal of legal action taken prior to the arbitral proceedings and shall state, briefly, the grounds in law and fact underlying their respective positions.

Article 17

States parties to a dispute shall appoint representatives to the Arbitral Tribunal and may designate legal advisers to defend their rights.

Article 18

1. If the party concerned so requests, and if there is good cause to believe that a continuation of the existing situation will result in serious and irreparable damage to one of the parties, the Arbitral Tribunal may order such interim measures as it deems appropriate in the circumstances and according to the rules laid down by the Tribunal to prevent such damages.

2. The parties shall comply with all interim measures immediately, or within a period specified by the Arbitral Tribunal, and shall continue to do so until the ruling referred to in article 20 is issued.

Article 19

1. The Arbitral Tribunal shall rule on the dispute by applying the provisions of the Treaty of Asunción, agreements concluded within the framework thereof, the decisions of the Council of the Common Market, the resolutions of the Common Market Group, and the principles and rules of international law which may apply.

2. This provision shall be without prejudice to the authority vested in the Arbitral Tribunal to rule on a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

Article 20

1. The Arbitral Tribunal shall issue an award on a dispute in writing within a period of sixty (60) days, renewable for a maximum of thirty (30) more days after the appointment of its Chairman.

2. The Arbitral Tribunal's award shall be approved by a majority, and shall be substantiated and endorsed by the Chairman and the other members of the Tribunal. Members

of the Tribunal who do not agree may not explain their dissenting votes, and must maintain the confidentiality of the voting process.

Article 21

1. The awards of the Arbitral Tribunal shall be final and shall not be subject to appeal. They shall be binding on the States parties to the dispute from the moment the latter are notified of the outcome of the proceedings and shall have the force of res judicata.

2. Awards shall be carried out within fifteen (15) days, unless the Arbitral Tribunal decides otherwise.

Article 22

1. Within fifteen (15) days of having received notice of the award, any of the States parties to the dispute may request clarification of the award or an interpretation of the manner in which it is to be carried out.

2. The Arbitral Tribunal shall respond within the following fifteen (15) days.

3. If the Arbitral Tribunal finds that circumstances warrant, it may delay enforcement of the award pending its reply to the request for clarification.

Article 23

If a State party should fail to comply with the Award of the Arbitral Tribunal within thirty (30) days, the other States parties to the dispute may adopt temporary compensatory measures, such as the suspension of concessions, or other equivalent measures with a view to securing compliance.

Article 24

1. Each State party to the dispute shall bear the expenses incurred by the arbitrator it has designated.

2. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall receive remuneration which, together with the remaining expenses of the Arbitral Tribunal, shall be borne in equal parts by the States parties to the dispute unless the Tribunal should decide to distribute them on some other basis.

Chapter V. Claims by private individuals

Article 25

The procedure laid down in this chapter shall apply to claims initiated by private individuals (natural or legal persons), by reason of the endorsement or use by a State party of legal or administrative measures of a restrictive or discriminatory nature or leading to unfair competition in violation of the Treaty of Asunción, the agreements concluded within

the framework thereof, decisions of the Council of the Common Market or resolutions of the Common Market Group.

Article 26

1. Private individuals shall submit their claims to the National Section of the Common Market Group of the State party where they usually reside or have their business.
2. They shall provide the information necessary for the National Section to determine the plausibility of the violation and the existence or threat of injury.

Article 27

Unless the claim concerns a matter which has activated a dispute settlement procedure under Chapters II, III or IV of this Protocol, the National Section of the Common Market Group which has accepted the claim pursuant to article 26 of this Chapter may, in consultation with the affected party:

- (a) Enter into direct contact with the National Section of the Common Market Group of the State party allegedly responsible for the violation in order to seek an immediate solution to the dispute through consultations; or
- (b) Submit the claim to the Common Market Group without further delay.

Article 28

If the dispute has not been resolved in accordance with article 27 (a) within fifteen (15) days of the date of notification of the claim, the National Section which served the notice may, if the affected party so requests, submit the claim to the Common Market Group directly.

Article 29

1. At its first meeting after notification of the claim, the Common Market Group shall evaluate the grounds on which the National Section found it admissible. If it concludes that the admissibility requirements have not been met, it shall reject the claim outright.
2. If the Common Market Group does not reject the claim, it shall immediately convene a group of experts, who shall issue a report indicating whether or not it is well-grounded within thirty (30) days of their appointment. That deadline cannot be extended.
3. Within that period, the Group of Experts shall give the claimant and the State party against which the claim was presented an opportunity to be heard and to present arguments.

Article 30

1. The group of experts referred to in article 29 shall comprise three (3) members, appointed by the Common Market Group. Failing agreement on one or more experts, the expert or experts concerned shall be elected by the States parties voting from a list of twenty-

ty-four (24) experts. The administrative secretariat shall notify the Common Market Group of the expert or experts who garnered the most votes. In that case, and unless the Common Market Group decides otherwise, one of the experts selected shall be neither a national of the State against which the claim has been made nor of the State in which the claimant has formalized the complaint under article 26.

2. In drawing up the list of experts, each State party shall designate six (6) persons of recognized competence in matters open to dispute. That list shall be filed with the administrative secretariat.

Article 31

The expenses incurred by the group of experts shall be shared in proportions to be determined by the Common Market Group. Failing agreement, they shall be borne in equal parts by the parties directly involved.

Article 32

The group of experts shall submit its report to the Common Market Group. If that report considers the claim against a State party to be justified, any other State party may request the adoption of corrective measures or the deletion of the contested provisions. If that request is not granted within fifteen (15) days, the requesting State party may immediately initiate arbitral proceedings in accordance with the provisions of Chapter IV of this Protocol.

Chapter VI. Final provisions

Article 33

This Protocol shall form an integral part of the Treaty of Asunción. It shall enter into force once the four States parties have deposited their instruments of ratification. Those instruments shall be deposited with the Government of the Republic of Paraguay, which shall communicate the date of deposit to the Governments of the remaining States parties.

Article 34

This Protocol shall remain in force until the entry into force of the permanent dispute settlement system for the Common Market provided for in paragraph 3 of annex III of the Treaty of Asunción.

Article 35

Any State acceding to the Treaty of Asunción accedes, *ipso jure*, to this Protocol.

Article 36

The official languages for all proceedings under this Protocol shall be Spanish and Portuguese, as appropriate.

Done in Brasília on 17 December 1991 in a single original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic. The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and shall send a duly authenticated copy to the other States parties.

For the Government of the Argentine Republic:

CARLOS SAUL MENEM
GUIDO DI TELLA

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO COLLOR
FRANCISCO REZEK

For the Government of the Republic of Paraguay:

ANDRÉS RODRÍGUEZ
ALÉXIS FRUTOS VAESKEN

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

LUÍS ALBERTO LACALLE HERRERA
HECTOR GROS ESPIELL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE DE BRASILIA POUR LE REGLEMENT DES DIFFÉRENDS

La République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées les " États Parties ";

En application des dispositions de l'article 3 et de l'annexe III du Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991, aux termes duquel les États Membres se sont engagés à adopter un système de règlement des différends applicable pendant la période de transition;

Reconnaissant l'importance de disposer d'un instrument efficace pour assurer l'application dudit Traité et des dispositions qui en découlent;

Convaincues que le système de règlement des différends prévu dans le présent Protocole est propre à contribuer au renforcement des relations entre les Parties sur la base de la justice et de l'équité;

Conviennent comme suit :

Chapitre premier. Domaine d'application

Article premier

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'interprétation, l'application ou l'inexécution des dispositions du Traité d'Asunción, des accords conclu dans le cadre du Traité, ainsi que des décisions du Conseil du Marché commun et des résolutions du Groupe du Marché commun sont soumis aux procédures de règlement établies dans le présent Protocole.

Chapitre II. Négociations directes

Article 2

Les États parties à un différend tentent de le régler avant tout par voie de négociations directes.

Article 3

1. Les États parties à un différend mettent le Groupe du Marché commun au courant, par l'intermédiaire du Secrétariat administratif, de toutes les démarches réalisées pendant les négociations et des résultats de celles-ci.

2. À moins que les parties n'en conviennent autrement, les négociations directes ne doivent pas durer plus de 15 jours à compter de la date à laquelle l'un des États Parties invoque un différend.

Chapitre III. Intervention du Groupe du Marché commun

Article 4

1. Si les négociations directes ne permettent pas de parvenir à un accord ou si le différend n'est réglé qu'en partie, l'un ou l'autre des États parties au différend peut le porter à l'examen du Groupe du Marché commun.

2. Le Groupe du Marché commun évalue la situation en donnant l'occasion aux parties au différend de faire valoir leurs positions respectives et en sollicitant, en tant que de besoin, l'avis d'experts choisis sur la liste dont il est question à l'article 30 du présent Protocole.

3. Les dépenses nécessaires pour recueillir l'avis des experts sont prises en charge par les États parties au différend soit à parts égales soit dans les proportions que fixe le Groupe de Marché commun.

Article 5

À l'issue de cette procédure, le Groupe du Marché commun formule des recommandations pour le règlement du différend, à l'intention des États qui y sont parties.

Article 6

La procédure décrite au présent chapitre ne peut durer plus de 30 jours à compter de la date à laquelle le différend a été porté à l'examen du Groupe du Marché commun.

Chapitre IV. Procédure arbitrale

Article 7

1. Si le différend ne peut être réglé en recourant aux procédures dont il est question aux chapitres II et III, l'un ou l'autre des États parties au différend peut notifier au Secrétariat administratif son intention de recourir à la procédure arbitrale prévue dans le présent Protocole.

2. Le Secrétariat administratif communique immédiatement la notification à l'autre ou aux autres États parties au différend et au Groupe du Marché commun, et il se charge des formalités nécessaires au déroulement de la procédure.

Article 8

Les États Parties reconnaissant, ipso facto et sans qu'un accord particulier soit nécessaire, la compétence obligatoire du Tribunal arbitral constitué dans chaque cas pour connaître et régler les différends dont il est question dans le présent Protocole.

Article 9

1. La procédure arbitrale se déroule devant un tribunal ad hoc composé de trois arbitres choisis dans la liste dont il est question à l'article 10.

2. Les arbitres sont désignés comme suit :

i) Chaque État partie au différend désigne un arbitre. Le troisième arbitre, qui ne peut avoir la nationalité d'aucun des États parties au différend, est désigné du commun accord desdits États et préside le Tribunal arbitral. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de 15 jours à partir de la date à laquelle le Secrétariat administratif a communiqué aux autres États parties au différend l'intention, notifiée par l'un d'entre eux, de recourir à l'arbitrage;

ii) Chaque État partie au différend nomme en outre un arbitre suppléant répondant aux mêmes conditions pour remplacer l'arbitre titulaire qui se trouve dans l'incapacité ou l'impossibilité de ce dernier de siéger au Tribunal arbitral, soit dès sa formation soit alors que la procédure est en cours.

Article 10

Chaque État désigne 10 arbitres dont le nom est ensuite inscrit sur une liste déposée auprès du Secrétariat administratif. La liste et ses modifications successives sont portées à la connaissance des États Parties.

Article 11

Si l'un des États parties au différend ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu à l'article 9, cet arbitre est désigné par le Secrétariat administratif parmi les arbitres dudit État, selon l'ordre établi dans la liste correspondante.

Article 12

1. Si les États parties au différend ne parviennent pas à désigner le troisième arbitre d'un commun accord dans le délai prévu à l'article 9, le Secrétariat administratif, agissant à la demande de l'un ou l'autre desdits États, désigne le troisième arbitre par tirage au sort à partir d'une liste de 16 arbitres établie par le Groupe du Marché commun.

2. Ladite liste, qui est aussi déposée auprès du Secrétariat administratif, est formée à parts égales de nationaux des États Parties et de nationaux de pays tiers.

Article 13

Les arbitres dont le nom figure sur les listes dont il est question aux article 10 et 12 doivent être des juristes possédant une compétence reconnue dans les matières qui peuvent donner lieu à différends.

Article 14

Si au moins deux États Parties partagent la même position dans un différend, ils unifient leur représentation devant le Tribunal arbitral et désignent un arbitre d'un commun accord dans le délai prévu à l'alinéa i) du paragraphe 2 de l'article 9.

Article 15

Le Tribunal arbitral siège dans chaque cas dans l'un ou l'autre des États Parties et il adopte son propre règlement. Ledit règlement doit garantir que chacune des parties au différend a pleine possibilité d'être entendue et de présenter ses moyens de preuves et ses arguments, et que la procédure se déroule de façon rapide.

Article 16

Les États parties au différend informent le Tribunal arbitral des instances réalisées avant le début de la procédure arbitrale et présentent un bref exposé des fondements de leur position respective en fait et en droit.

Article 17

Les États parties au différend désignent leurs représentants devant le Tribunal arbitral et ils peuvent désigner des conseils pour la défense de leurs droits.

Article 18

1. Le Tribunal arbitral peut, à la demande de la partie intéressé et si des présomptions fondées indiquent que le maintien du statu quo risque d'infliger des dommages graves et irréparables à une des parties, adopter les mesures conservatoires qu'il juge appropriées, selon les circonstances et dans les conditions déterminées par ledit Tribunal, afin de prévenir de tels dommages.

2. Les parties au différend donnent effet à toutes les mesures conservatoires, soit immédiatement soit dans le délai fixé par le Tribunal arbitral, et maintiennent celles-ci en vigueur jusqu'à ce que soit rendue la sentence dont il est question à l'article 20.

Article 19

1. Le Tribunal arbitral règle le différend sur la base des dispositions du Traité d'Asunción, des accords conclus dans le cadre dudit Traité, des décisions du Conseil du Marché commun, des résolutions du Groupe du Marché commun, ainsi que des principes et dispositions du droit international qui sont applicables en la matière.

2. La présente disposition ne porte nullement atteinte à la faculté du Tribunal arbitral de trancher tout différend en équité si les parties en conviennent ainsi.

Article 20

1. Le Tribunal arbitral se prononce par écrit dans un délai de 60 jours, qui peut être prolongé d'au plus 30 jours, à compter de la désignation de son président.
2. La sentence du Tribunal arbitral est adoptée à la majorité, elle est rendue et signée par le président et les autres arbitres. Les membres du Tribunal arbitral ne peuvent rendre aucun avis dissident et ils doivent préserver le secret du vote.

Article 21

1. Les sentences du Tribunal arbitral sont sans appel, elles sont exécutoires à l'égard des États parties au différend dès réception de la notification correspondante et elles ont à leur endroit force de chose jugée.
2. Les sentences doivent être exécutées dans un délai de 15 jours ou dans tout autre délai fixé par le Tribunal arbitral.

Article 22

1. Tout État partie au différend peut, dans les 15 jours qui suivent la notification de la sentence, requérir des éclaircissements concernant cette sentence ou une interprétation quant à la forme dans laquelle elle doit être exécutée.
2. Le Tribunal arbitral doit répondre dans les 15 jours qui suivent.
3. S'il estime que les circonstances l'exigent, le Tribunal arbitral peut surseoir à l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se prononce sur la requête reçue.

Article 23

Si un État Partie n'exécute pas la sentence du Tribunal arbitral dans le délai de 30 jours, les autres États parties au différend peuvent adopter des mesures temporaires de compensation telles que la suspension de concessions ou autres actions équivalentes, en vue d'obtenir l'exécution de la sentence.

Article 24

1. Tout État partie au différend prend en charge les frais afférents aux activités de l'arbitre qu'il a nommé.
2. Le président du Tribunal arbitral reçoit une rémunération pécuniaire qui, de même que les autres dépenses du Tribunal arbitral, est prise en charge à parts égales par les États parties au différend, à moins que le Tribunal n'adopte une autre formule de répartition.

Chapitre V. Recours de particuliers

Article 25

La procédure établie au présent chapitre s'applique aux recours formés par des particuliers (personnes physiques ou morales) contre l'adoption ou l'application par tout État Partie de mesures d'ordre juridique ou administratif ayant pour effet d'exercer une restriction, une discrimination ou une concurrence déloyale en violation du Traité d'Asunción, des accords conclus dans le cadre dudit Traité, des décisions du Conseil du Marché commun ou des résolutions du Groupe du Marché commun.

Article 26

1. Les particuliers concernés forment leur recours près la Section nationale du Groupe du Marché commun de l'État Partie où ils ont leur résidence habituelle ou le siège de leurs affaires.

2. Les particuliers doivent fournir des éléments qui permettent à ladite Section nationale de déterminer la vraisemblance de la violation alléguée et l'existence ou la menace d'un préjudice.

Article 27

À moins que le recours ne se réfère à une question qui a motivé l'ouverture d'une procédure en règlement de différend en application du chapitre II, III ou IV du présent Protocole, la Section nationale du Groupe du marché commun qui a accueilli le recours en application de l'article 26 du présent chapitre peut, en consultation avec le particulier concerné :

- a) Entrer en contact direct avec la Section nationale du Groupe du marché commun de l'État Partie à qui la violation est attribuée afin de rechercher, par voie de consultation, une solution immédiate à la question soulevée; ou
- b) Saisir directement le Groupe du Marché commun.

Article 28

Si la question n'est pas réglée selon la procédure prévue à l'alinéa a) de l'article 27 dans un délai de 15 jours à compter de la notification du recours, la Section nationale qui a notifié ledit recours peut, à la demande du particulier concerné, saisir directement le Groupe du Marché commun.

Article 29

1. Une fois le recours reçu, le Groupe du Marché commun évalue, à la première réunion qui suit la date de réception, les motifs sur lesquels s'est fondée la section nationale pour accueillir ledit recours. S'il conclut que les conditions de recevabilité ne sont pas réunies, il rejette directement le recours.

2. Si le Groupe du Marché commun ne rejette pas le recours, il convoque immédiatement un groupe d'experts qui, dans un délai de rigueur de 30 jours à compter de sa désignation, doit rendre son avis quant au bien-fondé dudit recours.

3. Pendant ce délai, le groupe d'experts donne au particulier demandeur et à l'État défendeur la possibilité d'être entendus et de faire valoir leurs arguments.

Article 30

1. Le groupe d'experts dont il est question à l'article 29 est formé de trois membres désignés par le Groupe du Marché commun ou, faute d'accord sur le choix d'un ou de plusieurs experts, élus par les États Parties sur une liste de 24 experts. Le Secrétariat administratif communique au Groupe du Marché commun le nom de l'expert ou des experts ayant reçu le plus grand nombre de voix. Dans ce dernier cas et à moins que le Groupe du Marché commun n'en dispose autrement, aucun des experts désignés ne peut être un national de l'État contre lequel le recours a été formé ni de l'État dans lequel le particulier demandeur a formé son recours aux termes de l'article 26.

2. Aux fins d'établir la liste d'experts, chaque État Partie désigne six personnes possédant une compétence reconnue des questions qui peuvent donner lieu à différends. Ladite liste est déposée auprès du Secrétariat administratif.

Article 31

Les dépenses afférentes à l'activité du groupe d'experts sont réparties dans la proportion établie par le Groupe du Marché commun ou, faute d'accord, à parts égales entre les parties directement concernées.

Article 32

Le groupe d'expert rend son avis directement au Groupe du Marché commun. Si l'avis établit le bien-fondé du recours formé contre un État Partie, tout autre État Partie peut requérir l'adoption de mesures de redressement ou l'annulation des mesures contestées. Si la requête n'aboutit pas dans un délai de 15 jours, l'État Partie requérant peut recourir directement à la procédure arbitrale dans les conditions établies au chapitre IV du présent Protocole.

Chapitre VI. Dispositions finales

Article 33

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur dès que les quatre États Parties auront déposé leurs instruments respectifs de ratification. Lesdits instruments seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Paraguay, qui en notifiera la date de dépôt au gouvernement de chacun des autres États Parties.

Article 34

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur du système permanent de règlement des différends, dont il est question au paragraphe 3 de l'annexe III du Traité d'Asunción.

Article 35

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción entraîne ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

Article 36

Les langues officielles de toutes les procédures prévues au présent Protocole sont l'espagnol et le portugais, selon le cas.

Fait à Brasilia le 17 décembre 1991 en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi. Le Gouvernement de la République du Paraguay, dépositaire du présent Protocole, en remettra une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États parties.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

CARLOS SAUL MENEM

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FERNANDO COLLOR

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ANDRES RODRÍGUEZ

ALÉXIS FRUTOS VAESKEN

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

LUÍS ALBERTO LACALLE HERRERA

HECTOR GROS ESPIELL

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ASUNCIÓN TREATY ON THE INSTITUTIONAL STRUCTURE OF MERCOSUR (OURO PRETO PROTOCOL) (WITH ANNEX). OURO PRETO, 17 DECEMBER 1994

Entry into force : 15 December 1995, in accordance with article 48 (see following page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Paraguay, 12 April 2001

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'ASUNCIÓN SUR LA STRUCTURE INSTITUTIONNELLE DU MERCOSUR (PROTOCOL D'OUTO PRETO) (AVEC ANNEXE). OURO PRETO, 17 DÉCEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 15 décembre 1995, conformément à l'article 48 (voir la page suivante)

Textes authentiques : portugais et espagnol

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 12 avril 2001

Participant	Ratification
Argentina	15 Nov 1995
Paraguay	12 Sep 1995
Uruguay	15 Nov 1995

Participant	Ratification
Argentine	15 nov 1995
Paraguay	12 sep 1995
Uruguay	15 nov 1995

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**Protocolo Adicional ao Tratado de Assunção
sobre a Estrutura Institucional do Mercosul
- Protocolo de Ouro Preto -**

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, doravante denominadas "Estados Partes",

Em cumprimento ao disposto no artigo 18 do Tratado de Assunção, de 26 de março de 1991;

Conscientes da importância dos avanços alcançados e da implementação da união aduaneira como etapa para a construção do mercado comum;

Reafirmando os princípios e objetivos do Tratado de Assunção e atentos para a necessidade de uma consideração especial para países e regiões menos desenvolvidos do Mercosul;

Atentos para a dinâmica implícita em todo processo de integração e para a consequente necessidade de adaptar a estrutura institucional do Mercosul às mudanças ocorridas;

Reconhecendo o destacado trabalho desenvolvido pelos órgãos existentes durante o período de transição,

Acordam:

Capítulo I Estrutura do Mercosul

Artigo 1

A estrutura institucional do Mercosul contará com os seguintes órgãos:

- I - O Conselho do Mercado Comum (CMC);
- II - O Grupo Mercado Comum (GMC);
- III - A Comissão de Comércio do Mercosul (CCM);
- IV - A Comissão Parlamentar Conjunta (CPC);
- V - O Fórum Consultivo Econômico-Social (FCES);
- VI - A Secretaria Administrativa do Mercosul (SAM).

Parágrafo único - Poderão ser criados, nos termos do presente Protocolo, os órgãos auxiliares que se fizerem necessários à consecução dos objetivos do processo de integração.

Artigo 2

São órgãos com capacidade decisória, de natureza intergovernamental, o Conselho do Mercado Comum, o Grupo Mercado Comum e a Comissão de Comércio do Mercosul.

Seção I Do Conselho do Mercado Comum

Artigo 3

O Conselho do Mercado Comum é o órgão superior do Mercosul ao qual incumbe a condução política do processo de integração e a tomada de decisões para assegurar o cumprimento dos objetivos estabelecidos pelo Tratado de Assunção e para lograr a constituição final do mercado comum.

Artigo 4

O Conselho do Mercado Comum será integrado pelos Ministros das Relações Exteriores; e pelos Ministros da Economia, ou seus equivalentes, dos Estados Partes.

Artigo 5

A Presidência do Conselho do Mercado Comum será exercida por rotação dos Estados Partes, em ordem alfabética, pelo período de seis meses.

Artigo 6

O Conselho do Mercado Comum reunir-se-á quantas vezes estime oportuno, devendo fazê-lo pelo menos uma vez por semestre com a participação dos Presidentes dos Estados Partes.

Artigo 7

As reuniões do Conselho do Mercado Comum serão coordenadas pelos Ministérios das Relações Exteriores e poderão ser convidados a delas participar outros Ministros ou autoridades de nível ministerial.

Artigo 8

São funções e atribuições do Conselho do Mercado Comum:

- I - Velar pelo cumprimento do Tratado de Assunção, de seus Protocolos e dos acordos firmados em seu âmbito;
- II - Formular políticas e promover as ações necessárias à conformação do mercado comum;
- III - Exercer a titularidade da personalidade jurídica do Mercosul.

IV - Negociar e firmar acordos em nome do Mercosul com terceiros países, grupos de países e organizações internacionais. Estas funções podem ser delegadas ao Grupo Mercado Comum por mandato expresso, nas condições estipuladas no inciso VII do artigo 14;

V - Manifestar-se sobre as propostas que lhe sejam elevadas pelo Grupo Mercado Comum;

VI - Criar reuniões de ministros e pronunciar-se sobre os acordos que lhe sejam remetidos pelas mesmas;

VII - Criar os órgãos que estime pertinentes, assim como modificá-los ou extinguí-los;

VIII - Esclarecer, quando estime necessário, o conteúdo e o alcance de suas Decisões;

IX - Designar o Diretor da Secretaria Administrativa do Mercosul.

X - Adotar Decisões em matéria financeira e orçamentária;

XI - Homologar o Regimento Interno do Grupo Mercado Comum;

Artigo 9

O Conselho do Mercado Comum manifestar-se-á mediante Decisões, as quais serão obrigatórias para os Estados Partes.

Seção II Do Grupo Mercado Comum

Artigo 10

O Grupo Mercado Comum é o órgão executivo do Mercosul.

Artigo 11

O Grupo Mercado Comum será integrado por quatro membros titulares e quatro membros alternos por país, designados pelos respectivos Governos, dentre os quais devem constar necessariamente representantes dos Ministérios das Relações Exteriores, dos Ministérios da Economia (ou equivalentes) e dos Bancos Centrais. O Grupo Mercado Comum será coordenado pelos Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo 12

Ao elaborar e propor medidas concretas no desenvolvimento de seus trabalhos, o Grupo Mercado Comum poderá convocar, quando julgar conveniente, representantes de outros órgãos da Administração Pública ou da estrutura institucional do Mercosul.

Artigo 13

O Grupo Mercado Comum reunir-se-á de forma ordinária ou extraordinária, quantas vezes se fizerem necessárias, nas condições estipuladas por seu Regimento Interno.

Artigo 14

São funções e atribuições do Grupo Mercado Comum:

I - Velar, nos limites de suas competências, pelo cumprimento do Tratado de Assunção, de seus Protocolos e dos acordos firmados em seu âmbito;

II - Propor projetos de Decisão ao Conselho do Mercado Comum;

III - Tomar as medidas necessárias ao cumprimento das Decisões adotadas pelo Conselho do Mercado Comum;

IV - Fixar programas de trabalho que assegurem avanços para o estabelecimento do mercado comum;

V - Criar, modificar ou extinguir órgãos tais como subgrupos de trabalho e reuniões especializadas, para o cumprimento de seus objetivos;

VI - Manifestar-se sobre as propostas ou recomendações que lhe forem submetidas pelos demais órgãos do Mercosul no âmbito de suas competências;

VII - Negociar, com a participação de representantes de todos os Estados Partes, por delegação expressa do Conselho do Mercado Comum e dentro dos limites estabelecidos em mandatos específicos concedidos para esse fim, acordos em nome do Mercosul com terceiros países, grupos de países e organismos internacionais. O Grupo Mercado Comum, quando dispuser de mandato para tal fim, procederá à assinatura dos mencionados acordos. O Grupo Mercado Comum, quando autorizado pelo Conselho do Mercado Comum, poderá delegar os referidos poderes à Comissão de Comércio do Mercosul;

VIII - Aprovar o orçamento e a prestação de contas anual apresentada pela Secretaria Administrativa do Mercosul;

IX - Adotar Resoluções em matéria financeira e orçamentária, com base nas orientações emanadas do Conselho do Mercado Comum;

X - Submeter ao Conselho do Mercado Comum seu Regimento Interno;

XI - Organizar as reuniões do Conselho do Mercado Comum e preparar os relatórios e estudos que este lhe solicitar.

XII - Eleger o Diretor da Secretaria Administrativa do Mercosul;

XIII - Supervisionar as atividades da Secretaria Administrativa do Mercosul;

XIV - Homologar os Regimentos Internos da Comissão de Comércio e do Foro Consultivo Econômico-Social;

Artigo 15

O Grupo Mercado Comum manifestar-se-á mediante Resoluções, as quais serão obrigatórias para os Estados Partes.

Seção III Da Comissão de Comércio do Mercosul

Artigo 16

À Comissão de Comércio do Mercosul, órgão encarregado de assistir o Grupo Mercado Comum, compete velar pela aplicação dos instrumentos de política comercial comum acordados pelos Estados Partes para o funcionamento da união aduaneira, bem como acompanhar e revisar os temas e matérias relacionados com as políticas comerciais comuns, com o comércio intra-Mercosul e com terceiros países.

Artigo 17

A Comissão de Comércio do Mercosul será integrada por quatro membros titulares e quatro membros alternos por Estado Parte e será coordenada pelos Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo 18

A Comissão de Comércio do Mercosul reunir-se-á pelo menos uma vez por mês ou sempre que solicitado pelo Grupo Mercado Comum ou por qualquer dos Estados Partes.

Artigo 19

São funções e atribuições da Comissão de Comércio do Mercosul:

I - Velar pela aplicação dos instrumentos comuns de política comercial intra-Mercosul e com terceiros países, organismos internacionais e acordos de comércio;

II - Considerar e pronunciar-se sobre as solicitações apresentadas pelos Estados Partes com respeito à aplicação e ao cumprimento da tarifa externa comum e dos demais instrumentos de política comercial comum;

III - Acompanhar a aplicação dos instrumentos de política comercial comum nos Estados Partes;

IV - Analisar a evolução dos instrumentos de política comercial comum para o funcionamento da união aduaneira e formular Propostas a respeito ao Grupo Mercado Comum;

V - Tomar as decisões vinculadas à administração e à aplicação da tarifa externa comum e dos instrumentos de política comercial comum acordados pelos Estados Partes;

VI - Informar ao Grupo Mercado Comum sobre a evolução e a aplicação dos instrumentos de política comercial comum, sobre o trâmite das solicitações recebidas e sobre as decisões adotadas a respeito delas;

VII - Propor ao Grupo Mercado Comum novas normas ou modificações às normas existentes referentes à matéria comercial e aduaneira do Mercosul;

VIII - Propor a revisão das alíquotas tarifárias de itens específicos da tarifa externa comum, inclusive para contemplar casos referentes a novas atividades produtivas no âmbito do Mercosul;

IX - Estabelecer os comitês técnicos necessários ao adequado cumprimento de suas funções, bem como dirigir e supervisionar as atividades dos mesmos;

X - Desempenhar as tarefas vinculadas à política comercial comum que lhe solicite o Grupo Mercado Comum;

XI - Adotar o Regimento Interno, que submeterá ao Grupo Mercado Comum para sua homologação.

Artigo 23

A Comissão Parlamentar Conjunta será integrada por igual número de parlamentares representantes dos Estados Partes.

Artigo 24

Os integrantes da Comissão Parlamentar Conjunta serão designados pelos respectivos Parlamentos nacionais, de acordo com seus procedimentos internos.

Artigo 25

A Comissão Parlamentar Conjunta procurará acelerar os procedimentos internos correspondentes nos Estados Partes para a pronta entrada em vigor das normas emanadas dos órgãos do Mercosul previstos no Artigo 2 deste Protocolo. Da mesma forma, coadjuvará na harmonização de legislações, tal como requerido pelo avanço do processo de integração. Quando necessário, o Conselho do Mercado Comum solicitará à Comissão Parlamentar Conjunta o exame de temas prioritários.

Artigo 26

A Comissão Parlamentar Conjunta encaminhará, por intermédio do Grupo Mercado Comum, Recomendações ao Conselho do Mercado Comum.

Artigo 27

A Comissão Parlamentar Conjunta adotará o seu Regimento Interno.

**Seção V
Do Foro Consultivo Econômico-Social**

Artigo 28

O Foro Consultivo Econômico-Social é o órgão de representação dos setores econômicos e sociais e será integrado por igual número de representantes de cada Estado Parte.

Artigo 29

O Foro Consultivo Econômico-Social terá função consultiva e manifestar-se-á mediante Recomendações ao Grupo Mercado Comum.

Artigo 30

O Foro Consultivo Econômico-Social submeterá seu Regimento Interno ao Grupo Mercado Comum, para homologação.

**Seção VI
Da Secretaria Administrativa do Mercosul**

Artigo 31

O Mercosul contará com uma Secretaria Administrativa como órgão de apoio operacional. A Secretaria Administrativa do Mercosul será responsável pela prestação de serviços aos demais órgãos do Mercosul e terá sede permanente na cidade de Montevidéu.

Artigo 32

A Secretaria Administrativa do Mercosul desempenhará as seguintes atividades:

I - Servir como arquivo oficial da documentação do Mercosul;

II - Realizar a publicação e a difusão das decisões adotadas no âmbito do Mercosul. Nesse contexto, lhe corresponderá:

i) Realizar, em coordenação com os Estados Partes, as traduções autênticas para os idiomas espanhol e português de todas as decisões adotadas pelos órgãos da estrutura institucional do Mercosul, conforme previsto no artigo 39.

ii) Editar o Boletim Oficial do Mercosul.

III - Organizar os aspectos logísticos das reuniões do Conselho do Mercado Comum, do Grupo Mercado Comum e da Comissão de Comércio do Mercosul e, dentro de suas possibilidades, dos demais órgãos do Mercosul, quando as mesmas forem realizadas em sua sede permanente. No que se refere às reuniões realizadas fora de sua sede permanente, a Secretaria Administrativa do Mercosul fornecerá apoio ao Estado que sediar o evento.

IV - Informar regularmente os Estados Partes sobre as medidas implementadas por cada país para incorporar em seu orçamento jurídico as normas emanadas dos órgãos do Mercosul previstos no Artigo 2 deste Protocolo.

V - Registrar as listas nacionais dos árbitros e especialistas, bem como desempenhar outras tarefas determinadas pelo Protocolo de Brasília, de 17 de dezembro de 1991;

VI - Desempenhar as tarefas que lhe sejam solicitadas pelo Conselho do Mercado Comum, pelo Grupo Mercado Comum e pela Comissão do Comércio do Mercosul;

VII - Elaborar seu projeto de orçamento e, uma vez aprovado pelo Grupo Mercado Comum, praticar todos os atos necessários à sua correta execução;

VIII - Apresentar anualmente ao Grupo Mercado Comum a sua prestação de contas, bem como relatório sobre suas atividades;

Artigo 33

A Secretaria Administrativa do Mercosul estará a cargo de um Diretor, o qual será nacional de um dos Estados Partes. Será eleito pelo Grupo Mercado Comum, em bases rotativas, prévia consulta aos Estados Partes, e designado pelo Conselho do Mercado Comum. Terá mandato de dois anos, vedada a reeleição.

**Capítulo II
Personalidade Jurídica**

Artigo 34

O Mercosul terá personalidade jurídica de Direito Internacional.

Artigo 35

O Mercosul poderá, no uso de suas atribuições, praticar todos os atos necessários à realização de seus objetivos, em especial contratar, adquirir ou alienar bens móveis e imóveis; comparecer em juízo, conservar fundos e fazer transferências.

Artigo 36

O Mercosul celebrará acordos de sede.

**Capítulo III
Sistema de Tomada de Decisões**

Artigo 37

As decisões dos órgãos do Mercosul serão tomadas por consenso e com a presença de todos os Estados Partes.

**Capítulo IV
Aplicação Interna das Normas Emanadas dos
Órgãos do Mercosul**

Artigo 38

Os Estados Partes comprometem-se a adotar todas as medidas necessárias para assegurar, em seus respectivos territórios, o cumprimento das normas emanadas dos órgãos do Mercosul previstos no artigo 2 deste Protocolo.

Parágrafo único - Os Estados Partes informarão à Secretaria Administrativa do Mercosul as medidas adotadas para esse fim.

Artigo 39

Serão publicados no Boletim Oficial do Mercosul, em sua íntegra, nos idiomas espanhol e português, o teor das Decisões do Conselho do Mercado Comum, das Resoluções do Grupo Mercado Comum, das Diretrizes da Comissão de Comércio do Mercosul e dos Laudos Arbitrais de solução de controvérsias, bem como de quaisquer atos aos quais o Conselho do Mercado Comum ou o Grupo Mercado Comum entendam necessário atribuir publicidade oficial.

Artigo 40

A fim de garantir a vigência simultânea nos Estados Partes das normas emanadas dos órgãos do Mercosul previstos no Artigo 2 deste Protocolo, deverá ser observado o seguinte procedimento:

i) Uma vez aprovada a norma, os Estados Partes adotarão as medidas necessárias para a sua incorporação ao ordenamento jurídico nacional e comunicarão as mesmas à Secretaria Administrativa do Mercosul;

ii) Quando todos os Estados Partes tiverem informado sua incorporação aos respectivos ordenamentos jurídicos internos, a Secretaria Administrativa do Mercosul comunicará o fato a cada Estado Parte;

iii) As normas entrarão em vigor simultaneamente nos Estados Partes 30 dias após a data da comunicação efetuada pela Secretaria Administrativa do Mercosul, nos termos do item anterior. Com esse objetivo, os Estados Partes, dentro do prazo acima, darão publicidade do início da vigência das referidas normas por intermédio de seus respectivos diários oficiais.

Capítulo V Fontes Jurídicas do Mercosul

Artigo 41

As fontes jurídicas do Mercosul são:

I - O Tratado de Assunção, seus protocolos e os instrumentos adicionais ou complementares;

II - Os acordos celebrados no âmbito do Tratado de Assunção e seus protocolos;

III - As Decisões do Conselho do Mercado Comum, as Resoluções do Grupo Mercado Comum e as Diretrizes da Comissão de Comércio do Mercosul, adotadas desde a entrada em vigor do Tratado de Assunção.

Artigo 42

As normas emanadas dos órgãos do Mercosul previstos no Artigo 2 deste Protocolo terão caráter obrigatório e deverão, quando necessário, ser incorporadas aos ordenamentos jurídicos nacionais mediante os procedimentos previstos pela legislação de cada país.

Capítulo VI Sistema de Solução de Controvérsias

Artigo 43

As controvérsias que surgirem entre os Estados Partes sobre a interpretação, a aplicação ou o não cumprimento das disposições contidas no Tratado de Assunção, dos acordos celebrados no âmbito do mesmo, bem como das Decisões do Conselho do Mercado Comum, das Resoluções do Grupo Mercado Comum e das Diretrizes da Comissão de Comércio do Mercosul, serão submetidas aos procedimentos de solução estabelecidos no Protocolo de Brasília, de 17 de dezembro de 1991.

Parágrafo único - Ficam também incorporadas aos Artigos 19 e 25 do Protocolo de Brasília as Diretrizes da Comissão de Comércio do Mercosul.

Artigo 44

Antes de culminar o processo de convergência da tarifa externa comum, os Estados Partes efetuarão uma revisão

do atual sistema de solução de controvérsias do Mercosul, com vistas à adoção do sistema permanente a que se referem o item 3 do Anexo III do Tratado de Assunção e o artigo 34 do Protocolo de Brasília.

Capítulo VII Orçamento

Artigo 45

A Secretaria Administrativa do Mercosul contará com orçamento para cobrir seus gastos de funcionamento e aqueles que determine o Grupo Mercado Comum. Tal orçamento será financiado, em partes iguais, por contribuições dos Estados Partes.

Capítulo VIII Idiomas

Artigo 46

Os idiomas oficiais do Mercosul são o espanhol e o português. A versão oficial dos documentos de trabalho será a do idioma do país sede de cada reunião.

Capítulo IX Revisão

Artigo 47

Os Estados Partes convocarão, quando julgarem oportuno, conferência diplomática com o objetivo de revisar a estrutura institucional do Mercosul estabelecida pelo presente

Protocolo, assim como as atribuições específicas de cada um de seus órgãos.

Capítulo X Vigência

Artigo 48

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, terá duração indefinida e entrará em vigor 30 dias após a data do depósito do terceiro instrumento de ratificação. O presente Protocolo e seus instrumentos de ratificação serão depositados ante o Governo da República do Paraguai.

Artigo 49

O Governo da República do Paraguai notificará aos Governos dos demais Estados Partes a data do depósito dos instrumentos de ratificação e da entrada em vigor do presente Protocolo.

Artigo 50

Em matéria de adesão ou denúncia, regerão como um todo, para o presente Protocolo, as normas estabelecidas pelo Tratado de Assunção. A adesão ou denúncia ao Tratado de Assunção ou ao presente Protocolo significam, *ipso iure*, a adesão ou denúncia ao presente Protocolo e ao Tratado de Assunção.

**Capítulo XI
Disposição Transitória**

Artigo 51

A estrutura institucional prevista no Tratado de Assunção, de 26 de março de 1991, assim como seus órgãos, será mantida até a data de entrada em vigor do presente Protocolo.

**Capítulo XII
Disposições Gerais**

Artigo 52

O presente Protocolo chamar-se-á "Protocolo de Ouro Preto".

Artigo 53

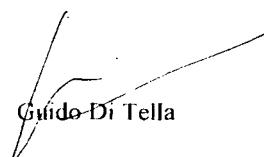
Ficam revogadas todas as disposições do Tratado de Assunção, de 26 de março de 1991, que conflitem com os termos do presente Protocolo e com o teor das Decisões aprovadas pelo Conselho do Mercado Comum durante o período de transição.

Feito na cidade de Ouro Preto, República Federativa do Brasil, aos dezessete dias do mês de dezembro de mil novecentos e noventa e quatro, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos. O Governo da República do Paraguai enviará cópia devidamente autenticada do presente Protocolo aos Governos dos demais Estados Partes.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA

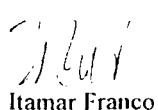


Carlos Saúl Menem

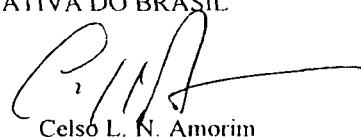


Guido Di Tella

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

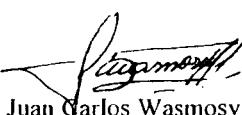


Itamar Franco

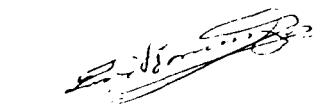


Celso L. N. Amorim

PELA REPÚBLICA DO PARAGUAI

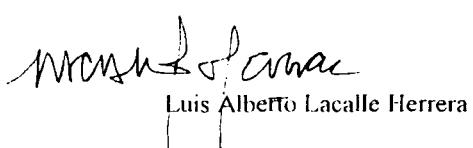


Juan Carlos Wasmosy



Luis María Ramírez Boettner

PELA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI



Luis Alberto Lacalle Herrera



Sergio Abreu

ANEXO AO PROTOCOLO DE OURO PRETO

**PROCEDIMENTO GERAL PARA RECLAMAÇÕES PERANTE
A COMISSÃO DE COMÉRCIO DO MERCOSUL**

Artigo 1

As reclamações apresentadas pelas Seções Nacionais da Comissão de Comércio do Mercosul, originadas pelos Estados Partes ou em reclamações de particulares - pessoas físicas ou jurídicas -, de acordo com o previsto no Artigo 21 do Protocolo de Ouro Preto, observarão o procedimento estabelecido no presente Anexo.

Artigo 2

O Estado Parte reclamante apresentará sua reclamação perante a Presidência Pro-Tempore da Comissão de Comércio do Mercosul, a qual tomará as providências necessárias para a incorporação do tema na agenda da primeira reunião subsequente da Comissão de Comércio do Mercosul, respeitado o prazo mínimo de uma semana de antecedência. Se não for adotada decisão na referida reunião, a Comissão de Comércio do Mercosul remeterá os antecedentes, sem outro procedimento, a um Comitê Técnico.

Artigo 3

O Comitê Técnico preparará e encaminhará à Comissão de Comércio do Mercosul, no prazo máximo de 30 dias corridos, um parecer conjunto sobre a matéria. Esse parecer, bem como as conclusões dos especialistas integrantes do Comitê Técnico, quando não for adotado parecer, serão levados em consideração pela Comissão de Comércio do Mercosul, quando esta decidir sobre a reclamação.

Artigo 4

A Comissão de Comércio do Mercosul decidirá sobre a questão em sua primeira reunião ordinária posterior ao recebimento do parecer conjunto ou, na sua ausência, as conclusões dos especialistas, podendo também ser convocada uma reunião extraordinária com essa finalidade.

Artigo 5

Se não for alcançado o consenso na primeira reunião mencionada no Artigo 4, a Comissão de Comércio do Mercosul encaminhará ao Grupo Mercado Comum as diferentes alternativas propostas, assim como o parecer conjunto ou as conclusões dos especialistas do Comitê Técnico, a fim de que seja tomada uma decisão sobre a matéria. O Grupo Mercado Comum pronunciar-se-á a respeito no prazo de trinta (30) dias corridos, contados do recebimento, pela Presidência Pro-Tempore, das propostas encaminhadas pela Comissão de Comércio do Mercosul.

Artigo 6

Se houver consenso quanto à procedência da reclamação, o Estado Parte reclamado deverá tomar as medidas aprovadas na Comissão de Comércio do Mercosul ou no Grupo Mercado Comum. Em cada caso, a Comissão de Comércio do Mercosul ou, posteriormente, o Grupo Mercado Comum determinarão prazo razoável para a implementação dessas medidas. Decorrido tal prazo sem que o Estado reclamado tenha observado o disposto na decisão alcançada, seja na Comissão de Comércio do Mercosul ou no Grupo Mercado Comum, o Estado reclamante poderá recorrer diretamente ao procedimento previsto no Capítulo IV do Protocolo de Brasília.

Artigo 7

Se não for alcançado consenso na Comissão de Comércio do Mercosul e, posteriormente, no Grupo Mercado Comum, ou se o

Estado reclamado não observar, no prazo previsto no Artigo 6, o disposto na decisão alcançada, o Estado reclamante poderá recorrer diretamente ao procedimento previsto no Capítulo IV do Protocolo de Brasília, fato que será comunicado à Secretaria Administrativa do Mercosul.

O Tribunal Arbitral, antes da emissão de seu Laudo, deverá, se assim solicitar o Estado reclamante, manifestar-se, no prazo de até quinze (15) dias após sua constituição, sobre as medidas provisórias que considere apropriadas, nas condições estipuladas pelo Artigo 18 do Protocolo de Brasília.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Protocolo Adicional al Tratado de Asunción sobre la
Estructura Institucional del Mercosur
- Protocolo de Ouro Preto -**

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados “Estados Partes”,

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 18 del Tratado de Asunción, del 26 de marzo de 1991;

Conscientes de la importancia de los avances alcanzados y de la puesta en funcionamiento de la unión aduanera como etapa para la construcción del mercado común;

Reafirmando los principios y objetivos del Tratado de Asunción y atentos a la necesidad de una consideración especial para los países y regiones menos desarrollados del Mercosur;

Atentos a la dinámica implícita en todo proceso de integración y a la consecuente necesidad de adaptar la estructura institucional del Mercosur a las transformaciones ocurridas;

Reconociendo el destacado trabajo desarrollado por los órganos existentes durante el período de transición,

Acuerdan:

Capítulo I Estructura del Mercosur

Artículo 1

La estructura institucional del Mercosur contará con los siguientes órganos:

- I - El Consejo del Mercado Común (CMC);
- II - El Grupo Mercado Común (GMC);
- III - La Comisión de Comercio del Mercosur (CCM);
- IV - La Comisión Parlamentaria Conjunta (CPC);
- V - El Foro Consultivo Económico-Social (FCES);
- VI - La Secretaría Administrativa del Mercosur (SAM).

Parágrafo único - Podrán ser creados, en los términos del presente Protocolo, los órganos auxiliares que fueren necesarios para la consecución de los objetivos del proceso de integración.

Artículo 2

Son órganos con capacidad decisoria, de naturaleza intergubernamental: el Consejo del Mercado Común, el Grupo Mercado Común y la Comisión de Comercio del Mercosur.

Sección I Del Consejo del Mercado Común

Artículo 3

El Consejo del Mercado Común es el órgano superior del Mercosur al cual incumbe la conducción política del proceso de integración y la toma de decisiones para asegurar el cumplimiento de los objetivos establecidos por el Tratado de

Asunción y para alcanzar la constitución final del mercado común.

Artículo 4

El Consejo del Mercado Común estará integrado por los Ministros de Relaciones Exteriores; y por los Ministros de Economía, o sus equivalentes, de los Estados Partes.

Artículo 5

La Presidencia del Consejo del Mercado Común será ejercida por rotación de los Estados Partes, en orden alfabético, por un período de seis meses.

Artículo 6

El Consejo del Mercado Común se reunirá todas las veces que lo estime oportuno, debiendo hacerlo por lo menos una vez por semestre con la participación de los Presidentes de los Estados Partes.

Artículo 7

Las reuniones del Consejo del Mercado Común serán coordinadas por los Ministerios de Relaciones Exteriores y podrán ser invitados a participar en ellas otros Ministros o autoridades de nivel ministerial.

Artículo 8

Son funciones y atribuciones del Consejo del Mercado Común:

I - Velar por el cumplimiento del Tratado de Asunción, de sus Protocolos y de los acuerdos firmados en su marco;

II - Formular políticas y promover las acciones necesarias para la conformación del mercado común;

III - Ejercer la titularidad de la personalidad jurídica del Mercosur;

IV - Negociar y firmar acuerdos, en nombre del Mercosur, con terceros países, grupos de países y organismos internacionales. Dichas funciones podrán ser delegadas por mandato expreso al Grupo Mercado Común en las condiciones establecidas en el inciso VII del artículo 14;

V - Pronunciarse sobre las propuestas que le sean elevadas por el Grupo Mercado Común;

VI - Crear reuniones de ministros y pronunciarse sobre los acuerdos que le sean remitidos por las mismas;

VII - Crear los órganos que estime pertinentes, así como modificarlos o suprimirlos;

VIII - Aclarar, cuando lo estime necesario, el contenido y alcance de sus Decisiones;

IX - Designar al Director de la Secretaría Administrativa del Mercosur;

X - Adoptar Decisiones en materia financiera y presupuestaria;

XI - Homologar el Reglamento Interno del Grupo Mercado Común.

Artículo 9

El Consejo del Mercado Común se pronunciará mediante Decisiones, las que serán obligatorias para los Estados Partes.

Sección II Del Grupo Mercado Común

Artículo 10

El Grupo Mercado Común es el órgano ejecutivo del Mercosur.

Artículo 11

El Grupo Mercado Común estará integrado por cuatro miembros titulares y cuatro miembros alternos por país, designados por los respectivos Gobiernos, entre los cuales deben constar obligatoriamente representantes de los Ministerios de Relaciones Exteriores, de los Ministerios de Economía (o equivalentes) y de los Bancos Centrales. El Grupo Mercado Común será coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo 12

Al elaborar y proponer medidas concretas en el desarrollo de sus trabajos, el Grupo Mercado Común podrá convocar, cuando lo juzgue conveniente, a representantes de otros órganos de la Administración Pública o de la estructura institucional del Mercosur.

Artículo 13

El Grupo Mercado Común se reunirá de manera ordinaria o extraordinaria, tantas veces como fuere necesario, en las condiciones establecidas en su Reglamento Interno.

Artículo 14

Son funciones y atribuciones del Grupo Mercado Común:

I - Velar, dentro de los límites de su competencia, por el cumplimiento del Tratado de Asunción, de sus Protocolos y de los acuerdos firmados en su marco;

II - Proponer proyectos de Decisión al Consejo del Mercado Común;

III - Tomar las medidas necesarias para el cumplimiento de las Decisiones adoptadas por el Consejo del Mercado Común;

IV - Fijar programas de trabajo que aseguren avances para el establecimiento del mercado común;

V - Crear, modificar o suprimir órganos tales como subgrupos de trabajo y reuniones especializadas, para el cumplimiento de sus objetivos;

VI - Manifestarse sobre las propuestas o recomendaciones que le fueren sometidas por los demás órganos del Mercosur en el ámbito de sus competencias;

VII - Negociar, con la participación de representantes de todos los Estados Partes, por delegación expresa del Consejo del Mercado Común y dentro de los límites establecidos en mandatos específicos concedidos con esa finalidad, acuerdos en nombre del Mercosur con terceros países, grupos de países y organismos internacionales. El Grupo Mercado Común, cuando disponga de mandato para tal fin, procederá a la firma de los mencionados acuerdos. El Grupo Mercado Común, cuando sea autorizado por el Consejo del Mercado Común, podrá delegar los referidos poderes a la Comisión de Comercio del Mercosur;

VIII - Aprobar el presupuesto y la rendición de cuentas anual presentada por la Secretaría Administrativa del Mercosur;

IX - Adoptar Resoluciones en materia financiera y presupuestaria, basado en las orientaciones emanadas del Consejo;

X - Someter al Consejo del Mercado Común su Reglamento Interno;

XI - Organizar las reuniones del Consejo del Mercado Común y preparar los informes y estudios que éste le solicite;

XII - Elegir al Director de la Secretaría Administrativa del Mercosur;

XIII - Supervisar las actividades de la Secretaría Administrativa del Mercosur;

XIV - Homologar los Reglamentos Internos de la Comisión de Comercio y del Foro Consultivo Económico-Social.

Artículo 15

El Grupo Mercado Común se pronunciará mediante Resoluciones, las cuales serán obligatorias para los Estados Partes.

**Sección III
De la Comisión de Comercio del Mercosur**

Artículo 16

A la Comisión de Comercio del Mercosur, órgano encargado de asistir al Grupo Mercado Común, compete velar por la aplicación de los instrumentos de política comercial común acordados por los Estados Partes para el funcionamiento de la unión aduanera, así como efectuar el seguimiento y revisar los temas y materias relacionados con las políticas comerciales comunes, con el comercio intra-Mercosur y con terceros países.

Artículo 17

La Comisión de Comercio del Mercosur estará integrada por cuatro miembros titulares y cuatro miembros alternos por Estado Parte y será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo 18

La Comisión de Comercio del Mercosur se reunirá por lo menos una vez al mes o siempre que le fuera solicitado por el Grupo Mercado Común o por cualquiera de los Estados Partes.

Artículo 19

Son funciones y atribuciones de la Comisión de Comercio del Mercosur:

I - Velar por la aplicación de los instrumentos comunes de política comercial intra-Mercosur y con terceros países, organismos internacionales y acuerdos de comercio;

II - Considerar y pronunciarse sobre las solicitudes presentadas por los Estados Partes con respecto a la aplicación y al cumplimiento del arancel externo común y de los demás instrumentos de política comercial común;

III - Efectuar el seguimiento de la aplicación de los instrumentos de política comercial común en los Estados Partes;

IV - Analizar la evolución de los instrumentos de política comercial común para el funcionamiento de la unión aduanera y formular Propuestas a este respecto al Grupo Mercado Común;

V - Tomar las decisiones vinculadas a la administración y a la aplicación del arancel externo común y de los instrumentos de política comercial común acordados por los Estados Partes;

VI - Informar al Grupo Mercado Común sobre la evolución y la aplicación de los instrumentos de política comercial común, sobre la tramitación de las solicitudes recibidas y sobre las decisiones adoptadas respecto de las mismas;

VII - Proponer al Grupo Mercado Común nuevas normas o modificaciones de las normas existentes en materia comercial y aduanera del Mercosur;

VIII - Proponer la revisión de las alícuotas arancelarias de ítem específicos del arancel externo común, inclusive para contemplar casos referentes a nuevas actividades productivas en el ámbito del Mercosur;

IX - Establecer los comités técnicos necesarios para el adecuado cumplimiento de sus funciones, así como dirigir y supervisar las actividades de los mismos;

X - Desempeñar las tareas vinculadas a la política comercial común que le solicite el Grupo Mercado Común;

XI - Adoptar el Reglamento Interno, que someterá al Grupo Mercado Común para su homologación.

Artículo 20

La Comisión de Comercio del Mercosur se pronunciará mediante Directivas o Propuestas. Las Directivas serán obligatorias para los Estados Partes.

Artículo 21

Además de las funciones y atribuciones establecidas en los artículos 16 y 19 del presente Protocolo, corresponderá a la Comisión de Comercio del Mercosur la consideración de las reclamaciones presentadas por las Secciones Nacionales de la Comisión de Comercio del Mercosur, originadas por los Estados Partes o en demandas de particulares - personas físicas o jurídicas -, relacionadas con las situaciones previstas en los artículos 1 o 25 del Protocolo de Brasilia, cuando estuvieran dentro de su área de competencia.

Parágrafo primero - El examen de las referidas reclamaciones en el ámbito de la Comisión de Comercio del Mercosur no obstará la acción del Estado Parte que efectuó la reclamación, al amparo del Protocolo de Brasilia para Solución de Controversias.

Parágrafo segundo - Las reclamaciones originadas en los casos establecidos en el presente artículo se tramitarán de acuerdo con el procedimiento previsto en el Anexo de este Protocolo.

**Sección IV
De la Comisión Parlamentaria Conjunta**

Artículo 22

La Comisión Parlamentaria Conjunta es el órgano representativo de los Parlamentos de los Estados Partes en el ámbito del Mercosur.

Artículo 23

La Comisión Parlamentaria Conjunta estará integrada por igual número de parlamentarios representantes de los Estados Partes.

Artículo 24

Los integrantes de la Comisión Parlamentaria Conjunta serán designados por los respectivos Parlamentos nacionales, de acuerdo con sus procedimientos internos.

Artículo 25

La Comisión Parlamentaria Conjunta procurará acelerar los procedimientos internos correspondientes en los Estados Partes para la pronta entrada en vigor de las normas emanadas de los órganos del Mercosur previstos en el Artículo 2 de este Protocolo. De la misma manera, coadyuvará en la armonización de legislaciones, tal como lo requiera el avance del proceso de integración. Cuando fuere necesario, el Consejo solicitará a la Comisión Parlamentaria Conjunta el examen de temas prioritarios.

Artículo 26

La Comisión Parlamentaria Conjunta remitirá Recomendaciones al Consejo del Mercado Común, por intermedio del Grupo Mercado Común.

Artículo 27

La Comisión Parlamentaria Conjunta adoptará su Reglamento Interno.

Sección V Del Foro Consultivo Económico-Social

Artículo 28

El Foro Consultivo Económico-Social es el órgano de representación de los sectores económicos y sociales y estará integrado por igual número de representantes de cada Estado Parte.

Artículo 29

El Foro Consultivo Económico-Social tendrá función consultiva y se manifestará mediante Recomendaciones al Grupo Mercado Común.

Artículo 30

El Foro Consultivo Económico-Social someterá su Reglamento Interno al Grupo Mercado Común, para su homologación.

**Sección VI
De la Secretaría Administrativa del Mercosur**

Artículo 31

El Mercosur contará con una Secretaría Administrativa como órgano de apoyo operativo. La Secretaría Administrativa del Mercosur será responsable de la prestación de servicios a los demás órganos del Mercosur y tendrá sede permanente en la ciudad de Montevideo.

Artículo 32

La Secretaría Administrativa del Mercosur desempeñará las siguientes actividades:

I - Servir como archivo oficial de la documentación del Mercosur;

II - Realizar la publicación y la difusión de las normas adoptadas en el marco del Mercosur. En este contexto, le corresponderá:

i) Realizar, en coordinación con los Estados Partes, las traducciones auténticas en los idiomas español y portugués de todas las decisiones adoptadas por los órganos de la estructura institucional del Mercosur, conforme lo previsto en el artículo 39,

ii) Editar el Boletín Oficial del Mercosur.

III - Organizar los aspectos logísticos de las reuniones del Consejo del Mercado Común, del Grupo Mercado Común y de la Comisión de Comercio del Mercosur y, dentro de sus posibilidades, de los demás órganos del Mercosur, cuando las mismas se celebren en su sede permanente. En lo que se refiere a las reuniones realizadas fuera de su sede permanente, la Secretaría Administrativa del Mercosur proporcionará apoyo al Estado en el que se realice la reunión;

IV - Informar regularmente a los Estados Partes sobre las medidas implementadas por cada país para incorporar en su ordenamiento jurídico las normas emanadas de los órganos del Mercosur previstos en el Artículo 2 de este Protocolo;

V - Registrar las listas nacionales de los árbitros y expertos, así como desempeñar otras tareas determinadas por el Protocolo de Brasilia, del 17 de diciembre de 1991;

VI - Desempeñar las tareas que le sean solicitadas por el Consejo del Mercado Común, el Grupo Mercado Común y la Comisión de Comercio del Mercosur;

VII - Elaborar su proyecto de presupuesto y, una vez que éste sea aprobado por el Grupo Mercado Común, practicar todos los actos necesarios para su correcta ejecución;

VIII - Presentar anualmente su rendición de cuentas al Grupo Mercado Común, así como un informe sobre sus actividades.

Artículo 33

La Secretaría Administrativa del Mercosur estará a cargo de un Director, quien tendrá la nacionalidad de uno de los Estados Partes. Será electo por el Grupo Mercado Común, en forma rotativa, previa consulta a los Estados Partes y será designado por el Consejo del Mercado Común. Tendrá mandato de dos años, estando prohibida la reelección.

Capítulo II Personalidad Jurídica

Artículo 34

El Mercosur tendrá personalidad jurídica de Derecho Internacional.

Artículo 35

El Mercosur podrá, en el uso de sus atribuciones, practicar todos los actos necesarios para la realización de sus objetivos, en especial contratar, adquirir o enajenar bienes muebles e inmuebles, comparecer en juicio, conservar fondos y hacer transferencias.

Artículo 36

El Mercosur celebrará acuerdos de sede.

Capítulo III Sistema de Toma de Decisiones

Artículo 37

Las decisiones de los órganos del Mercosur serán tomadas por consenso y con la presencia de todos los Estados Partes.

Capítulo IV Aplicación Interna de las Normas Emanadas de los Órganos del Mercosur

Artículo 38

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias para asegurar, en sus respectivos territorios, el cumplimiento de las normas emanadas de los órganos del Mercosur previstos en el artículo 2 de este Protocolo.

Parágrafo Único - Los Estados Partes informarán a la Secretaría Administrativa del Mercosur las medidas adoptadas para este fin.

Artículo 39

Serán publicados en el Boletín Oficial del Mercosur, íntegramente, en los idiomas español y portugués, el tenor de las Decisiones del Consejo del Mercado Común, de las Resoluciones del Grupo Mercado Común, de las Directivas de la Comisión de Comercio del Mercosur y de los Laudos Arbitrales de solución de controversias, así como cualquier acto al cual el Consejo del Mercado Común o el Grupo Mercado Común entiendan necesario atribuirle publicidad oficial.

Artículo 40

Con la finalidad de garantizar la vigencia simultánea en los Estados Partes de las normas emanadas de los órganos del Mercosur previstos en el Artículo 2 de este Protocolo, deberá seguirse el siguiente procedimiento:

- i) Una vez aprobada la norma, los Estados Partes adoptarán las medidas necesarias para su incorporación al ordenamiento jurídico nacional y comunicarán las mismas a la Secretaría Administrativa del Mercosur;
- ii) Cuando todos los Estados Partes hubieren informado la incorporación a sus respectivos ordenamientos jurídicos internos, la Secretaría Administrativa del Mercosur comunicará el hecho a cada Estado Parte;
- iii) Las normas entrarán en vigor simultáneamente en los Estados Partes 30 días después de la fecha de comunicación efectuada por la Secretaría Administrativa del Mercosur, en los términos del literal anterior. Con ese objetivo, los Estados Partes, dentro del plazo mencionado, darán publicidad del inicio de la vigencia de las referidas normas, por intermedio de sus respectivos diarios oficiales.

Capítulo V Fuentes Jurídicas del Mercosur

Artículo 41

Las fuentes jurídicas del Mercosur son:

- I - El Tratado de Asunción, sus protocolos y los instrumentos adicionales o complementarios;
- II - Los acuerdos celebrados en el marco del Tratado de Asunción y sus protocolos;
- III - Las Decisiones del Consejo del Mercado Común, las Resoluciones del Grupo Mercado Común y las Directivas de la Comisión de Comercio del Mercosur, adoptadas desde la entrada en vigor del Tratado de Asunción.

Artículo 42

Las normas emanadas de los órganos del Mercosur previstos en el Artículo 2 de este Protocolo tendrán carácter obligatorio y, cuando sea necesario, deberán ser incorporadas a los ordenamientos jurídicos nacionales mediante los procedimientos previstos por la legislación de cada país.

Capítulo VI Sistema de Solución de Controversias

Artículo 43

Las controversias que surgieran entre los Estados Partes sobre la interpretación, aplicación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el Tratado de Asunción, de los acuerdos celebrados en el marco del mismo, así como de las Decisiones del Consejo del Mercado Común, de las Resoluciones del Grupo Mercado Común y de las Directivas de la Comisión de Comercio del Mercosur, serán sometidas a los procedimientos de

solución establecidos en el Protocolo de Brasilia, del 17 de diciembre de 1991.

Parágrafo Único - Quedan también incorporadas a los Arts. 19 y 25 del Protocolo de Brasilia las Directivas de la Comisión de Comercio del Mercosur.

Artículo 44

Antes de culminar el proceso de convergencia del Arancel Externo Común, los Estados Partes efectuarán una revisión del actual sistema de solución de controversias del Mercosur con miras a la adopción del sistema permanente a que se refieren el ítem 3 del Anexo III del Tratado de Asunción, y el artículo 34 del Protocolo de Brasilia.

Capítulo VII Presupuesto

Artículo 45

La Secretaría Administrativa del Mercosur contará con un presupuesto para atender sus gastos de funcionamiento y aquellos que disponga el Grupo Mercado Común. Tal presupuesto será financiado, en partes iguales, por contribuciones de los Estados Partes.

Capítulo VIII Idiomas

Artículo 46

Los idiomas oficiales del Mercosur son el español y el portugués. La versión oficial de los documentos de trabajo será la del idioma del país sede de cada reunión.

**Capítulo IX
Revisión**

Artículo 47

Los Estados Partes convocarán, cuando lo juzguen oportuno, a una conferencia diplomática con el objetivo de revisar la estructura institucional del Mercosur establecida por el presente Protocolo, así como las atribuciones específicas de cada uno de sus órganos.

**Capítulo X
Vigencia**

Artículo 48

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, tendrá duración indefinida y entrará en vigor 30 días después de la fecha del depósito del tercer instrumento de ratificación. El presente Protocolo y sus instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República del Paraguay.

Artículo 49

El Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación y de la entrada en vigor del presente Protocolo.

Artículo 50

En materia de adhesión o denuncia, regirán como un todo, para el presente Protocolo, las normas establecidas por el

Tratado de Asunción. La adhesión o denuncia al Tratado de Asunción o al presente Protocolo significan, *ipso iure*, la adhesión o denuncia al presente Protocolo y al Tratado de Asunción.

Capítulo XI Disposición Transitoria

Artículo 51

La estructura institucional prevista en el Tratado de Asunción del 26 de marzo de 1991, así como los órganos por ella creados, se mantendrán hasta la fecha de entrada en vigencia del presente Protocolo.

Capítulo XII Disposiciones Generales

Artículo 52

El presente Protocolo se denominará “Protocolo de Ouro Preto”.

Artículo 53

Quedan derogadas todas las disposiciones del Tratado de Asunción, del 26 de marzo de 1991, que estén en conflicto con los términos del presente Protocolo y con el contenido de las Decisiones aprobadas por el Consejo del Mercado Común durante el período de transición.

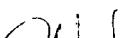
Hecho en la ciudad de Ouro Preto, República Federativa del Brasil, a los diecisiete días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro, en un original, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos. El Gobierno de la República del Paraguay enviará copia debidamente autenticada del presente Protocolo a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA


Carlos Saúl Menem

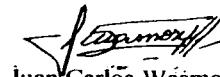

Guido Di Tella

POR LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL


Itamar Franco

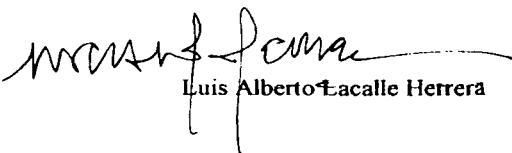

Celso L. N. Amorim

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY


Juan Carlos Wasmoy


Luis María Ramírez Boettner

POR LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY


Luis Alberto Lacalle Herrera


Sergio Abreu

ANEXO AL PROTOCOLO DE OURO PRETO

PROCEDIMIENTO GENERAL PARA RECLAMACIONES ANTE LA COMISION DE COMERCIO DEL MERCOSUR

Artículo 1

Las reclamaciones presentadas por las Secciones Nacionales de la Comisión de Comercio del Mercosur, originadas en los Estados Partes o en reclamaciones de particulares - personas físicas o jurídicas - de acuerdo con lo previsto en el artículo 21 del Protocolo de Ouro Preto, se ajustarán al procedimiento establecido en el presente Anexo.

Artículo 2

El Estado Parte reclamante presentará su reclamación ante la Presidencia Pro-Tempore de la Comisión de Comercio del Mercosur, la que tomará las providencias necesarias para la incorporación del tema en la Agenda de la primera reunión siguiente de la Comisión de Comercio del Mercosur con un plazo mínimo de una semana de antelación. Si no se adoptare una decisión en dicha reunión, la Comisión de Comercio del Mercosur remitirá los antecedentes, sin más trámite, a un Comité Técnico.

Artículo 3

El Comité Técnico preparará y elevará a la Comisión de Comercio del Mercosur, en el plazo máximo de treinta (30) días corridos, un dictamen conjunto sobre la materia. Dicho dictamen o las conclusiones de los expertos integrantes del Comité Técnico, cuando no existiera dictamen conjunto, serán tomados en consideración por la Comisión de Comercio del Mercosur, al decidir sobre la reclamación.

Artículo 4

La Comisión de Comercio del Mercosur decidirá sobre la cuestión en su primera reunión ordinaria posterior a la recepción del dictamen conjunto, o en caso de no existir éste, de las conclusiones de los expertos, pudiendo también ser convocada una reunión extraordinaria con esa finalidad.

Artículo 5

Si no se alcanzare el consenso en la primera reunión mencionada en el Artículo 4, la Comisión de Comercio del Mercosur elevará al Grupo Mercado Común las distintas alternativas propuestas, así como el dictamen conjunto o las conclusiones de los expertos del Comité Técnico, a fin de que se adopte una decisión sobre la cuestión planteada. El Grupo Mercado Común se pronunciará al respecto en un plazo de

treinta (30) días corridos, contados desde la recepción, por la Presidencia Pro-Tempore, de las propuestas elevadas por la Comisión de Comercio del Mercosur.

Artículo 6

Si hubiere consenso sobre la procedencia de la reclamación, el Estado Parte reclamado deberá adoptar las medidas aprobadas en la Comisión de Comercio del Mercosur o en el Grupo Mercado Común. En cada caso, la Comisión de Comercio del Mercosur o, posteriormente el Grupo Mercado Común, determinarán un plazo razonable para la instrumentación de dichas medidas. Transcurrido dicho plazo sin que el Estado reclamado haya cumplido con lo dispuesto en la decisión adoptada, sea por la Comisión de Comercio del Mercosur o por el Grupo Mercado Común, el Estado reclamante podrá recurrir directamente al procedimiento previsto en el Capítulo IV del Protocolo de Brasilia.

Artículo 7

Si no se lograra el consenso en la Comisión de Comercio del Mercosur y posteriormente en el Grupo Mercado Común, o si el Estado reclamado no cumpliera en el plazo previsto en el artículo 6º con lo dispuesto en la decisión adoptada, el Estado reclamante podrá recurrir directamente al procedimiento establecido en el Capítulo IV del Protocolo de Brasilia, hecho

que será comunicado a la Secretaría Administrativa del Mercosur.

El Tribunal Arbitral deberá, antes de emitir su Laudo, dentro del plazo de hasta quince (15) días contados a partir de la fecha de su constitución, pronunciarse sobre las medidas provisionales que considere apropiadas en las condiciones establecidas por el artículo 18 del Protocolo de Brasilia.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY OF ASUNCIÓN ON THE INSTITUTIONAL STRUCTURE OF MERCOSUR (OURO PRETO PROTOCOL)

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "States Parties",

In compliance with the provisions of Article 18 of the Treaty of Asuncion of 26 March 1991,

Aware of the importance of the progress made and of the introduction of the customs union as a stage in the establishment of a common market,

Reaffirming the principles and objectives of the Treaty of Asuncion and mindful of the need to give special consideration to the less developed countries and regions of Mercosur,

Mindful of the forces for change inherent in any integration process and the consequent need to adapt the institutional structure of Mercosur to the transformations that have taken place,

Recognizing the outstanding achievements of the existing bodies during the transition period,

Hereby agree as follows:

Chapter I. Structure of Mercosur

Article 1

The institutional structure of Mercosur shall comprise the following organs:

- I. The Council of the Common Market (CCM);
- II. The Common Market Group (CMG);
- III. The Mercosur Trade Commission (MTC);
- IV. The Joint Parliamentary Commission (JPC);
- V. The Economic-Social Consultative Forum (ESCF);
- VI. The Mercosur Administrative Secretariat (MAS).

Sole paragraph. Auxiliary organs necessary to attain the objectives of the integration process may be established, under the terms of this Protocol.

Article 2

The following are inter-governmental organs with decision-making powers: the Council of the Common Market, the Common Market Group and the Mercosur Trade Commission.

Section I. Council of the Common Market

Article 3

The Council of the Common Market is the highest organ of Mercosur, with responsibility for the political leadership of the integration process and for making the decisions necessary to ensure the achievement of the objectives defined by the Treaty of Asunción and the final establishment of the common market.

Article 4

The Council of the Common Market shall consist of the Ministers for Foreign Affairs and the Ministers of the Economy of the States Parties, or their equivalents.

Article 5

The Presidency of the Council of the Common Market shall be rotated among the States Parties, in alphabetical order, for periods of six months.

Article 6

The Council of the Common Market shall meet whenever it deems appropriate, and at least once every six months, with the participation of the Presidents of the States Parties.

Article 7

The meetings of the Council of the Common Market shall be coordinated by the Ministers for Foreign Affairs, and other ministers or ministerial authorities may be invited to participate.

Article 8

The following are duties and functions of the Council of the Common Market:

- I. To supervise the implementation of the Treaty of Asunción, its protocols, and agreements signed within its context;
- II. To formulate policies and promote the measures necessary to build the common market;
- III. To assume the legal personality of Mercosur;
- IV. To negotiate and sign agreements, on behalf of Mercosur, with third countries, groups of countries and international organizations. These functions may be delegated, by express mandate, to the Common Market Group under the conditions laid down in paragraph VII of Article 14;
- V. To rule on proposals submitted to it by the Common Market Group;

- VI. To arrange meetings of ministers and rule on agreements which those meetings refer to it;
- VII. To establish the organs it considers appropriate, and to modify or abolish them;
- VIII. To clarify, when it considers necessary, the substance and scope of its decisions;
- IX. To appoint the Director of the Mercosur Administrative Secretariat;
- X. To adopt financial and budgetary decisions;
- XI. To approve the rules of procedure of the Common Market Group.

Article 9

The rulings of the Council of the Common Market shall take the form of Decisions which shall be binding upon the States Parties.

Section II: The Common Market Group

Article 10

The Common Market Group is the executive organ of Mercosur.

Article 11

The Common Market Group shall consist of four members and four alternates for each country, appointed by their respective governments, who must include representatives of the Ministries of Foreign Affairs, the Ministries of the Economy (or their equivalents) and the Central Banks. The Common Market Group shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs.

Article 12

When drafting and proposing specific measures in the course of doing its work, the Common Market Group may, whenever it deems appropriate, call on representatives of other organs of government or of the institutional structure of Mercosur.

Article 13

The Common Market Group shall hold ordinary or extraordinary meetings, as often as necessary, in accordance with the terms of its rules of procedure.

Article 14

The following are duties and functions of the Common Market Group:

- I. To monitor, within the limits of its competence, compliance with the Treaty of Asunción, its Protocols, and agreements signed within its framework;
- II. To propose draft Decisions to the Council of the Common Market;

- III. To take the measures necessary to enforce the Decisions adopted by the Council of the Common Market;
- IV. To draw up programmes of work to ensure progress towards the establishment of the common market;
- V. To establish, modify or abolish organs such as working groups and special meetings for the purpose of achieving its objectives;
- VI. To express its views on any proposals or recommendations submitted to it by other Mercosur organs within their sphere of competence;
- VII. To negotiate, with the participation of representatives of all the States Parties, when expressly so delegated by the Council of the Common Market and within the limits laid down in special mandates granted for that purpose, agreements on behalf of Mercosur with third countries, groups of countries and international organizations. When so mandated, the Common Market Group shall sign the aforementioned agreements. When so authorized by the Council of the Common Market, the Common Market Group may delegate these powers to the Mercosur Trade Commission;
- VIII. To approve the budget and the annual statement of accounts presented by the Mercosur Administrative Secretariat;
- IX. To adopt financial and budgetary Resolutions based on the guidelines laid down by the Council;
- X. To submit its rules of procedure to the Council of the Common Market;
- XI. To organize the meetings of the Council of the Common Market and to prepare the reports and studies requested by the latter;
- XII. To choose the Director of the Mercosur Administrative Secretariat;
- XIII. To supervise the activities of the Mercosur Administrative Secretariat;
- XIV. To approve the rules of procedure of the Trade Commission and the Economic-Social Consultative Forum.

Article 15

The decisions of the Common Market Group shall take the form of Resolutions which shall be binding upon the States Parties.

Section III. The Mercosur Trade Commission

Article 16

It shall be the task of the Mercosur Trade Commission, a body responsible for assisting the Common Market Group, to monitor the application of the common trade policy instruments agreed by the States Parties in connection with the operation of the customs union, as well as to follow up and review questions and issues relating to common trade policies, intra-Mercosur trade and third countries.

Article 17

The Mercosur Trade Commission shall consist of four members and four alternates for each State Party and shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs.

Article 18

The Mercosur Trade Commission shall meet at least once a month, or whenever requested to do so by the Common Market Group or any of the States Parties.

Article 19

The following are duties and functions of the Mercosur Trade Commission:

- I. To monitor the application of the common trade policy instruments both within Mercosur and with respect to third countries, international organizations and trade agreements;
- II. To consider and rule upon the requests submitted by the States Parties in connection with the application of and compliance with the common external tariff and other instruments of common trade policy;
- III. To follow up the application of the common trade policy instruments in the States Parties;
- IV. To analyse the development of the common trade policy instruments relating to the operation of the customs union and to submit Proposals in this respect to the Common Market Group;
- V. To take decisions connected with the administration and application of the common external tariff and the common trade policy instruments agreed by the States Parties;
- VI. To report to the Common Market Group on the development and application of the common trade policy instruments, on the consideration of requests received and on the decisions taken with respect to such requests;
- VII. To propose to the Common Market Group new Mercosur trade and customs regulations or changes in the existing regulations;
- VIII. To propose the revision of the tariff rates for specific items of the common external tariff, *inter alia*, in order to deal with cases relating to new production activities within Mercosur;
- IX. To set up the technical committees needed for it to perform its duties properly, and to direct and supervise their activities;
- X. To perform tasks connected with the common trade policy requested by the Common Market Group;
- XI. To adopt rules of procedure to be submitted to the Common Market Group for approval.

Article 20

The decisions of the Mercosur Trade Commission shall take the form of Directives or Proposals. The Directives shall be binding upon the States Parties.

Article 21

In addition to the duties and functions described in Articles 16 and 19 of this Protocol, the Mercosur Trade Commission shall be responsible for considering complaints referred to it by the National Sections of the Mercosur Trade Commission and originated by States Parties or individuals, whether natural or legal persons, relating to the situations provided for in Article 1 or 25 of the Brasilia Protocol, when they fall within its sphere of competence.

Paragraph 1. The examination of the aforesaid complaints within the Mercosur Trade Commission shall not prevent the complainant State Party taking action under the Brasilia Protocol for the Settlement of Disputes.

Paragraph 2. Complaints arising in the circumstances described in this Article shall be dealt with in accordance with the procedure laid down in the Annex to this Protocol.

Section IV. The Joint Parliamentary Commission

Article 22

The Joint Parliamentary Commission is the organ representing the parliaments of the States Parties within Mercosur.

Article 23

The Joint Parliamentary Commission shall consist of equal numbers of members of parliament representing the States Parties.

Article 24

The members of the Joint Parliamentary Commission shall be appointed by the respective national parliaments, in accordance with their internal procedures.

Article 25

The Joint Parliamentary Commission shall endeavour to speed up the corresponding internal procedures in the States Parties in order to ensure the prompt entry into force of the decisions taken by the Mercosur organs provided for in Article 2 of this Protocol. Similarly, it shall assist with the harmonization of legislations, as required to advance the integration process. When necessary, the Council shall request the Joint Parliamentary Commission to examine priority issues.

Article 26

The Joint Parliamentary Commission shall submit Recommendations to the Council of the Common Market through the Common Market Group.

Article 27

The Joint Parliamentary Commission shall adopt its rules of procedure.

Section V. The Economic-Social Consultative Forum

Article 28

The Economic-Social Consultative Forum is the organ representing the economic and social sectors and shall consist of equal numbers of representatives from each State Party.

Article 29

The Economic-Social Consultative Forum shall have a consultative function and shall express its views in the form of Recommendations to the Common Market Group.

Article 30

The Economic-Social Consultative Forum shall submit its rules of procedure to the Common Market Group, for approval.

Section VI. The Mercosur Administrative Secretariat

Article 31

Mercosur shall have an Administrative Secretariat to provide operational support. The Mercosur Administrative Secretariat shall be responsible for providing services to the other Mercosur organs and shall be headquartered in the city of Montevideo.

Article 32

The Mercosur Administrative Secretariat shall carry out the following activities:

- I. Serve as the official archive for Mercosur documentation;
- II. Publish and circulate the decisions adopted within the framework of Mercosur. In this context, it shall;

Make, in coordination with the States Parties, authentic translations in Spanish and Portuguese of all the decisions adopted by the organs of the Mercosur institutional structure, in accordance with the provisions of Article 39;

Publish the Mercosur official journal.

- III. Organize the logistical aspects of the meetings of the Council of the Common Market, the Common Market Group and the Mercosur Trade Commission and, as far as possi-

ble, the other Mercosur organs, when those meetings are held at its headquarters. In the case of meetings held outside its headquarters, the Mercosur Administrative Secretariat shall provide support for the State in which the meeting is held;

IV. Regularly inform the States Parties about the measures taken by each country to incorporate in its legal system the decisions adopted by the Mercosur organs provided for in Article 2 of this Protocol;

V. Compile national lists of arbitrators and experts, and perform other tasks defined in the Brasilia Protocol of 17 December 1991;

VI. Perform tasks requested by the Council of the Common Market, the Common Market Group and the Mercosur Trade Commission;

VII. Draw up its draft budget and, once this has been approved by the Common Market Group, do everything necessary to ensure its proper implementation;

VIII. Submit its statement of accounts annually to the Common Market Group, together with a report on its activities.

Article 33

The Mercosur Administrative Secretariat shall be headed by a Director who shall be a national of one of the States Parties. He shall be chosen by the Common Market Group, on a rotating basis, after consultation with the States Parties and shall be appointed by the Council of the Common Market. His term of office shall be two years and he may not be re-elected.

Chapter II. Legal Personality

Article 34

Mercosur shall possess legal personality of international law.

Article 35

In the exercise of its functions, Mercosur may take whatever action may be necessary to achieve its objectives, in particular sign contracts, buy and sell personal and real property, appear in court, hold funds and make transfers.

Article 36

Mercosur shall make headquarters agreements.

Chapter III. Decision-making System

Article 37

The decisions of the Mercosur organs shall be taken by consensus and in the presence of all the States Parties.

Chapter IV. Internal Applications of the Decisions Adopted by Mercosur Organs

Article 38

The States Parties undertake to take all the measures necessary to ensure, in their respective territories, compliance with the decisions adopted by the Mercosur organs provided for in Article 2 of this Protocol. Sole paragraph. The States Parties shall inform the Mercosur Administrative Secretariat of the measures taken to this end.

Article 39

The content of the Decisions of the Council of the Common Market, the Resolutions of the Common Market Group, the Directives of the Mercosur Trade Commission and the Dispute Settlement Arbitration Rulings shall be published in full, in Spanish and Portuguese, in the Mercosur official journal, together with any instrument which, in the view of the Council of the Common Market or the Common Market Group requires official publicity.

Article 40

In order to ensure the simultaneous entry into force in the States Parties of the decisions adopted by the Mercosur organs provided for in Article 2 of this Protocol, the following procedure must be followed:

I. Once the decision has been adopted, the States Parties shall take the necessary measures to incorporate it in their domestic legal system and inform the Mercosur Administrative Secretariat.

II. When all the States Parties have reported incorporation in their respective domestic legal systems, the Mercosur Administrative Secretariat shall inform each State Party accordingly.

III. The decisions shall enter into force simultaneously in the States Parties 30 days after the date of the communication made by the Mercosur Administrative Secretariat, under the terms of the preceding subparagraph. To this end, the States Parties shall, within the time-limit mentioned, publish the entry into force of the decisions in question in their respective official journals.

Chapter V. Legal Sources of Mercosur

Article 41

The legal sources of Mercosur are:

- I. The Treaty of Asunción, its protocols and the additional or supplementary instruments;
- II. The agreements concluded within the framework of the Treaty of Asunción and its protocols;
- III. The Decisions of the Council of the Common Market, the Resolutions of the Common Market Group and the Directives of the Mercosur Trade Commission adopted since the entry into force of the Treaty of Asunción.

Article 42

The decisions adopted by the Mercosur organs provided for in Article 2 of this Protocol shall be binding and, when necessary, must be incorporated in the domestic legal systems in accordance with the procedures provided for in each country's legislation.

Chapter VI. Dispute Settlement System

Article 43

Disputes which arise between the States Parties concerning the interpretation, application or non-fulfilment of the provisions of the Treaty of Asunción and the agreements concluded within its framework or of Decisions of the Council of the Common Market, Resolutions of the Common Market Group and Directives of the Mercosur Trade Commission shall be subject to the settlement procedures laid down in the Brasilia Protocol of 17 December 1991.

Sole paragraph. The Directives of the Mercosur Trade Commission are also incorporated in Articles 19 and 25 of the Brasilia Protocol.

Article 44

Before the Common External Tariff convergence process is complete, the States Parties shall review the present Mercosur dispute settlement system with a view to adopting the permanent system referred to in paragraph 3 of Annex III to the Treaty of Asunción and Article 34 of the Brasilia Protocol.

Chapter VII. Budget

Article 45

The Mercosur Administrative Secretariat shall have a budget to cover its operating expenses and the expenses authorized by the Common Market Group. This budget shall be funded by equal contributions from the State Parties.

Chapter VIII. Languages

Article 46

The official languages of Mercosur are Spanish and Portuguese. The official version of the working documents shall be that in the language of the country hosting the meeting.

Chapter IX. Review

Article 47

When they consider it opportune, the States Parties shall convene a diplomatic conference for the purpose of reviewing the institutional structure of Mercosur established by the present Protocol and the specific functions of each of its organs.

Chapter X. Entry into Force

Article 48

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty of Asunción, shall be of unlimited duration and shall enter into force 30 days after the date of deposit of the third instrument of ratification. The Protocol and its instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Paraguay.

Article 49

The Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of deposit of the instruments of ratification and of entry into force of this Protocol.

Article 50

With regard to accession and denunciation, the rules established by the Treaty of Asunción shall apply to this Protocol in their entirety. Accession to or denunciation of the Treaty of Asunción or this Protocol shall imply, ipso jure, accession to or denunciation of this Protocol and the Treaty of Asunción.

Chapter XI. Transitional Provision

Article 51

The institutional structure provided for in the Treaty of Asunción of 26 March 1991 and the organs it created shall be maintained until this Protocol enters into force.

Chapter XII. General Provisions

Article 52

This Protocol shall be called the "Ouro Preto Protocol".

Article 53

All the provisions of the Treaty of Asunción of 26 March 1991 which conflict with the terms of this Protocol or with the content of the Decisions adopted by the Council of the Common Market during the transition period are hereby repealed.

Done at the city of Ouro Preto, Federative Republic of Brazil, on 17 December 1994, in one original in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic. The Government of Paraguay shall send an authenticated copy of this Protocol to the Governments of the other States Parties.

Argentine Republic:

CARLOS SAUL MENEM

GUIDO DI TELLA

Federative Republic of Brazil:

ITAMAR FRANCO

CELSO L. N. AMORIM

Republic of Paraguay:

JUAN CARLOS WASMOSY

LUIS MARIA RAMIREZ BOETTNER

Eastern Republic of Uruguay:

LUIS ALBERTO LACALLE HERRERA

SERGIO ABREU

ANNEX TO THE PROTOCOL OF OURO PRETO

General Procedure for Complaints to the Mercosur Trade Commission

Article 1

Complaints submitted by the National Sections of the Mercosur Trade Commission and originated by States Parties or individuals, whether natural or legal persons, in accordance with the provisions of Article 21 of the Protocol of Ouro Preto shall be subject to the procedure laid down in this Annex.

Article 2

The complainant State Party shall submit its complaint to the Pro-Tempore Chairman of the Mercosul Trade Commission who shall take the necessary steps to include the question on the Agenda of the next meeting of the Mercosur Trade Commission at least one week beforehand. If no decision is taken at that meeting, the Mercosur Trade Commission shall, without taking further action, pass on the dossier to a Technical Committee.

Article 3

Within a maximum of thirty (30) calendar days, the Technical Committee shall prepare and submit to the Mercosur Trade Commission a joint opinion on the question. This opinion or the conclusions of the experts making up the Technical Committee, if there is no joint opinion, shall be taken into consideration by the Mercosur Trade Commission when it rules on the complaint.

Article 4

The Mercosur Trade Commission shall rule on the complaint at its first ordinary meeting following receipt of the joint opinion or, should there be none, the conclusions of the experts, although an extraordinary meeting may also be convened for the purpose.

Article 5

If a consensus cannot be reached at the first meeting mentioned in Article 4, the Mercosur Trade Commission shall submit to the Common Market Group the various alternatives proposed, together with the joint opinion or the conclusions of the experts on the Technical Committee, in order that an appropriate decision may be taken. The Common Market Group shall give a ruling within thirty (30) calendar days of the receipt by the Pro-Tempore Chairman of the proposals submitted by the Mercosur Trade Commission.

Article 6

If there is agreement that the complaint is justified, the State Party against which it is made shall adopt the measures approved in the Mercosur Trade Commission or the Common Market Group. In each case, the Mercosur Trade Commission or, subsequently, the Common Market Group shall fix a reasonable period for the implementation of these measures. If this period expires without the State against which the complaint is made having complied with the provisions of the decision adopted, whether by the Mercosur Trade Commission or the Common Market Group, the complainant State may resort directly to the procedure provided for in Chapter IV of the Brasilia Protocol.

Article 7

If a consensus cannot be reached in the Mercosur Trade Commission, or subsequently, in the Common Market Group or if the State against which the complaint is made does not comply within the period provided for in Article 6 with the provisions of the decision adopted, the complainant State may resort directly to the procedure established in Chapter IV of the Brasilia Protocol and shall inform the Mercosur Administrative Secretariat accordingly.

Before giving a ruling, within fifteen (15) days of its being set up, the Arbitration Tribunal must announce the interim measures it considers appropriate under the conditions laid down in Article 18 of the Brasilia Protocol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'ASUNCION SUR LA STRUCTURE INSTITUTIONNELLE DU MERCOSUR

PROTOCOLE D'OUTO PRETO

La République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées les " États Parties ";

En application des dispositions de l'article 18 du Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991;

Conscientes de l'importance des progrès accomplis et de l'instauration de l'union douanière en tant qu'étape vers l'édification du Marché commun;

Réaffirmant les principes et objectifs du Traité d'Asunción et convaincues qu'il est nécessaire d'accorder une attention particulière aux pays et régions les moins avancés du MERCOSUR;

Tenant compte de la dynamique inhérente à tout processus d'intégration et de la nécessité qui en découle d'adapter la structure institutionnelle du MERCOSUR en fonction des transformations survenues;

Saluant l' uvre remarquable accomplie par les organes existants pendant la période de transition;

Conviennent :

CHAPITRE PREMIER. STRUCTURE DU MERCOSUR

Article premier

La structure institutionnelle du MERCOSUR est composée des organes suivants :

- I. Le Conseil du Marché commun (CMC);
- II. Le Groupe du Marché commun (GMC);
- III. La Commission du commerce du MERCOSUR (CCM);
- IV. La Commission parlementaire conjointe (CPC);
- V. Le Forum consultatif économique et social (FCES);
- VI. Le Secrétariat administratif du MERCOSUR (SAM).

Paragraphe unique - Peuvent être créés, aux termes du présent Protocole, les organes auxiliaires qui sont nécessaires à la réalisation des objectifs d'intégration.

Article 2

Le Conseil du Marché commun, le Groupe du Marché commun et la Commission du commerce du MERCOSUR sont des organes de décision d'ordre intergouvernemental.

Section 1. Conseil du Marché commun

Article 3

Le Conseil du Marché commun, organe suprême du MERCOSUR, est chargé de conduire la politique d'intégration et de prendre des décisions afin d'atteindre les objectifs fixés dans le Traité d'Asunción et d'instituer définitivement le Marché commun.

Article 4

Le Conseil du Marché commun se compose des Ministres des relations extérieures des États Parties et des Ministres de l'économie ou de ministres ayant des attributions équivalentes.

Article 5

La présidence du Conseil du Marché commun est assurée à tour de rôle et suivant l'ordre alphabétique par chaque État Partie pendant une période de six mois.

Article 6

Le Conseil du Marché commun se réunit chaque fois qu'il le juge opportun, et au moins une fois par semestre avec la participation des Présidents des États Parties.

Article 7

Les réunions du Conseil du Marché commun sont coordonnées par les Ministres des relations extérieures; peuvent être invités à y participer d'autres ministres ou responsables de rang ministériel.

Article 8

Le Conseil du Marché commun a les fonctions et attributions suivantes :

- I. Veiller à l'application du Traité d'Asunción, de ses protocoles et des accords signés dans le cadre dudit Traité;
- II. Formuler les politiques et promouvoir les actions nécessaires à l'instauration du Marché commun;
- III. Exercer la personnalité juridique du MERCOSUR;

IV. Négocier et signer des accords, au nom du MERCOSUR, avec des pays tiers, des groupes de pays et des organismes internationaux. Ces fonctions peuvent être déléguées, sur mandat exprès, au Groupe du Marché commun, dans les conditions définies au paragraphe VII de l'article 14;

V. Se prononcer sur les propositions dont il est saisi par le Groupe du Marché commun;

VI. Organiser des réunions de ministres et se prononcer sur les accords que celles-ci lui soumettent;

VII. Créer les organes qu'il juge utiles, les modifier ou les dissoudre;

VIII. Préciser, lorsqu'il le juge nécessaire, le contenu et la portée de ses décisions;

IX. Désigner le Directeur du Secrétariat administratif du MERCOSUR;

X. Adopter des décisions d'ordre financier et budgétaire;

XI. Approuver le règlement intérieur du Groupe du Marché commun.

Article 9

Le Conseil du Marché commun se prononce au moyen de décisions qui ont force exécutoire pour les États Parties.

Section II. Groupe du Marché commun

Article 10

Le Groupe du Marché commun est l'organe exécutif du MERCOSUR.

Article 11

Le Groupe du Marché commun est composé de quatre membres titulaires et de quatre membres suppléants par pays, nommés par leur gouvernement respectif et parmi lesquels doivent obligatoirement figurer des représentants des Ministères des relations extérieures, des Ministères de l'économie (ou organismes équivalents) et des banques centrales. Le Groupe du Marché commun est coordonné par les Ministères des relations extérieures.

Article 12

Aux fins d'élaborer et de proposer des mesures concrètes dans l'exercice de ses fonctions, le Groupe du Marché commun peut, lorsqu'il le juge approprié, inviter des représentants d'autres organismes publics ou d'autres organes formant la structure institutionnelle du MERCOSUR.

Article 13

Le Groupe du Marché commun se réunit en session ordinaire ou extraordinaire, autant que de besoin, selon les conditions établies dans son règlement intérieur.

Article 14

Le Groupe du Marché a les fonctions et attributions suivantes :

- I. Veiller, dans les limites de sa compétence, à l'application du Traité d'Asunción, de ses protocoles et des accords signés dans le cadre dudit Traité;
- II. Proposer des projets de décision au Conseil du Marché commun;
- III. Prendre les mesures nécessaires à l'exécution des décisions adoptées par le Conseil du Marché commun;
- IV. Établir des programmes de travail de nature à progresser vers l'établissement du Marché commun;
- V. Créer, modifier ou dissoudre les organes tels que sous-groupes de travail et réunions spécialisées, en vue de la réalisation de ses objectifs;
- VI. Se prononcer, dans ses domaines de compétence, sur les propositions ou recommandations dont il est saisi par les autres organes du MERCOSUR;
- VII. Négocier, avec la participation de représentants de tous les États Parties, par délégation expresse du Conseil du Marché commun et dans les limites fixées aux termes de mandats qui lui sont spécifiquement assignés à cette fin, des accords au nom du MERCOSUR avec des pays tiers, des groupes de pays et des organismes internationaux. Le Groupe du Marché commun procède à la signature desdits accords lorsqu'il y est habilité. Avec l'autorisation du Conseil du Marché commun, le Groupe du Marché commun peut déléguer les pouvoirs susvisés à la Commission du commerce du MERCOSUR;
- VIII. Approuver le budget et la reddition annuelle des comptes présentée par le Secrétariat administratif du MERCOSUR;
- IX. Adopter des résolutions d'ordre financier et budgétaire, en se fondant sur les orientations émises par le Conseil;
- X. Soumettre son règlement intérieur au Conseil du Marché commun;
- XI. Organiser les réunions du Conseil du Marché commun et élaborer les rapports et études demandés par celui-ci;
- XII. Élire le Directeur du Secrétariat administratif du MERCOSUR;
- XIII. Superviser les activités du Secrétariat administratif du MERCOSUR;
- XIV. Approuver les règlements intérieurs de la Commission du commerce et du Forum consultatif économique et social.

Article 15

Le Groupe du Marché commun se prononce au moyen de résolutions qui sont exécutoires pour les États Parties.

Section III. Commission du commerce du MERCOSUR

Article 16

La Commission du commerce du MERCOSUR, organe chargé d'appuyer les travaux du Groupe du Marché commun, est chargée de veiller à l'application des instruments de la politique commerciale commune convenus par les États Parties en vue du fonctionnement de l'union douanière, ainsi que de suivre et d'évaluer les questions et sujets relatifs aux politiques commerciales communes, au commerce intérieur du MERCOSUR et au commerce avec les pays tiers.

Article 17

La Commission du commerce du MERCOSUR, qui est composée de quatre membres titulaires et de quatre membres suppléants par État Partie, est coordonnée par les Ministères des relations extérieures.

Article 18

La Commission du commerce du MERCOSUR se réunit au moins une fois par mois, ou chaque fois que le Groupe du Marché commun ou tout État Partie le demande.

Article 19

La Commission du commerce du MERCOSUR a les fonctions et attributions suivantes :

- I. Veiller à l'application des instruments communs relatifs à la politique commerciale conclus entre les pays membres du MERCOSUR ainsi qu'avec des pays tiers, des organismes internationaux et des accords de commerce;
- II. Examiner les demandes présentées par les États Parties en ce qui concerne l'application et le respect du tarif douanier commun et des autres instruments de la politique commerciale commune et se prononcer à leur sujet;
- III. Assurer le suivi de l'application des instruments de la politique commerciale commune dans les États Parties;
- IV. Analyser l'évolution des instruments de la politique commerciale commune pour le fonctionnement de l'union douanière et saisir le Groupe du Marché commun de propositions en la matière;
- V. Prendre les décisions relatives à l'administration et à l'application du tarif extérieur commun et des instruments de la politique commerciale commune convenus par les États Parties;
- VI. Rendre compte au Groupe du Marché commun de l'évolution et de l'application des instruments de la politique commerciale commune, de la suite donnée aux demandes reçues et des décisions prises à leur égard;

VII. Proposer au Groupe du Marché commun de nouvelles règles ou modifications aux règles existantes du MERCOSUR en matière commerciale et douanière;

VIII. Proposer la révision des contingents tarifaires de certains produits relevant du tarif extérieur commun, y compris pour prendre en compte de nouvelles activités de production dans le cadre du MERCOSUR;

IX. Créer les comités techniques nécessaires à la bonne exécution de ses fonctions ainsi qu'en diriger et en superviser les activités;

X. Accomplir les tâches relatives à la politique commerciale commune, que lui confie le Groupe du Marché commun;

XI. Adopter son règlement intérieur et le soumettre à l'approbation du Groupe du Marché commun.

Article 20

La Commission du commerce du MERCOSUR se prononce au moyen de directives ou de propositions. Ses directives ont force exécutoire pour les États Parties.

Article 21

Outre les fonctions et attributions que lui confèrent les articles 16 et 19 du présent Protocole, la Commission du commerce du MERCOSUR connaît des recours présentés par ses sections nationales et formulées par les États Parties ou par des particuliers (personnes physiques ou morales), concernant les situations prévues aux articles premier ou 25 du Protocole de Brasilia, si elles relèvent de son domaine de compétence.

Paragraphe 1. Le fait que la Commission du commerce du MERCOSUR soit saisie d'un recours n'empêche pas l'État Partie demandeur d'intenter une action en application du Protocole de Brasilia pour le règlement des différends.

Paragraphe 2. Les recours relatifs aux cas visés par le présent article sont réglés conformément à la procédure prévue en annexe au présent Protocole.

Section IV. Commission parlementaire conjointe

Article 22

La Commission parlementaire conjointe est l'organe représentatif des parlements des États Parties dans le cadre du MERCOSUR.

Article 23

La Commission parlementaire conjointe est composée d'un nombre égal de parlementaires représentant les États Parties.

Article 24

Les membres de la Commission parlementaire conjointe sont désignés par les parlements nationaux respectifs, conformément à leur règlement intérieur.

Article 25

La Commission parlementaire conjointe a pour tâche d'accélérer les procédures internes correspondantes dans les États Parties en vue de l'entrée en vigueur rapide des règles arrêtées par les organes du MERCOSUR visés à l'article 2 du présent Protocole. De même, elle contribue à l'harmonisation des législations, comme l'exige l'évolution du processus d'intégration. Le cas échéant, le Conseil demande à la Commission parlementaire conjointe d'examiner des questions prioritaires.

Article 26

La Commission parlementaire conjointe présente des recommandations au Conseil du Marché commun, par l'intermédiaire du Groupe du Marché commun.

Article 27

La Commission parlementaire conjointe adopte son règlement interne.

Section V. Forum consultatif économique et social

Article 28

Le Forum consultatif économique et social, organe représentatif des secteurs économique et social, est composé d'un nombre égal de représentants de chaque État Partie.

Article 29

Le Forum consultatif économique et social est un organe consultatif qui présente des recommandations au Groupe du Marché commun.

Article 30

Le Forum consultatif économique et social soumet son règlement intérieur à l'approbation du Groupe du Marché commun.

Section VI. Secrétariat administratif du MERCOSUR

Article 31

Le MERCOSUR est doté d'un Secrétariat administratif qui est un organe d'appui fonctionnel. Le Secrétariat administratif du MERCOSUR, qui est chargé de fournir des services aux autres organes du MERCOSUR, a son siège à Montevideo.

Article 32

Le Secrétariat administratif du MERCOSUR est chargé des activités suivantes :

I. Tenir les archives officielles de la documentation du MERCOSUR;

II. Publier et diffuser les règles adoptées dans le cadre du MERCOSUR. À ce titre :

i) Effectuer, en coordination avec les États Parties, les traductions officielles en espagnol et en portugais de toutes les décisions adoptées par les organes de la structure institutionnelle du MERCOSUR, conformément aux dispositions de l'article 39;

ii) Éditer le Bulletin officiel du MERCOSUR;

III. Organiser les aspects logistiques des réunions du Conseil du Marché commun, du Groupe du Marché commun et de la Commission du commerce du MERCOSUR et, dans la mesure de ses possibilités, des autres organes du MERCOSUR, lorsque lesdites réunions se tiennent à son siège permanent. Lorsque les réunions se tiennent hors du siège, le Secrétariat administratif du MERCOSUR apporte son appui au pays hôte;

IV. Informer régulièrement les États Parties des mesures prises par chaque pays pour incorporer à son ordre juridique les règles arrêtées par les organes du MERCOSUR visés à l'article 2 du présent Protocole;

V. Enregistrer les listes nationales d'arbitres et d'experts, et réaliser d'autres tâches définies par le Protocole de Brasilia, du 17 décembre 1991;

VI. Exécuter les tâches demandées par le Conseil du Marché commun, le Groupe du Marché commun et la Commission du commerce du MERCOSUR;

VII. Élaborer son budget prévisionnel et, une fois celui-ci approuvé par le Groupe du Marché commun, prendre toutes les mesures voulues pour en assurer la bonne exécution;

VIII. Présenter annuellement une reddition de comptes au Groupe du Marché commun et faire rapport sur ses activités.

Article 33

Le Secrétariat administratif du MERCOSUR est dirigé par un directeur ayant la nationalité de l'un des États Parties. Le Directeur est élu par le Groupe du Marché commun, par roulement, après consultation des États Parties, et il est désigné par le Conseil du Marché commun. Son mandat est de deux ans et il n'est pas rééligible.

Chapitre II. Personnalité juridique

Article 34

Le MERCOSUR est doté de la personnalité juridique de droit international.

Article 35

Le MERCOSUR peut, dans le cadre de ses attributions, effectuer tous les actes nécessaires à la réalisation de ses objectifs, notamment s'obliger, acquérir ou aliéner des biens meubles et immeubles, ester en justice, détenir et virer des fonds.

Article 36

Le MERCOSUR signe des accords de siège.

Chapitre III. Système de prise de décisions

Article 37

Les décisions des organes du MERCOSUR sont prises par consensus et en présence de tous les États Parties.

Chapitre IV. Application interne des règles arrêtées par les organes du MERCOSUR

Article 38

Les États Parties s'engagent à adopter toutes les mesures nécessaires pour garantir, dans leurs territoires respectifs, le respect des règles arrêtées par les organes du MERCOSUR visés à l'article 2 du présent Protocole.

Paragraphe unique. Les États Parties informent le Secrétariat administratif du MERCOSUR des mesures adoptées à cette fin.

Article 39

Les décisions du Conseil du Marché commun, les résolutions du Groupe du Marché commun, les directives de la Commission du commerce du MERCOSUR et les sentences arbitrales rendues pour le règlement de différends, ainsi que tout acte que le Conseil du Marché commun ou le Groupe du Marché commun juge nécessaire de rendre public, sont publiés intégralement, en espagnol et en portugais, au Bulletin officiel du MERCOSUR.

Article 40

La procédure ci-après doit être appliquée afin de garantir que les règles arrêtées par les organes du MERCOSUR visés à l'article 2 du présent Protocole entrent simultanément en vigueur dans les États Parties :

- i) Une fois la règle approuvée, les États Parties prennent les mesures voulues pour l'incorporer à l'ordre juridique national et notifient lesdites mesures au Secrétariat administratif du MERCOSUR;
- ii) Lorsque tous les États Parties l'ont informé de l'incorporation d'une règle à leur ordre juridique interne, le Secrétariat administratif du MERCOSUR en informe chaque État Partie;
- iii) La règle entre en vigueur simultanément dans les États Parties 30 jours après la date de la communication faite par le Secrétariat administratif du MERCOSUR en application du paragraphe précédent. À cet effet, dans le délai mentionné, les États Parties annoncent dans leurs journaux officiels respectifs l'entrée en vigueur de ladite règle.

Chapitre V. Sources de droit du MERCOSUR

Article 41

Le droit du MERCOSUR procède des sources suivantes :

- I. Le Traité d'Asunción, ses protocoles et les instruments additionnels ou complémentaires;
- II. Les accords conclus dans le cadre du Traité d'Asunción et de ses protocoles;
- III. Les décisions du Conseil du Marché commun, les résolutions du Groupe du Marché commun et les directives de la Commission du commerce du MERCOSUR, adoptées depuis l'entrée en vigueur du Traité d'Asunción.

Article 42

Les règles arrêtées par les organes du MERCOSUR visés à l'article 2 du présent Protocole ont force obligatoire et, le cas échéant, doivent être incorporées aux ordres juridiques nationaux selon les procédures prévues par la législation de chaque pays.

Chapitre VI. Système de règlement des différends

Article 43

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'interprétation, l'application ou l'inexécution des dispositions du Traité d'Asunción, des accords conclus dans le cadre du Traité, ainsi que des décisions du Conseil du Marché commun, des résolutions du Groupe du Marché commun et des directives de la Commission du commerce du MERCOSUR, sont soumis aux procédures de règlement établies dans le Protocole de Brasilia, du 17 décembre 1991.

Paragraphe unique. Les directives de la Commission du commerce du MERCOSUR sont également incorporées aux articles 19 et 25 du Protocole de Brasilia.

Article 44

Avant que n'aboutisse le processus d'unification du tarif extérieur commun, les États Parties doivent procéder à la révision du système actuel de règlement des différends du MERCOSUR en vue d'adopter le système permanent dont il est question au paragraphe 3 de l'annexe III du Traité d'Asunción et à l'article 34 du Protocole de Brasilia.

Chapitre VII. Budget

Article 45

Le Secrétariat administratif du MERCOSUR dispose d'un budget pour financer ses dépenses de fonctionnement et celles qu'arrête le Groupe du Marché commun. Ce budget est financé, à parts égales, par les contributions des États Parties.

Chapitre VIII. Langues

Article 46

Les langues officielles du MERCOSUR sont l'espagnol et le portugais. La version officielle des documents de travail est celle établie dans la langue du pays où se tient la réunion.

Chapitre IX. Révision

Article 47

Les États Parties convoquent, lorsqu'ils le jugent opportun, une conférence diplomatique en vue de modifier la structure institutionnelle du MERCOSUR établie par le présent Protocole, ainsi que les attributions respectives de chacun de ses organes.

Chapitre X. Entrée en vigueur

Article 48

Le présent Protocole, partie intégrante du Traité d'Asunción, aura une durée indéfinie et il entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification. Le présent Protocole et ses instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Paraguay.

Article 49

Le Gouvernement de la République du Paraguay notifiera au gouvernement de chacun des autres États Parties la date du dépôt des instruments de ratification et de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 50

En matière d'adhésion ou de dénonciation, les règles établies par le Traité d'Asunción s'appliquent en bloc au présent Protocole. L'adhésion au Traité d'Asunción ou au présent Protocole, ou la dénonciation de l'un d'eux, entraîne, ipso jure, l'adhésion au présent Protocole et au Traité d'Asunción ou la dénonciation de l'un et de l'autre.

Chapitre XI. Disposition transitoire

Article 51

La structure institutionnelle prévue dans le Traité d'Asunción, du 26 mars 1991, ainsi que les organes créés par elle, seront maintenus jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Chapitre XII. Dispositions générales

Article 52

Le présent Protocole est dénommé " Protocole d'Ouro Preto ".

Article 53

Sont caduques toutes les dispositions du Traité d'Asunción, du 26 mars 1991, qui sont incompatibles avec les termes du présent Protocole et avec la teneur des décisions adoptées par le Conseil du Marché commun pendant la période de transition.

Fait à Ouro Preto (République fédérative du Brésil) le 17 décembre 1994, en un exemplaire unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également

foi. Le Gouvernement de la République du Paraguay remettra une copie certifiée conforme du présent Protocole aux gouvernements des autres États Parties.

Pour la République argentine :

CARLOS SAUL MENEM

GUIDO DI TELLA

Pour la République fédérative du Brésil :

ITAMAR FRANCO

CELSO L. N. AMORIM

Pour la République du Paraguay :

JUAN CARLOS WASMOSY

LUIS MARIA RAMIREZ BOETTNER

Pour la République orientale de l'Uruguay :

LUIS ALBERTO LACALLE HERRERA

SERGIO ABREU

ANNEXE AU PROTOCOLE D'OURO PRETO

PROCÉDURE GÉNÉRALE RÉGISSANT LES RECOURS FORMÉS AUPRÈS DE LA COMMISSION DU COMMERCE DU MERCOSUR

Article premier

Les recours formés par les États Parties ou par des particuliers (personnes physiques ou morales) conformément à l'article 21 du Protocole d'Ouro Preto, dont les sections nationales saisissent la Commission du commerce du MERCOSUR, sont régis par la procédure établie dans la présente annexe.

Article 2

L'État Partie demandeur forme son recours auprès de la présidence en exercice de la Commission du commerce du MERCOSUR, qui fait le nécessaire pour que la question soit inscrite à l'ordre du jour de la réunion suivante de la Commission, avec un préavis d'au moins une semaine. Si aucune décision n'est adoptée à ladite réunion, la Commission du commerce du MERCOSUR transmet directement le dossier à un comité technique.

Article 3

Le Comité technique établit et présente à la Commission du commerce du MERCOSUR, dans un délai d'au plus 30 jours, un avis concerté sur la question. Cet avis concerté ou, à défaut, les conclusions des experts qui composent le Comité technique, sont pris en considération par la Commission du commerce du MERCOSUR lorsqu'elle statue sur le recours.

Article 4

La Commission du commerce du MERCOSUR statue sur la question lors de la première réunion ordinaire qui suit la réception de l'avis concerté ou, à défaut, des conclusions des experts. Une réunion extraordinaire peut être convoquée à cette fin.

Article 5

Si la Commission du commerce du MERCOSUR ne parvient pas à un consensus lors de la première réunion mentionnée à l'article 4, elle saisit le Groupe du Marché commun des différentes propositions, ainsi que de l'avis concerté ou des conclusions des experts du comité technique, afin que le Groupe du Marché commun prenne une décision sur la question. Le Groupe du Marché commun se prononce dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception, par la présidence en exercice, des propositions il a été saisi par la Commission du commerce du MERCOSUR.

Article 6

S'il y a consensus sur la recevabilité du recours, l'État Partie défendeur doit adopter les mesures approuvées par la Commission du commerce du MERCOSUR ou par le Groupe du Marché commun. Dans tous les cas, la Commission du commerce du MERCOSUR ou, en seconde instance, le Groupe du Marché commun fixe un délai raisonnable pour l'application de ces mesures. Si, une fois écoulé ce délai, l'État défendeur ne s'est pas conformé aux dispositions de la décision adoptée soit par la Commission du commerce du MERCOSUR, soit par le Groupe du Marché commun, l'État demandeur peut recourir directement à la procédure prévue au chapitre IV du Protocole de Brasilia.

Article 7

Si la Commission du commerce du MERCOSUR, puis le Groupe du Marché commun, ne parviennent pas à un consensus, ou si l'État défendeur ne se conforme pas, dans le délai prévu à l'article 6, aux dispositions de la décision adoptée, l'État demandeur peut recourir directement à la procédure établie au chapitre IV du Protocole de Brasilia, en prenant le soin d'en informer le Secrétariat administratif du MERCOSUR.

Avant de rendre sa sentence, le tribunal arbitral doit, dans un délai maximum de 15 jours à compter de la date de sa constitution, se prononcer sur les mesures conservatoires qu'il considère appropriées, selon les conditions établies par l'article 18 du Protocole de Brasilia.

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the
Government of Paraguay: 16
February 1996*

Date of effect: 16 February 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Paraguay, 12 April
2001*

RATIFICATION

Brésil

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement paraguayen : 16
février 1996*

*Date de prise d'effet : 16 février 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Paraguay, 12
avril 2001*

**PROTOCOL ON EDUCATIVE INTEGRATION
AND RECOGNITION OF CERTIFICATES, TI-
TLES AND STUDIES AT PRIMARY AND SEC-
ONDARY NON-TECHNICAL LEVEL (WITH
ANNEX). BUENOS AIRES, 5 AUGUST 1994**

Entry into force : 6 June 1996, in
accordance with article 7 (see following
page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Paraguay, 12 April
2001

**PROTOCOLE D'INTÉGRATION ÉDUCATIVE ET
DE RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS,
DES TITRES ET DES ÉTUDES AU NIVEAU
PRIMAIRE ET SECONDAIRE NON TECH-
NIQUE (AVEC ANNEXE). BUENOS AIRES, 5
AOÛT 1994**

Entrée en vigueur : 6 juin 1996,
conformément à l'article 7 (voir la page
suivante)

Textes authentiques : portugais et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Paraguay, 12 avril
2001

Participant	Ratification
Brazil	7 May 1996
Paraguay	14 Jun 1995

Participant	Ratification
Brésil	7 mai 1996
Paraguay	14 juin 1995

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE INTEGRAÇÃO EDUCATIVA E RECONHECIMENTO DE
CERTIFICADOS, TÍTULOS E ESTUDOS DE NÍVEL PRIMÁRIO
E MÉDIO NÃO TÉCNICO*

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, a seguir denominados "Estados-Partes",

Em virtude dos princípios e objetivos enunciados pelo Tratado de Assunção, assinado em 26 de março de 1991;

Conscientes de que a Educação é um fator fundamental no cenário dos processos de integração regional;

Prevendo que os sistemas educativos devem dar resposta aos desafios suscitados pelas transformações produtivas, pelos avanços científicos e técnicos e pela consolidação da democracia no contexto da crescente integração entre os países da região;

Movidos pela convicção de que é fundamental promover o desenvolvimento cultural mediante um processo de integração harmônico e dinâmico, destinado a facilitar a circulação do conhecimento entre os países integrantes do MERCOSUL;

Inspirados pela vontade de consolidar os fatores comuns de identidade, de história e do patrimônio cultural dos povos;

Considerando a necessidade de se chegar a um acordo comum relativo ao reconhecimento e à equiparação dos estudos primários e médios não técnicos, cursados em qualquer dos quatro países integrantes do MERCOSUL, especificamente no que concerne a sua validade acadêmica,

Acordam:

* No presente Protocolo, concorda-se em considerar que o mesmo comprehende os Níveis Primário, Médio não técnico ou suas denominações equivalentes em cada país.

ARTIGO 1

1. Os Estados-Partes reconhecerão os estudos de educação primária e média não técnica e validarão os certificados que os comprovem, expedidos pelas instituições oficialmente reconhecidas por cada um dos Estados-Partes, nas mesmas condições estabelecidas pelo país de origem para os alunos ou ex-alunos das referidas instituições.

2. O mencionado reconhecimento será realizado com o objetivo de permitir o prosseguimento dos estudos, de acordo com a Tabela de Eqüivalências que figura como Anexo 1 e que é parte integrante do presente Protocolo.

3. Para garantir a implementação deste Protocolo, a Reunião de Ministros de Educação do MERCOSUL propenderá à incorporação de conteúdos curriculares mínimos de História e Geografia de cada um dos Estados-Partes, organizados por meio de instrumentos e procedimentos acordados pelas autoridades competentes de cada um dos países signatários.

ARTIGO 2

1. Os estudos em nível primário ou médio não técnico realizados de forma incompleta em qualquer dos Estados-Partes serão reconhecidos nos demais Estados a fim de permitir o seu prosseguimento.

2. Este reconhecimento será feito com base na Tabela de Eqüivalências mencionada no parágrafo segundo do artigo primeiro, a qual poderá ser oportunamente complementada por uma tabela adicional que permitirá equiparar as diversas situações acadêmicas originadas da aplicação dos regimes de avaliação e progressão de cada um dos Estados-Partes.

ARTIGO 3

1. Com o objetivo de estabelecer as denominações eqüivalentes dos níveis de educação de cada um dos Estados-Partes, de harmonizar os mecanismos administrativos que facilitem o desenvolvimento do que foi estabelecido, de criar mecanismos que favoreçam a adaptação dos estudantes no país receptor, de resolver aquelas situações que não estiverem contempladas pelas Tabelas de Eqüivalência e de velar pelo cumprimento do presente Protocolo, será criada uma Comissão Regional Técnica que poderá reunir-se toda vez que pelo menos dois dos Estados-Partes considerarem necessário.

2. A Comissão Regional Técnica será integrada por delegações dos Ministérios da Educação de cada um dos Estados-Partes e sua coordenação caberá aos setores competentes das respectivas Chancelarias. Os locais de reunião serão estabelecidos de forma rotativa nos territórios de cada um dos Estados-Partes.

ARTIGO 4

Cada Estado-Parte deverá informar aos demais Estados qualquer modificação verificada em seu sistema educativo.

ARTIGO 5

Em caso de existência entre os Estados-Partes de convênios ou acordos bilaterais com disposições mais favoráveis sobre a matéria, os referidos Estados-Partes poderão invocar a aplicação daqueles dispositivos que considerem mais vantajosos.

ARTIGO 6

I. As controvérsias que surgirem entre os Estados-Partes em decorrência da aplicação, interpretação ou do não cumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas.

2. Se mediante tais negociações não se chegar a um acordo ou se a controvérsia for solucionada apenas parcialmente, serão aplicados os procedimentos previstos no Sistema de Solução de Controvérsias vigente entre os Estados-Partes do Tratado de Assunção.

ARTIGO 7

1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor, para os dois primeiros Estados que o ratifiquem, 30 (trinta) dias após o depósito do segundo instrumento de ratificação.

2. Para os demais signatários entrará em vigor no 30º (trigésimo) dia após o depósito do respectivo instrumento de ratificação e na ordem em que forem depositadas as ratificações.

ARTIGO 8

1. O presente Protocolo poderá ser revisado de comum acordo por proposta de um dos Estados-Partes.

2. A adesão de um Estado ao Tratado de Assunção implicará ipso jure a adesão ao presente Protocolo.

ARTIGO 9

1. O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo bem como dos instrumentos de ratificação, e enviará cópias devidamente autenticadas dos mesmos aos Governos dos demais Estados-Partes.

2. O Governo da República do Paraguai notificará aos Governos dos demais Estados-Partes a data de entrada em vigor do presente Protocolo e a data de depósito dos instrumentos de ratificação.

Feito na Cidade de Buenos Aires, em 5 de agosto de 1994, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA
Guido Di Tella

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso L. N. Amorim

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI
Luis Maria Ramirez Boettner

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI
Sergio Abreu

A N E X O I

Tabela Comparativa de Anos de Escolaridade

ARGENTINA	BRASIL	PARAGUAI	URUGUAI
1º Primário	1º Fundamental	1º Primário	1º Primário
2º "	2º "	2º "	2º "
3º "	3º "	3º "	3º "
4º "	4º "	4º "	4º "
5º "	5º "	5º "	5º "
6º "	6º "	6º "	6º "
7º "	7º "	1º Básico Médio	1º C. Básico Sec.
1º Secundário	8º "	2º " "	2º " " "
2º "	1º Médio	3º " "	3º " " "
3º "	2º "	4º "Bachillerato"	1º "Bachillerato"
4º "	3º " "Bach."	5º "	2º "
5º "		6º "	3º "
12 anos		12 anos	
11 anos		12 anos	
12 anos		12 anos	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE INTEGRACION EDUCATIVA Y RECONOCIMIENTO DE
CERTIFICADOS, TITULOS Y ESTUDIOS DE NIVEL PRIMARIO Y MEDIO NO
TECNICO**

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la república Oriental del Uruguay, en adelante denominados Estados Partes,

En virtud de los principios y objetivos enunciados en el Tratado de Asunción suscripto el 26 de marzo de 1991;

Conscientes de que la Educación es un actor fundamental en el escenario de los procesos de integración regional;

Previendo que los sistemas educativos deben dar respuesta a los desafíos planteados por las transformaciones productivas, los avances científicos y técnicos y la consolidación de la democracia en un contexto de creciente integración entre los países de la región;

Animados por la convicción de que resulta fundamental promover el desarrollo cultural por medio de un proceso de integración armónico y dinámico, tendiente a facilitar la circulación del conocimiento entre los países integrantes del MERCOSUR;

Inspirados por la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos;

Considerando la necesidad de llegar a un acuerdo común en lo relativo al reconocimiento y equiparación de los estudios primarios y medios no técnicos, cursados en cualquiera de los cuatro países integrantes del MERCOSUR, específicamente en lo que concierne a su validez académica.

En el presente Protocolo se conviene en considerar que el mismo abarca los Niveles Primarios Medio no Técnicos, o sus denominaciones equivalentes en cada país.

Acuerdan:

ARTICULO 1°

Los Estados Partes reconocerán los estudios de educación primaria y media no técnica, y otorgarán validez a los certificados que los acrediten expedidos por las instituciones oficialmente reconocidas por cada uno de los Estados Partes, en las mismas condiciones que el país de origen establece para los cursantes o egresados de dichas instituciones.

Dicho reconocimiento se realizará a los efectos de la prosecución de estudios, de acuerdo a la Tabla de Equivalencias que figura como Anexo I y que se considera parte integrante del presente Protocolo.

Para garantizar la implementación de este Protocolo, la Reunión de Ministros de Educación del MERCOSUR propenderá a la incorporación de contenidos curriculares mínimos de Historia y Geografía de cada uno de los Estados Partes, organizados a través de instrumentos y procedimientos acordados por las autoridades competentes de cada uno de los Países signatarios.

ARTICULO 2°

Los estudios de los niveles primario o medio no técnico realizados en forma incompleta en cualquiera de los Estados Partes serán reconocidos en los otros a fin de permitir la prosecución de los mismos.

Este reconocimiento se efectuará sobre la base de la Tabla de Equivalencias aludida en el párrafo 2 del artículo 1, la que podrá ser complementada oportunamente por una tabla adicional que permitirá equiparar las distintas situaciones académicas originadas por la aplicación de los regímenes de evaluación y promoción de cada una de los Partes.

ARTICULO 3°

Con el objeto de establecer las denominaciones equivalentes de los niveles de educación en cada uno de los Estados Partes, armonizar los mecanismos administrativos que faciliten el desarrollo de lo establecido, crear mecanismos que favorezcan la adaptación de los estudiantes en el país receptor, resolver aquellas situaciones que no fuesen contempladas por

las Tablas de Equivalencias y velar por el cumplimiento del presente Protocolo, se constituirá una Comisión Regional Técnica, que podrá reunirse cada vez que por lo menos dos de los Estados Partes lo consideren necesario.

Dicha comisión Regional Técnica estará constituida por las delegaciones que los Ministerios de Educación de cada uno de los Estados Partes, quedando la coordinación de la misma a cargo de las áreas competentes de las respectivas Cancillerías, estableciéndose los lugares de reunión en forma rotativa dentro de los territorios de cada uno de los Estados Partes.

ARTICULO 4º

Cada uno de los Estados Partes deberá informar a los demás sobre cualquier clase de cambio en su Sistema Educativo.

ARTICULO 5º

En el caso de que entre los Estados Partes existiesen convenios o acuerdos bilaterales con disposiciones más favorables sobre la materia, dichos Estados Partes podrán invocar la aplicación de las disposiciones que consideren más ventajosas.

ARTICULO 6º

Las controversias que surjan entre los estados partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas

Si mediante tales negociaciones no se alcanzara un acuerdo o si la controversia fuera solucionada solo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

ARTICULO 7º

El presente protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor (30) treinta días después del depósito del segundo instrumento de ratificación con relación a los dos primeros Estados Partes que lo ratifiquen.

Para los demás signatarios entrará en vigor el trigésimo día posterior al depósito del respectivo instrumento de ratificación, y en el orden en que fueron depositadas las ratificaciones.

ARTICULO 8º

El presente Protocolo podrá ser revisado de común acuerdo a propuesta de uno de los Estados Partes.

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará **ipso iure** la adhesión al presente Protocolo.

ARTICULO 9

El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

Asimismo, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los cinco días del mes de agosto de 1994, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Argentina
JUANITO DI TELLA

CNJ
Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil
CELSO L.N. AMORIM

Por el Gobierno de la República
del Paraguay
LUIS MARIA RAMIREZ BOETTNER

Sergio Abreu
Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay
SERGIO ABREU

A N E X O I

Tabela Comparativa de Anos de Escolaridade

ARGENTINA	BRASIL	PARAGUAI	URUGUAI
1º Primário	1º Fundamental	1º Primário	1º Primário
2º "	2º "	2º "	2º "
3º "	3º "	3º "	3º "
4º "	4º "	4º "	4º "
5º "	5º "	5º "	5º "
6º "	6º "	6º "	6º "
7º "	7º "	1º Básico Médio	1º C. Básico Sec.
1º Secundário	8º "	2º " "	2º " " "
2º "	1º Médio	3º " "	3º " " "
3º "	2º "	4º "Bachillerato"	1º "Bachillerato"
4º "	3º " "Bach."	5º "	2º "
5º "		6º "	3º "
12 anos		12 anos	
11 anos		12 anos	
12 anos		12 anos	

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL ON EDUCATIONAL INTEGRATION AND RECOGNITION OF NON-TECHNICAL PRIMARY AND SECONDARY CERTIFICATES, DI- PLOMAS AND STUDIES

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the States Parties,

Pursuant to the principles and objectives established by the Treaty of Asunción, signed on 26 March 1991,

Aware that education plays a fundamental role in the process of regional integration,

Anticipating that educational systems must respond to the challenges posed by changes in production patterns, scientific and technical advances and the consolidation of democracy in a context of growing integration among the countries of the region,

Motivated by the conviction that it is essential to promote cultural development through a process of harmonious and dynamic integration that facilitates the flow of knowledge among the MERCOSUR countries,

Inspired by the desire to consolidate the shared elements of identity, history and cultural heritage of our peoples,

Considering the need to reach an agreement on the recognition and equivalence of non-technical primary and secondary studies undertaken in any of the four MERCOSUR countries, particularly with regard to their academic validation,

For the purposes of this Protocol, agreeing to consider that it covers the non-technical primary and secondary levels, or equivalent designations in each country,

Have agreed as follows:

Article 1

The States Parties shall recognize non-technical primary and secondary studies and validate the certificates accrediting them awarded by institutions officially recognized by each State Party on the same terms as those established by the country of origin for students and graduates of those institutions.

This recognition shall be accorded for the purposes of the pursuit of studies, in accordance with the Table of Equivalencies contained in appendix I, which is deemed to form an integral part of this Protocol.

In order to ensure the implementation of this Protocol, the Meeting of Ministers of Education of MERCOSUR shall encourage the incorporation of minimum curricular content in respect of the history and geography of each State Party, organized through instruments and procedures agreed by the competent authorities of each signatory country.

Article 2

Incomplete studies at the non-technical primary or secondary level in any of the States Parties shall be recognized in the others in order to allow such studies to be pursued.

This recognition shall be made on the basis of the Table of Equivalencies referred to in article I, paragraph 2, which may be complemented in due course by an additional table that allows different academic situations arising from the application of each Party's evaluation and promotion system to be compared.

Article 3

In order to establish the equivalent designations of the levels of education in each State Party, coordinate the administrative mechanisms for implementing the foregoing provisions, create mechanisms to assist student adaptation in the receiving country, resolve those situations that are not covered by the Tables of Equivalencies and monitor compliance with this Protocol, a Technical Regional Committee shall be established, which may meet any time that at least two of the States Parties deem it necessary.

This Technical Regional Committee shall be composed of delegations appointed by the Ministries of Education of each State Party, and its coordination shall be the responsibility of the competent areas of the respective Ministries of Foreign Affairs. The meeting places shall rotate among the territories of the States Parties.

Article 4

Each State Party shall inform the others about any type of change in its educational system.

Article 5

Should existing bilateral accords or agreements between the States Parties contain more favourable provisions regarding this matter, the States Parties concerned may request the application of the provisions which they consider more advantageous.

Article 6

Any disputes arising between the States Parties concerning the application, interpretation or non-fulfilment of the provisions of this Protocol shall be settled by means of direct diplomatic negotiations.

If such negotiations do not result in an agreement or if the dispute is only partially settled, the procedures provided for under the Dispute Settlement System in force between the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

Article 7

This Protocol, an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force, between the first two States Parties to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification.

It shall enter into force for the other signatories on the thirtieth day after the deposit of the respective instrument of ratification, in the order in which they are deposited.

Article 8

This Protocol may be amended, by agreement, at the request of any of the States Parties.

Accession by any State to the Treaty of Asunción shall imply ipso jure accession to this Protocol.

Article 9

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of the instruments of ratification and shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties.

Likewise, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of entry into force of this Protocol and of the date of deposit of the instruments of ratification.

Done in the city of Buenos Aires on 5 August 1994, in one original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO L. N. AMORIM

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIS MARIA RAMIREZ BOETTNER

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

SERGIO ABREU

APPENDIX I

COMPARATIVE TABLE OF YEARS OF SCHOOLDING

Argentina	Brazil	Paraguay	Uruguay
1st Primary	1st Basic	1st Primary	1st Primary
2nd	" 2nd	" 2nd	" 2nd "
3rd	" 3rd	" 3rd	" 3rd "
4th	" 4th	" 4th	" 4th "
5th	" 5th	" 5th	" 5th "
6th	" 6th	" 6th	" 6th "
7th	" 7th	" Ist Basic Secondary	Ist Basic Secondary Cycle
1st Secondary	8th	" 2nd "	" 2nd "
2nd	" 1st Secondary	3rd	" 3rd "
3rd	" 2nd "	4th Baccalaureate	Ist Baccalaureate
4th	" 3rd "	Baccalaureate	5 " 2nd "
5th	" 6th	" 3rd	"
12 years	11 years	12 years	12 years

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROTOCOLE RELATIF À L'INTÉGRATION EN MATI RE D'ÉDUCATION
ET À LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, TITRES ET ÉTUDES
DE L'ENSEIGNEMENT NON TECHNIQUE AUX NIVEAUX PRIMAIRE
ET MOYEN**

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées les "

États Parties ";

En application des principes et objectifs énoncés dans le Traité d'Asunción signé le 26 mars 1991;

Conscients que l'éducation joue un rôle fondamental dans les processus d'intégration régionale;

Sachant que les systèmes d'enseignement doivent répondre aux défis résultant des transformations de la production, des avancées scientifiques et techniques et de la consolidation de la démocratie dans le contexte d'une intégration croissante entre les pays de la région;

Convaincus qu'il est essentiel de promouvoir le développement culturel grâce à un processus harmonique et dynamique d'intégration tendant à faciliter la circulation du savoir entre les pays appartenant au MERCOSUR;

Animés de la volonté de consolider les facteurs communs de l'identité, de l'histoire et du patrimoine culturel des peuples;

Considérant nécessaire de parvenir à un commun accord en ce qui concerne la reconnaissance et l'équivalence des études de l'enseignement non technique aux niveaux primaire et moyen réalisées dans un pays appartenant au MERCOSUR, particulièrement en ce qui concerne leur valeur scolaire;

Étant entendu que le présent Protocole englobe les niveaux primaire et moyen de l'enseignement non technique, quelle que soit leur dénomination dans chacun des pays;

Conviennent :

Article premier

Les États Parties reconnaissent les études de l'enseignement non technique aux niveaux primaire et moyen ainsi que la validité des certificats qui en attestent, délivrés par les établissements officiellement reconnus par chacun des États Parties, dans les mêmes conditions que celles que le pays d'origine établit pour les élèves ayant accomplis leurs études dans lesdits établissements.

Ladite reconnaissance est accordée aux fins de la poursuite d'études, en conformité avec le tableau d'équivalences figurant à l'annexe I, considéré comme partie intégrante du présent Protocole.

En vue de garantir la mise en œuvre du présent Protocole, la Réunion des Ministres de l'éducation du MERCOSUR favorisera l'incorporation d'un contenu minimum dans les programmes d'enseignement de l'histoire et de la géographie de chacun des États Parties au moyen d'instruments et de méthodes convenus par les autorités compétentes de chacun des États signataires.

Article 2

Les études de l'enseignement non technique aux niveaux primaire et moyen réalisées de façon incomplète dans un État Partie sont reconnues dans les autres États en vue de leur poursuite.

Ladite reconnaissance se fonde sur le tableau d'équivalences dont il est question au deuxième paragraphe de l'article premier, lequel peut être complété par un tableau additionnel définissant l'équivalence des diverses situations scolaires résultant de l'application des régimes d'évaluation et de progression de chacun des États Parties.

Article 3

En vue d'établir les dénominations équivalentes des niveaux d'enseignement de chacun des États Parties, d'harmoniser les mécanismes administratifs qui facilitent le développement des équivalences établies, de créer des mécanismes qui favorisent l'adaptation des élèves dans le pays d'accueil, de régler les cas qui ne sont pas prévus dans les tableaux d'équivalences et de veiller à la mise en œuvre du présent Protocole, il est créé une commission régionale technique qui peut se réunir dès que deux États Parties le jugent nécessaire.

La Commission régionale technique est composée de délégations des Ministères de l'éducation de chacun des États Parties et sa coordination incombe aux secteurs compétents des Ministères respectifs des relations extérieures. Elle se réunit à tour de rôle dans le territoire de chacun des États Parties.

Article 4

Chacun des États Parties doit informer les autres de tout changement intervenu dans son système d'enseignement.

Article 5

S'il existe entre les États Parties des accords bilatéraux dont les dispositions en la matière sont plus favorables que celles du présent Protocole, lesdits États Parties peuvent exciper des dispositions qu'ils jugent les plus avantageuses.

Article 6

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'application, l'interprétation ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

Article 7

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

Article 8

Le présent Protocole peut être révisé d'un commun accord, sur proposition de l'un des États Parties.

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción entraîne ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

Article 9

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

Le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à Buenos Aires le 5 août 1994, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO L. N. AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIS MARIA RAMIREZ BOETTNER

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

SERGIO ABREU

ANNEXE I

TABLEAU COMPARATIF DES ANNÉES DE SCOLARITÉ

Argentine	Brésil	Paraguay	Uruguay
Ie Primario	Ie Fundamental		Ie Primario
2e	"	2e	"
3e	"	3e	"
4e	"	4e	"
5e	"	5e	"
6e	"	6e	"
7e	"	7e	Ie Básico medio
Ie Secundario	8e	2e	Ie C. básico sec.
2e	"	Ie Médio	3e
3e	"	2e	4e Bachillerato
4e	"	3e	Ie Bachillerato
5e	"	6e	5e
12 années	11 années	12 années	2e

RATIFICATION

Argentina

*Deposit of instrument with the
Government of Paraguay: 31
October 1996*

Date of effect: 30 November 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Paraguay, 12 April
2001*

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the
Government of Paraguay: 4 June
1997*

Date of effect: 4 July 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Paraguay, 12 April
2001*

RATIFICATION

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement paraguayen : 31
octobre 1996*

*Date de prise d'effet : 30 novembre
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Paraguay, 12
avril 2001*

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement paraguayen : 4 juin
1997*

Date de prise d'effet : 4 juillet 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Paraguay, 12
avril 2001*

PROTOCOL ON JUDICIAL COOPERATION AND
ASSISTANCE IN CIVIL, COMMERCIAL, LA-
BOUR AND ADMINISTRATIVE MATTERS.
VALLE DE LAS LEÑAS, 27 JUNE 1992

Entry into force : provisionally on 27
June 1992 and definitively on 17 March
1996, in accordance with article 33, (see
following page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Paraguay, 12 April
2001

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ET D'ASSIS-
TANCE JURIDICTIONNELLE EN MATIÈRE
CIVILE, COMMERCIALE, DE TRAVAIL ET
ADMINISTRATIVE. VALLE DE LAS LEÑAS,
27 JUIN 1992

Entrée en vigueur : provisoirement le 27
juin 1992 et définitivement le 17 mars
1996, conformément à l'article 33 (voir la
page suivante)

Textes authentiques : portugais et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Paraguay, 12 avril
2001

Participant	Ratification
Brazil	17 Mar 1996
Paraguay	17 Mar 1996

Participant	Ratification
Brésil	17 mars 1996
Paraguay	17 mars 1996

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO E ASSISTÊNCIA JURISDICIONAL EM MATERIA
CIVIL, COMERCIAL, TRABALHISTA E ADMINISTRATIVA

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai,

Considerando que o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL), previsto no Tratado de Assunção, assinado em 26 de março de 1991, implica o compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações nas matérias pertinentes para obter o fortalecimento do processo de integração;

Desejosos de promover e intensificar a cooperação jurisdicional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, a fim de assim contribuir para o desenvolvimento de suas relações de integração com base nos princípios do respeito à soberania nacional e à igualdade de direitos e interesses recíprocos;

Convencidos de que este Protocolo contribuirá para o tratamento eqüitativo dos cidadãos e residentes permanentes dos Estados Partes do Tratado de Assunção e lhes facilitará o livre acesso à jurisdição nos referidos Estados para a defesa de seus direitos e interesses;

Conscientes da importância de que se reveste, para o processo de integração dos Estados Partes, a adoção de instrumentos comuns que consolidem a segurança jurídica e tenham como finalidade atingir os objetivos do Tratado de Assunção,

Acordam:

C A P Í T U L O I
Cooperação e Assistência Jurisdicional

ARTIGO 1

Os Estados Partes comprometem-se a prestar assistência mútua e ampla cooperação jurisdicional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa. A assistência jurisdicional se estenderá aos procedimentos administrativos em que se admitam recursos perante os tribunais.

C A P I T U L O II
Autoridades Centrais

ARTIGO 2

Para os efeitos do presente Protocolo, cada Estado Parte indicará uma Autoridade Central encarregada de receber e dar andamento às petições de assistência jurisdicional em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa. Para tanto, as Autoridades Centrais se comunicarão diretamente entre si, permitindo a intervenção de outras autoridades respectivamente competentes, sempre que seja necessário.

Os Estados Partes, ao depositarem os instrumentos de ratificação do presente Protocolo, comunicarão essa providência ao Governo depositário, o qual dela dará conhecimento aos demais Estados Partes.

A Autoridade Central poderá ser substituída em qualquer momento, devendo o Estado Parte comunicar o fato, no mais breve prazo possível, ao Governo depositário do presente Protocolo, para que dê conhecimento aos demais Estados Partes da substituição efetuada.

C A P I T U L O III
Igualdade no Tratamento Processual

ARTIGO 3

Os cidadãos e os residentes permanentes de um dos Estados Partes gozarão, nas mesmas condições dos cidadãos e residentes permanentes do outro Estado Parte, do livre acesso à jurisdição desse Estado para a defesa de seus direitos e interesses.

O parágrafo anterior aplicar-se-á às pessoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas conforme as leis de qualquer dos Estados Partes.

ARTIGO 4

Nenhuma caução ou depósito, qualquer que seja sua denominação, poderá ser imposto em razão da qualidade de cidadão ou residente permanente de outro Estado Parte.

O parágrafo precedente se aplicará às pessoas jurídicas constituídas, autorizadas ou registradas conforme as leis de qualquer dos Estados Partes.

C A P Í T U L O IV
Cooperação em Atividades de Simples Trâmite e Probatórias

ARTIGO 5

Cada Estado Parte deverá enviar às autoridades judiciais do outro Estado, segundo o previsto no artigo 2, carta rogatória em matéria civil, comercial, trabalhista ou administrativa, quando tenha por objeto:

- a) diligências de simples trâmite, tais como citações, intimações, citações com prazo definido, notificações ou outras semelhantes;
- b) recebimento ou obtenção de provas.

ARTIGO 6

As cartas rogatórias deverão conter:

- a) denominação e domicílio do órgão judicial requerente;
- b) individualização do expediente, com especificação do objeto e natureza do juízo e do nome e domicílio das partes;
- c) cópia da petição inicial e transcrição da decisão que ordena a expedição da carta rogatória;
- d) nome e domicílio do procurador da parte solicitante no Estado requerido, se houver;
- e) indicação do objeto da carta rogatória, com o nome e o domicílio do destinatário da medida;
- f) informação sobre o prazo de que dispõe a pessoa afetada pela medida para cumpri-la;
- g) descrição das formas ou procedimentos especiais com que haverá de cumprir-se a cooperação solicitada;

h) qualquer outra informação que facilite o cumprimento da carta rogatória.

ARTIGO 7

No caso de ser solicitado o recebimento de provas, a carta rogatória deverá também conter:

- a) descrição do assunto que facilite a diligência probatória;
- b) nome e domicílio de testemunhas ou outras pessoas ou instituições que devam intervir;
- c) texto dos interrogatórios e documentos necessários.

ARTIGO 8

A carta rogatória deverá ser cumprida de ofício pela autoridade jurisdicional competente do Estado requerido, e somente poderá denegar-se quando a medida solicitada, por sua natureza, atente contra os princípios de ordem pública do Estado requerido.

O referido cumprimento não implicará o reconhecimento da jurisdição internacional do juiz do qual emana.

ARTIGO 9

A autoridade jurisdicional requerida terá competência para conhecer das questões que sejam suscitadas quanto ao cumprimento da diligência solicitada.

Caso a autoridade jurisdicional requerida se declare incompetente para proceder à tramitação da carta rogatória, remeterá de ofício os documentos e os antecedentes do caso à autoridade jurisdicional competente do seu Estado.

ARTIGO 10

As cartas rogatórias e os documentos que as acompanham deverão redigir-se no idioma da autoridade requerente e serão acompanhadas de uma tradução para o idioma da autoridade requerida.

ARTIGO 11

A autoridade requerida poderá, atendendo a solicitação da autoridade requerente, informar o lugar e a data em que a medida solicitada será cumprida, a fim de permitir que a autoridade requerente, as partes interessadas ou seus respectivos representantes possam comparecer e exercer as faculdades autorizadas pela legislação da Parte requerida.

A referida comunicação deverá efetuar-se, com a devida antecedência, por intermédio das Autoridades Centrais dos Estados Partes.

ARTIGO 12

A autoridade jurisdicional encarregada do cumprimento de uma carta rogatória aplicará sua lei interna no que se refere aos procedimentos.

Não obstante, a carta rogatória poderá ter, mediante pedido da autoridade requerente, tramitação especial, admitindo-se o cumprimento de formalidades adicionais na diligência da carta rogatória, sempre que isso não seja incompatível com a ordem pública do Estado requerido.

O cumprimento da carta rogatória deverá efetuar-se sem demora.

ARTIGO 13

Ao diligenciar a carta rogatória, a autoridade requerida aplicará os meios processuais coercitivos previstos na sua legislação interna, nos casos e na medida em que deva fazê-lo para cumprir uma carta precatória das autoridades de seu próprio Estado, ou um pedido apresentado com o mesmo fim por uma parte interessada.

ARTIGO 14

Os documentos que comprovem o cumprimento da carta rogatória serão transmitidos por intermédio das Autoridades Centrais.

Quando a carta rogatória não tiver sido cumprida integralmente ou em parte, este fato e as razões do não cumprimento deverão ser comunicados de imediato à autoridade requerente, utilizando-se o meio assinalado no parágrafo anterior.

ARTIGO 15

O cumprimento da carta rogatória não poderá acarretar reembolso de nenhum tipo de despesa, exceto quando sejam solicitados meios probatórios que ocasionem custos especiais, ou sejam designados peritos para intervir na diligência. Em tais casos, deverão ser registrados no texto da carta rogatória os dados da pessoa que, no Estado requerido, procederá ao pagamento das despesas e honorários devidos.

ARTIGO 16

Quando os dados relativos ao domicílio do destinatário da ação ou da pessoa citada forem incompletos ou inexatos, a autoridade requerida deverá esgotar todos os meios para atender ao pedido. Para tanto, poderá também solicitar ao Estado requerente os dados complementares que permitam a identificação e a localização da referida pessoa.

ARTIGO 17

Os trâmites pertinentes para o cumprimento da carta rogatória não exigirão necessariamente a intervenção da parte solicitante, devendo ser praticados de ofício pela autoridade jurisdicional competente do Estado requerido.

C A P I T U L O V
Reconhecimento e Execução de Sentenças e de Laudos Arbitrais

ARTIGO 18

As disposições do presente Capítulo serão aplicáveis ao reconhecimento e à execução das sentenças e dos laudos arbitrais pronunciados nas jurisdições dos Estados Pártes em matéria civil, comercial, trabalhista e administrativa, e serão igualmente aplicáveis às sentenças em matéria de reparação de danos e restituição de bens pronunciadas na esfera penal.

ARTIGO 19

O pedido de reconhecimento e execução de sentenças e de laudos arbitrais por parte das autoridades jurisdicionais será tramitado por via de cartas rogatórias e por intermédio da Autoridade Central.

ARTIGO 20

As sentenças e os laudos arbitrais a que se refere o artigo anterior terão eficácia extraterritorial nos Estados Partes quando reunirem as seguintes condições:

- a) que venham revestidos das formalidades externas necessárias para que sejam considerados autênticos no Estado de origem;
- b) que estejam, assim como os documentos anexos necessários, devidamente traduzidos para o idioma oficial do Estado em que se solicita seu reconhecimento e execução;
- c) que emanem de um órgão jurisdicional ou arbitral competente, segundo as normas do Estado requerido sobre jurisdição internacional;
- d) que a parte contra a qual se pretende executar a decisão tenha sido devidamente citada e tenha garantido o exercício de seu direito de defesa;
- e) que a decisão tenha força de coisa julgada e/ou executória no Estado em que foi ditada;
- f) que claramente não contrariem os princípios de ordem pública do Estado em que se solicita seu reconhecimento e/ou execução.

Os requisitos das alíneas (a), (c), (d), (e) e (f) devem estar contidos na cópia autêntica da sentença ou do laudo arbitral.

ARTIGO 21

A parte que, em juízo, invoque uma sentença ou um laudo arbitral de um dos Estados Partes deverá apresentar cópia autêntica da sentença ou do laudo arbitral com os requisitos do artigo precedente.

ARTIGO 22

Quando se tratar de uma sentença ou de um laudo arbitral entre as mesmas partes, fundamentado nos mesmos fatos, e que tenha o mesmo objeto de outro processo judicial ou arbitral no Estado requerido, seu reconhecimento e sua executoriedade dependerão de que a decisão não seja incompatível com outro pronunciamento anterior ou simultâneo proferido no Estado requerido.

Do mesmo modo não se reconhecerá nem se procederá à execução, quando se houver iniciado um procedimento entre as mesmas partes, fundamentado nos mesmos fatos e sobre o mesmo objeto, perante qualquer autoridade jurisdicional da Parte requerida, anteriormente à apresentação da demanda perante a autoridade jurisdicional que teria pronunciado a decisão da qual haja solicitação de reconhecimento.

ARTIGO 23

Se uma sentença ou um laudo arbitral não puder ter eficácia em sua totalidade, a autoridade jurisdicional competente do Estado requerido poderá admitir sua eficácia parcial mediante pedido da parte interessada.

ARTIGO 24

Os procedimentos, inclusive a competência dos respectivos órgãos jurisdicionais, para fins de reconhecimento e execução das sentenças ou dos laudos arbitrais, serão regidos pela lei do Estado requerido.

C A P Í T U L O VI
Dos Instrumentos Públicos e Outros Documentos

ARTIGO 25

Os instrumentos públicos emanados de um Estado Parte terão no outro a mesma força probatória que seus próprios instrumentos públicos.

ARTIGO 26

Os documentos emanados de autoridades jurisdicionais ou outras autoridades de um dos Estados Partes, assim como as escrituras públicas e os documentos que certifiquem a validade, a data e a veracidade da assinatura ou a conformidade com o original, e que sejam tramitados por intermédio da Autoridade Central, ficam isentos de toda legalização, certificação ou formalidade análoga quando devam ser apresentados no território do outro Estado Parte.

ARTIGO 27

Cada Estado Parte remeterá, por intermédio da Autoridade Central, a pedido de outro Estado Parte e para fins exclusivamente públicos, os trasladados ou certidões dos assentos dos registros de estado civil, sem nenhum custo.

C A P I T U L O VII
Informação do Direito Estrangeiro

ARTIGO 28

As Autoridades Centrais dos Estados Partes fornecer-se-ão mutuamente, a título de cooperação judicial, e desde que não se oponham às disposições de sua ordem pública, informações em matéria civil, comercial, trabalhista, administrativa e de direito internacional privado, sem despesa alguma.

ARTIGO 29

A informação a que se refere o artigo anterior poderá também ser prestada perante a jurisdição do outro Estado, por meio de documentos fornecidos pelas autoridades diplomáticas ou consulares do Estado Parte de cujo direito se trata.

ARTIGO 30

O Estado que fornecer as informações sobre o sentido do alcance legal de seu direito não será responsável pela opinião emitida, nem estará obrigado a aplicar seu direito, segundo a resposta fornecida.

O Estado que receber as citadas informações não estará obrigado a aplicar, ou fazer aplicar, o direito estrangeiro segundo o conteúdo da resposta recebida.

C A P I T U L O VIII
Consultas e Solução de Controvérsias

ARTIGO 31

As Autoridades Centrais dos Estados Partes realizarão consultas nas oportunidades que lhes sejam mutuamente convenientes com a finalidade de facilitar a aplicação do presente Protocolo.

ARTIGO 32

Os Estados partes numa controvérsia sobre a interpretação, a aplicação ou o não cumprimento das disposições deste Protocolo, procurarão resolvê-la mediante negociações diplomáticas diretas.

Se, mediante tais negociações, não se chegar a um acordo ou se tal controvérsia for solucionada apenas parcialmente, aplicar-se-ão os procedimentos previstos no Protocolo de Brasília para a Solução de Controvérsias quando este entrar em vigor e enquanto não for adotado um Sistema Permanente de Solução de Controvérsias para o Mercado Comum do Sul.

C A P I T U L O IX
Disposições Finais

ARTIGO 33

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor trinta (30) dias após a data de depósito do segundo instrumento de ratificação, e será aplicado provisoriamente a partir da data de sua assinatura.

ARTIGO 34

A adesão por parte de um Estado ao Tratado de Assunção implicará, ipso iure, a adesão ao presente Protocolo.

ARTIGO 35

O presente Protocolo não restringirá as disposições das convenções que anteriormente tiverem sido assinadas sobre a mesma matéria entre os Estados Partes, desde que não o contradigam.

ARTIGO 36

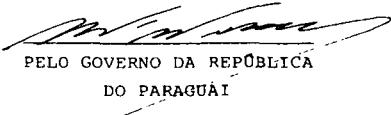
O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo e dos instrumentos de ratificação, e enviará cópias devidamente autenticadas dos mesmos aos Governos dos demais Estados Partes.

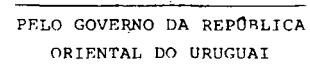
Da mesma maneira, o Governo da República do Paraguai notificará aos Governos dos outros Estados Partes a data da entrada em vigor deste Protocolo e a data de depósito dos instrumentos de ratificação.

Feito no Vale de Las Leñas, Departamento de Malargüe, Província de Mendoza, República Argentina, aos 27 dias do mês de junho de 1992, em um original, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE COOPERACION Y ASISTENCIA JURISDICCIONAL EN MATERIA
CIVIL, COMERCIAL, LABORAL Y ADMINISTRATIVA

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay,

Considerando que el Mercado Común del Sur (MERCOSUR), previsto en el Tratado de Asunción, suscripto el 26 de marzo de 1991, implica el compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en las áreas pertinentes, para lograr el fortalecimiento del proceso de integración;

Deseosos de promover e intensificar la cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa, a fin de contribuir de este modo al desarrollo de sus relaciones de integración en base a los principios de respeto a la soberanía nacional y a la igualdad de derechos e intereses recíprocos;

Convencidos de que este Protocolo coadyuvará al trato equitativo de los ciudadanos y residentes permanentes de los Estados Partes del Tratado de Asunción y les facilitará el libre acceso a la jurisdicción en dichos Estados para la defensa de sus derechos e intereses;

Conscientes de la importancia que reviste para el proceso de integración de los Estados Partes la adopción de instrumentos comunes que consoliden la seguridad jurídica y tengan como finalidad alcanzar los objetivos del Tratado de Asunción,

Acuerdan:

C A P I T U L O I
Cooperación y Asistencia Jurisdiccional

ARTICULO 1

Los Estados Partes se comprometen a prestarse asistencia mutua y amplia cooperación jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa. La asistencia jurisdiccional se extenderá a los procedimientos administrativos en los que se admitan recursos ante los tribunales.

C A P I T U L O II
Autoridades Centrales

ARTICULO 2

A los efectos del presente Protocolo cada Estado Parte designará una Autoridad Central encargada de recibir y tramitar los pedidos de asistencia jurisdiccional en materia civil, comercial, laboral y administrativa. A tal fin, dichas Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre ellas, dando intervención a las respectivas autoridades competentes, cuando sea necesario.

Los Estados Partes, al depositar el instrumento de ratificación al presente Protocolo, comunicarán dicha designación al Gobierno depositario, el cual lo pondrá en conocimiento de los demás Estados Partes.

La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo el Estado Parte comunicarlo en el menor tiempo posible al Gobierno depositario del presente Protocolo, a fin de que ponga en conocimiento de los demás Estados Partes el cambio efectuado.

C A P I T U L O III
Igualdad de Trato Procesal

ARTICULO 3

Los ciudadanos y los residentes permanentes de uno de los Estados Partes gozarán, en las mismas condiciones que los ciudadanos y residentes permanentes de otro Estado Parte, del libre acceso a la jurisdicción en dicho Estado para la defensa de sus derechos e intereses.

El párrafo precedente se aplicará a las personas jurídicas constituidas, autorizadas o registradas de acuerdo a las leyes de cualquiera de los Estados Partes.

ARTICULO 4

Ninguna caución o depósito, cualquiera sea su denominación, podrá ser impuesta en razón de la calidad, de ciudadano o residente permanente de otro Estado Parte.

El párrafo precedente se aplicará a las personas jurídicas constituidas, autorizadas o registradas de acuerdo a las leyes de cualquiera de los Estados Partes.

C A P I T U L O IV
Cooperación en Actividades de Mero Trámite y Probatorias

ARTICULO 5

Cada Estado Parte deberá enviar a las autoridades jurisdiccionales del otro Estado, según la vía prevista en el artículo 2, los exhortos en materia civil, comercial, laboral o administrativa, cuando tengan por objetivo:

- a) diligencias de mero trámite, tales como citaciones, intimaciones, emplazamientos, notificaciones u otras semejantes;
- b) recepción u obtención de pruebas.

ARTICULO 6

Los exhortos deberán contener:

- a) denominación y domicilio del órgano jurisdiccional requirente;
- b) individualización del expediente con especificación del objeto y naturaleza del juicio y del nombre y domicilio de las partes;
- c) copia de la demanda y transcripción de la resolución que ordena la expedición del exhorto;
- d) nombre y domicilio del apoderado de la parte solicitante en el Estado requerido, si lo hubiere;
- e) indicación del objeto del exhorto, precisando el nombre y domicilio del destinatario de la medida;
- f) información del plazo de que dispone la persona afectada por la medida para cumplirla;

- g) descripción de las formas o procedimientos especiales con que ha de cumplirse la cooperación solicitada;
- h) cualquier otra información que facilite el cumplimiento del exhorto.

ARTICULO 7

Si se solicitare la recepción de pruebas, el exhorto deberá además contener:

- a) una descripción del asunto que facilite la diligencia probatoria;
- b) nombre y domicilio de testigos u otras personas o instituciones que deban intervenir;
- c) texto de los interrogatorios y documentos necesarios.

ARTICULO 8

El cumplimiento de los exhortos deberá ser diligenciado de oficio por la autoridad jurisdiccional competente del Estado requerido y sólo podrá denegarse cuando la medida solicitada, por su naturaleza, atente contra los principios de orden público del Estado requerido.

Dicho cumplimiento no implicará un reconocimiento de la jurisdicción internacional del juez del cual emana.

ARTICULO 9

La autoridad jurisdiccional requerida tendrá competencia para conocer de las cuestiones que se susciten con motivo del cumplimiento de la diligencia solicitada.

Si la autoridad jurisdiccional requerida se declarare incompetente para proceder a la tramitación del exhorto, remitirá de oficio los documentos y antecedentes del caso a la autoridad jurisdiccional competente de su Estado.

ARTICULO 10

Los exhortos y los documentos que los acompañen deberán redactarse en el idioma de la autoridad requirente y ser acompañados de una traducción al idioma de la autoridad requerida.

ARTICULO 11

La autoridad requirente podrá solicitar de la autoridad requerida se le informe el lugar y la fecha en que la medida solicitada se hará efectiva, a fin de permitir que la autoridad requirente, las partes interesadas o sus respectivos representantes puedan comparecer y ejercer las facultades autorizadas por la legislación de la Parte requerida.

Dicha comunicación deberá efectuarse con la debida antelación por intermedio de las Autoridades Centrales de los Estados Partes.

ARTICULO 12

La autoridad jurisdiccional encargada del cumplimiento de un exhorto aplicará su ley interna en lo que a los procedimientos se refiere.

Sin embargo, podrá accederse, a solicitud de la autoridad requirente, a otorgar al exhorto una tramitación especial o aceptarse el cumplimiento de formalidades adicionales en la diligencia del exhorto, siempre que ello no sea incompatible con el orden público del Estado requerido.

El cumplimiento del exhorto deberá llevarse a cabo sin demora.

ARTICULO 13

Al diligenciar el exhorto, la autoridad requerida aplicará los medios procesales coercitivos previstos en su legislación interna, en los casos y en la medida en que deba hacerlo para cumplir un exhorto de las autoridades de su propio Estado o un pedido presentado a este efecto por una parte interesada.

ARTICULO 14

Los documentos en los que conste el cumplimiento del exhorto serán comunicados por intermedio de las Autoridades Centrales.

Cuando el exhorto no haya sido cumplido en todo o en parte, este hecho, así como las razones que determinaron el incumplimiento, deberán ser comunicados de inmediato a la autoridad requirente, utilizando el medio señalado en el párrafo precedente.

ARTICULO 15

El cumplimiento del exhorto no podrá dar lugar al reembolso de ningún tipo de gastos, excepto cuando se soliciten medios probatorios que ocasionen erogaciones especiales o se designen profesionales para intervenir en el diligenciamiento. En tales casos, se deberá consignar en el cuerpo del exhorto los datos de la persona que en el Estado requerido procederá a dar cumplimiento al pago de los gastos y honorarios devengados.

ARTICULO 16

Cuando los datos relativos al domicilio del destinatario del acto o de la persona citada estén incompletos o sean inexactos, la autoridad requerida deberá agotar los medios para satisfacer el pedido. Al efecto, podrá también solicitar al Estado requirente los datos complementarios que permitan la identificación y la localización de la referida persona.

ARTICULO 17

Los trámites pertinentes para hacer efectivo el cumplimiento del exhorto no requerirán necesariamente la intervención de parte interesada, debiendo ser practicados de oficio por la autoridad jurisdiccional competente del Estado requerido.

C A P I T U L O V
Reconocimiento y Ejecución de Sentencias y de Laudos Arbitrales

ARTICULO 18

Las disposiciones del presente Capítulo serán aplicables al reconocimiento y ejecución de las sentencias y de los laudos arbitrales pronunciados en las jurisdicciones de los Estados Partes en materia civil, comercial, laboral y administrativa. Las mismas serán igualmente aplicables a las sentencias en materia de reparación de daños y restitución de bienes pronunciadas en jurisdicción penal.

ARTICULO 19

La solicitud de reconocimiento y ejecución de sentencias y de laudos arbitrales por parte de las autoridades jurisdiccionales se tramitará por vía de exhortos y por intermedio de la Autoridad Central.

ARTICULO 20

Las sentencias y los laudos arbitrales a que se refiere el artículo precedente tendrán eficacia extraterritorial en los Estados Partes si reúnen las siguientes condiciones:

- a) que vengan revestidos de las formalidades externas necesarias para que sean considerados auténticos en el Estado de donde proceden;
- b) que éstos y los documentos anexos que fueren necesarios, estén debidamente traducidos al idioma oficial del Estado en el que se solicita su reconocimiento y ejecución;
- c) que éstos emanen de un órgano jurisdiccional o arbitral competente, según las normas del Estado requerido sobre jurisdicción internacional;
- d) que la parte contra la que se pretende ejecutar la decisión haya sido debidamente citada y se haya garantizado el ejercicio de su derecho de defensa;
- e) que la decisión tenga fuerza de cosa juzgada y/o ejecutoria en el Estado en el que fue dictada;
- f) que no contraríen manifiestamente los principios de orden público del Estado en el que se solicitare el reconocimiento y/o ejecución.

Los requisitos de los literales a), c), d), e) y f) deben surgir del testimonio de la sentencia o del laudo arbitral.

ARTICULO 21

La parte que en un juicio invoque una sentencia o un laudo arbitral de alguno de los Estados Partes, deberá acompañar un testimonio de la sentencia o del laudo arbitral con los requisitos del artículo precedente.

ARTICULO 22

Cuando se trate de una sentencia o de un laudo arbitral entre las mismas partes, fundada en los mismos hechos y que tuviere el mismo objeto que el de otro proceso jurisdiccional o arbitral en el Estado requerido, su reconocimiento y ejecutoriedad dependerán de que la decisión no sea incompatible con otro pronunciamiento anterior o simultáneo recaído en tal proceso en el Estado requerido.

Asimismo, no se reconocerá ni se procederá a la ejecución, cuando se hubiere iniciado un procedimiento entre las mismas partes, fundado en los mismos hechos y sobre el mismo objeto, ante cualquier autoridad jurisdiccional de la Parte requerida con anterioridad a la presentación de la demanda ante la autoridad jurisdiccional que hubiere pronunciado la resolución de la que se solicite el reconocimiento.

ARTICULO 23

Si una sentencia o un laudo arbitral no pudiere tener eficacia en su totalidad, la autoridad jurisdiccional competente en el Estado requerido podrá admitir su eficacia parcial mediando solicitud de parte interesada.

ARTICULO 24

Los procedimientos, incluso la competencia de los respectivos órganos jurisdiccionales, a los efectos del reconocimiento y ejecución de las sentencias o de los laudos arbitrales, se regirán por la ley del Estado requerido.

C A P I T U L O VI
De los Instrumentos Pùblicos y Otros Documentos

ARTICULO 25

Los instrumentos pùblicos emanados de un Estado Parte tendrán en el otro la misma fuerza probatoria que sus propios instrumentos pùblicos.

ARTICULO 26

Los documentos emanados de autoridades jurisdiccionales u otras autoridades de uno de los Estados Partes, así como las escrituras pùblicas y los documentos que certifiquen la validez, la fecha y la veracidad de la firma o la conformidad con el original, que sean tramitados por intermedio de la Autoridad Central, quedan exceptuados de toda legalización, apostilla u otra formalidad análoga cuando deban ser presentados en el territorio de otro Estado Parte.

ARTICULO 27

Cada Estado Parte remitirá, a través de la Autoridad Central, a solicitud de otro y para fines exclusivamente públicos, los testimonios o certificados de las actas de los registros de estado civil, sin cargo alguno.

C A P I T U L O VII
Información del Derecho Extranjero

ARTICULO 28

Las Autoridades Centrales de los Estados Partes se suministrarán, en concepto de cooperación judicial, y siempre que no se opongan a las disposiciones de su orden público, informes en materia civil, comercial, laboral, administrativa y de derecho internacional privado, sin gasto alguno.

ARTICULO 29

La información a que se refiere el artículo anterior podrá también efectuarse ante la jurisdicción del otro Estado, a través de informes suministrados por las autoridades diplomáticas o consulares del Estado Parte de cuyo derecho se trate.

ARTICULO 30

El Estado que brinde los informes sobre el sentido y alcance legal de su derecho, no será responsable por la opinión emitida ni está obligado a aplicar su derecho según la respuesta proporcionada.

El Estado que reciba dichos informes no estará obligado a aplicar o hacer aplicar el derecho extranjero según el contenido de la respuesta recibida.

C A P I T U L O VIII
Consultas y Solución de Controversias

ARTICULO 31

Las Autoridades Centrales de los Estados Partes celebrarán consultas en las oportunidades que convengan mutuamente con el fin de facilitar la aplicación del presente Protocolo.

ARTICULO 32

Los Estados partes en una controversia sobre la interpretación, la aplicación o el incumplimiento de las disposiciones de este Protocolo, procurarán resolverla mediante negociaciones diplomáticas directas.

Si, mediante tales negociaciones no se alcancare un acuerdo o si la controversia fuera solucionada sólo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias cuando éste entre en vigor y hasta tanto se adopte un Sistema Permanente de Solución de Controversias para el Mercado Común del Sur.

C A P I T U L O IX
Disposiciones Finales

ARTICULO 33

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación, y se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma.

ARTICULO 34

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción, implicará ipso iure la adhesión al presente Protocolo.

ARTICULO 35

El presente Protocolo no restringirá las disposiciones de las convenciones que sobre la misma materia hubieran sido suscriptas anteriormente entre los Estados Partes en tanto no lo contradigan.

ARTICULO 36

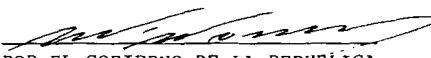
El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

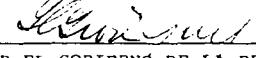
Asimismo, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en el Valle de Las Leñas, Departamento de Malargüe, Provincia de Mendoza, República Argentina, a los 27 días del mes de junio de 1992, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PARAGUAY


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL ON JUDICIAL COOPERATION AND ASSISTANCE IN CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE MATTERS

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay,

Considering that the Southern Common Market (MERCOSUR), as established by the Treaty of Asunción of 26 March 1991, involves the commitment of the States Parties to harmonize their legislation in the relevant areas, in order to strengthen the integration process,

Desiring to promote and intensify judicial cooperation in civil, commercial, labour and administrative matters, and thus to contribute to the development of their relations of integration on the basis of the principles of respect for national sovereignty and equal rights and reciprocal advantages,

Convinced that this Protocol will contribute to the equitable treatment of the nationals and permanent residents of the States Parties to the Treaty of Asumción and will facilitate their free access to jurisdiction in those States for the defence of their rights and interests,

Aware of the importance to the process of integration of the States Parties of adopting common instruments that will strengthen legal certainty and aim at achieving the objectives of the Treaty of Asunción,

Have agreed as follows:

Chapter I. Cooperation and judicial assistance

Article 1

The States Parties undertake to provide each other with full judicial assistance and co-operation in civil, commercial, labour and administrative matters. Such judicial assistance shall extend to administrative procedures for which recourse to the courts is permitted.

Chapter II. Central authorities

Article 2

For the purpose of this Protocol, each State Party shall designate a Central Authority responsible for receiving and processing requests for judicial assistance in civil, commercial, labour and administrative matters. To that end, the Central Authorities shall be in direct communication so as to permit their respective competent authorities to take action, where necessary.

On depositing the instrument of ratification of this Protocol, the States Parties shall notify the depositary Government, of the said designation, and the depositary Government shall inform the other States Parties.

The Central Authority may be changed at any time, and the State Party shall report such change, as soon as possible, to the depositary Government of this Protocol, so that it may inform the other States Parties of the change.

Chapter III. Equality of procedural treatment

Article 3

Nationals and permanent residents of any of the States Parties shall have free access to the courts of the other States on the same basis as nationals and permanent residents of those States Parties for the defence of their rights and interests.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate constituted, authorized or registered in accordance with the laws of any of the States Parties.

Article 4

No requirement of security or deposit in any amount may be imposed on the nationals or permanent residents of another State Party by reason of their status as nationals or permanent residents of that State Party.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate constituted, authorized or registered in accordance with the laws of any of the States Parties.

Chapter IV. Cooperation in procedural and probative measures

Article 5

Each State Party shall transmit, in the manner stipulated in article 2, letters rogatory on civil, commercial, labour or administrative matters to the judicial authorities of another State when they relate to:

- (a) Execution of judicial measures, such as service of process, writs, summonses, notifications and similar proceedings;
- (b) Receipt and production of evidence.

Article 6

Letters rogatory shall contain:

- (a) The name and address of the judicial body making the request;
- (b) A description of the case, specifying the subject matter and nature of the proceeding and names and addresses of the parties;
- (c) A copy of the request and transcript of the decision which authorized the issuance of the letter rogatory;
- (d) The name and address of the legal representative of the requesting party in the requested State, if any;

- (e) A description of the purpose of the letter rogatory, specifying the name and address of the person to be served;
- (f) Information on the time limit for compliance with the request;
- (g) A description of any special means or procedures by which the request is to be executed;
- (h) Any other information which may facilitate the execution of the letter rogatory.

Article 7

If the receipt of evidence is requested, the letter rogatory shall also contain:

- (a) A description of the case in order to facilitate the production of evidence;
- (b) The name and address of witnesses or other persons or institutions that will take part in the proceedings;
- (c) The text of interrogatories and necessary documents.

Article 8

Letters rogatory shall be processed ex officio by the competent judicial authority of the requested State, and may be refused only if the letter rogatory is liable by its nature to violate the principles of public policy (ordre public) in the requested State.

The execution of a letter rogatory shall not imply recognition of the international jurisdiction of the judicial authority by which it is executed.

Article 9

The requested judicial authority shall have competence to take cognizance of any issues that may arise in connection with the execution of the letter rogatory.

If the requested judicial authority declares itself incompetent to execute the letter rogatory, it shall ex officio forward the documents and facts of the case to the competent judicial authority in that State.

Article 10

Letters rogatory and documents attached thereto shall be written in the language of the requesting authority and shall be accompanied by a translation into the language of the requested authority.

Article 11

The requesting authority may ask the requested authority to provide information on the place and date of execution of the measure requested in order to enable the requesting authority, interested parties or their respective representatives to attend and to exercise the powers authorized by the laws of the requested Party.

The information shall be communicated sufficiently in advance through the Central Authorities of the States Parties.

Article 12

The judicial authority responsible for the execution of a letter rogatory shall apply its domestic law with regard to the court procedure to be followed.

However, the request by the requesting authority that a special procedure should be followed or that additional formalities should be completed in the execution of the letter rogatory may be granted unless it is incompatible with the public policy of the requested State.

The letter rogatory shall be executed forthwith.

Article 13

In executing a letter rogatory, the requested authority shall apply the proper restraints, as provided by its domestic law, in those cases and to the extent to which it is obliged to do so in order to execute a letter rogatory originating in its own State or requested by an interested party.

Article 14

The documents indicating that a letter rogatory has been executed shall be transmitted through the Central Authorities.

Where a letter rogatory is not executed in full or in part, the requesting authority shall be so informed immediately through the channel indicated in the preceding paragraph and shall be told the reasons therefor.

Article 15

The costs of executing a letter rogatory shall not be reimbursed except in the event that special expenses are incurred in providing the forms of evidence requested, or that experts are involved in the execution of the letter rogatory. In such cases, the text of the letter rogatory should include information on the person who will undertake the payment of the expenses and fees accrued in the requested State.

Article 16

Where the information pertaining to the address of the person named in the document or of the person being summoned to appear is incomplete or incorrect, the requested authority shall exhaust all measures to satisfy the request. To that end, it may also ask the requesting State for any additional information that might help it identify and search for the person concerned.

Article 17

The appropriate formalities for the execution of the letter rogatory shall not necessarily require the intervention of the interested party, since such formalities are officially completed by the competent judicial authority of the requested State.

Chapter V. Recognition and execution of judicial decisions and arbitral judgements

Article 18

The provisions of this chapter shall apply to the recognition and execution of judicial decisions and arbitral judgements rendered by the courts of the States Parties in civil, commercial, labour and administrative matters. They shall also apply to decisions rendered by criminal courts in respect of reparations for damages and restitution of property.

Article 19

The request for recognition and execution of judicial decisions and arbitral judgements by the judicial authorities shall be processed by means of letters rogatory through the Central Authority.

Article 20

The judicial decisions and arbitral judgements referred to in the preceding article shall have extraterritorial validity in the States Parties, provided that they satisfy the following conditions:

- (a) They fulfil the formal requirements for them to be considered as authentic in the State in which they are rendered;
- (b) They and the required annexes have been duly translated into the official language of the State in which their recognition and execution are being sought;
- (c) They emanate from a competent court of law or arbitral body in accordance with the norms of the requested State governing international jurisdiction;
- (d) The party against whom it is intended to execute the decision has been duly summoned and the exercise of his right of defence has been guaranteed;
- (e) The decision has force of res judicata and/or is enforceable in the State in which it was rendered;
- (f) They are not in clear violation of the principles of public policy (ordre public) in the State in which recognition and/or execution is sought.

The conditions set out in subparagraphs (a), (c), (d), (e) and (f) must be certified in the affidavit of the judicial decision or arbitral judgement.

Article 21

The party invoking the authority of a judicial decision or arbitral judgement against any of the States Parties must produce an affidavit of the judicial decision or arbitral judgement which shall fulfil the requirements set out in the preceding article.

Article 22

Where a judicial decision or arbitral judgement is between the same parties, based on the same facts and having the same object as in the requested State, it shall be recognized and enforceable, provided that the decision is not incompatible with any other judgement rendered earlier or at the same time in such proceedings in the requested State.

Likewise, it shall not be recognized or executed if proceedings had been initiated between the same parties, based on the same facts and having the same object, before any judicial authority in the requested Party prior to the submission of the request to the judicial authority which had handed down the decision whose recognition is requested.

Article 23

If a judgement or arbitral decision cannot be executed in its entirety, the competent judicial authority in the requested State may agree to its partial execution at the request of an interested party.

Article 24

Proceedings, including the competence of the respective judicial bodies, for the purposes of the recognition and execution of decisions or arbitral judgements, shall be governed by the laws of the requested State.

Chapter VI. Public legal instruments and other documents

Article 25

Legal instruments drawn up by public officials of one State Party shall have the same probative force in the other States as corresponding instruments drawn up by their own public officials.

Article 26

Documents drawn up by the judicial or other authorities of one of the States Parties, as well as official documents and papers which certify the validity, date and authenticity of a signature or its conformity with an original, which are processed by the Central Authority, shall not require authentication, marginal notation or similar formalities when they must be produced in the territory of another State Party.

Article 27

Each State Party shall provide free of charge, through the Central Authority, at the request of another Party and solely for official purposes, affidavits or certificates of records contained in civil status registries.

Chapter VII. Information on foreign law

Article 28

The Central Authorities of the States Parties shall provide free of charge, as a form of legal cooperation, and provided it would not be incompatible with public policy (ordre public), information on matters of civil, commercial, labour and administrative law.

Article 29

The information referred to in the preceding article may also be brought before the courts of the other State on the basis of reports provided by the diplomatic or consular authorities of the State Party whose law is involved.

Article 30

A State providing information on the meaning and legal scope of its law shall not be held responsible for the opinion expressed nor shall it be obliged to enforce its law in accordance with the response provided.

A State receiving such information shall not be obliged to enforce or ensure the enforcement of the foreign law in accordance with the response received.

Chapter VIII. Consultations and dispute settlement

Article 31

The Central Authorities of the States Parties shall consult each other, on mutually agreed dates, in order to facilitate the implementation of this Protocol.

Article 32

The States Parties to a dispute on the interpretation, application or non-fulfilment of the provisions of this Protocol shall seek to settle it through direct diplomatic negotiations.

If such negotiations do not result in an agreement, or if the dispute is only partially settled, the procedures provided for in the Brasilia Protocol for the Settlement of Disputes shall be adopted when it enters into force and until such time that a permanent system for the settlement of disputes between members of the Southern Common Market is adopted.

Chapter IX. Final provisions

Article 33

This Protocol, an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force thirty (30) days after the date of deposit of the second instrument of ratification, and shall apply provisionally from the date of its signature.

Article 34

Accession by any State to the Treaty of Asunción shall imply ipso iure accession to this Protocol.

Article 35

This Protocol shall not limit the provisions of conventions previously signed on the same subject between the States Parties, provided that they are not incompatible with it.

Article 36

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of the instruments of ratification and shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties.

Likewise, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of entry into force of this Protocol and of the dates on which the instruments of ratification are deposited.

Done at Valle de las Leñas, Department of Malargüe, Province of Mendoza, Argentine Republic, on 27 June 1992, in one original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the Republic of Paraguay:

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ET D'ENTRAIDE JURIDICTIONNELLE EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE, DE TRAVAIL ET ADMINISTRATIVE

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay,

Considérant que la mise en oeuvre du Marché commun du Sud (MERCOSUR) prévue par le Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991, exige que les États Parties s'engagent à harmoniser leur législation dans les domaines voulus afin d'assurer le renforcement du processus d'intégration;

Désireux de promouvoir et d'intensifier la coopération juridictionnelle en matière civile, commerciale, de travail et administrative et de contribuer ainsi au développement de leurs relations aux fins d'intégration en se fondant sur les principes du respect de la souveraineté nationale et de l'égalité des droits et intérêts réciproques;

Convaincus que le présent Protocole contribuera à l'égalité de traitement des citoyens et résidents permanents des États Parties au Traité d'Asunción et facilitera leur libre accès à la juridiction dans lesdits États pour la défense de leurs droits et intérêts;

Conscients de l'importance que présente, pour le processus d'intégration des États Parties, l'adoption d'instruments communs qui consolident la sûreté juridique et ont pour fin de réaliser les objectifs du Traité d'Asunción;

Convienient :

Chapitre premier. Coopération et entraide juridictionnelle

Article premier

Les États Parties s'engagent à s'accorder l'entraide et une vaste coopération juridictionnelle en matière civile, commerciale, de travail et administrative. L'entraide juridictionnelle s'étend aux procédures administratives sujettes à recours devant les tribunaux.

Chapitre II. Autorités centrales

Article 2

Aux fins du présent Protocole, chaque État Partie désigne une autorité centrale chargée de recevoir et d'instruire les demandes d'entraide juridictionnelle en matière civile, commerciale, de travail et administrative. Pour ce faire, les autorités centrales communiquent directement entre elles et permettent aux autorités compétentes respectives d'intervenir en tant que de besoin.

En déposant son instrument de ratification du présent Protocole, chaque État Partie notifie la dénomination de son autorité centrale au Gouvernement dépositaire, lequel porte cette dénomination à la connaissance des autres États Parties.

Chaque État Partie peut changer d'autorité centrale à tout moment en communiquant dans les plus brefs délais la dénomination de la nouvelle autorité au Gouvernement dépositaire du présent Protocole afin que celui-ci informe les autres États Parties du changement ainsi intervenu.

Chapitre III. Égalité de traitement

Article 3

Les citoyens et résidents permanents de tout État Partie bénéficient, dans les mêmes conditions que les citoyens et résidents permanents de tout autre État Partie, du libre accès aux juridictions de ce dernier État pour la défense de leurs droits et intérêts.

Le paragraphe précédent s'applique aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées en conformité avec les lois de tout État Partie.

Article 4

Aucune caution ni aucun dépôt, quelle que soit sa dénomination, ne peut être imposé à raison de la qualité de citoyen ou de résident permanent d'un autre État Partie.

Le paragraphe précédent s'applique aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées en conformité avec les lois de tout État Partie.

Chapitre IV. Entraide en matière d'actes de simple procédure et d'enquêtes

Article 5

Chaque État Partie doit transmettre aux autorités juridictionnelles de tout autre État, par la voie prévue à l'article 2, toute requête aux fins d'exécution d'une commission rogatoire en matière civile, commerciale, sociale et administrative ayant pour objet :

- a) Des actes de simple procédure tels que citations, mises en demeure, assignations, notifications et autres actes semblables;
- b) Le recueil et l'obtention d'éléments de preuve.

Article 6

La requête aux fins d'exécution d'une commission rogatoire doit contenir :

- a) La dénomination et l'adresse de l'organe juridictionnel requérant;
- b) Le titre de l'affaire, l'objet et la nature de l'espèce et les noms et adresses des parties à l'instance;
- c) Copie de la demande et transcription de l'ordonnance de commission rogatoire;

- d) Le cas échéant, le nom et l'adresse du fondé de pouvoir du demandeur dans l'État requis;
- e) L'indication de l'objet de la commission rogatoire ainsi que le nom et l'adresse du destinataire de l'acte ou de la mesure;
- f) Des renseignements relatifs aux délais dont dispose la personne visée pour se conformer à l'acte ou à la mesure;
- g) La description des formes ou procédures particulières à respecter ou appliquer pour la prestation de l'entraide requise ;
- h) Tout autre renseignement pouvant faciliter l'exécution de la commission rogatoire.

Article 7

Si la commission rogatoire concerne le recueil d'éléments de preuve, la requête aux fins de son exécution doit contenir en outre :

- a) Une description de l'affaire afin de faciliter l'enquête;
- b) Le nom et l'adresse des témoins et autres personnes physiques ou morales appelées à intervenir;
- c) Le texte des interrogatoires et les pièces nécessaires.

Article 8

L'autorité compétente de l'État requis doit exécuter d'office la commission rogatoire et ne peut la refuser que si celle-ci est de nature à porter atteinte aux principes d'ordre public de l'État requis.

L'exécution de la commission rogatoire n'entraîne pas reconnaissance de la compétence internationale du juge dont elle émane.

Article 9

L'autorité juridictionnelle requise a compétence pour connaître de toute question soulevée en rapport avec l'exécution d'une commission rogatoire.

Si l'autorité juridictionnelle requise se déclare incomptente pour procéder à l'exécution de la commission rogatoire, elle transmet d'office les pièces et documents de l'affaire à l'autorité compétente de son État.

Article 10

Les commissions rogatoires et les pièces qui les accompagnent doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requérante et être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'autorité requise.

Article 11

L'autorité requérante peut demander à l'autorité requise de lui communiquer le lieu et la date d'exécution de la commission rogatoire afin de permettre à l'autorité requérante, aux

parties intéressées ou à leurs représentants respectifs d'être présents afin d'exercer les facultés que leur autorise la législation de la Partie requise.

Cette communication doit être faite suffisamment à l'avance par l'intermédiaire des autorités centrales des États Parties.

Article 12

L'autorité juridictionnelle chargée de l'exécution d'une commission rogatoire procède pour ce faire en conformité avec les dispositions de sa loi interne.

Elle peut toutefois accepter, à la demande de l'autorité requérante, d'exécuter la commission rogatoire selon une procédure particulière ou en accomplissant des formalités additionnelles, sous réserve que cela soit compatible avec l'ordre public de l'État requis.

La commission rogatoire doit être exécutée sans retard.

Article 13

Lorsqu'elle exécute une commission rogatoire, l'autorité requise applique les moyens de contrainte judiciaire prévus par sa législation interne, dans les cas et dans la mesure où elle devrait procéder ainsi pour l'exécution d'une commission rogatoire émise par son propre État ou d'une requête présentée à cet effet par une partie intéressée.

Article 14

Les pièces attestant de l'exécution de la commission rogatoire sont communiquées par l'intermédiaire des autorités centrales.

Lorsque la commission rogatoire est inexécutée en tout ou en partie, cette inexécution et ses raisons doivent être immédiatement communiquées à l'autorité requérante par la voie prévue au paragraphe précédent.

Article 15

L'exécution d'une commission rogatoire ne peut donner lieu au remboursement d'aucun frais, sauf lorsque l'obtention des moyens de preuve recherchés exige des dépenses exceptionnelles ou si ladite exécution requiert le concours de spécialistes. En pareil cas, la requête aux fins de l'exécution de la commission rogatoire doit contenir des renseignements précis quant à la personne qui, dans l'État requis, est chargée d'acquitter le paiement des frais et honoraires exposés.

Article 16

Quand les renseignements relatifs à l'adresse du destinataire de l'acte ou de la personne citée à comparaître sont incomplets ou inexacts, l'autorité requise doit cependant s'efforcer par tous les moyens de répondre à la requête. Pour ce faire, elle peut aussi demander à l'État

requérant des renseignements complémentaires permettant d'identifier et de localiser la personne visée.

Article 17

Les actes de procédure nécessaires à l'exécution de la commission rogatoire n'exigent pas nécessairement l'intervention des parties intéressées et doivent être accomplis d'office par l'autorité juridictionnelle de l'État requis.

Chapitre V

Reconnaissance et exécution des décisions de justice et sentences arbitrales

Article 18

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à la reconnaissance et à l'exécution des décisions de justice et des sentences arbitrales rendues par les juridictions des États Parties en matière civile, commerciale, de travail et administrative. Elles s'appliquent aussi aux décisions rendues par la juridiction pénale en matière de réparation de dommages et des restitutions de biens.

Article 19

Les autorités juridictionnelles demandent la reconnaissance et l'exécution de décisions de justice et de sentences arbitrales par voie de commission rogatoire, par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 20

Les décisions de justice et les sentences arbitrales dont il est question à l'article précédent sont d'application extraterritoriale dans les États Parties si elles satisfont aux conditions suivantes :

- a) Elles sont revêtues des formes externes requises pour leur conférer l'authenticité dans l'État dont elles émanent;
- b) Elles sont dûment traduites, de même que leurs annexes, dans la langue officielle de l'État où est demandée leur reconnaissance et leur exécution;
- c) Elles émanent d'un organe juridictionnel ou arbitral compétent, en conformité avec les règles de l'État requis relatives à la juridiction internationale;
- d) La partie contre laquelle l'exécution de la décision ou sentence est demandée a été dûment citée et l'exercice de son droit de défense est garanti;
- e) La décision ou sentence a force de chose jugée et (ou) est exécutoire dans l'État où elle a été rendue;
- f) Elles ne contreviennent pas de façon manifeste aux principes d'ordre public de l'État dans lequel leur reconnaissance et (ou) exécution est demandée.

L'accomplissement des conditions visées aux alinéas a), c), d), e) et f) doit être attesté dans le texte de la décision de justice ou de la sentence arbitrale.

Article 21

La partie qui invoque devant une juridiction une décision de justice ou une sentence arbitrale rendue dans un autre État Partie doit produire une attestation établissant que ladite décision ou sentence répond aux conditions énoncées à l'article précédent.

Article 22

Une décision de justice ou une sentence arbitrale rendue entre les mêmes parties, fondée sur les mêmes faits ou ayant le même objet qu'une autre affaire de justice ou d'arbitrage dans l'État requis ne peut être reconnue et exécutée dans ce dernier État que si elle n'est pas incompatible avec la décision ou sentence rendue antérieurement ou simultanément en la même espèce dans l'État requis.

De même, la décision ou sentence ne peut être ni reconnue ni exécutée lorsqu'une affaire est en instance entre les mêmes parties, pour les mêmes faits et à l'égard du même objet, devant toute autorité juridictionnelle de la Partie requise, antérieurement à la saisine de l'autorité juridictionnelle ayant rendu la décision ou sentence dont la reconnaissance est demandée.

Article 23

Si une décision de justice ou une sentence arbitrale ne peut déployer tout son effet, l'autorité juridictionnelle compétente de l'État requis peut, à la demande de la partie intéressée, lui donner effet en partie.

Article 24

La procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions de justice et sentences arbitrales, y compris la compétence des organes juridictionnels respectifs, est régie par la loi de l'État requis.

Chapitre VI

Écritures publiques et autres pièces

Article 25

Les écritures publiques émanant d'un État Partie ont la même valeur probante dans un autre État Partie que les écritures publiques émanant de ce dernier État Partie.

Article 26

Les pièces émanant des autorités juridictionnelles ou autres d'un État Partie, ainsi que les écritures publiques et les pièces attestant de la validité, de la date et de l'authenticité de la signature ou de la conformité avec un original, qui sont remises par la voie de l'autorité centrale, sont dispensées de toute légalisation, apostille ou formalité analogue lorsqu'elles doivent être produites dans le territoire d'un autre État Partie.

Article 27

Chaque État Partie remet, sans aucun frais et par la voie de l'autorité centrale, à la demande d'un autre État Partie et à des fins exclusivement publiques, les extraits ou certificats des actes consignés dans les registres d'état civil.

Chapitre VII

Informations relatives au droit étranger

Article 28

Les autorités centrales des États Parties s'adressent mutuellement sans aucun frais, à titre d'entraide judiciaire, dans la mesure où cela ne porte nullement atteinte à leur ordre public, des informations en matière de droit civil, commercial, de travail, administratif et international privé.

Article 29

Les informations dont il est question à l'article précédent peuvent également être produites devant la juridiction d'un autre État sous forme de communications adressées par la voie des autorités diplomatiques ou consulaires de l'État Partie du droit dont il s'agit.

Article 30

L'État qui produit une information concernant le sens et la portée juridique de son droit n'est pas responsable de l'avis qui est émis ni tenu d'appliquer son droit conformément à la réponse donnée.

L'État qui reçoit ladite information n'est pas tenu d'appliquer ou de faire appliquer le droit étranger conformément à la réponse reçue.

Chapitre VIII

Consultations et règlement des différends

Article 31

Les autorités centrales des États Parties se consultent d'un commun accord et en tant que de besoin afin de faciliter l'application du présent Protocole.

Article 32

Les États Parties entre lesquels s'élève un différend quant à l'application, l'interprétation ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole tentent de régler ledit différend par la voie de négociations diplomatiques directes.

Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Protocole de Brasilia pour le règlement des différends, dès qu'il entrera en vigueur et jusqu'à l'adoption d'un système permanent de règlement des différends pour le Marché commun du Sud.

Chapitre IX

Dispositions finales

Article 33

Le présent Protocole, partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification et s'appliquera provisoirement dès sa signature.

Article 34

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción entraîne ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

Article 35

Le présent Protocole ne limite nullement les dispositions non contradictoires des accords et conventions que les États Parties ont conclus antérieurement en la matière.

Article 36

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

En outre, le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à Valle de las Leñas (Département de Malargüe), dans la Province de Mendoza (République argentine), le 27 juin 1992, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

RATIFICATION

Argentina

*Deposit of instrument with the
Government of Paraguay: 3 July
1996*

Date of effect: 3 July 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Paraguay, 12 April
2001*

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the
Government of Paraguay: 20 July
1999*

Date of effect: 20 July 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Paraguay, 12 April
2001*

PROTOCOL ON HARMONIZATION OF NORMS
ON INTELLECTUAL PROPERTY IN MERCOSUR,
IN MATTERS OF TRADEMARKS, INDICATIONS
OF SOURCE AND APPELLATIONS
OF ORIGIN. ASUNCIÓN, 5 AUGUST 1995

Entry into force : 6 August 2000, in
accordance with article 26 (see following
page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Paraguay, 26 April
2001

RATIFICATION

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement paraguayen : 3 juillet
1996*

Date de prise d'effet : 3 juillet 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Paraguay, 12
avril 2001*

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement paraguayen : 20
juillet 1999*

Date de prise d'effet : 20 juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Paraguay, 12
avril 2001*

PROTOCOLE D'HARMONISATION DE
NORMES SUR LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
DANS LE MERCOSUR, EN MATIÈRE
DE MARQUES, D'INDICATIONS DE PROVENANCE
ET D'APPELLATIONS D'ORIGINE.
ASUNCIÓN, 5 AOÛT 1995

Entrée en vigueur : 6 août 2000,
conformément à l'article 26 (voir la page
suivante)

Textes authentiques : portugais et
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Paraguay, 26 avril
2001

Participant	Ratification
Paraguay	15 No 1996
Uruguay	7 Jul 2000

Participant	Ratification
Paraguay	15 nov 1996
Uruguay	7 jul 2000

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE HARMONIZAÇÃO DE NORMAS SOBRE PROPRIEDADE INTELECTUAL NO MERCOSUL EM MATÉRIA DE MARCAS, INDICAÇÕES DE PROCEDÊNCIA E DENOMINAÇÕES DE ORIGEM .

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai ,

Desejando reduzir as distorções e os obstáculos ao comércio e à circulação de bens e serviços no território dos Estados Partes do Tratado de Assunção;

Reconhecendo a necessidade de promover uma proteção efetiva e adequada aos direitos de propriedade intelectual em matéria de marcas, indicações de procedência e denominações de origem e de garantir que o exercício de tais direitos não represente em si mesmo uma barreira ao comércio legítimo;

Reconhecendo a necessidade de estabelecer para tais fins regras e princípios que sirvam para orientar a ação administrativa, legislativa e judicial de cada Estado Parte no reconhecimento e na aplicação dos direitos de propriedade intelectual em matéria de marcas, indicações de procedência e denominações de origem ;

Concordando que tais regras e princípios devem estar conformes com as normas estabelecidas nos instrumentos multilaterais existentes no plano internacional, em particular na Convenção de Paris para a Proteção da Propriedade Industrial (Ata de Estocolmo de 1967) e no Acordo sobre os Aspectos de Propriedade Intelectual Relacionados com o Comércio, firmado em 15 de abril de 1994, como anexo ao Acordo que estabelece a Organização Mundial do Comércio, negociado no âmbito da Rodada Uruguai do GATT.

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1
Natureza e Alcance das Obrigações

Os Estados Partes garantirão uma proteção efetiva à propriedade intelectual em matéria de marcas, indicações de procedência e denominações de origem, assegurando, no mínimo, a proteção derivada dos princípios e normas enunciados neste Protocolo.

Poderão, no entanto, conceder proteção mais ampla, desde que não seja incompatível com as normas e princípios dos Tratados mencionados neste Protocolo

Artigo 2
Vigência das Obrigações Internacionais

1) Os Estados Partes obrigam-se a observar as normas e princípios da Convenção de Paris para a Proteção da Propriedade Industrial (Ata de Estocolmo de 1967) e o Acordo sobre os Aspectos da Propriedade Intelectual relacionados com o Comércio (1994).

2) Nenhuma disposição do presente Protocolo afetará as obrigações dos Estados Parte resultantes da Convenção de Paris para a Proteção da Propriedade Industrial (Ata de Estocolmo de 1967) ou do Acordo sobre os Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados com o Comércio (1994).

Artigo 3
Tratamento Nacional

Cada Estado Parte concederá aos nacionais dos demais Estados Partes um tratamento não menos favorável ao que concede a seus próprios nacionais quanto à proteção e exercício dos direitos de propriedade intelectual em matéria de marcas, indicações de procedência e denominações de origem.

Artigo 4
Dispensa de Legalização

1) Os Estados Partes procurarão, na medida do possível, dispensar a legalização de documentos e de assinaturas nos procedimentos relativos à propriedade intelectual em matéria de marcas, indicações de procedência e denominações de origem.

2) Os Estados Partes procurarão, na medida do possível, dispensar a apresentação de traduções juramentadas ou legalizadas nos procedimentos relativos à propriedade intelectual em matéria de marcas, indicações de procedência e denominações de origem, quando os documentos originais estiverem em idioma português ou espanhol.

3) Os Estados Partes poderão exigir uma tradução juramentada ou legalizada quando isto for indispensável em caso de litígio na via administrativa ou judicial.

MARCAS

Artigo 5 Definição de Marca

- 1) Os Estados Partes reconhecerão como marca para efeitos de seu registro qualquer signo que seja suscetível de distinguir no comércio produtos ou serviços.
- 2) Qualquer Estado Parte poderá exigir, como condição de registro, que o signo seja visualmente perceptível.
- 3) Os Estados Partes protegerão as marcas de serviço e as marcas coletivas e poderão, igualmente, prever proteção para as marcas de certificação.
- 4) A natureza do produto ou serviço ao qual a marca haverá de aplicar-se não será, em nenhuma hipótese, obstáculo para o registro.

Artigo 6 Signos Considerados como Marcas

- 1) As marcas poderão consistir, entre outros, em palavras de fantasia, nomes, pseudônimos, "slogans" comerciais, letras, cifras, monogramas, figuras, retratos, etiquetas, escudos, estampas, orlas, linhas e franjas, combinações e disposições de cores, e a forma dos produtos, suas embalagens ou acondicionamentos, ou dos meios ou locais de venda dos produtos ou serviços.
- 2) As marcas poderão consistir em indicações geográficas nacionais ou estrangeiras, sempre que não constituam indicações de procedência ou uma denominação de origem conforme definido nos artigos 19 e 20 deste Protocolo.

**Artigo 7
Das Condições do Registro**

Poderão solicitar o registro de uma marca as pessoas físicas ou jurídicas de direito público ou de direito privado que tenham legítimo interesse.

**Artigo 8
Preferência para o Registro de uma Marca**

Terá preferência à obtenção do registro de uma marca aquele que primeiro o solicitar, salvo se este direito for reclamado por um terceiro que venha usando de forma pública, pacífica e de boa fé, em qualquer Estado Parte, durante um prazo mínimo de seis meses, e desde que ao formular sua impugnação solicite o registro da marca.

**Artigo 9
Marcas Irregistráveis**

1) Os Estados Partes proibirão o registro, entre outros, de signos descritivos ou genericamente empregados para designar os produtos ou serviços ou tipos de produtos ou serviços que a marca distingue, ou que constitua indicação de procedência ou denominação de origem.

2) Também proibirão o registro, entre outros, de signos enganosos, contrários à moral ou à ordem pública, ofensivos às pessoas vivas ou mortas ou a credos; constituídos por símbolos nacionais de qualquer País; suscetíveis de sugerir falsamente vinculação com pessoas vivas ou mortas ou com símbolos nacionais de qualquer país, ou atentatórios a seu valor ou respeitabilidade.

3) Os Estados Partes denegarão as solicitações de registro de marcas que comprovadamente afetem direitos de terceiros e declararão nulos os registros de marca solicitados de má-fé, que afetem comprovadamente direitos de terceiros.

4) Os Estados Partes proibirão em particular o registro de um signo que imite ou reproduza, no todo ou em parte, marca que o solicitante evidentemente não podia desconhecer como pertencente a um titular estabelecido ou domiciliado em qualquer dos Estados Partes e suscetível de causar confusão ou associação.

5) O Artigo 6 bis da Convenção de Paris para a Proteção da Propriedade Industrial aplicar-se-á, *mutatis mutandis*, aos serviços. Para determinar a notoriedade da marca nos termos da citada disposição, tomar-se-á em conta o conhecimento do sinal no segmento de mercado pertinente, inclusive o conhecimento no Estado Parte em que se reclama a proteção, adquirido em decorrência de publicidade da marca.

6) Os Estados Partes assegurarão em seus territórios a proteção das marcas dos nacionais dos Estados Partes que tenham alcançado um grau de conhecimento excepcional contra sua reprodução ou imitação, em qualquer ramo de atividade, sempre que houver possibilidade de prejuízo.

Artigo 10 Prazo do Registro e Prorrogação

1) A vigência do registro de uma marca expirará em 10 anos contados da data de concessão no respectivo Estado Parte.

2) O prazo de vigência do registro poderá ser prorrogado por períodos iguais e sucessivos de dez anos contados da data da expiração precedente.

3) Os Estados Partes se comprometem a cumprir, no mínimo, o estabelecido no artigo 5 bis da Convenção de Paris para a Proteção da Propriedade Industrial (Ata de Estocolmo de 1967).

4) Por ocasião da prorrogação não será admitida qualquer modificação na marca, nem ampliação da lista de produtos ou serviços cobertos pelo registro.

5) Para efeitos de prorrogação de um registro de marca, nenhum Estado Parte poderá:

- a) realizar um exame de fundo do registro,
- b) aludir a oposições ou admiti-las,
- c) exigir que a marca esteja em uso,
- d) exigir que a marca tenha sido registrada ou prorrogada em algum outro País ou escritório regional.

Artigo 11 Direitos Conferidos pelo Registro

O registro de uma marca conferirá a seu titular o direito de uso exclusivo, e de impedir, a qualquer terceiro, de praticar, sem seu consentimento, entre outros, os seguintes atos: uso no comércio de um sinal idêntico ou similar à marca para quaisquer produtos ou serviços quando esse uso possa criar confusão ou um risco de associação com o titular do registro; ou um prejuízo econômico ou comercial injusto em razão de uma diluição da

força distintiva ou do valor comercial da marca, ou de um aproveitamento indevido do prestígio da marca ou de seu titular.

**Artigo 12
Uso por Terceiros de Certas Indicações**

O registro de uma marca não conferirá o direito de proibir que um terceiro use, entre outras, as seguintes indicações, sempre que esse uso se faça de boa-fé e não seja capaz de causar confusão sobre a procedência empresarial dos produtos ou serviços:

- a) seu nome ou endereço, ou o de seus estabelecimentos comerciais;
- b) indicações ou informações sobre a disponibilidade, utilização, aplicação ou compatibilidade de seus produtos ou serviços, em particular com relação a peças de reposição ou acessórios.

**Artigo 13
Exaustão do Direito**

O registro de marca não poderá impedir a livre circulação dos produtos marcados, introduzidos legitimamente no comércio pelo titular ou com a autorização do mesmo. Os Estados Partes comprometem-se a prever em suas legislações medidas que estabeleçam a Exaustão do Direito conferido pelo registro.

**Artigo 14
Nulidade do Registro e Proibição de Uso**

1) A pedido de qualquer pessoa interessada, e prévia audiência do titular do registro da marca, a autoridade nacional competente do Estado Parte declarará a nulidade desse registro se ele foi efetuado em desacordo com alguma das proibições previstas nos Artigos 8 e 9.

2) Quando as causas de nulidade somente afetarem um ou alguns dos produtos ou serviços para os quais a marca foi registrada, será declarada a nulidade unicamente para esses produtos ou serviços, e serão excluídos da lista respectiva no registro da marca.

3) Os Estados Partes poderão estabelecer um prazo de prescrição para ação de nulidade.

4) A ação de nulidade não prescreverá quando o registro tiver sido obtido de má-fé.

Artigo 15

Caducidade do Registro por Falta de Uso da Marca.

1) Nos Estados Partes nos quais esteja prevista a obrigação de uso da marca, a pedido de qualquer pessoa interessada, e prévia audiência do titular do registro da marca, a autoridade nacional competente poderá caducar o registro de uma marca quando esta não tiver sido usada em nenhum dos Estados Partes durante os cinco anos precedentes à data em que se inicie o processo da caducidade. O pedido de caducidade não será admitido antes de transcorridos cinco anos contados da data de concessão do registro da marca. Não será caducado o registro quando existirem motivos que a autoridade nacional competente considere que justifiquem a falta de uso.

2) Os Estados Partes nos quais esteja prevista a obrigação de uso da marca poderão prever a caducidade parcial do registro quando a falta de uso somente afetar a algum ou alguns dos produtos ou serviços distinguidos pela marca.

Artigo 16

Uso da Marca

1) Os Estados Partes, no quais esteja prevista a obrigação de uso da marca, estabelecem que os critérios para aferição de uso da marca serão fixados de comum acordo pelos órgãos nacionais competentes.

2) O uso da marca em qualquer dos Estados Partes será suficiente para impedir a caducidade do registro que tenha sido solicitada em algum deles.

3) O ônus da prova do uso da marca caberá ao titular do registro.

Artigo 17

Impugnação de Pedido de Registro e de Registro

Os Estados Partes comprometem-se a prever um procedimento administrativo de oposição aos pedidos de registro de marca. Também comprometem-se a estabelecer um procedimento administrativo de nulidade do registro.

**Artigo 18
Classificação de Produtos e Serviços**

Os Estados Partes que não usem a Classificação Internacional de Produtos e Serviços para o Registro das Marcas, estabelecida pelo Acordo de Nice de 1957, nem suas revisões e atualizações vigentes, comprometem-se a adotar as medidas necessárias para efeitos de sua aplicação.

DAS INDICAÇÕES E PROCEDÊNCIA E DAS DENOMINAÇÕES DE ORIGEM

**Artigo 19
Obrigaçāo de Proteção e Definições**

- 1) Os Estados Partes comprometem-se a proteger reciprocamente suas indicações de procedência e suas denominações de origem.**
- 2) Considera-se indicação de procedência o nome geográfico de país, cidade, região ou localidade de seu território, que seja conhecido como centro de extração, produção ou fabricação de determinado produto ou de prestação de determinado serviço.**
- 3) Considera-se denominação de origem o nome geográfico de país, cidade, região ou localidade de seu território, que designe produtos ou serviços cujas qualidades ou características devam-se exclusiva ou essencialmente ao meio geográfico, incluídos fatores naturais ou humanos.**

**Artigo 20
Proibiçāo de Registro como Marca**

As indicações de procedência e as denominações de origem previstas nos incisos 2 e 3 acima não serão registradas como marcas.

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 21

Os Estados Partes outorgarão proteção às variedades de plantas e a outras obtenções vegetais mediante patentes, ou um sistema *sui generis*, ou qualquer outro sistema resultante da combinação de ambos.

Artigo 22

Os Estados Partes implementarão medidas efetivas para reprimir a produção e o comércio de produtos piratas ou falsificados.

Artigo 23

Os Estados Partes cooperarão no sentido de examinar e dirimir dificuldades inerentes à circulação de produtos e serviços no Mercosul, resultantes de questões relativas à propriedade intelectual.

Artigo 24

Os Estados Partes comprometem-se a realizar esforços no sentido de concluir, no menor prazo possível, acordos adicionais sobre patentes de invenção, modelos de utilidade, desenhos industriais, direitos de autor e conexos, e outras matérias relativas à propriedade intelectual.

Artigo 25

As controvérsias que surgirem entre os Estados Partes em decorrência de aplicação, interpretação ou de não cumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas.

Se mediante tais negociações não se chegar a um acordo ou se a controvérsia for解决 apenas parcialmente, serão aplicados os procedimentos previstos no sistema de solução de controvérsias vigente no MERCOSUL.

Artigo 26

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor, para os dois primeiros Estados que o ratificarem, trinta dias após o depósito do segundo instrumento de ratificação.

Para os demais signatários entrará em vigor no trinta dia após o depósito dos respectivos instrumentos de ratificação na ordem em que forem depositados.

Artigo 27

A adesão de um Estado ao Tratado de Assunção implicará *ipso jure* a adesão ao presente Protocolo.

Artigo 28

O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo, bem como dos instrumentos de ratificação e enviará cópias devidamente autenticadas dos mesmos aos governos dos demais Estados Partes.

O Governo da República do Paraguai notificará aos Governos dos demais Estados Partes a data da entrada em vigor do presente Protocolo e a data de depósito dos intrumentos de ratificação.

Feito na cidade de Assunção, República do Paraguai em cinco de agosto de mil novecentos e noventa e cinco, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos

Pela República da Argentina
Guido di Tella

Pela República Federativa do Brasil
Luiz Felipe Lampreia

Pela República do Paraguai
Luis María Ramírez Boettner

Pela República Oriental do Uruguai
Alvaro Ramos

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ARMONIZACIÓN DE NORMAS SOBRE PROPIEDAD
INTELECTUAL EN EL MERCOSUR, EN MATERIA DE MARCAS,
INDICACIONES DE PROCEDENCIA Y DENOMINACIONES DE ORIGEN .**

Los Gobiernos de la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay ;

Deseando reducir las distorsiones y los impedimentos al comercio y a la circulación de bienes y servicios en el territorio de los Estados Partes del Tratado de Asunción ;

Reconociendo la necesidad de promover una protección efectiva y adecuada a los derechos de propiedad intelectual en materia de marcas, indicaciones de procedencia y denominaciones de origen y garantizar que el ejercicio de tales derechos no represente en si mismo una barrera al comercio legítimo;

Reconociendo la necesidad de establecer para tales fines reglas y principios que sirvan para orientar la acción administrativa, legislativa y judicial de cada Estado Parte en el reconocimiento y aplicación de los derechos de propiedad intelectual en materia de marcas, indicaciones de procedencia y denominaciones de origen ;

Concordando que tales reglas y principios deben conformarse a las normas fijadas en los instrumentos multilaterales existentes a nivel internacional, en particular el Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial (Acta de Estocolmo de 1967) y el Acuerdo sobre los Aspectos de Propiedad Intelectual Relacionados con el Comercio, firmado el 15 de abril de 1994 como anexo al Acuerdo que establece la Organización Mundial del Comercio, negociado en el ámbito de la Ronda Uruguay del GATT

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1
Naturaleza y alcance de las obligaciones

Los Estados Partes garantizarán una protección efectiva a la propiedad intelectual en materia de marcas, indicaciones de procedencia y denominaciones de origen, asegurando al menos la protección que deriva de los principios y normas enunciados en este Protocolo.

Podrán, sin embargo, conceder una protección más amplia, siempre que no sea incompatible con las normas y principios de los Tratados mencionados en este Protocolo.

**Artículo 2
Vigencia de las obligaciones internacionales**

1) Los Estados Partes se obligan a observar las normas y principios de la Convención de París para la Protección de la Propiedad Industrial (Acta de Estocolmo de 1967) y el Acuerdo sobre los Aspectos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (1994), anexo al Acuerdo de creación de la Organización Mundial de Comercio (1994).

2) Ninguna disposición del presente Protocolo afectará las obligaciones de los Estados Partes resultantes de la Convención de París para la Protección de la Propiedad Industrial (Acta de Estocolmo de 1967) o del Acuerdo sobre los aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (1994).

**Artículo 3
Tratamiento Nacional**

Cada Estado Parte concederá a los nacionales de los demás Estados Partes un tratamiento no menos favorable que el que concede a sus propios nacionales en cuanto a la protección y ejercicio de los derechos de propiedad intelectual en materia de marcas, indicaciones de procedencia y denominaciones de origen.

**Artículo 4
Dispensa de legalización**

1) Los Estados Partes procurarán, en la medida de lo posible, dispensar la legalización de documentos y de firmas en los procedimientos relativos a propiedad intelectual en materia de marcas, indicaciones de procedencia y denominaciones de origen.

2) Los Estados Partes procurarán, en la medida de lo posible, dispensar la presentación de traducciones juradas o legalizadas en los procedimientos relativos a la propiedad intelectual en materia de marcas, indicaciones de procedencia y denominaciones de origen, cuando los documentos originales estuviesen en idioma español o portugués.

3) Los Estados Partes podrán exigir una traducción jurada o legalizada cuando ello fuese indispensable en caso de litigio en la vía administrativa o judicial.

MARCAS

Artículo 5 Definición de marca

- 1) Los Estados Partes reconocerán como marca para efectos de su registro cualquier signo que sea susceptible de distinguir en el comercio productos o servicios.
- 2) Cualquier Estado Parte podrá exigir, como condición de registro, que el signo sea visualmente perceptible.
- 3) Los Estados Partes protegerán las marcas de servicios y las marcas colectivas y podrán igualmente, prever protección para las marcas de certificación.
- 4) La naturaleza del producto o servicio al que la marca ha de aplicarse no será, en ningún caso, obstáculo para el registro de la marca.

Artículo 6 Signos Considerados como Marcas

- 1) Las marcas podrán consistir, entre otros, en palabras de fantasía, nombres, seudónimos, lemas comerciales, letras, cifras, monogramas, figuras, retratos, etiquetas, escudos, estampas, orlas, líneas y franjas, combinaciones y disposiciones de colores, y la forma de los productos, de sus envases o acondicionamientos, o de los medios o locales de expendio de los productos o servicios.
- 2) Las marcas podrán consistir en indicaciones geográficas nacionales o extranjeras, siempre que no constituyan indicaciones de procedencia o una denominación de origen conforme con la definición dada en los Artículos 19 y 20 de este Protocolo.

**Artículo 7
De las Disposiciones del Registro**

Podrán solicitar el registro de una marca las personas físicas o jurídicas de derecho público o de derecho privado que tengan un legítimo interés.

**Artículo 8
Prelación para el registro de una marca**

Tendrá prelación en la obtención del registro de una marca aquel que primero lo solicitara, salvo que ese derecho sea reclamado por un tercero que la haya usado de forma pública, pacífica y de buena fe, en cualquier Estado Parte, durante un plazo mínimo de seis meses, siempre que al formular su impugnación solicite el registro de la marca.

**Artículo 9
Marcas irregistrables**

1) Los Estados Partes prohibirán el registro, entre otros, de signos descriptivos o genéricamente empleados para designar los productos o servicios o tipos de productos o servicios que la marca distingue, o que constituya indicación de procedencia o denominación de origen.

2) También prohibirán el registro, entre otros, de signos engañosos, contrarios a la moral o al orden público, ofensivos a las personas vivas o muertas o a los creyentes; constituidos por símbolos nacionales de cualquier País; susceptibles de sugerir falsamente vinculación con personas vivas o muertas o con símbolos nacionales de cualquier país, o atentatorios de su valor o respetabilidad.

3) Los Estados Partes denegarán las solicitudes de registro de marcas que comprobadamente afecten derechos de terceros y declararán nulos los registros de marcas solicitados de mala fe que afecten comprobadamente derechos de terceros.

4) Los Estados Partes prohibirán en particular el registro de un signo que imite o reproduzca, en todo o en parte, una marca que el solicitante evidentemente no podía desconocer como perteneciente a un titular establecido o domiciliado en cualquier de los Estados Partes y susceptible de causar confusión o asociación.

5) El Artículo 6 bis de la Convención de París para la protección de la Propiedad Industrial se aplicará *mutatis mutandis*, a los servicios. Para

determinar la notoriedad de la marca en el sentido de la citada disposición, se tomará en cuenta el conocimiento del signo en el sector de mercado pertinente, inclusive el conocimiento en el Estado Parte en que se reclama la protección, adquirido por el efecto de una publicidad del signo.

6) Los Estados Partes asegurarán en su territorio la protección de las marcas de los nacionales de los Estados Partes que hayan alcanzado un grado de conocimiento excepcional contra su reproducción o imitación, en cualquier ramo de actividad, siempre que haya posibilidad de perjuicio.

Artículo 10 Plazo de Registro y Renovación

1) La vigencia del registro de una marca vencerá a los 10 años contados desde la fecha de su concesión en el respectivo Estado Parte.

2) El plazo de vigencia del registro podrá ser prorrogado por períodos iguales y sucesivos de diez años, contados desde la fecha de vencimiento precedente.

3) Los Estados Partes se comprometen a cumplir, como mínimo, con lo establecido en el Artículo 5 bis de la Convención de París para la Protección de la Propiedad Industrial (Acta de Estocolmo 1967).

4) En ocasión de la prórroga no se podrá introducir ninguna modificación en la marca, ni tampoco la ampliación de la lista de productos o servicios cubiertos por el registro.

5) A efectos de la prórroga de un registro de marca, ningún Estado Parte podrá :

- a) realizar un examen de fondo del registro,
- b) llamar a oposiciones o admitirlas,
- c) exigir que la marca esté en uso,
- d) exigir que la marca se haya registrado o prorrogado en algún otro país u oficina regional.

Artículo 11 Derechos Conferidos por el registro

El registro de una marca conferirá a su titular el derecho de uso exclusivo, y de impedir a cualquier tercero realizar sin su consentimiento, entre otros, los siguientes actos: uso en el comercio de un signo idéntico o similar a la marca para cualesquiera productos o servicios cuando tal uso pudiere crear confusión o un riesgo de asociación con el titular del registro; o un daño económico o comercial injusto por razón de una dilución de la fuerza distintiva o del valor comercial de la marca, o de un aprovechamiento indebido del prestigio de la marca o de su titular.

**Artículo 12
Uso por Terceros de Ciertas Indicaciones**

El registro de una marca no conferirá el derecho de prohibir que un tercero use, entre otras, las siguientes indicaciones, siempre que tal uso se haga de buena fe y no sea capaz de causar confusión sobre la procedencia empresarial de los productos o servicios:

- a) su nombre o dirección, o los de sus establecimientos mercantiles ;
- b) indicaciones o informaciones sobre la disponibilidad, utilización, aplicación o compatibilidad de sus productos o servicios, en particular con relación a piezas de recambio o accesorios.

**Artículo 13
Agotamiento del derecho**

El registro de una marca no podrá impedir la libre circulación de los productos marcados, introducidos legítimamente en el comercio por el titular o con la autorización del mismo. Los Estados Parte se comprometen a prever en sus respectivas legislaciones medidas que establezcan el Agotamiento del Derecho conferido por el registro

**Artículo 14
Nulidad del Registro y Prohibición de Uso**

1) A pedido de cualquier persona interesada, y previa audiencia del titular del registro de la marca, la autoridad nacional competente del Estado Parte declarará la nulidad de ese registro si él se efectuó en contravención con alguna de las prohibiciones previstas en los Artículos 8 y 9.

2) Cuando las causales de nulidad sólo se dieran con respecto a uno o algunos de los productos o servicios para los cuales la marca fue registrada, se declarará la nulidad únicamente para esos productos o servicios, y se eliminarán de la lista respectiva en el registro de la marca.

3) Los Estados Partes podrán establecer un plazo de prescripción para la acción de nulidad.

4) La acción de nulidad no prescribirá cuando el registro se hubiese obtenido de mala fe.

Artículo 15
Cancelación del registro por falta de uso de la marca

1) Los Estados Partes en los cuales está prevista la obligación de uso de la marca, a pedido de cualquier persona interesada, y previa audiencia del titular del registro de la marca, la autoridad nacional competente podrá cancelar el registro de una marca cuando ésta no se hubiese usado en ninguno de los Estados Partes durante los cinco años precedentes a la fecha a en que se inicie la acción de cancelación. El pedido de cancelación no procederá antes de transcurridos cinco años contados desde la fecha de registro de la marca. No se cancelará el registro cuando existieran motivos que la autoridad nacional competente considere justifican la falta de uso.

2) Los Estados Partes en los cuales está prevista la obligación de uso de la marca podrán prever la caducidad parcial del registro cuando la falta de uso solo afectara a alguno o algunos de los productos o servicios distinguidos por la marca.

Artículo 16
Uso de la marca

1) Los Estados Partes, en los cuales esta prevista la obligación de uso de la marca, establecen que los criterios para la obligación de uso de la marca serán fijados de común acuerdo por los órganos nacionales competentes.

2) El uso de la marca en cualquiera de los Estados Partes bastará para evitar la cancelación del registro que se hubiese pedido en alguno de ellos.

3) La carga de la prueba del uso de la marca corresponderá al titular de la marca.

Artículo 17
Impugnación de pedido de registro y de registros

Los Estados Partes se comprometen a prever un procedimiento administrativo de oposición a las solicitudes de registro de marca. También se comprometen a establecer un procedimiento administrativo de nulidad de registro.

Artículo 18
Clasificación de productos y servicios

Los Estados Partes que no usen la Clasificación Internacional de Productos y Servicios para el Registro de las Marcas, establecida por Acuerdo de Niza de 1957, ni sus revisiones y actualizaciones vigentes, se comprometen a adoptar las medidas necesarias a efectos de su aplicación.

DE LAS INDICACIONES Y PROCEDENCIA Y LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN

Artículo 19
Obligación de protección y definiciones

- 1) Los Estados Partes se comprometen a proteger recíprocamente sus indicaciones de procedencia y sus denominaciones de origen.
- 2) Se considera indicación de procedencia el nombre geográfico del país, ciudad, región o localidad de su territorio, que sea conocido como centro de extracción, producción o fabricación de determinado producto o de prestación de determinado servicio.
- 3) Se considera denominación de origen el nombre geográfico de país, ciudad, región o localidad de su territorio, que designe productos o servicios cuyas cualidades o características se deben exclusiva o esencialmente al medio geográfico, incluidos factores naturales y humanos.

Artículo 20
Prohibición de registro como marca

Las indicaciones de procedencia y las denominaciones de origen previstas en los incisos 2 y 3 supra no serán registradas como marcas.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 21

Los Estados Partes otorgarán protección a las variedades de plantas y de otras obtenciones vegetales mediante patentes, o un sistema sui-généris, o cualquier otro sistema resultante de la combinación de ambos.

Artículo 22

Los Estados Partes implementarán medidas efectivas para reprimir la producción en el comercio de productos piratas o falsificados.

Artículo 23

Los Estados Partes establecerán cooperación en el sentido de examinar y dirimir dificultades inherentes a la circulación de bienes y servicios en el Mercosur, resultantes de cuestiones relativas a la propiedad intelectual.

Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a realizar esfuerzos en el sentido de concluir, a la mayor brevedad, acuerdos adicionales sobre patentes de invención, modelos de utilidad, diseños industriales, derechos de autor y conexos, y otras materias relativas a la propiedad intelectual.

Artículo 25

Las controversias que surgieren entre los Estados Partes en relación a la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

Si mediante tales negociaciones no se llegara a un acuerdo o si esa controversia fuera solucionada solo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el sistema de solución de controversias vigente en el MERCOSUR.

Artículo 26

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor, para los dos primeros Estados que lo ratifiquen treinta días después del depósito del segundo instrumento de ratificación.

Para los demás signatarios entrará en vigor a los treinta días del depósito de los respectivos instrumentos de ratificación en el orden en que fueron depositados.

Artículo 27

La adhesión de un Estado al Tratado de Asunción implicará *ipso jure* la adhesión al presente Protocolo.

Artículo 28

El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo, y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

El Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en la ciudad de Asunción, República del Paraguay a los cinco días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y cinco, en un original, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina
Guido di Tella

Por la República Federativa del Brasil
Luiz Felipe Lampreia

Por la República del Paraguay
Luis María Ramírez Boettner

Por la República Oriental del Uruguay
Alvaro Ramos

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL ON HARMONIZATION OF NORMS ON INTELLECTUAL PROPERTY IN MERCOSUR IN MATTERS OF TRADEMARKS, INDICATIONS OF SOURCE AND APPELLATIONS OF ORIGIN

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Oriental Republic of Uruguay,

Wishing to reduce distortions and impediments to trade and the circulation of goods and services in the territory of the Party States of the Treaty of Asunción;

Recognizing the need to promote an effective and adequate protection of intellectual property rights regarding trademarks, indications of source and denominations of origin and to guarantee that the exercise of said rights does not in itself represent a barrier to legitimate trade;

Recognizing the need to establish to such ends, rules and principles which shall serve to guide the administrative, legislative and judicial actions of each Party State with respect to the recognition and application of intellectual property rights regarding trademarks, indications of source and denominations of origin;

Agreeing that said rules and principles should conform with the norms established in the existing multilateral instruments at the international level, particularly the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Act of Stockholm of 1967) and the Agreement on Aspects of Intellectual Property Related to Commerce, signed on April 15, 1994, as an annex to the Agreement that established the World Trade Organization, negotiated within the framework of the Uruguay Round of GATT,

Approve the Protocol that follows:

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1. Nature and Scope of Obligations

The Party States shall guarantee the effective protection of intellectual property regarding trademarks, indications of source and denominations of origin, assuring as a minimum the protection derived from the principles and norms of this Protocol.

They may, however, grant a more ample protection, provided that [said protection] is not incompatible with the norms and principles of the treaties mentioned in the present Protocol.

ARTICLE 2. Effectiveness of International Obligations

(1)The Party States obligate themselves to comply with the norms and principles of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Act of Stockholm of 1967) and the Agreement on Aspects of Intellectual Property Related to Commerce (1994), attached to the agreement for the creation of the World Commerce Organization (1994).

(2) No provision of the present Protocol shall affect the obligations of the Party States that result from the Paris Convention for the Protection of Industrial property (Act of Stockholm of 1967) or from the Agreement on Aspects of Intellectual Property Related to Commerce (1994).

ARTICLE 3. National Treatment

Each Party State shall grant the nationals of the other Party States a treatment which shall be no less favorable than [the treatment] it grants its own nationals with respect to the protection and the exercise of intellectual property rights regarding trademarks, indications of source and denominations of origin.

ARTICLE 4. Exemption of Legalization

(1) The Party States shall make efforts to exempt from legalization, whenever possible, the documents and signatures [included] in the procedures related to intellectual property rights regarding trademarks, indications of source and denominations of origin.

(2) The Party States shall make efforts to exempt from sworn or legalized translation, whenever possible, the original documents of the proceedings related to intellectual property regarding trademarks, indications of source and denominations of origin, when said documents are in the Spanish or Portuguese languages.

(3) The Party States may require a sworn or legalized translation when this is indispensable in the case of litigation in administrative or judicial matters.

TRADEMARKS

ARTICLE 5. Definition of Trademark

(1) The Party States shall recognize as a trademark, for registration purposes, any sign that is susceptible of being distinguished in the trade of products and services.

(2) Any Party State may demand, as a condition of its registration, that a sign be visually perceptible.

(3) The Party States shall protect service trademarks and collective trademarks, and they may, likewise, establish protection for certification trademarks.

(4) The nature of the product or service to which the trademark is to be applied shall, in no case, constitute an obstacle for the registration of the trademark.

ARTICLE 6. Signs Considered as Trademarks

(1) Trademarks may consist of, among other [things], fantasy words, names, pseudonyms, commercial themes, letters, numbers, monograms, figures, portraits, labels, shields, imprints, trimmings, lines and stripes, combinations and arrangements of colors, and the shape of the products, of their containers or fittings, or of the means or places of sale of the products or services.

(2) Trademarks may consist of national or foreign geographical indications, provided that they are not indications of source or denominations of origin, in accordance with the definition given in Articles 19 and 20 of the present Protocol.

ARTICLE 7. Registration Provisions

The registration of a trademark may be requested by physical or juridical persons, of public or private law, that have a legitimate interest in doing so.

ARTICLE 8. Priority for the Registration of a Trademark

Priority for the registration of a trademark shall be granted to the person who first requests it, unless that right is claimed by a third party who has used the trademark in a public, peaceful way and in good faith, in any of the Party States, during a minimum term of six months, provided that upon presenting his objection he [also] requests the registration of the trademark.

ARTICLE 9. Registrable Trademarks

(1) The Party States shall prohibit the registration, among others, of descriptive signs or signs that are generically used to designate products or services or types of products or services that the trademark distinguishes, or signs that constitute indications of source or denominations of origin.

(2) The Party States shall also prohibit the registration, among others, of signs that are misleading, contrary to morality or the public good, offensive to persons living or dead or to religions; signs that are formed with national symbols or symbols of any country; signs that are susceptible of falsely suggesting a relation with persons living or dead, or with national symbols of any country, or that offend their value or respectability.

(3) The Party States shall reject applications for registration of trademarks that have been proven to infringe upon rights of third parties, and the Party States shall invalidate the registration of trademarks applied for in bad faith that have been proven to infringe upon rights of third parties.

(4) The Party States shall specifically prohibit the registration of a sign that imitates or duplicates, partially or completely, a trademark that the applicant evidently could not fail to have recognized as belonging to a owner established or domiciled in any of the Party States, or that is susceptible of causing confusion or association.

(5) Article 6 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall be applied mutatis mutandi to the services. In order to determine the notoriety of the trademark in the sense

of the provision mentioned here, the knowledge of the sign shall be taken into account, including said knowledge in the pertinent State in which protection is requested, said knowledge having been acquired from the publicity of the sign.

(6) The Party States shall assure in their respective territories the protection of the trademarks that have become exceptionally well known and belong to nationals of the Party

States; said protection shall be against the duplication or imitation of said trademarks, in any line of activity, provided that there is a chance that damage will be caused.

ARTICLE 10. Term for Registration and Renewal

(1) The validity of the registration of a trademark shall expire ten years after the date of its granting in the respective Party State.

(2) The term of validity of the registration may be postponed for equal and successive ten-year terms, to begin on the date of the preceding expiry date of the registration.

(3) The Party States obligate themselves to comply, as a minimum, with the provisions established in Article 5 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Act of Stockholm of 1967).

(4) When the term is extended no modification shall be introduced in the trademark, nor may the list of products of services covered by the registration be expanded.

(5) With respect to the extension of the registration of a trademark, a Party State may not:

Perform a thorough examination of the registration;

Call for opposition or admit same;

Require that the trademark be in use; nor

Require the trademark to have been registered or its registration to have been extended in another country or regional office.

ARTICLE 11. Rights Granted by Registration

The registration of a trademark shall grant the owner an exclusive right of use, and the right to prevent any person from performing, without the patentee's consent, the following acts, among others: the use, in commerce, of a sign identical or similar to the trademark, for any products or services, when said use may cause confusion or a risk of association with the holder of the registration, or unjust economic or commercial damage, caused by a dilution of the distinctive force or the commercial value of the trademark, or a risk of an improper use of the prestige of the trademark or of its owner.

ARTICLE 12. Use of Certain Indications by Third Parties

The registration of a trademark shall not grant the owner the right to prohibit a third party to use, among others, the following indications, provided that such use is made in good faith and cannot cause confusion regarding the company origin of the products or services:

(a) His name or address, or those of his commercial establishments; and

(b) Indications or information on the availability, use, application or compatibility of his products or services, in particular in relation to repair parts or accessories.

ARTICLE 13. Exhaustion of a Right

The registration of a trademark shall not prevent the free circulation of the trademarked products, legally introduced into commerce by the owner or with his authorization. The Party States obligate themselves to include in their respective legislations measures that provide for the exhaustion of the right granted by the registration.

ARTICLE 14. Nullity of Registration and Prohibition of Use

(1) Upon request by an interested person, and after the owner of the registration of the trademark has been granted a hearing, the national competent authority of a Party State shall declare the nullity of the registration if it was made in violation of any of the provisions established in Articles 8 and 9.

(2) When the causes of nullity affect only one or some of the products or services with regard to which the trademark was registered, nullity shall be declared only with respect to these products or services, and they shall be eliminated from the respective list in the registration of the trademark.

(3) The Party States may establish a time period regarding prescription of the action requesting nullity.

(4) The action requesting nullity shall not prescribe when the registration was obtained in bad faith.

ARTICLE 15. Cancellation of a Registration Due to Lack of Use of the Trademark

(1) In those Party States in which there exists an obligation to use the trademark, upon request by any interested person and after the patentee has been granted a hearing, a competent authority may cancel the registration of a trademark when it has not been used in any of the Party States during the five years preceding the date on which the cancellation action was filed. The request for cancellation shall not be admitted before five years have passed after the date of registration of the trademark. The registration of a trademark shall not be canceled when the respective competent authority believes there are reasons that justify the lack of use of the trademark.

(2) Where there is an obligation to use the trademark the Party States may provide for the partial lapse of the registration when the lack of use affects only one or several of the products or services distinguished by the trademark.

ARTICLE 16. Use of a Trademark

(1) The Party States in which there exists an obligation to use the trademark hereby declare that the criteria regarding the obligation to use the trademark shall be established by common agreement of the respective competent national authorities.

(2) The use of the trademark in any of the Party States shall constitute sufficient grounds to prevent cancellation of the registration requested in any of the Party States.

(3) The burden of proof regarding the use of the trademark shall be borne by the owner of the trademark.

ARTICLE 17. Opposition to a Registration or to a Registration Request

The Party States obligate themselves to establish an administrative procedure by which the registration of a trademark may be opposed. They also obligate themselves to establish an administrative procedure regarding the nullity of a registration.

ARTICLE 18. Classification of Products and Services

The Party States that do not use the International Classification of Products and Services for the Registration of Trademarks, established by the Nice Accord of 1957, nor its revised and updated versions, obligate themselves to adopt the necessary measures to do so.

INDICATIONS OF SOURCE AND DENOMINATIONS OF ORIGIN

ARTICLE 19. Obligation to Grant Protection and Definitions

(1) The Party States obligate themselves to reciprocally protect their indications of source and denominations of origin.

(2) An indication of source is the geographical name of the country, city, region or locality within a Party State's territory, which is known as a center place for the extraction, production or manufacture of a certain product or for the performance of a certain service.

(3) A denomination of origin is the geographical name of a country, city, region or locality within a Party State's territory, which designates products or services whose qualities or characteristics are exclusively or essentially caused by the geographical environment, including natural and human factors.

ARTICLE 20. Prohibition to Register as a Trademark

The indications of source and denominations of origin described in paragraphs (2) and (3) above shall not be registered as trademarks.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

The Party States shall grant protection to the variety of plants and other vegetable products by means of patents or a special system or any other system resulting from the combination of both patents and a special system.

ARTICLE 22

The Party States shall implement effective measures to repress the commercial manufacture of "pirate" or falsified products.

ARTICLE 23

The Party States shall cooperate in the examination and resolution of difficulties inherent in the circulation of goods and services in the MERCOSUR, resulting from questions related to intellectual property.

ARTICLE 24

The Party States obligate themselves to make efforts to sign, as soon as possible, additional agreements regarding invention patents, models of utility, industrial designs, author's rights and related rights, and other matters associated with intellectual property.

ARTICLE 25

The controversies that should arise among the Party States with respect to the application, interpretation or noncompliance of the provisions contained in the Present Protocol shall be resolved by means of direct diplomatic negotiations.

If through said negotiations an agreement cannot be reached or if the controversy should be resolved only in part, the procedures established in the controversy resolution system in force in the MERCOSUR shall apply.

ARTICLE 26

The present Protocol, which is an integral part of the Treaty of Asunción, shall become effective, for the first States that ratify it, thirty days after the second ratification instrument has been filed.

For the rest of the signatories, [the Protocol] shall become effective thirty days after the filing of the respective ratification instruments, in the order in which they are filed.

ARTICLE 27

The adherence of one State to the Treaty of Asunción, shall imply ipso jure the adherence to the present Protocol.

ARTICLE 28

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of the present Protocol and of the ratification instruments and shall send duly authenticated copies of same to the Governments of the rest of the States.

The Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the rest of the States the date that this Protocol becomes effective and the date of filing of the instruments.

Made in the City of Asunción, Republic of Paraguay, the fifth day of the month of August of the year nineteen hundred and ninety-five, in one original, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
Minister of Foreign Affairs
International Commerce and Worship

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of Foreign Relations

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER
Minister of Foreign Affairs

For the Oriental Republic of Uruguay:

ALVARO RAMOS
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROTOCOLE CONCERNANT L'HARMONISATION DE LA LÉGISLATION
RELATIVE À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DANS LE MERCO-
SUR EN MATIÈRE DE MARQUES, INDICATIONS DE PROVENANCE
ET APPELLATIONS D'ORIGINE**

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay,

Désireux de réduire les distorsions et les entraves en ce qui concerne le commerce et la circulation des biens et des services dans le territoire des États Parties au Traité d'Asunción;

Reconnaissant la nécessité de promouvoir une protection efficace et suffisante des droits de propriété intellectuelle en matière de marques, d'indications de provenance et d'appellations d'origine et de garantir que l'exercice de ces droits ne devienne pas lui-même un obstacle au commerce légitime;

Reconnaissant la nécessité d'établir à cette fin de nouvelles règles et principes servant à orienter l'action administrative, législative et judiciaire de chaque État Partie pour la reconnaissance et l'application des droits de propriété intellectuelle en matière de marques, d'indications de provenance et d'appellations d'origine;

Convaincus que ces règles et principes doivent être conformes aux règles établies dans les instruments multilatéraux existants au niveau international, en particulier la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm de 1967) et l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, signé le 15 avril 1994 en tant qu'annexe à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, négocié dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

Sont convenus du Protocole qui suit:

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Nature et portée des obligations

Les États Parties garantissent une protection efficace de la propriété intellectuelle en matière de marques, d'indications de provenance et d'appellations d'origine en assurant au moins la protection qui découle des principes et des règles énoncés dans le présent Protocole.

Ils peuvent cependant accorder une protection plus large, sous réserve qu'elle ne soit pas incompatible avec les règles et les principes des Traités mentionnés dans le présent Protocole.

Article 2. Force des obligations internationales

1) Les États Parties s'engagent à respecter les règles et les principes de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm de 1967) et de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (1994), annexe à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (1994).

2) Aucune disposition du présent Protocole ne déroge aux obligations des États Parties en vertu de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm de 1967) et de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (1994).

Article 3. Traitement national

Chaque État Partie accorde aux ressortissants des autres États Parties un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection et l'exercice des droits de propriété intellectuelle en matière de marques, d'indications de provenance et d'appellations d'origine.

Article 4. Dispense de légalisation

1) Les États Parties s'efforcent autant que possible de ne pas exiger la légalisation des pièces et signatures dans les procédures relatives à la propriété intellectuelle en matière de marques, d'indications de provenance et d'appellations d'origine.

2) Les États Parties s'efforcent autant que possible de ne pas exiger la production de traductions jurées ou légalisées dans les procédures relatives à la propriété intellectuelle en matière de marques, d'indications de provenance et d'appellations d'origine, dans la mesure où les pièces originales sont en langue espagnole ou portugaise.

3) Les États Parties peuvent exiger la production d'une traduction jurée ou légalisée lorsque celle-ci est indispensable à la procédure administrative ou judiciaire en cas de litige.

MARQUES

Article 5. Définition

1) Les États Parties reconnaissent comme marque enregistrable tous signes propres à distinguer des produits ou services dans le commerce.

2) Tout État Partie peut exiger, comme condition de l'enregistrement, que les signes soient perceptibles visuellement.

3) Les États Parties protègent les marques de service et les marques collectives et ils peuvent aussi prévoir une protection des marques de certification.

4) La nature du produit ou service qui doit porter la marque ne peut, dans aucun cas, faire obstacle à l'enregistrement de la marque.

Article 6. Signes considérés comme marques

1) Les marques peuvent être constituées, entre autres, de mots, noms, pseudonymes, devises commerciales, lettres, chiffres, monogrammes, figures, portraits, étiquettes, armoiries, illustrations, bordures, lignes et franges, combinaisons et associations de couleurs, ainsi que de la forme des produits, de leurs contenants ou emballages, ou des moyens ou lieu de vente des produits ou services.

2) Les marques peuvent consister en indications géographiques nationales ou étrangères qui ne constituent pas des indications de provenance ou des appellations d'origine au sens des articles 19 et 20 du présent Protocole.

Article 7.

Peuvent demander l'enregistrement d'une marque les personnes physiques ou les personnes morales de droit public ou de droit privé qui y ont un intérêt légitime.

Article 8. Priorité pour l'enregistrement d'une marque

L'enregistrement d'une marque est accordé en priorité à l'auteur de la première demande, à moins que ce droit ne soit revendiqué par un tiers qui fait déjà usage de cette marque de façon publique, paisible et de bonne foi, dans tout État Partie, depuis au moins six mois, sous réserve qu'il demande l'enregistrement de la marque dès qu'il formule sa revendication.

Article 9. Marques irrecevables

1) Les États Parties interdisent notamment l'enregistrement de signes descriptifs ou employés de façon générique pour désigner les produits ou services ou les types de produits ou services que la marque distingue, ou qui constituent une indication de provenance ou une appellation d'origine.

2) De même, ils interdisent notamment l'enregistrement de signes trompeurs, contraires à la morale ou à l'ordre public, discréditant des personnes vivantes ou mortes ou des croyances; constitués d'emblèmes nationaux de tout pays; susceptibles de suggérer faussement un lien avec des personnes vivantes ou mortes ou avec les emblèmes nationaux de tout pays ou attentatoire à leur honneur ou respectabilité.

3) Les États Parties refusent les demandes d'enregistrement de marques qui portent une atteinte démontrable aux droits de tiers et ils invalident l'enregistrement demandé de mauvaise foi de marques qui portent une atteinte démontrable aux droits de tiers.

4) Les États Parties interdisent en particulier l'enregistrement de tout signe qui imite ou reproduit, en tout ou en partie, une marque dont le demandeur ne peut ignorer qu'elle appartient à un titulaire établi ou domicilié dans un des États Parties et qui est susceptible de créer une confusion ou association.

5) L'article 6 bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'applique mutatis mutandis aux services. Pour déterminer si une marque de fabrique

ou de commerce est notoirement connue au sens de ladite disposition, il est tenu compte de la notoriété du signe dans la partie du marché concernée, y compris la notoriété dans l'État Partie concerné obtenue par suite de la publicité de ce signe.

6) Les États Parties assurent la protection, dans leur territoire, des marques des ressortissants des États Parties qui ont atteint une notoriété exceptionnelle, contre la reproduction ou l'imitation, dans toutes les branches d'activités, lorsque cette reproduction ou imitation risque de causer un préjudice.

Article 10. Durée de l'enregistrement et du renouvellement

1) L'enregistrement d'une marque a une durée de dix ans à compter de la date à laquelle il est accordé dans l'État Partie concerné.

2) L'enregistrement peut être renouvelé pour des périodes égales et successives de dix ans à compter de l'expiration de l'enregistrement précédent.

3) Les États Parties s'engagent à se conformer, au minimum, aux dispositions de l'article 5 bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm de 1967).

4) Une marque ne peut faire l'objet d'aucune modification et la liste des produits ou services visés par l'enregistrement ne peut être augmentée à l'occasion du renouvellement.

5) Aux fins du renouvellement de l'enregistrement d'une marque, aucun État Partie ne peut :

a) Examiner l'enregistrement quant au fond;

b) Demander ou accueillir des oppositions;

c) Exiger que la marque soit en usage;

d) Exiger que la marque ait été enregistrée ou que son enregistrement ait été renouvelé auprès de tout autre pays ou bureau régional.

Article 11. Droits conférés par l'enregistrement

L'enregistrement d'une marque confère au titulaire de celle-ci le droit à l'usage exclusif de cette marque et le droit d'empêcher tous les tiers agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour tous produits ou services dans les cas où un tel usage entraînerait une confusion ou un risque d'association avec le titulaire de la marque enregistrée, ou lui causerait un préjudice économique ou commercial injustifié en atténuant le caractère distinctif de la marque, ou constituerait une exploitation indue du prestige de la marque ou de son titulaire.

Article 12. Usage par des tiers de certaines indications

L'enregistrement d'une marque ne confère pas au titulaire de celle-ci le droit d'interdire à un tiers de faire usage notamment des indications suivantes, sous réserve que ledit tiers en fasse usage de bonne foi et que les indications ne risquent pas d'entraîner une confusion quant à l'entreprise dont proviennent les produits ou services :

- a) Le nom ou l'adresse du tiers ou de ses établissements marchands;
- b) Indications ou renseignements concernant la disponibilité, l'emploi, l'application ou la compatibilité des produits et services fournis par ledit tiers, particulièrement pour ce qui est des pièces de rechanges et accessoires.

Article 13. Extinction des droits

L'enregistrement d'une marque ne peut empêcher la libre circulation des produits marqués qui sont mis dans le commerce de façon légitime par le titulaire de la marque ou avec l'autorisation de celui-ci. Les États Parties s'engagent à inscrire dans leur législation respective des mesures prévoyant l'extinction des droits conférés par l'enregistrement.

Article 14. Invalidation de l'enregistrement et interdiction d'usage

- 1) À la requête de tout intéressé, l'autorité nationale compétente d'un État Partie, ayant entendu le titulaire, invalide l'enregistrement et interdit l'usage d'une marque si celui-ci a été effectué en contravention avec l'une des interdictions prévue aux articles 8 et 9.
- 2) Lorsque les motifs de l'invalidation ne concernent qu'une partie des produits ou services pour lesquels la marque a été enregistrée, seul est invalidé l'enregistrement relatif à ce ou ces produits ou services, dont le nom est radié de la liste correspondant à la marque enregistrée.
- 3) Les États Parties peuvent fixer un délai de prescription pour réclamer l'invalidation d'une marque.
- 4) Il ne peut être fixé de délai pour réclamer la radiation des marques enregistrées de mauvaise foi.

Article 15. Annulation de l'enregistrement pour non-usage de la marque

1) Dans tout État Partie qui subordonne le maintien de l'enregistrement à l'usage de la marque, l'autorité nationale compétente peut, agissant à la requête de tout intéressé et ayant entendu le titulaire, invalider l'enregistrement d'une marque lorsque celle-ci n'est plus en usage depuis cinq ans à la date à laquelle est engagée l'action en radiation. Il n'est pas donné suite à la requête en radiation avant que ne se soient écoulées cinq années depuis la date à laquelle la marque a été enregistrée. L'enregistrement ne peut être invalidé s'il existe, de l'avis de l'autorité nationale compétente, des motifs qui justifient le non-usage de la marque.

2) Les États Parties qui subordonnent le maintien de l'enregistrement à l'usage de la marque peuvent prévoir la caducité partielle de l'enregistrement lorsque le non-usage ne concerne qu'une partie des produits ou services désignés par la marque.

Article 16. Usage de la marque

- 1) Les États Parties qui subordonnent le maintien de l'enregistrement à l'usage de la marque conviennent que les critères concernant l'obligation d'usage de la marque sont établis du commun accord des organes nationaux compétents.
- 2) L'usage de la marque dans un des États Parties suffit à éviter que ne soit invalidé l'enregistrement demandé dans l'un desdits États Parties.
- 3) Il incombe au titulaire de la marque d'apporter la preuve qu'il est fait usage de cette marque.

Article 17. Contestation de demandes d'enregistrement et actions en invalidation d'enregistrement

Les États Parties s'engagent à prévoir une procédure administrative d'opposition aux demandes d'enregistrement de marque. Ils s'engagent aussi à établir une procédure administrative d'annulation d'enregistrement.

Article 18. Classification des produits et des services

Les États Parties qui n'emploient pas la Classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques, créée par l'Arrangement de Nice de 1957, ni ses révisions et modifications en vigueur, s'engagent à prendre les mesures nécessaires aux fins de son application.

DES INDICATIONS DE PROVENANCE ET APPELLATIONS D'ORIGINE

Article 19. Obligation de protection et définitions

- 1) Les États Parties s'engagent à protéger réciproquement leurs indications de provenance et appellations d'origine.
- 2) L'expression " indication de provenance " s'entend de la dénomination géographique du pays ou de la ville, région ou localité située dans le territoire dudit pays, qui est connu comme lieu d'extraction, de production ou de fabrication d'un produit précis ou comme lieu de prestation d'un service précis.
- 3) L'expression " appellation d'origine " s'entend de la dénomination géographique du pays ou de la ville, région ou localité située dans le territoire dudit pays, qui désigne des produits ou des services dont les qualités ou caractéristiques sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique, y compris des facteurs naturels et humains.

Article 20. Interdiction d'enregistrement en tant que marque

Les indications de provenance et appellations d'origine définies aux paragraphes 2) et 3) ci-dessus ne sont pas admissibles à l'enregistrement en tant que marques.

DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Les États Parties protègent les variétés et obtentions végétales au moyens de brevets ou d'un système sui generis, ou de tout autre système mixte.

Article 22

Les États Parties mettent en oeuvre des mesures effectives visant à réprimer la production à des fins commerciales de produits pirates ou contrefaçts.

Article 23

Les États Parties coopèrent aux fins d'examiner et de résoudre les difficultés qui entrent la circulation des biens et des services à l'intérieur du MERCOSUR à cause de questions relatives à la propriété intellectuelle.

Article 24

Les États Parties s'engagent à s'efforcer de conclure dans les plus brefs délais possibles des accords additionnels relatifs aux brevets d'invention, aux modèles et dessins industriels, aux droits d'auteur et droits connexes et autres sujets concernant la propriété intellectuelle.

Article 25

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'application, l'interprétation ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur au MERCOSUR.

Article 26

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour les autres signataires, il entrera en vigueur 30 jours après le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

Article 27

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción entraîne ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

Article 28

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

Le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à Asunción (République du Paraguay) le 5 août 1995, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIS MARÍA RAMIREZ BOETTNER

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

ALVARO RAMOS

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE
PROTOCOL ON COOPERATION AND JURIDICAL
ASSISTANCE IN CIVIL, COMMERCIAL,
LABOUR AND ADMINISTRATIVE MATTERS
(WITH ANNEX). ASUNCIÓN, 19 JUNE 1997

Entry into force : 29 April 2000, in accordance with article 2 (see following page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Paraguay, 26 April 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE JURIDICTIONNELLE EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE, DE TRAVAIL ET ADMINISTRATIVE (AVEC ANNEXE). ASUNCIÓN, 19 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 29 avril 2000, conformément à l'article 2 (voir la page suivante)

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 26 avril 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Participant	Ratification
Argentina	30 Mar 2000
Paraguay	18 Feb 1998

Participant	Ratification
Argentine	30 mar 2000
Paraguay	18 feb 1998

No. 37439. Multilateral

CONVENTION DETERMINING THE STATE RESPONSIBLE FOR EXAMINING APPLICATIONS FOR ASYLUM LODGED IN ONE OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES. DUBLIN, 15 JUNE 1990, ROME, 7 DECEMBER 1990 AND LUXEMBOURG, 13 JUNE 1991¹

ACCESSION

Sweden

Deposit of instrument with the Government of Ireland: 23 July 1997
Date of effect: 1 October 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 5 April 2001

ACCESSION

Austria

Deposit of instrument with the Government of Ireland: 29 July 1997
Date of effect: 1 October 1997
Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 5 April 2001

No. 37439. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA DÉTERMINATION DE L'ÉTAT RESPONSABLE DE L'EXAMEN D'UNE DEMANDE D'ASILE PRÉSENTÉE DANS L'UN DES ÉTATS MEMBRES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES. DUBLIN, 15 JUIN 1990, ROME, 7 DÉCEMBRE 1990 ET LUXEMBOURG, 13 JUIN 1991¹

ADHÉSION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement irlandais : 23 juillet 1997
Date de prise d'effet : 1er octobre 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 5 avril 2001

ADHÉSION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement irlandais : 29 juillet 1997
Date de prise d'effet : 1er octobre 1997
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 5 avril 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2144, I-37439 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2144, I-37439

ACCESSION

Finland

*Deposit of instrument with the
Government of Ireland: 31 October
1997*

Date of effect: 1 January 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Ireland, 5 April 2001*

ADHÉSION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement irlandais : 31 octobre
1997*

Date de prise d'effet : 1er janvier 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Irlande, 5 avril
2001*

